

EURÓPSKY OMBUDSMAN



SK

# výročná správa 2006





EURÓPSKY OMBUDSMAN

výročná správa 2006

© Európsky ombudsman 2007

Všetky práva vyhradené.

Reprodukcia pre vzdelávacie a nekomerčné účely je povolená v prípade uvedenia zdroja.

Autorské práva na všetky fotografie, pokiaľ nie je uvedené inak, vlastní Európsky ombudsman.  
Predná obálka: © iStockphoto.com/urbancow

Úplný text správy je publikovaný na internetovej stránke: <http://www.ombudsman.europa.eu>

*Printed in Belgium*

VYTLAČENÉ NA BIELOM BEZCHLÓROVOM PAPIERI

# EURÓPSKY OMBUDSMAN



P. NIKIFOROS DIAMANDOUROS

Prof. Dr. Hans-Gert PÖTTERING  
predseda a poslanec EP  
Európsky parlament  
Rue Wiertz  
1047 Brusel  
BELGICKO

Štrasburg, 12. marca 2007

Pán predseda,

v súlade s článkom 195 ods. 1 Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva a článkom 3 ods. 8 rozhodnutia Európskeho parlamentu o predpisoch a všeobecných podmienkach upravujúcich výkon funkcie ombudsmana, týmto predkladám svoju správu za rok 2006.

S pozdravom

P. Nikiforos DIAMANDOUROS





ÚVOD	15
1 ZHRNUTIE	21
2 SŤAŽNOSTI A VYŠETROVANIA	35
2.1 PRÁVNÝ ZÁKLAD PRÁCE OMBUDSMANA	35
2.2 MANDÁT EURÓPSKEHO OMBUDSMANA	35
2.2.1 Sťažnosti a vyšetrovania z vlastného podnetu.....	36
2.2.2 Inštitúcie a orgány Spoločenstva .....	36
2.2.3 „Nesprávny úradný postup“ .....	37
2.2.4 Európsky kódex dobrej správnej praxe .....	38
2.3 PRÍPUSTNOSŤ A DÔVODY VYŠETROVANÍ	38
2.4 ANALÝZA SŤAŽNOSTÍ PRESKÚMANÝCH V ROKU 2006	39
2.5 POSTÚPENIA SŤAŽNOSTÍ A RADY	40
2.6 POSTUPY OMBUDSMANA	42
2.6.1 Začatie vyšetrovania .....	42
2.6.2 Spravodlivý proces .....	42
2.6.3 Nahliadanie do spisov a vypočúvanie svedkov.....	42
2.6.4 Otvorené konanie .....	43
2.7 VÝSLEDKY VYŠETROVANÍ	43
2.7.1 Žiadny nesprávny úradný postup .....	43
2.7.2 Prípady vyriešené inštitúciou a priateľské riešenia.....	43
2.7.3 Kritické poznámky a návrhy odporúčaní .....	44
2.7.4 Osobitné správy pre Európsky parlament .....	44



2.8	ROZHODNUTIA, KTORÝMI SA UZAVRELI PRÍPADY V ROKU 2006	45
2.8.1	Otvorenosť, verejný prístup a ochrana osobných údajov.....	45
2.8.2	Komisia ako strážkyňa Zmluvy .....	47
2.8.3	Verejné súťaže, zmluvy a granty .....	49
2.8.4	Záležitosti týkajúce sa zamestnancov .....	50
2.8.5	Iné veci.....	51
3	ROZHODNUTIA PO VYŠETROVANÍ	55
3.1	PRÍPADY, KEĎ NEBOL ZISTENÝ ŽIADEN NESPRÁVNY ÚRADNÝ POSTUP	55
3.1.1	Európsky parlament .....	55
	PARLAMENT NEVYŽIADAL VYSVETLENIA K PREDLOŽENEJ PONUKE.....	55
3.1.2	Európska komisia .....	56
	OMEŠKANIE PRI RIEŠENÍ PODSTATY SŤAŽNOSTI PODLA ČLÁNKU 226 .....	56
	HODNOTENIE ŠPANIELSKYCH PRÁVNÝCH PREDPISOV TÝKAJÚCICH SA VYSIELANIA REPORTÁŽÍ Z BYČÍCH ZÁPASOV KOMISIOU .....	56
	UKONČENIE SPOLUPRÁCE ZALOŽENEJ NA DLHODOBÝCH PROGRAMOCH.....	57
	VÝBER ODBORNÍKOV V RÁMCI ŠIESTEHO RÁMCOVÉHO PROGRAMU.....	58
	ZRUŠENIE FINANCOVANIA NORMALIZAČNÝCH PRÁC .....	58
	ÚDAJNÉ PORUŠENIE PRÁV DUŠEVNÉHO VLASTNÍCTVA K PREKLADATELSKÉMU PROGRAMU .....	59
3.1.3	Súdny dvor Európskych spoločenstiev .....	60
	ODNÁMENIE O VYHLÁSENÍ VEREJNÉHO OBSTARÁVANIA NA PREKLADATELSKÉ SLUŽBY .....	60
3.1.4	Európsky úrad pre výber pracovníkov .....	60
	ÚDAJNÉ NESPRÁVNE VYHODNOTENIE SKÚŠKY VO VÝBEROVOM KONANÍ .....	60
	NEPRIPUSTENIE K VÝBEROVEJ SKÚŠKE.....	61
	POVINNOSŤ PRIHLÁSIŤ SA IBA DO JEDNÉHO Z TROCH SÚBEŽNÝCH VÝBEROVÝCH KONANÍ .....	62
	HODNOTENE ODPOVEDE UCHÁDZAČA NA SKÚŠOBNÚ OTÁZKU.....	62
	ÚDAJNÁ ZLÁ ORGANIZÁCIA VEREJNÉHO VÝBEROVÉHO KONANIA.....	63
3.1.5	Európska investičná banka .....	64
	ODMIETNUTIE POSKYTNÚŤ INFORMÁCIE O MOŽNOM FINANCOVANÍ PROJEKTU V KANDIDÁTSKEJ KRAJINE.....	64
3.1.6	Európsky úrad pre boj proti podvodom.....	64
	ÚDAJNÉ NEODPOVEDANIE NA ŽIADOSŤ O INFORMÁCIE.....	64
3.2	PRÍPADY VYRIEŠENÉ INŠTITÚCIOU	65
3.2.1	Európsky parlament .....	65
	PRÍSTUP K ČLÁNKU V „EP NEWSHOUND“ .....	65
3.2.2	Európska komisia .....	66
	ODMIETNUTIE VYPLATIŤ NEVYPLATENÝ PLAT A ÚROKY .....	66
	ODPOVEĎ NA ŽIADOSŤ O PRIJATIE DO ZAMESTNANIA V INOM JAZYKU .....	66
	OMEŠKANIE PLATBY GRANTU V RÁMCI DRUŽOBNÉHO PARTNERSTVA MIEST.....	67



<b>3.2.3 Európska komisia a Európska environmentálna agentúra.....</b>	<b>67</b>
RÝCHLE OSPRAVEDLNIENIE ZA CHYBY .....	67
<b>3.2.4 Výbor regiónov.....</b>	<b>68</b>
NÁHRADA CESTOVNÝCH VÝDAVKOV NA PRACOVNÝ POHOVOR.....	68
<b>3.3 PRIATEĽSKÉ RIEŠENIA DOSIAHNUTÉ OMBUDSMANOM</b>	<b>69</b>
<b>3.3.1 Európska komisia .....</b>	<b>69</b>
VÝKLAD SMERNICE O OCHRANE OSOBNÝCH ÚDAJOV V SÚVISLOSTI SO SŤAŽNOSŤOU NA JEJ PORUŠENIE .....	69
<b>3.3.2 Európska investičná banka .....</b>	<b>70</b>
ODMIETNUTIE PRÍSTUPU K SPRÁVE O AUDITE - 1 .....	70
<b>3.3.3 Európska agentúra pre bezpečnosť letectva .....</b>	<b>71</b>
VRÁTENIE PRÍSPEVKOV NA UŠÍDLIENIE ZAPLATENÝCH POČAS SKÚŠOBNEJ DOBY.....	71
<b>3.4 PRÍPADY UZAVRETÉ KRITICKOU POZNÁMKOU OMBUDSMANA</b>	<b>72</b>
<b>3.4.1 Európsky parlament .....</b>	<b>72</b>
PRÍSTUP K ZOZNAMOM UCHÁDZAČOV VO VÝBEROVOM KONANÍ.....	72
<b>3.4.2 Rada Európskej únie .....</b>	<b>73</b>
VYBAVENIE ŽIADOSTI O INFORMÁCIE.....	73
<b>3.4.3 Európska komisia .....</b>	<b>73</b>
NESPRÁVODLIVÉ ZAOBCHÁDZANIE S VYSLANÝMI NÁRODNÝMI EXPERTMI .....	73
PRÍSTUP K DOKUMENTOM: POPLATKY PODĽA VNÚTROŠTÁTNYCH PRÁVNÝCH PREDPISOV A DÔVODY ZAMIETNUTIA ČIASŤOČNÉHO PRÍSTUPU .....	74
ODMIETNUTIE ZAPLATIŤ PRÁVNE VÝDAVKY .....	75
ODMIETNUTIE PRÍSTUPU K SPRÁVE O AUDITE - 2 .....	76
NEODPOVEDANIE NA SŤAŽNOSŤ PODĽA ČLÁNKU 90 ODS. 2 SLUŽOBNÉHO PORIADKU .....	77
DISKRIMINÁCIA PRI VYBAVOVANÍ ŽIADOSTI A NEPOSKYTNUTIE PRÍSTUPU K DOKUMENTOM .....	78
NEDOSTATOČNÁ NÁPRAVA V EURÓPSKYCH ŠKOLÁCH.....	79
ODMIETNUTIE PRÍSTUPU K PODANIU KOMISIE V SPORE PRED POROTOU SVETOVEJ OBCHODNEJ ORGANIZÁCIE.....	80
OSOBITNÉ PRAVIDLÁ PRE DOVOLENKY NÁRODNÝCH EXPERTOV .....	80
NEPRINÚTENIE NEMECKA PODROBIŤ SA ROZSUDKU SÚDU.....	81
PRÍSTUP K DOKUMENTOM TÝKAJÚCIM SA PRIDELOVANIA EMISNÝCH KVÓT SKLENÍKOVÝCH PLYNOV .....	82
NEVYSVETLENIE NEGATÍVNEHO HODNOTENIA ZAMESTNANCA AGENTÚRY .....	83
KONTROLA DÁTUMU ODOSLANIA PREDBEŽNÝCH NÁVRHOV NA ÚČELY ZÍSKANIA GRANTU .....	84
<b>3.4.4 Európsky úrad pre výber pracovníkov .....</b>	<b>85</b>
NEVHODNÉ INFORMOVANIE UCHÁDZAČA O JEHO CHYBÁCH PRI PREKLADATELSKEJ SKÚŠKE.....	85
ÚDAJNÁ DISKRIMINÁCIA A NESPRÁVODLIVOSŤ KVÔLI MENŠIEMU MNOŽSTVU ČASU NA PRÍPRAVU NA ÚSTNU SKÚŠKU AKO INÍ UCHÁDZAČI.....	85
NEKONZISTENTNÉ ÚDAJE PRI SKÚŠKE VO VEREJNOM VÝBEROVOM KONANÍ.....	86
<b>3.4.5 Výbor regiónov.....</b>	<b>87</b>
ČIASŤOČNÁ PLATBA ZA ÚDAJNE NEKOMPLETNÚ PRÁCU .....	87
<b>3.4.6 Európske stredisko pre rozvoj odborného vzdelávania.....</b>	<b>88</b>
VZŤAH MEDZI ADMINISTRATÍVOU A VEREJNÝMI ZAMESTNANCMAMI V ORGÁNE SPOLOČENSTVA.....	88



3.5	NÁVRHY ODPORÚČANÍ AKCEPTOVANÉ INŠTITÚCIOU	89
3.5.1	Európska komisia	89
	ÚDAJNÁ ŠTÁTNA POMOC TÝKAJÚCA SA PRIVATIZÁCIE NEMECKEJ SPOLOČNOSTI	89
	KOMISIA NEPRIJALA ROZHODNUTIE O SŤAŽNOSTI NA PORUŠENIE PRÁVA	90
3.6	PRÍPADY UZATVORENÉ Z INÝCH DÔVODOV	90
3.6.1	Rada Európskej únie	90
	SPONZOROVANIE PREDSEDNÍCTVA RADY	90
3.6.2	Európska komisia	91
	BEZDÔVODNÉ PRIEŤAHY V DVOCH KONANIACH PRE PORUŠENIE ZMLUVY	91
	NESPRÁVNE ZARADENIE POMOČNÉHO KONFERENČNÉHO TLMOČNÍKA	92
	NEPOSKYTNUTIE ODPOVEDE PÄŤ ROKOV	93
3.6.3	Európsky úrad pre výber pracovníkov	93
	NEOSPRÁVEDLIVENIE SA ZA CHYBU HODNOTENIA	93
3.7	PRÍPADY UZAVRETÉ PO OSOBITNEJ SPRÁVE	94
3.7.1	Rada Európskej únie	94
	JAZYKY POUŽÍVANÉ NA INTERNETOVÝCH STRÁNKACH PREDSEDNÍCTVA	94
3.7.2	Európska komisia	95
	OMEŠKANIE PRI RIEŠENÍ POLITICKY CITLIVEJ A KONTROVERZNEJ SŤAŽNOSTI	95
3.8	VYŠETROVANIE Z VLASTNÉHO PODNETU VYKONANÉ OMBUDSMANOM	96
	PRESKÚMANIE PRIPRAVENOSTI KOMISIE VYUŽÍVAŤ MEDIÁCIU V SPOROCH S DODÁVATELMÍ	96
	RIEŠENIE SŤAŽNOSTI TÝKAJÚCEJ SA VÝSTAVBY PRIEMYSELNÉHO PRÍSTAVU V ŠPANIELSKU	96
	HORNÁ VEKOVÁ HRANICA V PROGRAME PRACOVNÝCH SŤAŽÍ	97
3.9	OTÁZKY, KTORÝMI SA OMBUDSMAN ZAOBERAL	98
	PRÁVO ČLENSKÝCH ŠTÁTOV UPLATŇOVAŤ PRÁVO VLASTNÉHO UVÁŽENIA V POĽNOHOSPODÁRSKYCH ZÁLEŽITOSTIACH	98
	VOĽNÝ POHYB TOVARU	98
4	VZŤAHY S INŠTITÚCIAMI A ORGÁNMI EURÓPSKEJ ÚNIE	101
4.1	EURÓPSKY PARLAMENT	103
4.2	EURÓPSKA KOMISIA	105
4.3	OSTATNÉ INŠTITÚCIE A ORGÁNY	106



<b>5</b>	<b>VZŤAHY S OMBUDSMANMI A PODOBNÝMI ORGÁNMI</b>	<b>109</b>
5.1	EURÓPSKA SIEŤ OMBUDSMANOV	109
5.2	OSTATNÉ SEMINÁRE A KONFERENCIE OMBUDSMANA	114
5.3	OSTATNÉ PODUJATIA S OMBUDSMANMI A ICH ZAMESTNANCAMI	115
<b>6</b>	<b>INFORMAČNÁ ČINNOSŤ</b>	<b>119</b>
6.1	NAJVÝZNAMNEJŠIE UDALOSTI ROKA	119
6.2	INFORMAČNÉ NÁVŠTEVY	121
6.3	OSTATNÉ KONFERENCIE A STRETNUTIA	126
6.4	VZŤAHY S MÉDIAMI	135
6.5	PUBLIKÁCIE	139
6.6	ONLINE KOMUNIKÁCIA	141
<b>7</b>	<b>PRÍLOHY</b>	<b>143</b>
A	ŠTATISTIKA	145
B	ROZPOČET OMBUDSMANA	152
C	PERSONÁL	154
D	INDEXY ROZHODNUTÍ	163
	AKO KONTAKTOVAŤ EURÓPSKEHO OMBUDSMANA	167









## ÚVOD

Začiatkom každého roku usadám k stolu, aby som dokončil text najdôležitejšej publikácie Európskeho ombudsmana – výročnej správy. Neustála koncentrácia, potrebná na dokončenie tohto rukopisu, je nesmiernedôležitá a umožnila mi len zhodnotiť úspechy dosiahnuté v uplynulých dvanástich mesiacoch, ale aj identifikovať oblasti, ktoré je potrebné zlepšiť. Na nasledovných stranách Vás chcem oboznámiť s výsledkami tohto úsilia.

### Prvoradá úloha ombudsmana – pomáhať sťažovateľom

Počet sťažností doručených Európskemu ombudsmanovi v roku 2006 zostal približne na rekordne vysokej úrovni z rokov 2005 a 2004, čo poukazuje na to, že sťažnosti predkladané ombudsmanovi sa teraz stabilizovali na vtedajšej nebývalej úrovni 320 sťažností za mesiac. Vo veľkej väčšine prípadov doručených v roku 2006 som dokázal sťažovateľovi pomôcť tým, že som otvoril vyšetrovanie prípadu, postúpil ho kompetentnému orgánu, alebo som poskytol radu, na koho je potrebné sa obrátiť, aby sa problém rýchlo a efektívne vyriešil. Zhrnutie správy poskytuje prehľad prípadov, ktoré sa riešili v roku 2006, zatiaľ čo v kapitolách 2 a 3 samotnej správy sa tieto prípady podrobnejšie analyzujú a uvádzajú.

### Veľa pozitívnych výsledkov – prípady najlepšej praxe

Zhrnutia prípadov uvedené v tejto správe obsahujú mnoho príkladov pozitívnych reakcií inštitúcií a orgánov EÚ na problémy, na ktoré ich upozorním. Po prvýkrát uvádzam v tejto správe šesť vzorových prípadov, ktoré sú príkladmi najlepšej praxe, ktorú chcem vyzdvihnúť. Patrí k nim prípad, keď Európska komisia, aby zohľadnila obavy občanov, súhlasila s prehodnotením svojho výkladu smernice o ochrane údajov, konštruktívna odpoveď Európskej investičnej banky týkajúca sa prístupu k dokumentom a rozhodnutie Európskeho parlamentu zrušiť vekové obmedzenia vo svojom programe sťaží. Poukazovaním na takéto prípady chcem predstaviť príklady správneho úradného postupu všetkým inštitúciám a orgánom EÚ, aby sa nimi inšpirovali a porovnali si s nimi svoje vlastné postupy. Viac informácií o týchto prípadoch je možné nájsť v zhrnutí, ktoré sa uvádza ďalej v texte. Šesť vzorových prípadov je zaradených aj do prílohy D celej správy.

### Niektoré premeškané príležitosti

Od 1. apríla 2003, keď som prevzal funkciu Európskeho ombudsmana, vyvíjam intenzívne úsilie na propagáciu kultúry služieb v správe EÚ. Minimálne toto si občania zasluhujú. Charta základných práv EÚ obsahuje právo na dobrú správu a našou povinnosťou je dodržať tento prísľub voči európskym občanom.

Ako často hovorievam, spôsob akým verejná správa reaguje na sťažnosti, je hlavným meradlom jej orientácie na občana. Aj keď sa v mnohých oblastiach uskutočnil pokrok, v roku 2006, žiaľ, vzrástol podiel prípadov, ktoré som uzavrel s kritickou poznámkou, a rovnako významný je aj pokles počtu prípadov, v ktorom sa dosiahlo priateľské riešenie. Poľutovaniahodná je aj nižšia miera akceptácie a implementácie odporúčaní, ktoré ombudsman navrhol, inštitúciami.

Tento trend by mal vzbudiť obavy v každom, kto si želá lepšie vzťahy medzi Európskou úniou a jej občanmi. Sťažnosti ponúkajú možnosť usporiadať záležitosti a ukázať, že dotknutá inštitúcia alebo orgán pristupuje vážne k základnému právu občanov na dobrú správu. Nie som si istý, či občania dokážu bez ťažkostí uviesť do súladu časté vyhlásenia inštitúcií o tom, že sa chcú „priblížiť k občanovi“, so skutočnosťou, že tie isté inštitúcie sa mnohokrát nechopia príležitosti, ktoré im ponúka ombudsman na zlepšenie vzťahov.



Časť problému, ako sa zdá, spočíva v tom, že zatiaľ niektorí v správe úplne nepochopili a dostatočne si neosvojili myšlienku, že zásady dobrej správy si vyžadujú od inštitúcií a jednotlivých úradníkov viac ako len zabrániť nezákonnému správaniu. Túto zásadnú myšlienku budem v roku 2007 naďalej zdôrazňovať. S cieľom zabezpečiť, aby moje vyšetrovania mali konkrétny a dlhodobý dosah, v roku 2007 plánujem tiež vykonať a uverejniť štúdie o následných opatreniach ku všetkým ďalším poznámkam a kritickým poznámkam uvedeným v roku 2006. Toto by malo ďalej podnecovať dotknuté inštitúcie, aby skvalitňovali svoje postupy v prospech občanov.

### Práca s inštitúciami na podporu kultúry služieb

Približne 70 % vyšetrení ombudsmana sa týka Európskej komisie. Z tohto dôvodu je dôležité, aby Komisia prevzala vedúcu úlohu pri propagovaní kultúry služieb. S úmyslom dosiahnuť tento cieľ som zorganizoval cyklus dvojstranných stretnutí s každým Európskym komisárom zameraných na zdôrazňovanie hlavných zásad dobrej správy, ktoré musia byť zachované na každej úrovni v Komisii, a na sústredenie na oblasti, kde vyšetovanie sťažností, ktoré som uskutočnil, vyvolávalo znepokojenie. Otvorenosť a zaniehanie 11 komisárov, s ktorými som sa doteraz stretol, jasne demonštruje, že oceňujú význam konštruktívnej reakcie na sťažnosti. Stretnutia s ďalšími inštitúciami a orgánmi EÚ, ktoré som uskutočnil, boli rovnako povzbudzivé a informácie z týchto stretnutí sú uvedené v kapitole 4 tejto správy.

### Podpora subsidiarity v nápravných opatreniach

Vzhľadom na významný podiel sťažností nespádajúcich do môjho mandátu, ktoré každý rok dostávam, som pokračoval v priebehu roku 2006 v úsilí na podporu subsidiarity v nápravných opatreniach. Zdá sa, že mnohí z tých, ktorí mi posielajú sťažnosti, nie sú informovaní o mimosúdnych opravných prostriedkoch, ktoré majú k dispozícii v členských štátoch, alebo o tom, že národní a regionálni ombudsmeni môžu byť oprávnení riešiť ich sťažnosti, a to aj v prípadoch týkajúcich sa práva EÚ. Európska sieť ombudsmanov je hlavným prostriedkom pri poskytovaní pomoci národným a regionálnym ombudsmanom, aby čo najefektívnejšie vyriešili prípady týkajúce sa práva EÚ. V roku 2006 viac ako 75 % sťažností, ktoré som dostal, nespádalo do môjho mandátu hlavne kvôli tomu, že sa týkali národných alebo regionálnych správ v členských štátoch. V prevažnej väčšine týchto prípadov bol oprávnený riešiť záležitosť, ktorá bola predmetom sťažnosti, iný člen Európskej siete ombudsmanov. Vo všetkých týchto prípadoch a s predchádzajúcim súhlasom sťažovateľa som sťažnosť postúpil priamo príslušnému ombudsmanovi, alebo som sťažovateľovi odporučil, na koho sa má obrátiť. Aj keď takéto postúpenia a odporúčania sú nepochybne nesmiernou pomocou pre občanov, jednoznačne by bolo pre občanov výhodnejšie, keby sa skontaktovali s príslušným ombudsmanom hneď na prvý raz.

### Lepšie zameraná komunikačná stratégia

Prostredníctvom Európskej siete ombudsmanov preto dôrazne pracujeme na tom, aby sme nasmerovali občanov k správne mu ombudsmanovi pomocou jasných a zrozumiteľných informácií o viacerých možnostiach nápravy, ktoré majú k dispozícii na európskej, národnej a regionálnej úrovni. Tieto informácie sa občanom poskytujú prostredníctvom odkazov na národných a regionálnych ombudsmanov na mojej internetovej stránke, ktorá bola minulý rok navštívená viac ako 44 000-krát, informácií o Európskej sieti ombudsmanov nachádzajúcich sa v mojich publikáciách a spoločných prezentáciách s príslušným národným alebo regionálnym ombudsmanom počas mojich informačných návštev v členských štátoch.

Okrem aktivít uskutočňovaných prostredníctvom siete, zvyšujeme naše úsilie v oblasti komunikácie aj na všeobecnejšej úrovni. V priebehu roku sme vypracovali tri hlavné stratégie na informovanie verejnosti — komplexnú mediálnu stratégiu, plán na radikálnu úpravu internetovej stránky ombudsmana a starostlivo vypracovanú politiku, ktorá sa lepšie zameriava na potenciálnych sťažovateľov a na ich informovanie. Táto posledne menovaná stratégia je rozhodujúca, ak sa má znížiť súčasný podiel sťažností, ktoré sú mimo môjho mandátu. Všetky tri akcie sú určené na zabezpečenie, aby všetci, ktorí by mohli mať prípustnú sťažnosť adresovanú Európskemu ombudsmanovi, boli informovaní o tom, ako ju podať a aby tí, ktorých žiadosť je mimo môjho mandátu, vedeli na koho



sa obrátiť o pomoc. Tieto komunikačné aktivity mali zvyšovať aj informovanosť širokej verejnosti o úlohe Európskeho ombudsmana v zodpovednosti za správu EÚ.

### Teambuilding

Čo znamená dobrá správa z konceptuálneho a procedurálneho hľadiska, ako ďalej posilňovať a podporovať kultúru služieb v rámci úradu ombudsmana a ako všeobecne informovať občanov a zamerať sa na konkrétne, viac špecializované skupiny, patrili k témam, o ktorých sa podrobne diskutovalo počas úplne prvého teambuildingu (akcia na podporu tímovej práce) Európskeho ombudsmana, ktorý sa uskutočnil v októbri 2006. Teambuilding je príkladom sebareflexie, do ktorého sú zapojení všetci zamestnanci inštitúcie, a zameriava sa na rozvoj a posilňovanie porozumenia zásad a poslania inštitúcie a na podporu efektívneho výkonu. Každý zamestnanec bol vyzvaný, aby sa aktívne zúčastnil na diskusiách a vyjadril svoje názory na rôzne témy zaradené do diskusie. Po teambuildingu sa všetci zhodli na tom, že to bola veľmi plodná a užitočná skúsenosť, ktorú je potrebné zopakovať.

Všetky aktivity, o ktorých som sa zmienil v tomto úvode, sú podrobnejšie rozpracované vo výročnej správe, zatiaľ čo kratšia správa o práci ombudsmana sa uvádza v Zhrnutí a štatistike, ktorá je uverejnená aj ako samostatná publikácia. Verím, že obidve publikácie Vám poskytnú úplnú správu o práci Európskeho ombudsmana v roku 2006 a povzbudia Vás k tomu, aby ste získali viac poznatkov o inštitúcii, ktorú mám česť viesť. Pokiaľ ide o mňa, teším sa na ďalší náročný rok, ktorým bude rok 2007, pričom budem sledovať dva ciele: spolupracovať s inštitúciami na podpore dobrej správy a smerovať moje komunikačné úsilie tak, aby všetci tí, ktorí by mohli potrebovať využiť služby Európskeho ombudsmana, boli správne a náležite informovaní o tom, čo majú urobiť.

V Štrasburgu 22.februára 2007

P. Nikiforos DIAMANDOUROS









# 1 ZHRNUTIE

Dvanásť výročná správa Európskeho ombudsmana pre Európsky parlament poskytuje výpočet aktivít ombudsmana za rok 2006. Je štvrtou výročnou správou, ktorú predkladá pán P. Nikiforos DIAMANDOUROS, ktorý 1. apríla 2003 začal pracovať ako Európsky ombudsman.

## ŠTRUKTÚRA SPRÁVY

Správa pozostáva zo šiestich kapitol a štyroch príloh. Začína sa osobným príhovorom ombudsmana, v ktorom hodnotí hlavné aktivity a úspechy uplynulého roku a načrtáva ciele pre budúci rok. Toto zhrnutie tvorí kapitolu 1.

V kapitole 2 sú opísané postupy ombudsmana pri riešení sťažností a organizovaní vyšetrovaní. Kapitola poskytuje prehľad sťažností, ktorými sa zaoberal počas roku, vrátane tematickej analýzy výsledkov prípadov uzavretých po vyšetrovaní. Táto analýza zahŕňa najvýznamnejšie právne a faktické zistenia obsiahnuté v rozhodnutiach ombudsmana v roku 2006.

V kapitole 3 je uvedený výber zhrnutí rozhodnutí ombudsmana za rok 2006 pokrývajúcich rad subjektov a inštitúcií, ktorých sa sťažnosti týkajú, a vyšetrovania z vlastného podnetu. Zhrnutia sú usporiadané najskôr podľa typu zistenia alebo výsledku a potom podľa dotknutej inštitúcie alebo orgánu. Zhrnutia rozhodnutí po vyšetrovaniach z vlastného podnetu a príklady otázok predložených národnými a regionálnymi ombudsmanmi sú uvedené na konci kapitoly.

Kapitola 4 sa zaoberá vzťahmi s ostatnými inštitúciami a orgánmi Európskej únie. Začína sa zdôraznením hodnoty konštruktívnych pracovných vzťahov medzi ombudsmanom a inštitúciami a orgánmi, po ktorom nasleduje zoznam rôznych stretnutí a podujatí, ktoré sa v tejto súvislosti uskutočnili v roku 2006.

Kapitola 5 sa zaoberá vzťahmi Európskeho ombudsmana so spoločenstvom národných, regionálnych a miestnych ombudsmanov v Európe a mimo nej. Podrobne sa v nej opisujú aktivity Európskej siete ombudsmanov, pričom sa uvádza aj účasť ombudsmana na seminároch, konferenciách a stretnutiach.

V kapitole 6 je uvedený prehľad komunikačných aktivít ombudsmana. Kapitola je rozdelená na šesť častí, ktoré sa týkajú najvýznamnejších udalostí roka, informačných návštev ombudsmana, konferencií a zasadnutí, na ktorých sa ombudsman a jeho zamestnanci zúčastnili, vzťahov s médiami, publikácií a online komunikácií.

V prílohe A je uvedená štatistika činnosti Európskeho ombudsmana v roku 2006. V prílohách B a C sa nachádzajú podrobnejšie údaje o rozpočte a zamestnancoch ombudsmana. V prílohe D sú uvedené indexy rozhodnutí uvedených v kapitole 3 usporiadané podľa čísla prípadu, predmetu sťažnosti a typu údajného nesprávneho úradného postupu. Uvádza sa v nej aj zoznam vzorových prípadov a všetky prípady uzavreté s kritickou poznámkou v roku 2006.

## PREHLAD

### Poslanie Európskeho ombudsmana

Úrad Európskeho ombudsmana bol zriadený Maastrichtskou zmluvou ako súčasť občianstva Európskej únie. Ombudsman vyšetruje sťažnosti na nesprávny úradný postup v činnosti inštitúcií



a orgánov Spoločenstva, s výnimkou Súdneho dvora a Súdu prvého stupňa pri výkone ich súdnej moci. So súhlasom Európskeho parlamentu vymedzil ombudsman pojem „nesprávny úradný postup“ spôsobom, ktorý vyžaduje dodržiavanie ľudských práv, zákonnosti a zásad správneho úradného postupu.

Okrem odpovedania na sťažnosti jednotlivcov, spoločností a združení, ombudsman pracuje iniciatívne, začína vyšetrovanie z vlastného podnetu a stretáva sa s poslancami a úradníkmi inštitúcií a orgánov EÚ a nadväzuje styk s občanmi, aby ich informoval o ich právach a o tom, ako majú tieto práva uplatňovať.

### Sťažnosti a vyšetrovania v roku 2006

Počas roku 2006 prijal ombudsman 3 830 sťažností. Predstavuje to mierny pokles (2 %) v porovnaní s rokom 2005<sup>1</sup>, ale svedčí to aj o stabilizácii sťažností na nebývalo vysokej úrovni z roku 2004. Celkovo 57 % zo všetkých sťažností v roku 2006 bolo poslaných ombudsmanovi elektronicky, e-mailom alebo na formulári na internetovej stránke ombudsmana. Sťažnosti poslali v 3 619 prípadoch priamo jednotliví občania, 211 sťažností prišlo od združení alebo spoločností.

Takmer v 70 % prípadov dokázal ombudsman pomôcť sťažovateľovi tým, že otvoril vyšetrovanie prípadu, postúpil ho kompetentnému orgánu, alebo poskytol radu, na koho je potrebné sa obrátiť kvôli rýchlemu a efektívnemu riešeniu problému.

Na základe sťažností bolo počas roku otvorených celkovo 258 nových vyšetrovaní. Ombudsman začal aj deväť vyšetrovaní z vlastného podnetu. V roku 2006 vyšetroval spolu 582 prípadov, z tohto počtu bolo 315 prípadov z roku 2005.

Tak ako v predchádzajúcich rokoch sa väčšina vyšetrovaní, t. j. 387 alebo 66 %, týkala Európskej komisie. Keďže Komisia je hlavnou inštitúciou Spoločenstva, ktorá prijíma rozhodnutia a má priamy dosah na občanov, je pochopiteľné, že je aj hlavným objektom sťažností občanov. V 74 prípadoch (13 % z celkového počtu) sa vyšetrovanie týkalo Európskeho úradu pre výber pracovníkov (EPSO), v 49 (8 %) prípadoch Európskeho parlamentu a v 11 (2 %) prípadoch Rady Európskej únie.

Hlavné typy údajného nesprávneho úradného postupu boli: nedostatok transparentnosti, vrátane odopretia poskytnúť informácie (v 25 % prípadov), nespravodlivosť alebo zneužitie právomoci (19 %); neuspokojivé postupy (12 %), zbytočné prieťahy (9 %), diskriminácia (9 %), nedbalosť (8 %), právne chyby (5 %) a nezabezpečenie plnenia povinností, t. j. zlyhanie Európskej komisie pri plnení úlohy „strážkyne Zmluvy“ voči členským štátom (4 %).

E-mailom bolo doručených spolu 3 540 individuálnych žiadostí o informácie v porovnaní s približne 3 200 žiadosťami v rokoch 2005 aj 2004. Príslušný zamestnanec úradu ombudsmana na každú z nich individuálne odpovedal.

### Výsledky vyšetrovania ombudsmana

V roku 2006 ombudsman uzavrel 250 prípadov vyšetrovania, z nich 247 súviselo so sťažnosťami a v troch prípadoch išlo o vyšetrovanie z vlastného podnetu. Prehľad zistení je uvedený ďalej v texte.

#### *Žiadny nesprávny úradný postup*

V 95 prípadoch vyšetrovanie ombudsmana nezistilo žiadny nesprávny úradný postup. Toto neznamená bezpodmienečne negatívny výsledok pre sťažovateľa, ktorý dostane prinajmenšom úplné vysvetlenie od dotknutej inštitúcie alebo orgánu o tom, čo sa urobilo, ako aj stanovisko ombudsmana k prípadu. Príklady prípadov, v ktorých sa v roku 2006 nezistil nesprávny úradný postup:

<sup>1</sup> Treba poznamenať že v roku 2006 sa 281 sťažností týkalo tej istej veci, zatiaľ čo v roku 2005 sa 335 sťažností týkalo tej istej veci.



- Ombudsman dostal žiadosť, ktorá sa týkala postupu, akým Európska investičná banka (EIB) pristupuje k žiadostiam o informácie týkajúcim sa jej prípadného financovania projektu v Českej republike. Vo svojej počiatočnej reakcii na žiadosti o informácie EIB všeobecne poznamenala, že jej zamietnutie poskytnúť prístup k informáciám bolo v súlade s jej politikou a platnými predpismi v tom čase. V priebehu vyšetrovania ombudsmana ďalej poskytla konkrétnejšie vysvetlenie týkajúce sa verejného záujmu v súvislosti s medzinárodnými vzťahmi. Ombudsman usúdil, že EIB neporušila svoje vlastné predpisy o prístupe k informáciám a uzavrel prípad s tým, že sa nezistil nesprávny úradný postup. Do budúcnosti však EIB odporučil, aby doplnila prípadné odmietnutie poskytnúť informácie o príslušné vysvetlenie dôvodov tohto konania a poslala ho osobe, ktorá požiadala o informácie predtým, ako sa problém dostane do štádia, že je adresovaný ako sťažnosť ombudsmanovi. (3501/2004/PB)
- Účastník verejného výberového konania organizovaného Európskym úradom pre výber pracovníkov (EPSO) sa sťažoval ombudsmanovi, že výberové konanie nebolo dostatočne transparentné a dobre organizované a že neboli dodržané lehoty pre registráciu na výberové testy. Na základe vyšetrovania ombudsman zistil, že EPSO uchádzačom pravidelne a v súlade s výzvou na vyjadrenie záujmu poskytuje informácie týkajúce sa postupných štádií výberového konania. Usúdil, že informácie, ktoré poskytol EPSO, boli jasné a primerané a nevyskytol sa žiadny nesprávny úradný postup. (472/2006/DK)
- Švédka prekladateľská kancelária sa sťažovala ombudsmanovi na výzvu na verejnú súťaž vyhlásenú Súdny dvorom. Výzva obsahovala požiadavku neuvedenú v pôvodnom oznámení o vyhlásení verejného obstarávania, ktorú kancelária nemohla splniť. Ombudsman zistil, že podľa príslušných pravidiel v prípade určitých požiadaviek bolo dostačujúce, aby boli špecifikované iba vo výzve na verejnú súťaž a nie aj v oznámení o vyhlásení verejného obstarávania. Usúdil, že Súdny dvor nezmenil, ako tvrdil sťažovateľ, podmienky konania a teda nezistil nesprávny úradný postup. (2523/2005/TN)

Aj keď ombudsman nesprávny úradný postup nezistí, môže navrhnúť možnosti na zlepšenie kvality správy inštitúcie alebo orgánu v budúcnosti. V takýchto prípadoch ombudsman uvádza ďalšiu poznámku, ako to urobil napríklad v týchto prípadoch:

- Ombudsman nezistil nesprávny úradný postup v súvislosti s rozhodnutím Parlamentu zamietnuť ponuku sťažovateľa na základe výzvy na verejnú súťaž. Upozornil však Parlament na vyhlásenie, ktoré Parlament vydal v súvislosti so svojím voľným uvážením vo výberových konaniach. Ombudsman zdôraznil, že vyhlásenie sa v tomto prípade nejaví byť v súlade s výzvou na predloženie ponúk alebo so zásadami dobrej správy vzhľadom na uplatňovanie práv voľného uváženia. (1315/2005/BB)
- Ombudsman navrhol Európskemu úradu pre výber pracovníkov (EPSO), aby poslal predbežnú odpoveď vždy, keď menovací orgán očakáva, že sa jeho odpoveď na odvolanie na základe článku 90 ods. 2 personálneho poriadku pošle po uplynutí predpokladanej štvormesačnej lehoty. Toto sa uskutočnilo po vyšetrení sťažnosti od uchádzača, ktorý neuspel vo verejnej súťaži. EPSO vyjadril ľútosť nad omeškaním v tomto konkrétnom prípade. Ombudsman využil príležitosť vyplývajúcu z tejto sťažnosti, aby vysvetlil, že je oprávnený preskúmať zákonnosť rozhodnutia výberovej komisie. EPSO v tomto prípade spochybnil toto právo ombudsmana. (1217/2004/OV)

#### *Prípady vyriešené inštitúciou a priateľské riešenia*

Ombudsman sa podľa možnosti vždy pokúša dosiahnuť celkovo kladný výsledok uspokojivý pre sťažovateľa a aj pre inštitúciu, na ktorú bola podaná sťažnosť. Spolupráca inštitúcií a orgánov Spoločenstva je základnou podmienkou pre úspešné dosahovanie takýchto výsledkov, ktoré pomáhajú zlepšovať vzťahy medzi inštitúciami a občanmi a môžu zabrániť potrebe nákladného a časovo náročného sporu.

V roku 2006 samotné inštitúcie a orgány vyriešili 64 prípadov po predložení sťažnosti ombudsmanovi. Patria k nim tieto prípady:



- Komisia uhradila pohľadávku v súvislosti s výmenným programom pre žiakov medzi Berlínom (Nemecko) a Haltonom (Spojené kráľovstvo) potom, ako miestny úrad v Berlíne poslal sťažnosť ombudsmanovi. Komisia tiež oznámila, že podnikla kroky na zlepšenie správy v oblasti družobného partnerstva miest. Ombudsman privítal túto odpoveď, ale dodal, že by bolo vhodné v týchto prípadoch zaplatiť aj úroky. (3172/2005/WP)
- Na základe vyšetrovania ombudsmana Komisia súhlasila s vyplatením nevyplateného platu úradníčke. Úradníčka ochorela krátko po nástupe do funkcie a nakoniec jej bol priznaný invalidný dôchodok. Komisia jej odmietla zaplatiť za ďalšie obdobie s tvrdením, že neposkytla žiadny doklad preukazujúci zdravotné dôvody jej neprítomnosti. Na základe vyšetrovania ombudsmana Komisia súhlasila s vyplatením nezaplatenej mzdy spolu s úrokmi, ktoré sťažovateľka požadovala. (106/2005/TN)
- Výbor regiónov preplatil cestovné výdavky uchádzačovi za pracovný pohovor a súhlasil s vyplatením úroku potom, ako sa ombudsman začal zaoberať prípadom. V odpovedi na požiadavku sťažovateľa, aby sa zlepšil jeho postup pri nahrádzaní nákladov, výbor uviedol, že omeškanie nastalo kvôli neobvyklým okolnostiam a že si jeho postupy nevyžadujú úpravu. V ďalšej poznámke ombudsman odporučil, aby sa pokračovalo v zlepšovaní administratívnych noriem výboru, ak sa má platobná dokumentácia systematicky kontrolovať, ako tomu bolo v tomto prípade. Mohlo by sa to robiť kontaktovaním uchádzačov v prípade, ak by určité potrebné dokumenty chýbali a v prípade omeškania informovaním uchádzačov o omeškaní a jeho dôvodoch. (800/2006/WP)

Ak vyšetrovanie vedie k zisteniu nesprávneho úradného postupu, ombudsman sa vždy usiluje dosiahnuť priateľské riešenie, ak je možné. V niektorých prípadoch možno dosiahnuť priateľské riešenie, ak dotknutá inštitúcia alebo orgán ponúkne sťažovateľovi náhradu. Každá takáto ponuka sa realizuje ex gratia, teda bez zákonného nároku a bez vytvorenia precedensu.

V roku 2006 bolo navrhnutých 28 priateľských riešení. Tri prípady, vrátane dvoch prípadov, keď bol návrh podaný v roku 2005, boli uzavreté v priebehu roku po dosiahnutí priateľského riešenia. Koncom roku 2006 sa ešte stále posudzovalo 27 návrhov na priateľské riešenie. K priateľským riešeniam dosiahnutým v roku 2006 patrili aj tieto:

- Európska investičná banka (EIB) čiastočne sprístupnila verejnosti audítorskú správu po podaní sťažnosti ombudsmanovi. Okrem toho súhlasila, že poskytne príslušnej spoločnosti súkromný prístup k častiam správy, ktoré sa osobitne týkajú skupiny, ku ktorej spoločnosť patrí. Správa sa týkala projektu v Afrike, ktorý financovala EÚ a na ktorom sa skupina podieľala. EIB spočiatku prístup k správe zamietla. Ombudsman privítal konštruktívny prístup EIB ako vzor pre budúce prípady v súvislosti s prístupom k dokumentom. (1776/2005/GG)
- Po sťažnosti, ktorú podal nemecký občan, Komisia súhlasila s prehodnotením svojho výkladu smernice o ochrane údajov<sup>2</sup>. Na základe sťažnosti verejné orgány štátu Hamburg nezákonne odovzdali osobné údaje podnikom s vedomím skutočnosti, že tieto podniky použijú údaje na účely priameho marketingu. Komisia spočiatku uviedla, že smernica o ochrane údajov neposkytuje žiadnu ochranu pred takýmto prípadom. Po intervencii ombudsmana súhlasila, že preverí svoje hodnotenie. (2467/2004/PB)
- Po intervencii ombudsmana v prípade, Európska agentúra pre bezpečnosť letectva (EASA) súhlasila so zrušením stanoveného vrátenia diét vyplatených sťažovateľovi. Ombudsman zistil, že EASA poskytla sťažovateľovi neúplnú informáciu, ktorá bola zavádzajúca, a navrhol ako priateľské riešenie, aby EASA zvažila zrušiť vrátenie aspoň časti diét. EASA zastávala názor, že nenastal nesprávny úradný postup, ale „vzhľadom na jedinečný charakter tohto prípadu a vzhľadom na to, že si vysoko váži názor ombudsmana“, úplne zrušila vrátenie. (1729/2005/(PB)JF)

<sup>2</sup>

Smernica 95/46 Európskeho parlamentu a Rady z 24. októbra 1995 o ochrane fyzických osôb pri spracovaní osobných údajov a voľnom pohybe týchto údajov, Ú. v. ES 1995 L 281, s. 31.



### *Kritické poznámky, návrhy odporúčaní a osobitné správy*

Ak nie je možné priateľské riešenie, alebo hľadanie takéto riešenia je neúspešné, ombudsman môže uzavrieť prípad s kritickou poznámkou, alebo môže dotknutej inštitúcii alebo orgánu navrhnúť odporúčanie.

Kritická poznámka sa obvykle uvádza, ak i) už nie je možné, aby dotknutá inštitúcia odstránila príčinu nesprávneho úradného postupu, ii) nesprávny úradný postup zjavne nemá všeobecný dosah a iii) nie je potrebné, aby ombudsman prípad ďalej sledoval. Kritická poznámka potvrdzuje, že sťažnosť sťažovateľa alebo sťažovateľky bola odôvodnená a objasní dotknutej inštitúcii alebo orgánu, čo v ich konaní nebolo správne, aby sa tak pomohlo zabrániť nesprávnemu úradnému postupu v budúcnosti. V roku 2006 ombudsman uzavrel 41 vyšetrení s kritickou poznámkou. Napríklad:

- Ombudsman kritizoval Komisiu za to, že nepodnikla ďalšie kroky, aby sa Nemecko podrobilo rozsudku Európskeho súdneho dvora týkajúceho sa nemeckého nariadenia o obaloch. Stalo sa tak po sťažnosti niektorých európskych spoločností vyrábajúcich nápoje na nečinnosť Komisie v tejto záležitosti. Súdny dvor rozhodol, že nemecké nariadenie o obaloch pre určité nápoje predstavovalo prekážku obchodovaniu v rámci Spoločenstva. Vzhľadom na skutočnosť, že jedno z konaní pre porušenie zmluvy týkajúce sa nemeckého nariadenia stále nie je uzavreté, sa ombudsman domnieva, že Komisia mohla v kontexte konania prihliadnúť na jeho stanoviská vyjadrené v kritickej poznámke. (1037/2005/GG)
- Ombudsman kritizoval EPSO za to, že uchádzačovi neposkytol informácie požadované vo verejnom výberovom konaní, ktoré by mu pomohli porozumieť, ako sa známkovala jeho prekladateľská skúška, na ktorej neuspel. EPSO ani neoponoval, že poskytnutie informácií by malo za následok nenáležitú administratívnu záťaž, ani neuviedol žiadne pádne dôvody na to, že uchádzačovi neposkytol tieto informácie. (674/2004/PB)
- Ombudsman kritizoval Komisiu za to, že zamietla udeliť environmentálnej MVO, Priatelia Zeme, povolenie na prístup k dokumentom. Dokumenty sa týkali vedeckých záležitostí týkajúcich sa bezpečnosti geneticky modifikovaných (GM) potravín, ktoré Komisia predložila Svetovej obchodnej organizácii. Ombudsman pripomenul, že výnimky týkajúce sa prístupu verejnosti sa musia vykladať a uplatňovať doslovne a zistil, že v tomto prípade Komisia zvolila neprípustne širokú interpretáciu príslušných ustanovení. (582/2005/PB)

Je dôležité, aby inštitúcie a orgány sledovali kritické poznámky ombudsmana a prijali opatrenia na riešenie nevyriešených problémov, aby takto zabránili nesprávnemu úradnému postupu v budúcnosti. V priebehu roku 2007 ombudsman plánuje vykonať a uverejniť štúdiu o následných opatreniach ku všetkým kritickým poznámkam v roku 2006, ktoré uskutočnili dotknuté inštitúcie. Podobná štúdia sa uskutoční aj o následných opatreniach k 38 prípadom, kde ombudsman uviedol ďalšiu poznámku v roku 2006.

V prípadoch, v ktorých sa javí, že je potrebná následná činnosť ombudsmana, t. j. ak sa v prípade dotknutej inštitúcie dá odstrániť prípad nesprávneho úradného postupu, alebo v prípadoch, keď je nesprávny úradný postup obzvlášť závažný, alebo má všeobecný dosah, ombudsman obvykle navrhne odporúčanie pre dotknutú inštitúciu alebo orgán, ktoré musia do troch mesiacov poslať ombudsmanovi podrobné stanovisko.

V roku 2005 ombudsman navrhol 13 odporúčaní. Okrem toho desať návrhov odporúčaní z roku 2005 viedlo k rozhodnutiam v roku 2006. V priebehu roku boli uzavreté štyri prípady, keď inštitúcia prijala navrhnuté odporúčanie. O dvoch prípadoch sa predkladala osobitná správa Európskemu parlamentu. Deväť prípadov sa uzavrelo z iných dôvodov. Koncom roku 2006 sa posudzovalo ešte deväť návrhov odporúčaní, vrátane jedného návrhu z roku 2004. K návrhom prijatým v roku 2006 patrili tieto:

- Ombudsman vyzval Komisiu, aby sa čo najskôr zaoberala sťažnosťou týkajúcou sa Európskej smernice o pracovnej dobe. Nemecký lekár sa sťažoval, že Nemecko porušilo smernicu v prípade



práce lekárov v nemocniciach a času stráveného v službe. Komisia tvrdila, že sa pripravujú zmeny smernice. Ombudsman, však usúdil, že Komisia nebola oprávnená, aby na neurčito odložila riešenie sťažnosti na základe toho, že sa smernica môže niekedy v budúcnosti zmeniť a doplniť. (3453/2005/GG)

- Ombudsman vyzval Komisiu, aby opravila nepresné a zavádzajúce informácie uvedené v letákoch, plagátoch a videoprezentáciách o právach leteckých cestujúcich. Stalo sa tak po sťažnostiach dvoch leteckých spoločností. Kritizovali informácie, ktoré poskytla Komisia o právach cestujúcich na náhradu a pomoc v prípade odmietnutia nástupu do lietadla, zrušenia letov alebo dlhého meškania. Aj keď ombudsman zistil, že nie všetky tvrdenia sťažovateľov boli oprávnené, zistil určité nepresné a zavádzajúce vyhlásenia v informačných materiáloch a požiadal Komisiu, aby ich opravila. (1475/2005/(IP)GG a 1476/2005/(BB)GG)

Podrobné stanovisko Komisie k návrhu odporúčania ombudsmana v prípade 3453/2005/GG bolo potrebné doručiť v decembri 2006 a v prípadoch 1475/2005/(IP)GG a 1476/2005/(BB)GG v marci 2007. Vzhľadom na to, že tieto vyšetrovania boli koncom roku 2006 ešte stále otvorené, neuvádzajú sa v kapitole 3 tejto správy.

K návrhom odporúčaní prijatým v roku 2006 patria tieto:

- Komisia akceptovala zistenie ombudsmana, že podľa správneho úradného postupu by sa mala usilovať o vysvetlenie vyhlásení uskutočnených na zasadnutí nemeckého regionálneho parlamentného výboru a potvrdila, že sa vynasnaží tak urobiť. Stalo sa to po návrhu odporúčania, v ktorom ombudsman vyzval Komisiu, aby podnikla príslušné kroky na zistenie, či sa pri predaji štátneho podniku v Nemecku vyskytovali prvky štátnej pomoci. Podľa sťažovateľa by bolo v tomto prípade potrebné vysvetliť vyhlásenia uskutočnené na zasadnutí regionálneho parlamentného výboru, ktoré naznačili poskytnutie štátnej pomoci. (642/2004/GG)
- Komisia prijala návrh odporúčania, v ktorom ju ombudsman vyzval, aby čo najskôr prijala rozhodnutie k sťažnosti týkajúcej sa porušenia, ktorú podal sťažovateľ, a aby oznámila svoje rozhodnutie sťažovateľovi. Dánsky predajca automobilov sa obrátil na ombudsmana s tvrdením, že Komisia nedodržala svoj záväzok dospieť k záveru v prípade jeho sťažnosti týkajúcej sa porušenia, pokiaľ ide o zdaňovanie dovážaných áut v Dánsku. (956/2004/PB)

Ak inštitúcia alebo orgán Spoločenstva neposkytne uspokojivú odpoveď na navrhnuté odporúčanie, ombudsman môže poslať Európskemu parlamentu osobitnú správu. Táto správa je poslednou zbraňou ombudsmana a je posledným dôležitým krokom v riešení prípadu, pretože prijatie rezolúcie a výkon právomocí Parlamentu sú záležitosťou politického rozhodnutia Parlamentu. V roku 2006 boli vypracované dve osobitné správy:

- Ombudsman vyzval Radu, aby opätovne posúdila výber jazykov používaných na internetových stránkach predsedníctiev EÚ. Táto výzva nasledovala po sťažnosti nemeckej asociácie, ktorá požadovala, aby tieto internetové stránky boli dostupné okrem anglického a francúzskeho jazyka aj v jazyku nemeckom. Rada tvrdila, že predsednícky členský štát je výhradne zodpovedný za svoju internetovú stránku. Ombudsman s tým nesúhlasil a potom, ako Rada odmietla opatrenie, ktoré navrhol, predložil záležitosť Európskemu parlamentu. (1487/2005/GG)
- V osobitnej správe pre Parlament ombudsman tvrdil, že tvrdenie Komisie, že nedokázala dosiahnuť politický konsenzus o tom, ako ďalej postupovať, ju nezbavilo povinnosti riadne vyriešiť sťažnosť vo veci porušovania predpisov. Nemecký poskytovateľ športových stávkových služieb sa sťažoval Komisii potom, ako mu nemecké orgány nariadili, aby prestal ponúkať služby a tak ho prinútili ukončiť podnikanie. Podľa názoru sťažovateľa išlo o porušenie slobody poskytovať služby. Po predložení osobitnej správy Komisia informovala Parlament a ombudsmana, že prijala rozhodnutie k sťažnosti týkajúcej sa porušenia. (289/2005/GG)



## Vyšetrovanie z vlastného podnetu

Ombudsman využíva svoju právomoc konať z vlastného podnetu v dvoch hlavných prípadoch. V prvom rade ju môže využiť na vyšetrovanie možného prípadu nesprávneho úradného postupu, keď sťažnosť predložila neoprávnená osoba (t. j. keď sťažovateľ nie je občanom, ani obyvateľom Únie, ani právnickou osobou so sídlom v členskom štáte). V roku 2006 otvoril päť takýchto vyšetrovaní z vlastného podnetu. Právomoc konať z vlastného podnetu môže ombudsman využiť, aj keď je potrebné riešiť zjavne systémový problém v inštitúciách. V roku 2006 tak urobil štyrikrát, vrátane týchto dvoch prípadov:

- Ombudsman požiadal Komisiu, aby preskúmala možnosť väčšieho využívania mediácie pri riešení sporov, ktoré vzniknú v prípade zmlúv, ktoré financuje. Komisia odpovedala kladne a zaviazala sa, že bude v budúcnosti podporovať alternatívne metódy riešenia sporov tak, že zahrnie voliteľné ustanovenie o mediácii do svojich štandardných zmlúv o obstarávaní. Pri uzatváraní vyšetrovania ombudsman požiadal Komisiu, aby mu do 30. júna 2007 poskytla ďalšie informácie týkajúce sa ustanovenia o mediácii a aj úsilia inštitúcie rozšíriť využívanie mediácie tak, aby sa zahrnuli spory týkajúce sa grantov. Ombudsman poukázal na to, že je dôležité odporúčať, aby sa mediácia využívala aj v sporoch medzi dodávateľmi a subdodávateľmi. (OI/1/2006/TN)
- V januári 2006 ombudsman otvoril z vlastného podnetu vyšetrovanie týkajúce sa pravidiel a politík Európskeho parlamentu o obmedzeniach týkajúcich sa hornej vekovej hranice v jeho programe sťaží. Vo svojich odporúčaní sa ombudsman odvolal na i) článok 21 o nediskriminácii Charty základných práv Európskej únie, ii) nový právny prípad Súdneho dvora, podľa ktorého je zásada nediskriminácie na základe veku všeobecnou zásadou práva Spoločenstva a iii) rozhodnutie Komisie po odporúčaní ombudsmana zrušiť vekové obmedzenie v jej programe sťaží. Parlament informoval ombudsmana, že od 15. februára 2006 už viac neuplatňuje hornú vekovú hranicu pre svoj program sťaží. (OI/3/2006/BB)

## Vzorové prípady ilustrujúce najlepšiu prax

Uvedené odpovede **Európskej komisie** na vyšetrovanie ombudsmana z vlastného podnetu týkajúceho sa mediácie (OI/1/2006/TN) a **Európskeho parlamentu** na vyšetrovanie z vlastného podnetu v prípade možnej vekovej diskriminácie (OI/3/2006/BB) sú názornými príkladmi najlepšej praxe, ktorá zaručuje zaradenie medzi „vzorové prípady“, ktoré sa uvádzajú v výročnej správe ombudsmana za rok 2006. Slúžia tiež ako vzor pre ďalšie inštitúcie a orgány EÚ, pokiaľ ide o to, ako najlepšie reagovať na záležitosti, ktoré predkladá ombudsman. Komisia preukázala ďalej svoju ochotu konštruktívne spolupracovať s ombudsmanom v prípade uvedenom vyššie v texte tým, že súhlasila prehodnotiť svoj výklad smernice o ochrane údajov (2467/2004/PB). Po zohľadnení argumentov ombudsmana a obáv sťažovateľa, ukázala, že je ochotná postaviť občana do centra svojich aktivít. Ombudsman tento postoj oceňuje.

Ďalším príkladom konštruktívnej reakcie inštitúcií v roku 2006 sa objavil v už uvedenom prípade **106/2005/TN**, kde Komisia súhlasila uhradiť nevyplatený plat a aj úroky úradníčke ako súčasť jej platu. **Európska Agentúra pre bezpečnosť letectva (EASA)** poskytla príklad skutočnej kultúry služieb, keď napriek tomu, že zastávala názor, že nenastal nesprávny úradný postup, súhlasila s ombudsmanovým priateľským riešením (pozri **1729/2005/JF** vyššie). Nakoniec inovatívny spôsob, akým **Európska investičná banka (EIB)** vyhovelá žiadosti sťažovateľa o prístup k audítorskej správe v prípade **1776/2005/GG** a zároveň chránila oprávnené záujmy tretích strán, slúži ako ukážka reakcie na sťažnosti, ktorá môže byť vzorom pre budúce prípady v súvislosti s prístupom k dokumentom.

## Ďalšia analýza

V záverečnej časti kapitoly 2 výročnej správy sa skúmajú tieto a ďalšie prípady z týchto tematických hľadísk: i) otvorenosť, vrátane prístupu k dokumentom a informáciám, ako aj ochrane údajov; ii) Komisia ako strážkyňa Zmluvy; iii) výberové konania, zmluvy a granty a iv) personálne otázky vrátane nábora zamestnancov.



Správa v kapitole 3 obsahuje 59 zhrnutí z celkového počtu 250 rozhodnutí, ktorými sa uzavreli prípady v roku 2006. V zhrnutiach sa opisuje rad subjektov a inštitúcií, ktoré ombudsman vyšetroval a rôzne typy zistení.

Rozhodnutia, ktorými sa prípady uzavierajú, sa obvykle uverejňujú na internetovej stránke Európskeho ombudsmana (<http://www.ombudsman.europa.eu>) v angličtine a v jazyku sťažovateľa, pokiaľ je iný.

### Vzťahy s inštitúciami a orgánmi EÚ

Konstruktívne pracovné vzťahy s inštitúciami a orgánmi EÚ sú nevyhnutné pre ombudsmana, aby mohol efektívne vykonávať svoju prácu pre občanov. Spolupráca sa uskutočňuje formou pravidelných stretnutí a spoločných podujatí. Ombudsman pri príležitosti týchto stretnutí vysvetľuje svoju úlohu v propagovaní dobrej správy v inštitúciách a orgánoch.

Mimoriadne dôležité boli v roku 2006 dvojstranné stretnutia s Európskymi komisármi, na ktorých prediskutovala fungovanie nového postupu Komisie pri riešení vyšetrovaní ombudsmana, ktoré sa začali v novembri 2005. V júni sa ombudsman zúčastnil na vysoko produktívnom stretnutí so zamestnancami Komisie zodpovednými za koordináciu pri vybavovaní vyšetrovaní ombudsmana. Rozhodujúcou osobou, ktorá umožnila všetky tieto stretnutia bola podpredsedníčka Komisie Margot WALLSTRÖM, zodpovedná okrem iného aj za vzťahy s ombudsmanom a generálna tajomníčka Komisie Catherine DAY. Pani WALLSTRÖM sa v decembri obrátila na zamestnancov ombudsmana v Štrasburgu a poskytla prehľad činností Komisie na zlepšenie svojich vzťahov s občanmi.

Ombudsman pokračoval počas roku 2006 v budovaní konštruktívnych pracovných vzťahov s poslancami EP. Okrem radu individuálnych stretnutí s poslancami, sa pán DIAMANDOUROS v priebehu roku zúčastnil na štyroch zasadnutiach petičného výboru, počas ktorých predstavil svoju výročnú správu a osobitné správy, ktoré pokrývali celý rad tém. Na žiadosť výboru na každom zasadnutí výboru počas daného roku zastupoval ombudsmana jeho zamestnanec.

V roku 2006 ombudsman pokračoval v komunikácii s ďalšími inštitúciami a orgánmi. V marci sa stretol s predsedami Súdneho dvora, Súdu prvého stupňa a Súdu pre verejnú službu, predsedom Dvora audítorov a predsedom Európskej investičnej banky v Luxemburgu. V októbri sa stretol s riaditeľmi Európskej agentúry pre obnovu a Európskeho strediska pre rozvoj odborného vzdelávania v Grécku. V priebehu roku pripravil prezentácie o svojej práci pre rôzne skupiny zamestnancov Európskych inštitúcií v Bruseli, Luxemburgu a Štrasburgu.

S cieľom zabezpečiť najlepší možný servis pre občanov ombudsman podpísal v roku 2006 niekoľko dôležitých dohôd.

V marci podpísal novú dohodu s Parlamentom, ktorá pokrýva spoluprácu v oblastiach ako napr. politika v oblasti nehnuteľností, informačné technológie a komunikácie. Nová dohoda by mala ombudsmanovi umožniť náležité využívanie finančných prostriedkov pridelených jeho úradu pri zabezpečení úplnej nezávislosti jeho práce.

Ďalšou dôležitou dohodou podpísanou v roku 2006 bolo memorandum o porozumení s Európskym dozorným úradníkom pre ochranu údajov. Cieľom dohody je zabezpečiť konzistentný postup v prípade sťažností týkajúcich ochrany údajov a zabrániť zbytočnej duplicitě. Ombudsman a dozorný úradník pre ochranu údajov, pán Peter HUSTINX, podpísali memorandum o porozumení 30. novembra v Bruseli<sup>3</sup>.

Ešte predtým v ten istý deň ombudsman podpísal dohodu so španielskou vládou, ktorá umožňuje občanom podávať sťažnosti Európskemu ombudsmanovi v ktoromkoľvek z viacerých úradných jazykov v Španielsku (baskickom, katalánskom/valencijskom a galicijskom). Podpísaním

<sup>3</sup> Memorandum o porozumení medzi Európskym ombudsmanom a Európskym dozorným úradníkom pre ochranu údajov; Ú. v. EÚ 2007 C 27, s. 21.



dohody ombudsman zosúladiť svoje postupy so závermi Rady EÚ z júna 2005, ktoré ustanovujú používanie týchto jazykov na uľahčenie komunikácie španielskych občanov s inštitúciami EÚ. Stály predstaviteľ Španielska pri EÚ, veľvyslanec Carlos BASTARRECHE SAGÜES, podpísal dohodu v mene španielskej vlády.

### Vzťahy s ombudsmanmi a podobnými orgánmi

Európsky ombudsman úzko spolupracuje so svojimi partnermi na národnej, regionálnej a miestnej úrovni s cieľom zaistiť, aby sťažnosti občanov súvisiace s právom EÚ boli vybavované rýchlo a efektívne. Táto spolupráca je osobitne dôležitá vzhľadom na početné sťažnosti, s ktorými sa obracajú na Európskeho ombudsmána, keď majú problémy s národnou, regionálnou alebo miestnou správou. V mnohých prípadoch môže účinnú nápravu zabezpečiť ombudsman v príslušnej krajine. Táto spolupráca je rovnako dôležitá pri sledovaní významných trendov vo svete ombudsmánov, výmene informácií o práve EÚ a zdieľaní najlepších postupov. Väčšinou sa táto spolupráca uskutočňuje pod záštitou Európskej siete ombudsmánov, hoci sa Európsky ombudsman zúčastňuje na konferenciách, seminároch a poradách aj mimo tejto siete.

#### *Európska sieť ombudsmánov*

Európska sieť ombudsmánov pozostáva teraz takmer z 90 úradov v 31 krajinách a pokrýva národné a regionálne úrovne v Únii, národnú úroveň v krajinách, ktoré požiadali o členstvo v EÚ, a v Nórsku a na Islande. Sieť slúži ako efektívny mechanizmus spolupráce pri vybavovaní prípadov. Ak je to možné, Európsky ombudsman postúpi prípady priamo národným a regionálnym ombudsmanom, alebo poskytne sťažovateľovi vhodnú radu. V roku 2006 poradil ombudsman 828 sťažovateľom, aby sa obrátili na národného alebo regionálneho ombudsmána, a 363 sťažností (z ktorých 270 sa týkalo tej istej veci) postúpil priamo príslušnému ombudsmanovi.

Navyše okrem pravidelnej neformálnej výmeny informácií prostredníctvom siete, existuje osobitný postup, ktorým národní alebo regionálni ombudsmáni môžu požiadať o písomnú odpoveď na otázky o práve EÚ a jeho výklade, vrátane otázok, ktoré vzniknú pri vybavovaní určitých prípadov. Európsky ombudsman buď odpovie priamo, alebo prípadne nasmeruje otázku na inú inštitúciu alebo orgán EÚ, aby odpovedali. V roku 2006 boli ombudsmanovi doručené dve takéto otázky (jedna od národného a jedna od regionálneho ombudsmána) a tri otázky uzavrel (vrátane dvoch z roku 2005). Otázky sú uvedené v kapitole 3.

Sieť je rovnako aktívna, pokiaľ ide o spoločné skúsenosti a najlepšie postupy – ciele, ktoré sa usiluje dosiahnuť prostredníctvom seminárov a stretnutí, pravidelného spravodajcu, elektronického diskusného fóra a elektronickej spravodajskej služby.

Semináre národných ombudsmánov sa konajú každé dva roky a organizuje ich spoločne Európsky ombudsman s národným alebo regionálnym partnerom. Piaty seminár regionálnych ombudsmánov členských štátov EÚ, ktorý organizoval ombudsman miestnej samosprávy za Anglicko, pán Tony REDMOND, a Európsky ombudsman, sa uskutočnil 19. až 21. novembra v Londýne. Na podujatí sa zúčastnilo približne 80 účastníkov z každej zo šiestich krajín, ktoré majú ombudsmána na regionálnej úrovni (menovite Belgicko, Nemecko, Španielsko, Taliansko, Rakúsko a Spojené kráľovstvo<sup>4</sup>). Témou seminára bolo „Spoločnou prácou za podporu dobrej správy a obranu práv občanov v EÚ“. Do programu boli zaradené konzultácie o práve EÚ, podpore dobrej správy, vybavovaní sťažností a spolupráci ombudsmánov.

Styční úradníci, ktorí sú miestom prvého kontaktu pre sieť na úradoch národných ombudsmánov, sa tiež stretávajú každé dva roky. Piaty seminár styčných odborníkov sa konal v Štrasburgu 18. až 20. júna. Cieľom seminára s názvom „Dodržiavanie základných práv – Zdieľanie najlepšej praxe“ bolo zabezpečiť fórum pre styčných úradníkov na výmenu názorov o najlepšej praxi v rámci svojich inštitúcií, ako aj na diskusiu o ich práci pri presadzovaní základných práv. Seminár tiež poskytol styčným úradníkom príležitosť, aby prehodnotili činnosť siete a navrhli, ako by sa dala

<sup>4</sup>

Krajiny sú vymenované podľa poradia protokolu EÚ, t. j. v abecednom poradí podľa názvu krajiny v jeho vlastnom jazyku. Toto poradie podľa protokolu sa používa v celej tejto publikácii.



zlepšiť. Celkove sa na seminári zúčastnilo 28 účastníkov z 26 európskych krajín, vrátane zástupcov z národných inštitúcií ombudsmana z Bulharska, Chorvátska a Rumunska, ktorí sa zúčastnili po prvýkrát.

Bulletin *European Ombudsmen* slúžil aj v roku 2006 ako mimoriadne hodnotný nástroj na výmenu informácií o práve EÚ a najlepších postupoch. Dve čísla, uverejnené v apríli a októbri, obsahovali články o prednosti práva EÚ, vzájomnom uznávaní kvalifikácií v EÚ, európskom environmentálnom práve a prístupe k environmentálnym informáciám, úlohe ombudsmanov pri dohľade nad väznicami, všeobecnom prístupe k širokopásmovému internetu, diskriminácii v prístupe k zamestnaniu, slobode prejavu, právach detí a migrácii a problémoch v súvislosti s poskytovaním azylu. Počas roku pokračoval vývoj elektronického dokumentárneho a diskusného fóra ombudsmana, čo umožnilo úradom zdieľanie informácií uverejňovaním otázok a odpovedí. Začalo sa viacero dôležitých diskusií o najrozmanitejších otázkach, ako napr. nezávislé monitorovanie väzníc, štatút trvalého pobytu pre detí prisťahovalcov narodené v EÚ, boj proti diskriminácii a presadzovaní rovnakého zaobchádzania a práva voliť v miestnych voľbách v EÚ. Okrem toho elektronický spravodajský servis ombudsmana — *Ombudsman Daily News* — bol publikovaný každý pracovný deň a obsahoval články, tlačové správy a oznámenia úradov v rámci siete.

Informačné návštevy ombudsmanov v členských štátoch a krajinách uchádzajúcich sa o členstvo v EÚ sa ukázali ako veľmi efektívne, pokiaľ ide o rozvoj siete, a predstavujú vynikajúci prostriedok rozširovania poznatkov o celom rade nástrojov, ktoré sieť poskytuje. V priebehu roku 2006 Európsky ombudsman navštívil svojich kolegov ombudsmanov v Luxemburgu (marec), Španielsku (máj), Severnom Írsku (november) a Bulharsku (november).

### Stretnutia

Snahy ombudsmana spolupracovať so svojimi partnermi v priebehu roku presiahli aktivity v rámci Európskej siete ombudsmanov. S cieľom podporiť postavenie ombudsmana, diskutovať o medziinštitucionálnych vzťahoch a šíriť najlepšie postupy sa ombudsman zúčastnil na mnohých podujatiach organizovaných národnými a regionálnymi ombudsmanmi a stretol sa s viacerými ombudsmanmi a predstaviteľmi ombudsmanských inštitúcií z krajín EÚ i mimo nej.

### Komunikačné aktivity

Ústrednou činnosťou vlastnou funkciou ombudsmana je informovanie občanov. V roku 2006 sa ďalej posilňovalo úsilie pri šírení informácií o práve sťažovať sa na nesprávny úradný postup. Počas konferencií, seminárov a stretnutí uskutočnených v priebehu roku ombudsman a jeho zamestnanci pripravili približne 120 prezentácií. Návštevy ombudsmana v Luxemburgu, Španielsku, Severnom Írsku a Bulharsku mu poskytli ďalšiu príležitosť na zvýšenie informovanosti medzi občanmi týchto krajín.

V roku 2006 sa posilnili mediálne aktivity. Novinárom v celej Európe bolo distribuovaných 22 tlačových správ. Medzi témy, ktorými sa zaoberali, patrila voľba jazykov pre internetové stránky predsedníctva EÚ, transparentnosť v oblasti lobizmu a dotácií, sťažnosť na nesprávnu implementáciu smernice o pracovnej dobe a nedostatok otvorenosti v činnosti Rady. Ombudsman poskytol novinárom vyše 40 rozhovorov pre tlač, rozhlas a elektronické médiá v Bruseli, Štrasburgu a inde. Predstavil svoju prácu a odpovedal na otázky počas tlačových konferencií a stretnutí.

Materiály o práci ombudsmana sa distribuovali vo veľkom počas celého roku a najmä počas dní otvorených dverí, ktoré v máji organizoval Európsky parlament. V roku 2006 sa uverejnili nové vydania dvoch dôležitých komunikačných nástrojov: príručka a formulár na podávanie sťažností nazvaný *Európsky ombudsman: Mohol by Vám pomôcť?* je dostupný v 23 jazykoch a brožúra *Európsky ombudsman: Na prvý pohľad* v 25 jazykoch. Francúzske vydanie spomienkovej publikácie ombudsmana nazvanej *The European Ombudsman: Origins, Establishment, Evolution (Európsky ombudsman – začiatky, zriadenie a vývoj)* bolo vydané v novembri vo viazanej aj brožovanej forme. Ombudsman pokračoval počas roku v distribúcii výtlačkov svojich ďalších publikácií, najmä



*Európskeho kódexu dobrej správnej praxe* v 25 jazykoch. Kódex bol v roku 2006 vydaný v macedónskom jazyku, aby pomohol presadzovať dobrú správu v Bývalej juhoslovanskej republike Macedónsko.

Internetová stránka ombudsmana sa pravidelne aktualizovala a uverejňovali sa rozhodnutia, tlačové správy a informácie o jeho komunikačných aktivitách. V máji sa internetová stránka spolu s ostatnými stránkami inštitúcií EÚ, orgánov a agentúr presťahovala na doménu najvyššej úrovne .EU. Oficiálna adresa je teraz: <http://www.ombudsman.europa.eu>

Od 1. januára do 31. decembra 2006 navštívilo internetovú stránku ombudsmana 416 533 jedinečných návštevníkov. Najčastejšie boli navštevované stránky v anglickom jazyku, potom francúzske, španielske, nemecké a talianske stránky. Pokiaľ ide o geografický pôvod návštev, najväčší počet návštevníkov pochádzal z Talianska, za nimi nasledovali návštevníci zo Švédska, Spojeného kráľovstva, Španielska a Nemecka. Na internetovej stránke ombudsmana sa v časti vyhradenej pre odkazy nachádzajú odkazy na národných a regionálnych ombudsmanov v celej Európe. Počas roku 2006 sa uskutočnilo 44 000 návštev stránok vyhradených pre odkazy, čo jasne poukazuje na pridanú hodnotu pre občanov práce Európskeho ombudsmana pri koordinácii Európskej siete ombudsmanov.

### Vnútorň vývoj

V roku 2006 ombudsman pokračoval vo svojom úsilí zabezpečiť, aby inštitúcia bola zariadená na vybavovanie sťažností občanov z 25 členských štátov v 21 jazykoch Zmluvy. Uskutočnili sa tiež prípravy v súvislosti s očakávaným prístupom Bulharska a Rumunska 1. januára 2007.

Pokiaľ ide o zamestnancov, ombudsman vymenoval 1. augusta 2006 svojho prvého generálneho tajomníka na základe otvoreného náborového konania. Bol prijatý aj tretí hlavný právny poradca pre právny úsek na pomoc pri posilňovaní postupov riadenia prípadov a kontroly kvality.

V pláne pracovných miest ombudsmana na rok 2006 bolo celkom 57 miest v porovnaní s 51 miestami na rok 2005. Tento nárast nastal hlavne v dôsledku príprav na prístupenie Bulharska a Rumunska a implementácie rozhodnutia dosiahnuť úplné osamostatnenie personálneho riadenia úradu ombudsmana od organizačných zložiek Parlamentu. V roku 2007 sa v rozpočte prijatom rozpočtovými orgánmi v decembri 2006 nepredpokladá žiadny nárast.

S cieľom rozvíjať a posilňovať porozumenie pre hodnoty a poslanie inštitúcie a na podporu ich efektívneho výkonu ombudsman usporiadal v októbri 2006 akciu na podporu tímovej práce (teambuilding). Táto aktivita sa uskutočnila po prvýkrát v krátkej histórii inštitúcie.

V rámci prípravy na teambuilding boli zamestnanci vyzvaní, aby účasťou na sebahodnotení vyjadrili svoje názory na celkové fungovanie úradu a širšieho vplyvu doterajšej práce ombudsmana. Uskutočnilo sa to formou dotazníka, v ktorom zamestnanci hodnotili rôzne aspekty pracovných postupov a metód Európskeho ombudsmana v rôznych odvetviach činnosti inštitúcie, ako aj aktivity, ktoré ombudsman vo všeobecnosti podnikol v prospech občanov. Ďalším cieľom tejto dôležitej aktivity bolo zabezpečiť zlepšenie riadenia rizík v rámci inštitúcie, ako vyžadujú vnútorné kontrolné štandardy EÚ.

Výsledky dotazníka spolu s ďalšími podpornými materiálmi slúžili za základ pre rámcové diskusie počas podujatia, ktoré boli zamerané i) na význam dobrej správy z konceptuálneho aj procedurálneho hľadiska, ii) na to, ako všeobecne informovať občanov a ako sa zamerať na konkrétne, viac špecializované skupiny a iii) na to, ako ďalej zlepšovať a podnecovať kultúru služieb v úrade ombudsmana. Každý zamestnanec bol vyzvaný, aby sa aktívne zúčastnil na diskusiách. Po teambuildingu sa všetci zhodli na tom, že to bola veľmi plodná a užitočná skúsenosť, ktorú je potrebné zopakovať.

Ombudsman prijal novú rozpočtovú štruktúru pre rok 2007. Celkové rozpočtové prostriedky na rok 2007 sú vo výške 8 152 800 EUR (v porovnaní so 7 682 538 EUR v roku 2006).









## 2 SŤAŽNOSTI A VYŠETROVANIA

Jeden z najdôležitejších spôsobov, akým Európsky ombudsman podporuje správny úradný postup, je prešetrovanie možného nesprávneho úradného postupu a odporúčanie nápravného kroku, ak je to potrebné. Možné prípady nesprávneho úradného postupu sa dostávajú do pozornosti ombudsmana hlavne prostredníctvom sťažností, vybavovanie ktorých predstavuje najdôležitejší aspekt reaktívnej úlohy ombudsmana.

Právo sťažovať sa Európskemu ombudsmanovi patrí k právam občanov Európskej únie (článok 21 Zmluvy o ES) a je zahrnuté do Charty základných práv (článok 43).

Ombudsman organizuje vyšetrovania aj z vlastného podnetu, a tým preberá aktívnu úlohu v boji proti nesprávnemu úradnému postupu.

### 2.1 PRÁVNÝ ZÁKLAD PRÁCE OMBUDSMANA

Prácu ombudsmana upravuje článok 195 Zmluvy o ES, štatút ombudsmana (ktorý je rozhodnutím Európskeho parlamentu<sup>1</sup>) a vykonávacie ustanovenia prijaté ombudsmanom podľa článku 14 štatútu. Súčasnú vykonávacie ustanovenia nadobudli účinnosť 1. januára 2003. Sú dostupné na internetovej stránke ombudsmana (<http://www.ombudsman.europa.eu>) a ako tlačенý exemplár v úrade ombudsmana.

Štatút naďalej poskytuje vhodný rámec pre činnosť ombudsmana. Ombudsman však po starostlivom preskúmaní identifikoval určité malé zmeny, na základe ktorých by mohol efektívnejšie vykonávať prácu v prospech európskych občanov. Z tohto dôvodu 11. júla 2006 napísal predsedovi Európskeho parlamentu a požiadal ho o začatie konania na zmenu a doplnenie štatútu.

### 2.2 MANDÁT EURÓPSKEHO OMBUDSMANA

Článok 195 Zmluvy o ES oprávňuje ombudsmana prijímať od všetkých občanov Únie alebo od fyzických či právnických osôb s bydliskom alebo zaregistrovaným sídlom v členskom štáte sťažnosti týkajúce sa prípadov nesprávneho úradného postupu inštitúcií alebo orgánov Spoločenstva s výnimkou Súdneho dvora a Súdu prvého stupňa pri výkone ich súdnych funkcií. Sťažnosť preto nespadá pod mandát, ak:

1. sťažovateľ nie je osobou oprávnenou predkladať sťažnosť;
2. sťažnosť nie je podaná proti inštitúcii alebo orgánu Spoločenstva;
3. je sťažnosť podaná proti Súdnu dvoru alebo Súdu prvého stupňa pri plnení ich súdnej úlohy; alebo
4. sa sťažnosť netýka možného prípadu nesprávneho úradného postupu.

Každý z týchto bodov sa rozoberá ďalej v texte.

<sup>1</sup> Európsky parlament: Rozhodnutie 94/262 z 9. marca 1994 o predpisoch a všeobecných podmienkach upravujúcich výkon funkcie ombudsmana, Ú. v. ES 1994 L 113, s. 15.



### 2.2.1 Sťažnosti a vyšetrovania z vlastného podnetu

Aj keď právo sťažovať sa Európskemu ombudsmanovi je obmedzené na občanov, osoby s trvalým pobytom a právnické osoby s registrovaným sídlom v členskom štáte, ombudsman má tiež právomoc otvoriť vyšetrovanie z vlastného podnetu. Na základe tejto právomoci Ombudsman môže vyšetrovať možný prípad nesprávneho úradného postupu, na ktorý ho upozornila osoba, ktorá nie je oprávnená predložiť sťažnosť. Ombudsmana v takýchto prípadoch postupuje tak, aby dotknutej osobe počas vyšetrovania poskytol rovnaké procedurálne možnosti ako v prípade, keby sa záležitosť riešila ako sťažnosť.

V roku 2006 bolo otvorených päť takýchto vyšetrovaní z vlastného podnetu.

Ombudsman obvykle k otázke, či využiť právomoc otvoriť vyšetrovanie z vlastného podnetu, pristupuje na základe jednotlivých prípadov. V reakcii napríklad na obavy, ktoré vyjadrili organizácie občianskej spoločnosti o zodpovednosti Európskej investičnej banky (EIB), ombudsman vysvetlil, že nemá právomoc vyšetrovať možný nesprávny úradný postup v oblasti úverových aktivít EIB mimo Európskej únie (zahraničné úvery). Okrem toho s výhradou prípadného budúceho obmedzenia zdrojov ombudsman plánuje využiť svoju právomoc konať z vlastného podnetu vždy, keď jediným dôvodom na nevyšetrenie sťažnosti na údajný nesprávny úradný postup Európskej investičnej banky v oblasti zahraničných úverov bude skutočnosť, že sťažovateľ nie je občanom alebo osobou s trvalým pobytom v Únii.

### 2.2.2 Inštitúcie a orgány Spoločenstva

Mandát Európskeho ombudsmana sa vzťahuje na inštitúcie a orgány Spoločenstva. Inštitúcie sú uvedené v článku 7 Zmluvy, neexistuje však žiadna definícia alebo smerodajný zoznam orgánov Spoločenstva. Tento termín zahŕňa orgány zriadené na základe zmlúv, ako napríklad Európsky hospodársky a sociálny výbor a Európska centrálna banka, ako aj agentúry zriadené legislatívou, ako napríklad Európska environmentálna agentúra a Európska agentúra pre riadenie operatívnej spolupráce na vonkajších hraniciach členských štátov Európskej únie (FRONTEX).

Sťažnosti podané na verejné orgány členských štátov nespádajú do mandátu Európskeho ombudsmana, aj keď sa týkajú záležitostí v rozsahu pôsobnosti právnych predpisov EÚ. Mnohé takéto sťažnosti spadajú však do mandátu národných a regionálnych ombudsmanov Európskej siete ombudsmanov (pozri ďalej v texte časť 2.5).

#### Príklad sťažnosti, ktorá nebola podaná na inštitúciu alebo orgán Spoločenstva

Vo februári 2006 ombudsman dostal niekoľko sťažností týkajúcich sa stanoviska N 4-2005 siete nezávislých expertov EÚ pre základné práva. Podľa sťažovateľov zo stanoviska vyplývalo, že lekári môžu byť prinútení vykonávať interrupcie bez ohľadu na svoju vieru.

Sieť je financovaná na základe zmluvy na obstarávanie služieb medzi Komisiou a univerzitou Louvain, s ktorou sa po uskutočnení verejnej súťaže uzatvorila zmluva. Vo vlastných publikáciách siete a aj publikáciách Komisie sa uvádza, že sieť je úplne nezávislá a Komisia výslovne odmieta zodpovednosť za jej stanoviská. Za týchto okolností ombudsman usúdil, že nie je oprávnený riešiť sťažnosť.

*Sťažnosť 530/2006/KW*

#### Sťažnosť na Európsku obrannú agentúru

Európska obranná agentúra (European Defence Agency (EDA)) bola zriadená jednotnou akciou Rady 2004/551/SZBP z 12. júla 2004 v rámci spoločnej zahraničnej a bezpečnostnej politiky EÚ.

Ombudsman dostal sťažnosť od osoby, ktorá sa uchádzala o prácu v EDA. Požiadal EDA a Radu o stanovisko a obidve inštitúcie ho poskytli.



Ombudsman vo svojom rozhodnutí poznamenal, že EDA pracuje pod vedením Rady, že sťažnosť sa týkala postupov pri náboře a že Rada prijala služobný poriadok EDA ako právny nástroj Spoločenstva. Za týchto okolností ombudsman dospel k názoru, že sťažnosť spadá do jeho mandátu.

*Dôverný prípad*

### 2.2.3 „Nesprávny úradný postup“

Európsky ombudsman dôsledne zastáva názor, že nesprávny úradný postup je široký pojem a že dobrá správa okrem iného vyžaduje dodržiavanie právnych predpisov a zásad vrátane základných práv. Zásady dobrej správy však siahajú ďalej, od inštitúcií a orgánov Spoločenstva nevyžadujú len, aby rešpektovali svoje právne povinnosti, ale aj aby boli zamerané na služby a zabezpečili, aby sa s príslušníkmi verejnosti riadne zaobchádzalo a aby v plnej miere využívali svoje práva. Kým nezákonnosť nutne vedie k nesprávnemu úradnému postupu, nesprávny úradný postup nemá automaticky za následok nezákonnosť. Ak napríklad ombudsman zistí nesprávny úradný postup, neznamená to automaticky, že existuje nezákonné správanie, ktoré by mohlo mať súdny postih.<sup>2</sup>

V reakcii na výzvu Európskeho parlamentu, aby sa jasne definoval nesprávny úradný postup, ombudsman vo svojej *Výročnej správe za rok 1997* uviedol túto definíciu:

*K nesprávnemu úradnému postupu dochádza, keď verejný orgán nekoná v súlade s pravidlom alebo princípom, ktorý ho zaväzuje.*

V roku 1998 prijal Európsky parlament uznesenie, ktorým túto definíciu schvaľuje. Výmenou korešpondencie medzi ombudsmanom a Komisiou v roku 1999 sa potvrdilo, že aj Komisia súhlasí s touto definíciou.

Charta základných práv, vyhlásená v decembri 2000, zahŕňa právo na dobrú správu ako základné právo občanov Únie (článok 41).

Článok 43 Charty zahŕňa právo sťažovať sa Európskemu ombudsmanovi, ktorý zabezpečí externý mechanizmus, na základe ktorého môžu byť inštitúcie a orgány Spoločenstva volané na zodpovednosť za nesprávny úradný postup. Je potrebné pripomenúť, že kultúra služieb pre občanov tvorí neoddeliteľnú súčasť dobrej správy. Nemala by sa zamieňať s kultúrou obviňovania, čo podporuje defenzívnosť. V tejto súvislosti je potrebné pripomenúť, že vyšetrovania ombudsmana nepredstavujú disciplinárne alebo preddisciplinárne konanie (pozri zhrnutie prípadu 163/2006 MHZ v kapitole 3).

Stratégia ombudsmana na podporu kultúry služieb zahŕňa nielen rôzne proaktívne iniciatívy, ale sa rozširuje aj na vybavovanie sťažností. Dôležitou súčasťou kultúry služieb je potreba uznať chyby, ktoré sa vyskytnú a dať veci do poriadku, ak je to možné. Ombudsman vyzýva inštitúcie a orgány, aby konali týmto spôsobom a usilovali sa s inštitúciou alebo orgánom, ktorých sa to týka, nájsť riešenie, aby sa sťažnosť vybavila k spokojnosti sťažovateľa, ak je to možné. Je potrebné však uviesť, že príslušné ustanovenia štatútu (článok 3.5<sup>3</sup>) a vykonávacích ustanovení (článok 6.1<sup>4</sup>) sa uplatňujú iba, ak sa vyskytne nesprávny úradný postup a ak sa ukáže, že sa dá odstrániť.

<sup>2</sup> Pozri rozsudok Súdu prvého stupňa z 28. októbra 2004 v spojených prípadoch T-219/02 a T-337/02, *Herrera proti Komisii*, odsek 101 a zo 4. októbra 2006 vo veci T-193/04 R, *Hans-Martin Tillack proti Komisii*, odsek 128.

<sup>3</sup> „V rámci možností sa ombudsman snaží spolu s príslušným orgánom alebo inštitúciou nájsť riešenie na odstránenie nesprávneho úradného postupu a vybavenie sťažnosti.“

<sup>4</sup> „Ak ombudsman zistí, že došlo k nesprávnemu úradnému postupu, v rámci možností spolupracuje s dotknutým orgánom s cieľom nájsť priateľské riešenie, ktorým by sa odstránil nesprávny úradný postup a žiadosť vybavila k spokojnosti sťažovateľa.“



### Nesprávny úradný postup a mediácia

Niektoré jazykové verzie „Európskeho ombudsmana“ (napr. francúzsky *Médiateur européen*, taliansky *Mediatore europeo*) by mohli spôsobiť nedorozumenie v tom, že medzi úlohy ombudsmana patrí mediácia v zmysle, že pomôže účastníkom sporu urovnať ich rozpory bez preskúmania skutkovej podstaty sporu.

V skutočnosti ombudsman môže len navrhnúť priateľské riešenie s cieľom odstrániť prípad nesprávneho úradného postupu.

Ombudsman sa však aktívne usiluje podporovať inštitúcie a orgány Spoločenstva v tom, aby na vyriešenie sporov využili mediáciu: pozri napríklad zhrnutie v kapitole 3 vyšetrovania z vlastného podnetu OI/1/2006/TN a prípadu 2601/2005/ID. V roku 2006 ombudsman požiadal aj Komisiu o informáciu o mediáčnych službách dostupných pre jej zamestnancov a v akom vzťahu je ich práca k postupom článku 90 ods. 1 a 2 služobného poriadku. V odpovedi Komisie bol uvedený jej sprostredkovateľ z radov zamestnancov, oddelenie pre boj proti obťažovaniu a dôvernici v rámci GR ADMIN, ako aj interný sprostredkovateľ v rámci GR TREN. Aby sprostredkovateľ z radov zamestnancov mohol posúdiť možnosť intervencie, dostane kópiu všetkých sťažností na základe článku 90 ods. 2.<sup>5</sup>

Ako vyplýva z niektorých zhrnutí v kapitole 3, jedným z najúčinnějších spôsobov na zníženie napätia a obmedzenie konfliktu je ospravedlniť sa za chyby. Včasné ospravedlnenie môže spor rýchlo urovnať (3297/2006/BU a 3684/2006/BU), alebo aspoň zabráni tomu, aby ombudsman musel oficiálne kritizovať zainteresovanú inštitúciu (1841/2005/BM a 242/2006/BM). Prosté vyjadrenie poľutovania však nie je ospravedlnením (163/2006/MHZ). Je potrebné poznamenať, že je možné sa ospravedlniť takým spôsobom, ktorý neznamenaá pripustenie chyby alebo právnej zodpovednosti (2312/2004/MHZ).

#### 2.2.4 Európsky kódex dobrej správnej praxe

Európsky parlament schválil 6. septembra 2001 Kódex riadnej správnej praxe, ktorý by mali inštitúcie a orgány Európskej únie, ich administratívy a ich úradníci rešpektovať vo svojich vzťahoch s verejnosťou. Kódex zohľadňuje zásady európskeho správneho práva obsiahnuté v judikatúre súdov Spoločenstva a čerpá inšpiráciu z národných zákonov. Parlament tiež apeloval na ombudsmana, aby uplatňoval Európsky kódex dobrej správnej praxe. Ombudsman preto pri skúmaní sťažností a pri vykonávaní vyšetrovaní z vlastného podnetu zohľadňuje pravidlá a zásady uvedené v kódexe.

## 2.3 PRÍPUSTNOSŤ A DÔVODY VYŠETROVANÍ

Sťažnosť oprávneného sťažovateľa na nesprávny úradný postup inštitúcie alebo orgánu Spoločenstva musí spĺňať uvedené kritériá príпустnosti, aby ombudsman mohol začať vyšetrovanie. Tieto kritériá stanovené v príslušných článkoch štatútu stanovujú, že:

1. autor a predmet sťažnosti musí byť identifikovaný (článok 2.3 štatútu);
2. ombudsman nesmie zasahovať do súdneho konania prípadov alebo spochybňovať rozhodnutie súdu (článok 1.3 štatútu);
3. sťažnosť sa musí predložiť do dvoch rokov odo dňa, kedy sa sťažovateľ dozvedel o skutočnostiach, ktoré sú predmetom sťažnosti (článok 2 ods. 4 štatútu);

<sup>5</sup>

List od ombudsmana predsedovi Komisie zo dňa 15. februára 2006; odpoveď predsedu Komisie ombudsmanovi zo dňa 15. apríla 2006.



4. sťažnosti musí predchádzať náležitý správny administratívny prístup vo vzťahu k zainteresovanej inštitúcii alebo orgánu (článok 2 ods. 4 štatútu) a
5. v prípade sťažností týkajúcich sa pracovnoprávných vzťahov medzi inštitúciami a orgánmi a ich úradníkmi a zamestnancami musia byť pred predložením sťažnosti vyčerpané možnosti na predloženie interných administratívnych žiadostí a sťažností (článok 2 ods. 8 štatútu).

Článok 195 Zmluvy o ES ustanovuje, že ombudsman má „viesť vyšetrovania, pre ktoré nájde dôvody“. V niektorých prípadoch nemusia existovať dostatočné dôvody nato, aby ombudsman začal vyšetrovanie, dokonca aj keď je sťažnosť prípustná.

Ombudsman tiež zastáva názor, že ak sa už sťažnosťou vo forme petície zaoberal Výbor pre petície Európskeho parlamentu, obvykle neexistujú dôvody pre vyšetrovanie, pokiaľ nie je predložený nový dôkaz.

## 2.4 ANALÝZA SŤAŽNOSTÍ PRESKÚMANÝCH V ROKU 2006

Počas roku 2006 prijal ombudsman 3 830 nových sťažností v porovnaní s 3 920 v roku 2005<sup>6</sup>. V súlade s ustanoveným postupom sa do štatistiky vypracovanej ombudsmanom započítavajú všetky sťažnosti, ktoré majú za následok vyšetrovanie. S cieľom vyhnúť sa skresleniu sa však neprípustné hromadné sťažnosti zasielané e-mailom, ktorých sú často tisícky, započítavajú samostatne do štatistiky len po jedenástu sťažnosť vrátane.

Sťažnosti poslali priamo jednotliví občania v 3 619 prípadoch a 211 sťažností prišlo od združení alebo spoločností.

Počas roku 2006 bol proces skúmania žiadostí s cieľom zistiť, či spadajú do mandátu, spĺňajú kritériá prípustnosti a poskytujú dôvody pre začatie vyšetrovania, ukončený v 95 % prípadoch. Zo všetkých preskúmaných sťažností spadalo do rámca mandátu ombudsmana len niečo nad 21,5 %. Z nich 449 spĺňalo kritériá prípustnosti, ale 191 neposkytovalo dôvody pre vyšetrovanie.

Na základe sťažností bolo počas roku otvorených celkovo 258 nových vyšetrovaní. Ombudsman začal aj deväť vyšetrovaní z vlastného podnetu. Štatistická analýza týchto vyšetrovaní je uvedená v prílohe A.

Celkovo Európsky ombudsman vyšetroval v roku 2006 spolu 582 prípadov, z tohto počtu bolo 315 prípadov z roku 2005.

Tak ako v predchádzajúcich rokoch sa väčšina vyšetrovaní, (66 %) týkala Európskej komisie. Keďže Komisia je hlavnou inštitúciou Spoločenstva, ktorá prijíma rozhodnutia a má priamy dosah na občanov, je pochopiteľné, že je aj hlavným objektom sťažností občanov. V 74 prípadoch sa vyšetrovanie týkalo Európskeho úradu pre výber pracovníkov (EPSO), v 49 prípadoch Európskeho parlamentu a v 11 prípadoch Rady Európskej únie.

Hlavné typy údajného nesprávneho úradného postupu boli nedostatok transparentnosti vrátane odmietnutia poskytnúť informácie (190 prípadov), nespravodlivosť alebo zneužitie právomoci (141 prípadov); neuspokojivé postupy (91 prípadov), zbytočné prieťahy (71 prípadov), diskriminácia (65 prípadov), nedbalosť (59 prípadov), právne pochybenie (36 prípadov) a nezabezpečenie plnenia povinností, t. j. zlyhanie Európskej komisie pri plnení úlohy „ochrankyne Zmluvy“ voči členským štátom (28 prípadov).

<sup>6</sup> Treba poznamenať že v roku 2006 sa 281 sťažností týkalo tej istej veci, zatiaľ čo v roku 2005 sa 335 sťažností týkalo tej istej veci.



## 2.5 POSTÚPENIA SŤAŽNOSTÍ A RADY

Ak sťažnosť nespadá do mandátu, ombudsman sa vždy pokúša poradiť sťažovateľovi iný orgán, ktorý by sa mohol sťažnosťou zaoberať, najmä ak sa prípad týka práva EÚ. Ak je to možné, ombudsman postupuje sťažnosť priamo inému kompetentnému orgánu so súhlasom sťažovateľa za predpokladu, že je sťažnosť odôvodnená.

Rakúska občianka sa sťažovala na uväznenie svojej dcéry v Kosove. Služby Európskeho ombudsmana telefonovali do kancelárie ombudsmana v Kosove, ktorý preskúmal záležitosť a veľmi krátko nato telefonicky informoval Európskeho ombudsmana, že dcéra sťažovateľky bola prepustená z väzenia. Túto informáciu urýchlene odovzdali sťažovateľke a poradili jej, aby kontaktovala ombudsmana v Kosove, buď s cieľom získať viac informácií, alebo ak by chcela záležitosť riešiť právnou cestou na základe sťažnosti.

*Prípád 3353/2006/RF*

Ako už bolo uvedené, Európsky ombudsman úzko spolupracuje so svojimi národnými a regionálnymi partnermi v členských štátoch prostredníctvom Európskej siete ombudsmanov (pozri kapitolu 5 ďalej v texte). Jedným z cieľov siete je umožniť rýchle postúpenie sťažností príslušnému národnému alebo regionálnemu ombudsmanovi alebo podobnému orgánu. Plnohodnotným členom siete je tiež Výbor pre petície Európskeho parlamentu.

Počas roku 2006 bolo postúpených 399 sťažností. Z nich 363, vrátane 270 zaoberajúcich tou istou vecou, bolo postúpených národnému alebo regionálnemu ombudsmanovi, 22 Európskemu parlamentu, aby sa nimi zaoberal ako petíciami, deväť sietí SOLVIT<sup>7</sup>, štyri Európskej komisii a jedna bankovému združeniu v Nemecku.

### Príklady prípadov postúpených sietí SOLVIT

Španielsky štátny občan si v Holandsku prenajal na jeden deň auto. Po návrate do Španielska dostal od holandskej polície oznámenie o dopravnom priestupku v Rotterdame. Sťažovateľ tvrdil, že v Rotterdame nikdy nebol. Nakoľko nebýva v Holandsku a nepozná holandský jazyk, ani holandské správne konania, nevedel sa odvolať voči pokute.

Ombudsman postúpil sťažnosť španielskemu SOLVIT centru, ktoré sa kontaktovalo svojho holandského partnera.

V apríli 2006 sťažovateľ dostal list od holandskej polície, v ktorom uznala, že jeho tvrdenia sú podložené a informovala ho, že preto pokutu nemusí zaplatiť.

*Prípád 3713/2005/BM*

Španielska národná železničná spoločnosť (RENFE) poskytla kartu („zlatú kartu“) osobám starším ako 60 rokov, ktorá ich oprávňuje na zľavy na vlakovom cestovnom v jej sieti. Zlatú kartu mohli získať len španielski občania alebo osoby s trvalým pobytom. Oprávnenými neboli občania EÚ bez ohľadu na trvalé bydlisko, ktorí neboli španielskymi občanmi. Toto bol prípad manželky sťažovateľa, ktorá žije v Spojenom kráľovstve a je Angličanka. Naproti tomu sťažovateľ je štátny príslušník Španielska, žije tiež v Spojenom kráľovstve a zlatú kartu získal bez problémov.

Keďže prípad nespadal do mandátu ombudsmana, postúpil ho španielskemu SOLVIT centru, ktorý požiadal RENFE, aby upravil podmienky na získanie zlatej karty tak, aby zabránil diskriminácii medzi občanmi EÚ. V novembri 2006 RENFE informoval španielske SOLVIT centrum, že požiadavka trvalého pobytu v Španielsku bola odstránená.

*Prípád 862/2006/BM*

<sup>7</sup>

SOLVIT je sieť zriadená Európskou komisiou na pomoc ľuďom, ktorí čelia prekážkam, keď sa pokúšajú uplatňovať svoje práva na vnútornom trhu Únie.



### Príklady prípadov riešené prostredníctvom Európskej siete ombudsmanov

Švajčiarsky občan žijúci v Uruguaji pracoval a platil 12 rokov príspevky na sociálne zabezpečenie v Španielsku, ale španielske orgány sociálneho zabezpečenia neuznali jeho právo na dôchodok.

Európsky ombudsman postúpil prípad španielskemu ombudsmanovi, ktorý otvoril vyšetrovanie. Španielske orgány sociálneho zabezpečenia potom schválili vyplácanie príslušného dôchodku.

*Prípad 2162/2006/BM*

Regionálny ombudsman Aragónu v Španielsku postúpil Európskemu ombudsmanovi dve sťažnosti týkajúce sa dopravných spojení medzi Francúzskom a Španielskom. Prvá sťažnosť sa týkala tunela Somport, ktorý bol viac ako týždeň zatvorený. Sťažovateľ tvrdil, že francúzske orgány tým, že nezabezpečili voľný prístup k tunelu, porušili podmienky, ktoré sa spájali s finančnou pomocou Spoločenstva na jeho vybudovanie. Druhá sťažnosť sa týkala železničného spojenia medzi mestami Canfranc v Španielsku a Oloron vo Francúzsku. Sťažovateľ tvrdil, že železničný projekt získal finančnú pomoc od EÚ a že francúzske orgány ho musia opätovne otvoriť, aby zabezpečili voľný pohyb tovaru a občanov medzi oboma regiónmi.

Európsky ombudsman postúpil sťažnosti Komisii v rámci plnenia jej úlohy strážkyne Zmluvy.

V apríli 2006 regionálny ombudsman Aragónu poskytol dodatočné informácie, v ktorých zdôraznil, že medzi oboma krajinami neexistovalo žiadne funkčné železničné alebo cestné spojenie a kritizovali postoj francúzskych orgánov.

Komisia informovala Európskeho ombudsmana o postupe svojich vyšetrovaní a konečnom rozhodnutí nezačať konanie o porušení práva Spoločenstva. Podľa vysvetlenia Komisie tunel bol zatvorený z dôvodu nepriaznivých poveternostných podmienok a vykonávania prác. Aj keby Francúzsko plánovalo ďalšie práce, nespôsobili by prerušenie nákladnej automobilovej dopravy. Komisia dospela k záveru, že voľný pohyb nebol ohrozený. Pokiaľ ide o železničné spojenie medzi mestami Canfranc a Olorón, Komisia vysvetlila, že rozhodnutie týkajúce sa opätovného otvorenia spočíva na príslušných vnútroštátnych orgánoch a že EÚ projekt nefinancovala.

Regionálny ombudsman Aragónu nebol spokojný s odpoveďou Komisie. Európsky ombudsman ho informoval o podmienkach, podľa ktorých by sa sťažnosť týkajúca sa tejto veci mohla podať na Komisiu.

*Prípady 483/2003/JMA a 1510/2005/BM*

Sťažovateľ, nemecký občan, chcel získať finančné prostriedky z EÚ na projekt na podporu lovu pstruhov morských v oblasti Flensburg v severnom Nemecku. Tvrdil, že regionálna spoločnosť na rozvoj verejného podnikania mu poskytla protichodné informácie o dostupnosti takéhoto financovania a odmietla prijať jeho žiadosť. Európsky ombudsman postúpil sťažnosť Výboru pre petície snemu Šlezvicka-Holštajnska (*Landtag Schleswig-Holstein*).

Výbor následne informoval ombudsmana, že po konzultácii s príslušným ministerstvom dospel k názoru, že sťažovateľ nebol znevýhodnený úmyselne a že mu teraz bolo umožnené, aby predstavil svoj projekt skupine odborníkov vrátane zástupcov regionálnej vlády a popredných združení a marketingových organizácií v tejto oblasti.

*Prípad 3399/2005/WP*

Talianska občianka sa sťažovala, že národná inštitúcia sociálnej starostlivosti v Taliansku znížila jej starobný dôchodok bez toho, aby odôvodnila svoje rozhodnutie.

Európsky ombudsman odporučil sťažovateľke, aby sa obrátila na ombudsmanku talianskeho regiónu Friuli-Venezia Giulia.

Regionálna ombudsmanka následne informovala Európskeho ombudsmana, že národná inštitúcia sociálnej starostlivosti prehodnotila svoje rozhodnutie a priznala sťažovateľke viac ako 20 000 EUR spolu s úrokmi.

Európsky ombudsman poďakoval regionálnej ombudsmanke za účinné kroky.

*Dôverný prípad*



Rada bola poskytnutá v 2 363 prípadoch. V 828 z nich dostal sťažovateľ radu, aby sa obrátil na národného alebo regionálneho ombudsmana a 166 sťažovateľov dostalo radu, aby predložili petíciu Európskemu parlamentu. V 383 prípadoch bola poskytnutá rada, aby sa kontaktovala Európska komisia. Tento údaj obsahuje niektoré prípady, v ktorých bola sťažnosť na Komisiu vyhlásená za neprípustnú, pretože sa neuskutočnili príslušné administratívne kroky voči inštitúcii pred podaním sťažnosti. V 109 prípadoch bola poskytnutá rada, aby sa kontaktovala sieť SOLVIT a v 877 prípadoch sťažovateľ dostal radu, aby kontaktoval iné orgány, hlavne špecializovaných ombudsmanov alebo orgány zaoberajúce sa sťažnosťami v členskom štáte.

## 2.6 POSTUPY OMBUDSMANA

Všetky sťažnosti zaslané ombudsmanovi sa zaregistrujú a potvrdia, obvykle do týždňa od ich prijatia. Sťažovateľ je informovaný o danom postupe v potvrdzujúcom liste, ktorý obsahuje referenčné číslo a aj meno a telefónne číslo osoby, ktorá sa sťažnosťou zaoberá. Sťažnosť sa podrobí analýze, aby sa určilo, či sa má začať vyšetrovanie a sťažovateľ je bežne do jedného mesiaca informovaný o výsledku analýzy.

Ak sa vyšetrovanie nezačne, sťažovateľ je informovaný o dôvode. Ak je to možné, sťažnosť sa postúpi, alebo sa sťažovateľovi poskytne vhodná rada o kompetentnom orgáne, na ktorý sa môže obrátiť.

### 2.6.1 Začatie vyšetovania

Prvým krokom pri vyšetovaní je zaslanie sťažnosti dotknutej inštitúcii alebo orgánu a žiadosť o zaslanie stanoviska ombudsmanovi, bežne do troch kalendárnych mesiacov. V roku 2004 Európsky parlament a Komisia schválili, že budú akceptovať kratší časový limit v dĺžke dvoch mesiacov pre sťažnosti na zamietnutie prístupu k dokumentom.

### 2.6.2 Spravodlivý proces

Zásada spravodlivého procesu si vyžaduje, aby rozhodnutie ombudsmana o sťažnosti nebralo do úvahy informácie obsiahnuté v dokumentoch poskytnuté sťažovateľom, inštitúciou alebo orgánom Spoločenstva, pokiaľ druhá strana nemala príležitosť nahliadnuť do dokumentov a uviesť svoje stanovisko.

Ombudsman preto zasiela stanovisko inštitúcii alebo orgánu Spoločenstva sťažovateľovi s výzvou predložiť pripomienky. Ten istý postup sa dodržiava, ak je potrebné sťažnosť ďalej prešetriť.

Zmluva ani štatút neustanovujú odvolanie, ani iné opravné prostriedky proti rozhodnutiam ombudsmana týkajúce sa vybavovania alebo výsledku sťažnosti. Ombudsman však podlieha rovnako ako všetky ostatné inštitúcie Spoločenstva žalobe o odškodnenie na základe článku 288 Zmluvy o ES. V zásade je možné začať takéto konanie proti ombudsmanovi na základe údajného nesprávneho vybavovania sťažnosti.

### 2.6.3 Nahliadanie do spisov a vypočúvanie svedkov

Článok 3 ods. 2 štatútu ombudsmana vyžaduje, aby inštitúcie a orgány Spoločenstva poskytli ombudsmanovi všetky informácie, ktoré od nich požaduje, a aby mu poskytli prístup k príslušným materiálom. Odmietnuť môžu len z riadne opodstatnených dôvodov utajenia.

Právomoc ombudsmana nahliadnuť do spisov mu umožňuje overiť úplnosť a presnosť informácií, ktoré poskytli dotknuté inštitúcie alebo orgány Spoločenstva. Skutočnosť, že ombudsman môže viesť dôkladné a úplné vyšetrovanie, je teda dôležitou zárukou pre sťažovateľa a verejnosť.



Článok 3 ods. 2 štatútu tiež vyžaduje, aby na žiadosť ombudsmana úradníci a iní zamestnanci inštitúcií a orgánov Spoločenstva poskytli svedectvo.

V roku 2006 bola právomoc ombudsmana nahliadnuť do spisov inštitúcie využitá v deviatich prípadoch. Právomoc vypočúvať svedkov bola využitá v jednom prípade.

#### 2.6.4 Otvorené konanie

Sťažnosti zaslané ombudsmanovi sú vybavované verejne, pokiaľ sťažovateľ nežiada o dôvernosť.

Článok 13 vykonávacích ustanovení zabezpečuje sťažovateľovi prístup k materiálom ombudsmana týkajúcim sa jeho sťažnosti. Článok 14 zabezpečuje verejný prístup k dokumentom vo vlastníctve ombudsmana za tých istých podmienok a obmedzení, ktoré sú ustanovené nariadením 1049/2001<sup>8</sup>. Ak však ombudsman skúma materiály dotknutej inštitúcie alebo orgánu, alebo získava dôkazy od svedka, sťažovateľ ani verejnosť nesmú mať prístup k žiadnym dôverným dokumentom alebo dôverným informáciám získaným na základe vyšetrovania alebo vypočúvania (články 13.3 a 14.2). Účelom tohto vylúčenia je umožniť ombudsmanovi uplatňovanie jeho právomocí pri vyšetrovaní.

### 2.7 VÝSLEDKY VYŠETROVANÍ

Počas vyšetrovania je sťažovateľ informovaný o každom novom kroku, ktorý sa prijme. Keď sa ombudsman rozhodne uzatvoriť vyšetrovanie, informuje sťažovateľa o výsledkoch vyšetrovania a svojich záveroch. Rozhodnutia ombudsmana nie sú právne záväzné a nepredstavujú zákonne vykonateľné práva alebo povinnosti pre sťažovateľa, ani pre dotknutú inštitúciu alebo orgán.

V roku 2006 ombudsman uzavrel 250 prípadov vyšetrovania, z nich 247 súviselo so sťažnosťami a v troch prípadoch išlo o vyšetrovanie z vlastného podnetu.

Ak sa vyšetrovanie zaoberá viac ako jedným obvinením alebo sťažnosťou, môže to viesť k rôznym zisteniam ombudsmana.

#### 2.7.1 Žiadny nesprávny úradný postup

V roku 2006 bolo 95 prípadov, vrátane dvoch z vlastného podnetu, uzavretých so zistením, že nedošlo k nesprávnemu úradnému postupu. Toto neznamená bezpodmienečne negatívny výsledok pre sťažovateľa, ktorý dostane prinajmenšom úplné vysvetlenie od dotknutej inštitúcie alebo orgánu o tom, čo sa urobilo. Okrem toho, aj keď ombudsman nesprávny úradný postup nezistí, môže navrhnúť možnosti na zlepšenie kvality správy inštitúcie alebo orgánu v budúcnosti. V takýchto prípadoch ombudsman pridáva ďalšiu poznámku.

#### 2.7.2 Prípady vyriešené inštitúciou a priateľské riešenia

Ombudsman sa podľa možnosti vždy pokúša dosiahnuť celkovo kladný výsledok uspokojivý pre sťažovateľa a aj pre inštitúciu, na ktorú bola podaná sťažnosť. Spolupráca inštitúcií a orgánov Spoločenstva je základnou podmienkou pre úspešné dosahovanie takýchto výsledkov, ktoré pomáhajú zlepšovať vzťahy medzi inštitúciami a občanmi a môžu zabrániť potrebe nákladného a časovo náročného sporu.

V roku 2006 samotné inštitúcie a orgány vyriešili 64 prípadov po predložení sťažnosti ombudsmanovi. Z toho počtu v 52 prípadoch viedla intervencia ombudsmana k získaniu rýchlej

<sup>8</sup> Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1049/2001 z 30. mája 2001 o prístupe verejnosti k dokumentom Európskeho parlamentu, Rady a Komisie, Ú. v. ES 2001 L 145, s. 43.



odpovede na korešpondenciu, ktorá nebola zodpovedaná (pozri časť 2.9 *Výročnej správy za rok 1998*, kde sú uvedené podrobnosti o postupe, ktorý sa používa v takýchto prípadoch).

Ak vyšetrovanie vedie k zisteniu nesprávneho úradného postupu, ombudsman sa usiluje dosiahnuť priateľské riešenie, ak je možné. V roku 2006 bolo navrhnutých 28 priateľských riešení. Tri prípady, vrátane dvoch prípadov, keď bol návrh podaný v roku 2005, boli uzavreté v priebehu roku po dosiahnutí priateľského riešenia. Koncom roku 2006 sa ešte posudzovalo 27 návrhov na priateľské riešenie.

V niektorých prípadoch možno dosiahnuť priateľské riešenie, ak dotknutá inštitúcia alebo orgán ponúkne sťažovateľovi náhradu. Každá takáto ponuka sa realizuje *ex gratia*, teda bez zákonného nároku a bez vytvorenia precedensu.

### 2.7.3 Kritické poznámky a návrhy odporúčaní

Ak nie je možné priateľské riešenie, alebo hľadanie takéto riešenia je neúspešné, ombudsman môže uzavrieť prípad s kritickou poznámkou, alebo môže dotknutej inštitúcii alebo orgánu navrhnúť odporúčanie.

Kritická poznámka sa obvykle uvádza, ak (i) už nie je možné, aby dotknutá inštitúcia odstránila príčinu nesprávneho úradného postupu, (ii) nesprávny úradný postup zjavne nemá všeobecný dosah a (iii) nie je potrebné, aby ombudsman prípad ďalej sledoval. Kritická poznámka sa uvádza aj vtedy, ak ombudsman usúdi, že návrh odporúčania by nemal žiadny užitočný účel, alebo že nie je vhodné predložiť osobitnú správu v prípade, keď dotknutá inštitúcia alebo orgán neprijme návrh odporúčania.

Kritická poznámka potvrdzuje, že sťažnosť sťažovateľa alebo sťažovateľky bola odôvodnená a objasní dotknutej inštitúcii alebo orgánu, čo v ich konaní nebolo správne, aby sa tak pomohlo zabrániť nesprávnemu úradnému postupu v budúcnosti. V roku 2006 ombudsman uzavrel 41 vyšetrovaní s kritickou poznámkou. Úplný zoznam týchto prípadov je uvedený v prílohe D.

V priebehu roku 2007 ombudsman plánuje vykonať a uverejniť štúdiu o následných opatreniach ku všetkým kritickým poznámkam v roku 2006, ktoré uskutočnili dotknuté inštitúcie. Podobná štúdia sa uskutoční aj o následných opatreniach k 38 prípadom, kde ombudsman uviedol v roku 2006 ďalšiu poznámku.

V prípadoch, v ktorých je potrebná následná činnosť ombudsmana, t. j. ak sa v prípade dotknutej inštitúcie dá odstrániť prípad nesprávneho úradného postupu, alebo v prípadoch, keď je nesprávny úradný postup obzvlášť závažný, alebo má všeobecný dosah, ombudsman obvykle navrhne odporúčanie pre dotknutú inštitúciu alebo orgán. V súlade s článkom 3 ods. 6 štatútu ombudsmana musí inštitúcia alebo orgán do troch mesiacov poslať podrobné stanovisko. V roku 2005 ombudsman navrhol 13 odporúčaní. Okrem toho desať návrhov odporúčaní z roku 2005 viedlo k rozhodnutiam v roku 2006. V priebehu roku boli uzavreté štyri prípady, keď inštitúcia prijala navrhnuté odporúčanie. O dvoch prípadoch sa predkladala osobitná správa Európskemu parlamentu. Deväť prípadov sa uzavrelo z iných dôvodov. Koncom roku 2006 sa posudzovalo ešte deväť návrhov odporúčaní vrátane jedného návrhu z roku 2004.

### 2.7.4 Osobitné správy pre Európsky parlament

Ak inštitúcia alebo orgán Spoločenstva neposkytne uspokojivú odpoveď na navrhnuté odporúčanie, ombudsman môže poslať Európskemu parlamentu osobitnú správu. Osobitná správa môže obsahovať odporúčania.

*Výročná správa Európskeho ombudsmana za rok 1998* poukázala na to, že možnosť predložiť Európskemu parlamentu osobitnú správu má pre prácu ombudsmana neoceniteľnú hodnotu.

Osobitná správa Európskemu parlamentu je poslednou zbraňou ombudsmana a je posledným dôležitým krokom v riešení prípadu, pretože prijatie uznesenia a výkon právomocí Parlamentu sú



záležitosťou politického rozhodnutia Parlamentu. Ombudsman prirodzene poskytuje akékoľvek informácie a pomoc, ktorú môže Parlament požadovať pri práci s osobitnou správou.

Podľa rokovacieho poriadku Európskeho parlamentu je za vzťahy Parlamentu s ombudsmanom zodpovedný Výbor pre petície. Na schôdzi Výboru pre petície 12. októbra 2005 sa ombudsman v súlade s článkom 195 ods. 3 rokovacieho poriadku Parlamentu zaviazal, že vystúpi pred výborom na vlastnú žiadosť vždy, keď Parlamentu predloží osobitnú správu.

V roku 2006 boli Parlamentu predložené dve osobitné správy. Týkajú sa prípadov 289/2005/GG a1487/2005/GG.

## 2.8 ROZHODNUTIA, KTORÝMI SA UZAVRELI PRÍPADY V ROKU 2006

Rozhodnutia, ktorými sa prípady uzavierajú, sa obvykle uverejňujú na internetovej stránke Európskeho ombudsmana (<http://www.ombudsman.europa.eu>) v angličtine a v jazyku sťažovateľa, pokiaľ je iný. Kapitola 3 obsahuje zhrnutia 59 rozhodnutí, ktorými sa uzavreli prípady. Zhrnutia odrážajú celý rad predmetov a inštitúcií a orgánov Spoločenstva, na ktoré sa vzťahuje spolu 250 rozhodnutí, ktorými sa uzavreli vyšetrovania v roku 2006, spolu s rôznymi dôvodmi uzavretia. Indexované sú podľa referenčného čísla prípadu, všeobecného predmetu z hľadiska príslušnej kompetencie Spoločenstva; a typu nesprávneho úradného postupu, na ktorý poukazoval sťažovateľ.

Zvyšok tejto časti kapitoly 2 analyzuje najvýznamnejšie právne a faktické zistenia uvedené v rozhodnutiach. Organizovaný je z hľadiska horizontálnej klasifikácie hlavného predmetu vyšetrovania, rozdelený do piatich hlavných kategórií:

- otvorenosť (vrátane prístupu k dokumentom a informáciám) a ochrana údajov;
- Európska komisia ako strážkyňa Zmluvy;
- verejné súťaže, zmluvy a granty;
- otázky týkajúce sa zamestnancov, vrátane náboru;
- iné veci.

Treba mať na zreteli, že uvedené kategórie sa značne prekrývajú. Napríklad otázky otvorenosti a verejného prístupu sa často otvárajú v sťažnostiach, ktoré sa týkajú náboru zamestnancov, alebo úlohy Komisie ako strážkyne Zmluvy.

### 2.8.1 Otvorenosť, verejný prístup a ochrana osobných údajov

Vysoký podiel (25 %) vyšetrovaní uskutočnených v roku 2006 sa týkalo obvinení z nedostatku otvorenosti. V článku 1 Zmluvy o Európskej únii sa hovorí o tom, že rozhodnutia v Únii sa prijímajú „čo najotvorenejšie“ a článok 255 Zmluvy o ES ustanovuje právo prístupu k dokumentom Európskeho parlamentu, Rady a Komisie. Toto právo je upravené nariadením 1049/2001<sup>9</sup>. Mnohé ďalšie inštitúcie a orgány Spoločenstva tiež prijali predpisy na prístup k dokumentom po vyšetrovaniach, ktoré ombudsman viedol z vlastného podnetu v rokoch 1996 a 1999.

<sup>9</sup>

Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1049/2001 z 30. mája 2001 o prístupe verejnosti k dokumentom Európskeho parlamentu, Rady a Komisie, Ú. v. ES 2001 L 145, s. 43.



### *Prístup k dokumentom*

Nariadenie č. 1049/2001 dáva žiadateľom možnosť voľby nápravného opatrenia: môžu spochybníť zamietnutie v súdnom konaní podľa článku 230 Zmluvy o ES alebo prostredníctvom sťažnosti ombudsmanovi. Počas roku 2006 ombudsman uzavrel vyšetrovania v prípade 11 sťažností týkajúcich sa uplatňovania nariadenia č. 1049/2001, z ktorých 9 bolo proti Komisii, jedna proti Rade a jedna proti Európskemu parlamentu. V jednom ďalšom prípade (1845/2004/GG) sa ešte koncom roku stále čakalo na podrobné stanovisko Komisie k návrhu odporúčania.

Dve vyšetrovania sa uzavreli v prípade sťažností týkajúcich sa prístupu k dokumentom a informáciám, ktoré boli podané proti Európskej investičnej banke (EIB).

V kapitole 3 sú uvedené zhrnutia deviatich uvedených prípadov.

Pokiaľ ide o výnimky týkajúce sa prístupu ombudsman v prípade 617/2003/IP poukázal na to, že nariadenie 1049/2001 neobsahuje výnimku, ktorá by zaväzovala Európsku úniu zamietnuť prístup k dokumentom iba kvôli tomu, že zverejnenie dokumentov v členskom štáte nie je bezplatné. V prípade 582/2005/PB ombudsman neakceptoval tvrdenie Komisie, že postup Svetovej obchodnej organizácie pri urovnávaní sporov by sa mal prispôbiť „súdному konaniu“ na účely článku 4 ods. 2, druhej zarážky nariadenia. V prípade 1463/2005/TN ombudsman dospel k záveru, že prvý pododsek článku 4 ods. 3 nariadenia, ktorý sa týka dokumentov vypracovaných inštitúciou na vnútornú potrebu, sa neuplatňuje na dokumenty, ktoré Komisia poslala orgánom členských štátov, alebo ktoré od nich dostala. Komisia sa nemohla odvolať ani na tretiu zarážku článku 4 ods. 2 týkajúcu sa ochrany na účely vyšetrovaní, nakoľko nepreukázala, že zverejnenie by mohlo ohroziť cieľ príslušných vyšetrovaní, ktorým bolo zabezpečiť sa, že národné alokačné plány členských štátov pre pridelovanie emisných kvót skleníkových plynov boli v súlade s právom Spoločenstva. V prípade 1919/2005/GG ombudsman dospel k názoru, že článok 4 ods. 1 písm. b) nariadenia neoprávňuje Európsky parlament, aby zamietol prístup k zoznamu účastníkov vo výberovom konaní. Ombudsman si ťažko vedel predstaviť, ako by zverejnenie skutočnosti, že niektorý úradník Spoločenstva žiadal o iné miesto v službe Spoločenstva, mohlo ohroziť jeho súkromie.

Článok 11 nariadenia 1049/2001 vyžaduje, aby každá inštitúcia poskytla prístup verejnosti k registru dokumentov, v ktorom sa odkazy na dokumenty bezodkladne zaznamenajú. V prípade 1764/2003 ELB ombudsman zistil, že register Komisie nebol adekvátny v prípade dokumentov týkajúcich sa auditu, ktorý vykonávala Komisia. Ombudsman poukázal na to, že riadne finančné hospodárenie je predmetom osobitného záujmu verejnosti a že správy o audite sú cenným zdrojom informácií o spôsobe využívania fondov Spoločenstva.

V prípade 1776/2005/GG Európska investičná banka (EIB) reagovala na návrh ombudsmana tak, že súhlasila so zverejnením častí svojej auditorskej správy podľa svojich vlastných pravidiel o sprístupňovaní dokumentov. Okrem toho umožnila spoločnosti sťažovateľa súkromný prístup k častiam správy, ktoré sa osobitne týkajú skupiny spoločností, ku ktorej sťažovateľ patrí. Ombudsman verejne uvítal konštruktívny prístup EIB v tomto prípade, poukázal na to, že aj keď súkromie a obchodné tajomstvo sú oprávnenými záujmami, ktoré môžu obmedzovať prístup verejnosti, samotná osoba, o ktorej súkromie alebo obchodné záujmy ide, by z tohto dôvodu nemala zamietnuť prístup.

### *Prístup k informáciám*

V prípade 3436/2004/ELB sťažovatelia podali sťažnosť na Európsky úrad pre boj proti podvodom (OLAF) s tvrdením, že sa stali obeťami podvodu. Ombudsman dospel k záveru, že oprávnené očakávali, že OLAF bude venovať osobitnú pozornosť ich záujmu získať informácie o príslušných vyšetrovaniach, ktoré OLAF vykonal. Poukázal však tiež na to, že povinnosť európskych inštitúcií odpovedať na žiadosti o informácie podľa Európskeho kódexu dobrej správnej praxe má svoje obmedzenia, aby sa zabránilo zbytočnému administratívne zafarbeniu inštitúcie.

V prípade 3501/2004/PB ombudsman zistil, že v priebehu vyšetrovania, ktoré viedol, EIB poskytla dostatočné dôvody nato, že zamietla poskytnúť informácie, ktoré žiadala MVO. Pre budúcnosť



však vyzval EIB, aby prípadné odmietnutie poskytnúť informácie doplnila o príslušné vysvetlenie dôvodov tohto konania a poslala ho osobe, ktorá požiadala o informácie predtým, ako sa problém dostane do štádia, keď je adresovaný ako sťažnosť ombudsmanovi.

### Ochrana údajov

Prípád 2467/2004/PB sa týkal toho, ako Komisia vybavila sťažnosť, ktorá bola podaná proti právnemu predpisu nemeckého štátu Hamburg. Sťažovateľ v sťažnosti týkajúcej sa osobných údajov, ktoré sa použili na priamy marketing, tvrdil, že bol porušený článok 14 ods. 1 písm. b) Smernice o ochrane údajov<sup>10</sup>. Ombudsman zistil, že Komisia neuviedla dostatočné a presvedčivé odôvodnenie svojho stanoviska, že smernica sa neuplatňuje na konkrétne okolnosti, ktoré uviedol sťažovateľ. V odpovedi na návrh na priateľské riešenie, Komisia uznala, že širší výklad článku 14 ods. 1 písm. b) je možný a zaviazala sa, že záležitosť bude riešiť s členskými štátmi a v tejto súvislosti sa bude zaoberať aj osobitným prípadom hamburského právneho predpisu.

## 2.8.2 Komisia ako strážkyňa Zmluvy

Právny poriadok je jedným zo zakladajúcich princípov Európskej únie a jednou z najdôležitejších povinností Komisie je byť strážkyňou Zmluvy<sup>11</sup>. Článok 226 Zmluvy o ES vytvára všeobecný postup, podľa ktorého môže Komisia viesť vyšetrovanie a obrátiť sa na Súdny dvor v prípade možného porušenia práva Spoločenstva členskými štátmi. Komisia môže otvoriť vyšetrovania z vlastného podnetu na základe sťažností alebo ako reakciu na žiadosti Európskeho parlamentu, aby sa zaoberala petíciami predloženými Parlamentu podľa článku 194 Zmluvy o ES. V osobitných prípadoch, ako napríklad nezákonná štátna pomoc, sa uplatňujú iné postupy.

Sťažnosti, ktoré nespádajú do mandátu Európskeho ombudsmana, sa často týkajú údajných porušení práva Spoločenstva členskými štátmi. Mnohé tieto prípady dokáže najlepšie vyriešiť iný člen európskej siete ombudsmanov. V niektorých prípadoch však ombudsman považuje za vhodné postúpiť sťažnosť Komisii. Časť 2.5 vyššie uvádza príklady oboch prístupov.

Európsky ombudsman prijíma a zaoberá sa sťažnosťami proti Komisii pri plnení jej úlohy strážkyne Zmluvy. Keď ombudsman otvára vyšetrovanie takejto sťažnosti, v prípade potreby vždy starostlivo sťažovateľovi vysvetlí, že vyšetrovaním sa nebude skúmať, či nastalo porušenie práva, pretože Európsky ombudsman nemá mandát na vyšetrovanie činnosti orgánov členských štátov.

Kapitola 3 obsahuje zhrnutia deviatich rozhodnutí, ktoré ilustrujú, ako sa ombudsman zaoberá sťažnosťami na Komisiu v jej úlohe strážkyne Zmluvy. V tejto správe uvádzame osem prípadov, plus jeden prípad, ktorý zostal ešte otvorený koncom roku 2006.

V súvislosti s procesnými povinnosťami Komisie voči sťažovateľom je pre ombudsmana hlavným východiskovým bodom oznámenie, ktoré Komisia vydala v roku 2002<sup>12</sup> ako odpoveď na kritiku ombudsmana. V oznámení sa uvádza, že sekcie Komisie väčšinou prešetria sťažnosti s cieľom dospieť k rozhodnutiu vydať formálne oznámenie alebo uzavrieť prípad do najviac jedného roka odo dňa, keď bola sťažnosť zaregistrovaná generálnym sekretariátom. Bod 3 tohto oznámenia obsahuje jasne vymedzený zoznam okolností, v ktorých generálny sekretariát nemusí zaregistrovať korešpondenciu ako sťažnosť. V odpovedi na ďalšiu poznámku v prípade 3369/2004/JMA Komisia

<sup>10</sup> Smernica 95/46 Európskeho parlamentu a Rady z 24. októbra 1995 o ochrane fyzických osôb pri spracovaní osobných údajov a voľnom pohybe týchto údajov, Ú. v. ES 1995 L 281, s. 31. Článok 14 ods. 1 písm. b) smernice stanovuje: "Členské štáty zaručia osobe pracujúcej s údajmi: (a) ... b) vzniesť námietku, ... proti spracovaniu osobných údajov týkajúcich sa osoby pracujúcej s údajmi, o ktorých kontrolór predpokladá, že sa budú spracovávať s cieľom priameho obchodovania alebo byť informovaný predtým, než sa osobné údaje oznámia po prvýkrát tretím stranám... s cieľom priameho obchodovania a prednostne dostať ponuku na právo namietať... proti takýmto prezradeniam..."

<sup>11</sup> Článok 211 Zmluvy o ES požaduje, aby Komisia „zabezpečila, že ustanovenia Zmluvy a opatrenia prijaté inštitúciami podľa nej budú uplatňované“.

<sup>12</sup> Oznámenie Komisie Európskemu parlamentu a Európskemu ombudsmanovi o styku so sťažovateľmi v súvislosti s porušovaním práva Spoločenstva, Ú. v. ES 2002 C 244, s. 5.



potvrdila, že požiadavky oznámenia sa uplatňujú aj v období po odoslaní listu s formálnym upozornením dotknutému členskému štátu.

Dva prípady sa uzavreli potom, ako Komisia prijala návrh odporúčaní ombudsmana. V prípade 642/2004/GG ombudsman odporučil, aby Komisia opätovne preskúmala, či predaj konkrétneho podniku zahŕňal štátnu pomoc. Odporúčanie bolo vydané vzhľadom na podnet, že vláda Dolného Saska zdieľala názor, že zaplatená cena bola pod trhovou cenou. Komisia uznala zistenia ombudsmana vo veci a obrátila sa na nemecké orgány, aby vysvetlili príslušné vyhlásenia. Komisia prijala návrh odporúčania v prípade 956/2004/PB, aby čo najskôr prijala rozhodnutie k sťažnosti týkajúcej sa porušenia práva Spoločenstva, ktorú podal sťažovateľ, a aby oznámila svoje rozhodnutie sťažovateľovi. Sťažovateľ, dánsky predajca automobilov, sa sťažoval, že Komisia nedodržala svoj záväzok dospieť k záveru v prípade jeho sťažnosti týkajúcej sa porušenia práva Spoločenstva, ktorá sa týkala zdaňovania dovážaných áut v Dánsku.

V prípade 289/2005/GG ombudsman vydal návrh odporúčania, aby sa Komisia starostlivo a bez zbytočného odkladu zaoberala sťažnosťou týkajúcou sa porušenia práva Spoločenstva vzhľadom na zákaz športových stávkových služieb. Komisia vo svojom podrobnom stanovisku vyjadrila poľutovanie, že kvôli nedostatku politického konsenzu nedokázala prijať rozhodnutie o tejto citlivej záležitosti. Nakoľko ombudsman usúdil, že toto nepredstavovalo dostatočný dôvod na neriešenie sťažnosti týkajúcej sa porušenia práva Spoločenstva v rámci primeraného časového obdobia, vypracoval osobitnú správu Európskemu parlamentu. Komisia následne informovala Parlament a ombudsmana, že poslala list s formálnym upozornením do Nemecka.

Ombudsman nepovažoval za potrebné vydať návrh odporúčania v prípade 1037/2005/GG, v ktorom zistil, že Komisia neposkytla presvedčivé odôvodnenie, ktoré by preukazovalo, že nie je potrebné ďalšie opatrenie na to, aby sa Nemecko podrobilo rozsudku Európskeho súdneho dvora. V príslušnom rozsudku Súdny dvor rozhodol, že nemecké nariadenie o obaloch pre určité nápoje predstavovalo prekážku obchodovaniu v rámci Spoločenstva. Ombudsman uzavrel prípad s kritickou poznámkou, že Komisia mohla napraviť svoju chybu v kontexte druhého prebiehajúceho konania o porušení predpisov týkajúce sa nariadenia.

Dva prípady sa týkali presadzovania Európskeho práva o pracovnom čase. V prípade 2944/2004/ID Komisia vo februári 2005 vysvetlila ombudsmanovi, že odložila rozhodnutie o tom, či má začať vyšetrovanie sťažnosti týkajúcej sa porušenia práva Spoločenstva predloženej v auguste 2003, pretože toto rozhodnutie záviselo od ďalšieho priebehu v súvislosti s jej návrhom zmeniť a doplniť príslušné právne predpisy Spoločenstva. Ombudsman prijal vysvetlenie Komisie, prečo nedodržala bežnú ročnú lehotu, ale tiež poznamenal, že sťažovateľka by mohla ombudsmanovi podať novú sťažnosť, keby nebola spokojná s ďalším vybavovaním svojej sťažnosti na porušenie práva Spoločenstva. V prípade 3453/2005/GG sa lekár sťažoval v novembri 2005, že Komisia nepodnikla kroky v prípade sťažnosti, ktorú podal na Nemecko pred viac ako 3 a pol rokmi. Stanovisko Komisie týkajúce sa sťažnosti sa opäť odvolávalo na jej návrh na zmenu a doplnenie príslušných právnych predpisov Spoločenstva. Ombudsman dospel k názoru, že Komisia nemá právo, aby na neurčito odložila rozhodnutie dospieť k záveru o sťažnosti na základe skutočnosti, že sa platné právne predpisy môžu zmeniť alebo doplniť niekedy v budúcnosti a vydal návrh odporúčania, v ktorom vyzval Komisiu, aby sa čo najskôr zaoberala sťažnosťou. Prípad bol ešte koncom roku 2006 otvorený.

Ombudsman prijal viac ako 5 000 sťažností a iných písomností kritizujúcich Komisiu v súvislosti s rozvojom priemyselného prístavu v Granadille, na ostrove Tenerife, Španielsko. Podľa sťažovateľov Komisia rozhodla, že rozvoj nebude v rozpore s právom Spoločenstva, konkrétne s článkom 6 ods. 4 Smernice o biotopoch<sup>13</sup>. Ombudsman dospel k záveru, že by bolo potrebné otvoriť vyšetrovanie z vlastného podnetu (OI/2/2006/JMA), aby za Komisiu vysvetlil situáciu. Keďže zo stanoviska Komisie vyplynulo, že v podstate zatiaľ neprijala rozhodnutie vo veci, ombudsman uzavrel svoje vyšetrovanie.

<sup>13</sup> Smernica Rady 92/43/EHS z 21. mája 1992 o ochrane prirodzených biotopov a voľne žijúcich živočíchov a rastlín, Ú. v. ES 1996 L 59, s. 63



Prípád 3133/2004/JMA sa zaoberal sťažnosťou na Komisiu, ktorá sa týka porušenia práva Spoločenstva v prípade španielskych právnych predpisov na realizáciu smernice o televíznom vysielaní. Sťažovateľ spochybnil záver Komisie, že smernica bola správne transponovaná. Vzhľadom na judikatúru Súdneho dvora týkajúcu sa transpozície smerníc a znenie a pôsobnosť príslušných španielskych právnych predpisov, ombudsman dospel k názoru, že analýza Komisie o vhodnosti transpozície bola správna. Ombudsman preto nezistil žiadny nesprávny úradný postup.

### 2.8.3 Verejné súťaže, zmluvy a granty

Inštitúcie a orgány Spoločenstva využívajú zmluvy na získavanie tovaru a služieb potrebných na vykonávanie ich funkcií a ako nástroj na riadenie grantov a dotácií, ktoré poskytujú v rámci rôznych programov EÚ<sup>14</sup>.

Ombudsman sa môže zaoberať sťažnosťami na pridelenie, nepridelenie zmlúv a na riadenie zmlúv. Ak však vznikne otázka možného porušenia zmluvy, ombudsman obmedzuje svoje vyšetrovanie na preskúmanie, či inštitúcia alebo orgán Spoločenstva poskytli ucelené a primerané vysvetlenie právneho základu svojho konania a dôvodov, prečo sa domnievajú, že je ich stanovisko k zmluvnej pozícii oprávnené.

Kapitola 3 obsahuje zhrnutia ôsmich rozhodnutí, ktoré ilustrujú prácu ombudsmana so sťažnosťami tohto druhu a tiež jedno rozhodnutie, ktorým sa uzavrelo vyšetrovanie z vlastného podnetu. V tejto správe uvádzame šesť takýchto prípadov.

V prípade 1252/2005/GG subdodávateľ tvrdil, že rozhodnutie Komisie ukončiť zmluvu, na základe ktorej poskytovala finančnú podporu *Comité Européen de Normalisation* (CEN) bolo nezákonné a nespravodlivé. Po pripomenutí, že Komisia by mala odpovedať aj na tvrdenie o nespravodlivosti, ombudsman nakoniec nezistil žiadny nesprávny úradný postup. Vysvetlenie Komisie, prečo nebolo potrebné, aby vopred poskytla upozornenie o svojom rozhodnutí, sa ukázalo ako opodstatnené a Komisia nemohla byť zodpovedná za rozhodnutie výboru CEN nepredložiť žiadosť o platbu v súvislosti s prácou sťažovateľa.

V prípade 786/2006/JF Výbor regiónov zamietol záverečnú správu sťažovateľa päť dní po uplynutí stanovenej zmluvnej lehoty. Ombudsman porozumel stanovisku výboru v tom zmysle, že napriek omeškaniu pri informovaní sťažovateľa bol oprávnený nevyplatiť plnú sumu, pretože správa nemala takú kvalitu, na akú mal nárok podľa zmluvy. Ombudsman dospel k názoru, že ak výbor nemohol splniť zmluvnú lehotu, mal v rámci správneho úradného postupu náležite informovať sťažovateľa pred uplynutím lehoty. Nedodržanie lehoty bolo nesprávnym úradným postupom. Výbor však poskytol ucelené a primerané vysvetlenie právneho základu svojho konania a dôvodov, prečo sa domnieva, že je jeho stanovisko k zmluvnej pozícii oprávnené. Ombudsman nezisťoval, či došlo k porušeniu zmluvy, alebo či výbor bol podľa zmluvy oprávnený, aby odmietol vyplatiť plnú sumu.

Sťažovateľ v prípade 866/2006/SAB napadol skutočnosť, že Komisia zamietla jeho predbežné návrhy na základe programu Socrates. Podľa Komisie boli predbežné návrhy poslané po konečnom termíne. Vyšetrovanie ombudsmana odhalilo písomný dôkaz, ktorý Komisia mala k dispozícii v čase svojho rozhodnutia, že predbežné návrhy boli skutočne poslané v deň konečného termínu. Ombudsman preto zistil nesprávny úradný postup.

Prípád 3172/2005/WP sa týkal omeškania Komisie pri vyplatení grantu za určité aktivity v rámci družobného partnerstva miest. Vo svojom stanovisku k sťažnosti sa Komisia ospravedlnila za meškание a vysvetlila administratívne problémy, ktoré sa vyskytli, a zlepšenia platobného systému, ktoré na základe toho zaviedla. Sťažovateľ informoval ombudsmana, že platbu dostal a pokladal prípad za vybavený. Vo svojej ďalšej poznámke ombudsman požiadal Komisiu, aby v takýchto prípadoch zvažila zaplatenie úroku za neskorú platbu.

14

Sťažnosťami týkajúcimi sa pracovných zmlúv sa zaoberá podčasť 2.8.4.



Prípád 2523/2005/TN sa týkal výzvy na verejnú súťaž, ktorú organizoval Súdny dvor na rámcové zmluvy na preklad právnických textov. Výzva na predloženie ponuky obsahovala požiadavku na doručenie skúšobného prekladu. Sťažovateľ spochybnil túto požiadavku na základe skutočnosti, že nebola uvedená v pôvodnom oznámení o vyhlásení verejného obstarávania. Ombudsman dospel k názoru, že neprišlo k žiadnemu nesprávnemu úradnému postupu, pretože skúšobný preklad predstavoval dodatočnú informáciu druhu, ktorý sa podľa smernice 92/50<sup>15</sup> môže špecifikovať v štádiu výzvy na predloženie ponúk.

Vo vyšetrowaní z vlastného podnetu OI/1/2006/TN ombudsman požiadala Komisiu, aby preskúmala možnosť väčšieho využívania sprostredkovania pri riešení sporov, ktoré vzniknú v prípade zmlúv, ktoré financuje. Komisia odpovedala kladne a zaviazala sa, že bude v budúcnosti podporovať alternatívne metódy riešenia sporov tak, že vloží voliteľné ustanovenie o sprostredkovaní do svojich štandardných zmlúv o obstarávaní. Pri uzatváraní vyšetrowania ombudsman požiadala Komisiu, aby mu do 30. júna 2007 poskytla ďalšie informácie týkajúce sa ustanovenia o sprostredkovaní a aj úsilie, ktoré vynaložila na rozšírenie využívania sprostredkovania tak, aby sa zahrnuli spory týkajúce sa grantov. Ombudsman poukázal na to, že je dôležité odporúčať, aby sa sprostredkovanie využívalo aj v sporoch medzi dodávateľmi a subdodávateľmi.

#### 2.8.4 Záležitosti týkajúce sa zamestnancov

Kapitola 3 obsahuje 18 zhrnutí rozhodnutí o sťažnostiach, ktoré sa týkajú personálnych záležitostí. Deväť z nich sa týka náborových konaní organizovaných Európskym úradom pre výber pracovníkov (EPSO) a ďalších šesť sa týka pracovnoprávných vzťahov s inštitúciami a orgánmi. Dve zhrnutia sa týkajú rozhodnutí o sťažnostiach od vyslaných národných expertov a jedno vyšetrowania z vlastného podnetu (OI/3/2006/BB). V poslednom prípade Európsky parlament zrušením hornej vekovej hranice v prípade programu sťaží s účinnosťou od 15. februára 2006 postupoval podľa príkladu Komisie v roku 2005.

Ombudsmanovi sa nesmie predložiť žiadna sťažnosť týkajúca sa pracovnoprávných vzťahov inštitúciami a orgánmi Spoločenstva, pokiaľ sťažovateľ najskôr nevyčerpal postupy článku 90 ods. 1 a 2 služobného poriadku a pokiaľ neuplynuli lehoty na odpovede. V prípadoch 1217/2004/OV a 2227/2004/MF ombudsman zdôraznil, že neodpovedanie na sťažnosť podľa článku 90 ods. 2 je nesprávnym úradným postupom. Aj keď služobný poriadok považuje neposkytnutie odpovede do štyroch mesiacov za nepriamo prijaté rozhodnutie o zamietnutí, cieľom tohto ustanovenia je umožniť dotknutej osobe odvolať sa na Súd pre verejnú službu, nezbavuje administratívu jej povinnosti odpovedať.

Dve sťažnosti týkajúce sa pracovnoprávných vzťahov mali veľmi pozitívne výsledky pre sťažovateľov a ukázala sa vynikajúca spolupráca dotknutej inštitúcie a orgánu s ombudsmanom.

V prípade 106/2005/TN Komisia odmietla vyplatiť plat sťažovateľkinej dcére, ktorá bola pôvodne úradníčkou Komisie a krátko po nástupe do funkcie ochorela. Vo svojej odpovedi na sťažnosť Komisia zmenila stanovisko a súhlasila vyplatiť príslušnú mzdu aj s úrokmi.

Prípád 1729/2005/JF sa týkal vrátenia príspevkov vyplatených sťažovateľovi Európskej agentúry pre bezpečnosť letectva (EASA). Ombudsman zistil, že EASA poskytla sťažovateľovi neúplnú informáciu, ktorá bola zavádzajúca, a navrhol ako priateľské riešenie, aby EASA zvažila zrušiť vrátenie aspoň časti príspevkov. V odpovedi EASA zastávala názor, že nenastal nesprávny úradný postup. Avšak „vzhľadom na jedinečný charakter tohto prípadu a vzhľadom na to, že si vysoko váži názor ombudsmana“, úplne zrušila vrátenie. Dosiahlo sa teda priateľské riešenie.

V troch iných prípadoch však Komisia zamietla nielen návrhy ombudsmana na priateľské riešenie, ale aj jeho ďalšie snahy na dosiahnutie uspokojivého výsledku. Dva z nich sa týkali vyslaných národných expertov (VNE).

<sup>15</sup>

Smernica Rady 92/50/EHS z 18. júna 1992 o koordinácii postupov verejného obstarávania služieb, Ú. v. ES 1992 L 209, s. 1. Táto smernica už neplatí, ale v čase uverejnenia oznámenia platila.



V prípade 760/2005/GG ombudsman navrhol najskôr ako priateľské riešenie a potom ako návrh odporúčania, aby Komisia zvažila zmenu alebo vysvetlenie pravidiel týkajúcich sa mimoriadnej dovolenky pre VNE, ktorí sa museli dostaviť pred súd ako svedkovia. Vo svojom podrobnom stanovisku Komisia uviedla, že preštuduje návrh ombudsmana v kontexte budúceho komplexnejšieho preskúmania situácie VNE, ale vyslovila poľutovanie nad tým, že nevie poskytnúť viac informácií o tom, kedy sa toto preskúmanie uskutoční.

Prípád 495/2003/ELB sa týkal sporu o vyplatenie diét pre VNE. Potom ako Komisia zamietla návrh na priateľské riešenie, ombudsman písomne požiadal zodpovedného komisára, aby sa osobne zapojil do hľadania uspokojivého výsledku sťažnosti, ktorá by mohla byť v podobe platby *ex gratia* sťažovateľom. Aj keď Komisia následne zmenila platné pravidlá, komisár vo svojej odpovedi vyjadril stanovisko, že Komisia správne interpretovala predchádzajúce pravidlá a zamietol návrh ombudsmana. Podľa názoru ombudsmana Komisia konala voči sťažovateľom nespravodlivo tým, že sa v podstate zaoberala záležitosťou tak, ako keby v čase, keď rozhodovala o vyplatení diét, platili pravidlá, ktoré boli následne prijaté.

Prípád 1537/2003/ELB sa týkal bývalého dočasného zamestnanca Komisie, ktorý po dlhom meškaní bol oslobodený od disciplinárneho poplatku, ktorý ombudsman už skôr prehlásil za nesprávny úradný postup. Ombudsman navrhol ako priateľské riešenie, aby Komisia zvažila prepлатenie výdavkov sťažovateľovi, ktoré mu odôvodnene vznikli v súvislosti s jeho obhajobou počas disciplinárneho konania. Komisia dospela k názoru, že služobný poriadok jej takýto postup neumožňoval. V tomto prípade ombudsman tiež napísal zodpovednému komisárovi. Ombudsman bol názoru, že služobný poriadok nezabraňuje Komisii uskutočniť platbu *ex gratia*. Komisár však zamietol stanovisko ombudsmana.

Vo všetkých troch prípadoch ombudsman vo svojom záverečnom rozhodnutí vyjadril poľutovanie nad tým, že Komisia nevyužila možnosť preukázať svoj záväzok dodržiavať zásady dobrej správy. Ombudsman oznámil svoj úmysel preskúmať spolu so zodpovedným komisárom, ako čo najlepšie podporiť kultúru služieb na príslušnom generálnom riaditeľstve.

## 2.8.5 Iné veci

Kapitola 3 obsahuje aj niekoľko zhrnutí, ktoré nespádajú do kategórií, ktorým sa zoberali predchádzajúce podčasti. V tejto správe uvádzame štyri takéto prípady.

V prípade 2601/2005/ID sa spoločnosť sťažovala, že Komisia porušila jej práva duševného vlastníctva k automatickému prekladateľskému programu. Komisia nespochybnila existenciu takýchto práv, ale vyjadrila pochybnosti týkajúce sa ich obsahu a rozsahu. Ombudsman dospel k názoru, že právny základ týchto práv, ktoré boli údajne porušené, mal preukázať sťažovateľ. Keďže tak sťažovateľ neurobil, nezistil sa nesprávny úradný postup Komisie. Ombudsman však vyzval sťažovateľa a Komisiu, aby zvažili možnosť využiť zmierovacie konanie a pokúsili sa nájsť vzájomne akceptovateľné riešenie.

Dva prípady sa týkajú rozsahu zodpovednosti Rady za jej predsedníctvo.

V prípade 1487/2005/GG sa asociácia na obranu nemeckého jazyka sťažovala, že internetové stránky predsedníctva EÚ neboli dostupné v nemeckom jazyku. Rada neriešila podstatné argumenty sťažovateľa týkajúce sa počtu obyvateľov EÚ, pre ktorých je nemčina prvým alebo druhým jazykom. Zatiaľ čo Rada uznala, že predsedníctvo je súčasťou Rady ako inštitúcia, tvrdila, že nie je zodpovedná za internetové stránky predsedníctva a že spadajú do pôsobnosti predsedníckych členských štátov. Ombudsman však prišiel k záveru, že Rada je skutočne zodpovedná za jazyky používané na internetových stránkach predsedníctva a že v ideálnom prípade by mali byť informácie na týchto stránkach dostupné vo všetkých úradných jazykoch Spoločenstva. Tvrdil, že ak sa použije menej jazykov, výber musí byť podložený účelom a primeranými dôvodmi. Nesprávnym úradným postupom preto bolo, že Rada neposúdila podstatu žiadosti sťažovateľa. Potom, ako Rada zamietla návrh odporúčania v tejto záležitosti, ombudsman predložil záležitosť Európskemu parlamentu.



V prípade 2172/2005/MHZ sťažovateľ vyjadril obavu týkajúcu sa komerčného sponzorovania konkrétneho predsedníctva. Rada dospela k názoru, že komerčné sponzorovanie jej predsedníctva nie je záležitosťou, ktorá spadá do jej zodpovednosti ako inštitúcie Spoločenstva. Ombudsman navrhol ako priateľské riešenie, že Rada by mohla uznať zodpovednosť za záležitosť a prejavíť ochotu prijať v rámci vhodného časového obdobia opatrenia na zabránenie takémuto sponzorovaniu alebo ho regulovať spôsobom, ktorý zabezpečí náležité zvládnutie prípadných konfliktov medzi súkromnými záujmami a verejnými úlohami. Rada návrh zamietla. Keďže v osobitnej správe v prípade 1487/2005/GG sa už Európskemu parlamentu položila všeobecná otázka týkajúca sa zodpovednosti Rady za jej predsedníctvo, ombudsman v tejto záležitosti nepokračoval. Ombudsmana však naďalej znepokojovalo, že na dôveru občanov vo vzťahu k Únii a jej fungovaniu by mohlo nepriaznivo vplývať to, že Rada neodpovedala na podstatnú otázku týkajúcu sa komerčného sponzorovania jej predsedníctva. Ombudsman preto o tejto záležitosti napísal každému stálemu zástupcovi členských štátov.

Prípád 3403/2004/GG sa týkal zodpovednosti Komisie, pokiaľ ide o dostupnosť odvolacieho konania v Európskych školách. Aj keď súčasný dohovor upravujúci Európske školy nadobudol účinnosť v roku 2002, ustanovenie, ktoré predpokladalo odvolacie konanie, nebolo implementované do roku 2005. Toto omeškanie viedlo Radu pre sťažnosti k tomu, aby zvažila, či je kompetentná, aby sa zaberala sťažnosťou, ktorá sa týkala známkou udelených v roku 2004 a ktoré sa sťažovatelia odvtedy pokúšajú spochybniť. Ombudsman vyzval Komisiu, aby presvedčila Radu guvernérov, aby prijala opatrenia, ktoré umožnia Rade pre sťažnosti vypočuť odvolanie sťažovateľa. Napriek konštruktívnej a nepretržitej snahe Komisie pomôcť sťažovateľom, Rada guvernérov nekonala. Ombudsman dospel k názoru, že vzhľadom na jasnú nedostatočnosť a význam záležitosti, Komisia mala naliehať na Radu guvernérov, aby rokovala o návrhu. Vzhľadom na význam záležitosti, Komisia požiadala generálneho tajomníka Európskych škôl, aby sa Rada guvernérov zaoberala rozhodnutím ombudsmana.







## 3 ROZHODNUTIA PO VYŠETROVANÍ

V tejto kapitole je uvedený výber zhrnutí rozhodnutí ombudsmana za rok 2006 ilustrujúci rad subjektov a inštitúcií, ktorých sa sťažnosti týkajú, a vyšetrovania z vlastného podnetu. Obsahuje zhrnutia všetkých rozhodnutí, ktoré sú uvedené v tematickej analýze kapitoly 2. Zhrnutia rozhodnutí o sťažnostiach sú usporiadané najskôr podľa typu zistenia alebo výsledku a potom podľa dotknutej inštitúcie alebo orgánu. Zhrnutia rozhodnutí po vyšetrovaniach z vlastného podnetu a príklady otázok predložených národnými a regionálnymi ombudsmanmi sú uvedené na konci kapitoly.

V rámci každej podčasti tejto kapitoly sa prípady uvádzajú v poradí podľa čísla prípadu. Napríklad v podčasti 3.1.2 je prípad 2944/2004/ID uvedený pred prípadom 3133/2004/JMA. Úplné rozhodnutie v každom z prípadov nájdete v časti rozhodnutia na internetovej stránke ombudsmana (<http://www.ombudsman.europa.eu>). K príslušnému rozhodnutiu sa môžete dostať pomocou čísla prípadu. Úplné znenie rozhodnutí je uvedené na internetovej stránke v angličtine a v jazyku sťažovateľa, ak sa jazyky líšia. Tlačенú kópiu úplného rozhodnutia, keď je uvedená na internetovej stránke, si môžete vyžiadať z úradu Európskeho ombudsmana.

### 3.1 PRÍPADY, KEĎ NEBOL ZISTENÝ ŽIADEN NESPRÁVNY ÚRADNÝ POSTUP



#### 3.1.1 Európsky parlament

##### PARLAMENT NEVYŽIADAL VYSVETLENIA K PREDLOŽENEJ PONUKE

*Zhrnutie rozhodnutia o sťažnosti 1315/2005/BB na Európsku komisiu*

Parlament odmietol ponuku sťažovateľa na základe výzvy na predloženie ponúk („výzva“), pretože príslušný certifikát nebol predložený v súlade s požiadavkami výzvy ako originál, ale ako fotokópia.

Po zistení, že uvedený nedostatok vo výberovom konaní bol závažný tým, že predstavoval dôvod na vylúčenie ponuky na základe výslovného ustanovenia vo výzve, ombudsman poznamenal, že možnosť, aby obstarávateľ kontaktoval uchádzača, by sa podľa výzvy dala presne interpretovať ako „osobitná výnimka“ zo zákazu uvedeného vo výzve „akéhokoľvek kontaktu medzi uchádzačmi a obstarávateľmi“ po otvorení ponúk. Ombudsman zohľadnil aj potrebu zabezpečiť zásadu rovnakého zaobchádzania s uchádzačmi. Vzhľadom na uvedené sa oprava tohto nedostatku nedala pokladať ani za „vysvetlenie“ ponuky, ani za opravu „zjavnej administratívnej chyby“ v zmysle príslušnej



výnimky uvedenej vo výzve. Preto rozhodnutie odmietnuť ponuku nebolo prípadom nesprávneho úradného postupu.

Ombudsman uviedol aj ďalšiu poznámku týkajúcu sa vyhlásenia Parlamentu, že v tomto prípade „nevyužil možnosť vyžiadať dodatočné dokumenty alebo certifikáty, ak chýbali“. V ďalšej poznámke poukázal na to, že uvedené vyhlásenie nie je v súlade so samotnou výzvou a zásadami dobrej správy týkajúcimi sa uplatňovania práv voľného uváženia.



### 3.1.2 Európska komisia

#### OMEŠKANIE PRI RIEŠENÍ PODSTATY SŤAŽNOSTI PODĽA ČLÁNKU 226

##### *Zhrnutie rozhodnutia o sťažnosti 2944/2004/ID na Európsku komisiu*

Sťažovateľka podala Komisii sťažnosť na porušenie práva Spoločenstva v auguste 2003. V septembri 2004 v sťažnosti ombudsmanovi tvrdila, že Komisia ju neinformovala o tom, ako posúdila podstatu jej tvrdenia týkajúceho sa vnútroštátnych predpisov o pracovných hodinách a čase strávenom v službe, ktoré boli údajne porušením smerníc Spoločenstva.

Vo svojom rozhodnutí o sťažnosti ombudsman najskôr poznamenal, že na základe záväzku Komisie v bode 8 jej oznámenia Európskemu parlamentu a Európskemu ombudsmanovi o vzťahoch so sťažovateľom v prípade porušenia práv Spoločenstva<sup>1</sup> môže iba v osobitných prípadoch dôjsť k nedodržaniu jednoročnej lehoty ustanovenej v tomto bode a že Komisia musí primerane vysvetliť dôvody omeškania.

V tomto prípade Komisia vysvetlila, že odložila rozhodnutie o tom, či konať v sťažnosti podľa článku 226, ktorú podala sťažovateľka, pretože takýto prípadný postup konania závisel od budúceho postupu jej návrhu z 22. septembra 2004 na zmenu a doplnenie právnych predpisov Spoločenstva týkajúcich sa pracovného času, vrátane času stráveného v službe. V tejto súvislosti Komisia poznamenala, že návrh bol prijatý po rozsiahlych konzultáciách v rámci Európy, na základe rozhodnutí Súdneho dvora vo veciach C-303/98 a C-151/02, ktoré mali závažný vplyv na členské štáty, najmä na ich systémy verejného zdravotníctva. Vo svojom rozhodnutí (vydanom v januári 2006) ombudsman zistil, že Komisia poskytla primerané a náležité vysvetlenie svojho omeškania pri posúdení podstaty sťažnosti sťažovateľky podľa článku 226 v rámci uvedenej jednoročnej lehoty. Napriek tomu ombudsman uviedol ďalšiu poznámku, v ktorej zopakoval, že patrí k správne úradnému postupu Komisie informovať sťažovateľov o stave sťažností, ktoré podávajú Komisii a odporučil Komisii, aby pravidelne informovala sťažovateľku o stave jej sťažnosti. Poznamenal tiež, že sťažovateľka mohla podať novú sťažnosť ombudsmanovi, keď nebola spokojná s tým, ako Komisia ďalej riešila jej sťažnosť týkajúcu sa porušenia práva Spoločenstva.

#### HODNOTENIE ŠPANIELSKYCH PRÁVNÝCH PREDPISOV TÝKAJÚCICH SA VYSIELANIA REPORTÁŽÍ Z BÝČÍCH ZÁPASOV KOMISIOU

##### *Zhrnutie rozhodnutia o sťažnosti 3133/2004/JMA na Európsku komisiu*

Sťažnosť sa týkala rozhodnutia Komisie o uzavretí formálnej sťažnosti, v ktorej sťažovateľ tvrdil, že španielsky právny predpis, ktorým sa vykonáva smernica 89/552/EHS<sup>2</sup>, menovite zákon 22/1999,

<sup>1</sup> KOM(2002) 141 v konečnom znení, Ú. v. ES 2002 C 244, s. 5.

<sup>2</sup> Smernica Rady 89/552/EHS z 3. októbra 1989 o koordinácii určitých ustanovení zákonov, iných právnych predpisov alebo správnych opatrení v členských štátoch, týkajúcich sa vykonávania činností televízneho vysielania, Ú. v. ES 1989 L 298, s. 23.



neobsahuje povinnosť ustanovenú v článku 22 smernice, že televízne vysielanie by nemalo zahŕňať žiadny program, ktorý by mohol vážne ohrozovať telesný, duševný alebo mravný vývoj maloletých osôb, a to najmä programy, ktoré obsahujú svojvoľné násilie, akými sú, podľa názoru sťažovateľa, reportáže z býčích zápasov.

Komisia tvrdila, že zákon 22/1999 správne transponoval všetky povinnosti podľa smernice a že § 17 zákona vyjadruje povinnosti ustanovené v článku 22 smernice v plnom rozsahu. Podľa jej názoru, aj keď španielsky právny predpis neuvádza odkaz na svojvoľné násilie, tento pojem, rovnako ako pornografia, sa v smernici uvádza len na ilustráciu obsahu televízneho programu, ktorý by pravdepodobne vážne ohrozoval vývoj maloletých osôb. Podľa názoru Komisie sa však rozsah tohto ustanovenia neobmedzuje na tieto dva špecifické aspekty, ale môže sa týkať aj ďalších situácií.

Ombudsman konštatoval, že článok 22 smernice výslovne zakazuje členským štátom, aby vo svojej pôsobnosti umožňovali vysielacím spoločnostiam vysielать televízne programy, ktoré by mohli vážne ohrozovať vývoj maloletých osôb. Smernica však neobsahuje definíciu určitých druhov programov, ktoré by členské štáty mali považovať za ohrozujúce vývoj maloletých osôb napriek tomu, že programy obsahujúce pornografiu alebo svojvoľné násilie uvádza ako príklady, ktoré patria do tejto kategórie. S odvolaním sa na článok 249 odsek 3 Zmluvy o ES a judikatúru súdov Spoločenstva ombudsman konštatoval, že transpozícia smernice do vnútroštátneho práva si nevyhnutne nevyžaduje, aby sa ustanovenia smernice uzákonnili presne tými istými slovami určitého znenia právneho ustanovenia vnútroštátneho právneho predpisu, pretože všeobecný právny kontext môže postačovať, ak skutočne zabezpečuje uplatňovanie smernice v plnom rozsahu zrozumiteľným a presným spôsobom.

Ombudsman konštatoval, že článok 22 smernice a ustanovenie, ktorým sa zavádza do španielskeho vnútroštátneho práva, menovite § 17 zákona 22/1999, sú takmer zhodné, ibaže španielsky zákon osobitne neuvádza programy, ktoré obsahujú pornografiu alebo svojvoľné násilie. Podľa analýzy Komisie, týkajúcej sa primeranosti transpozície, akýkoľvek program obsahujúci pornografiu alebo svojvoľné násilie by určite ohrozoval vývoj maloletých osôb, a preto sa naň vzťahuje španielsky vykonávací predpis. So zreteľom na znenie a rozsah uvedených ustanovení ombudsman považoval stanovisko Komisie za odôvodnené. Ombudsman preto dospel k záveru, že rozhodnutie Komisie nezačínať súdne konanie pre porušenie zmluvy proti španielskym orgánom a podľa toho uzavrieť formálnu sťažnosť predloženú sťažovateľom bolo odôvodnené.

## UKONČENIE SPOLUPRÁCE ZALOŽENEJ NA DLHODOBÝCH PROGRAMOCH

### *Zhrnutie rozhodnutia o sťažnosti 191/2005/BB na Európsku komisiu*

EuronAid („EA“), neziskové združenie MVO, 20 rokov organizuje potravinovú pomoc v naturáliách v rámci programov Komisie potravinovej pomoci a potravinového zabezpečenia pomocou MVO. V septembri 2004 Komisia poslala list EA, v ktorom potvrdila, že vzhľadom na nové nariadenie o rozpočtových pravidlách<sup>3</sup>, nemôže uzatvoriť nové zmluvné vzťahy s EA na základe dlhodobých programov, ktoré s ním má.

Rozhodnutie Komisie sa zakladalo na (i) článkoch 54 a 57 nariadenia o rozpočtových pravidlách a (ii) článkoch 110 a 89 nariadenia o rozpočtových pravidlách a zásadách transparentnosti a voľnej hospodárskej súťaže. Sťažovateľ napadol správnosť tohto odôvodnenia. Namietal však iba proti dôvodu (i) a konkrétne dôvod nespochybnil (ii). Ombudsman poznamenal, že zásady Spoločenstva a pravidlá upravujúce udeľovanie grantov alebo verejných zákaziek na služby predstavovali samostatný, postačujúci a nezávislý základ pre napadnuté rozhodnutie berúc do úvahy, že spolupráca, ktorú Komisia a EA mali pred nadobudnutím účinnosti nariadenia o rozpočtových pravidlách, bola založená na priamom udeľovaní grantov a verejných zákaziek na služby. Skutočne,

<sup>3</sup>

Nariadenie Rady (ES, Euratom) č. 1605/2002 z 25. júna 2002 o rozpočtových pravidlách, ktoré sa vzťahujú na všeobecný rozpočet Európskych spoločenstiev, Ú. v. ES 2002 L 248, s. 1.



dokonca za predpokladu, ako tvrdila EA, že úlohy vykonávané EA v kontexte jej predchádzajúcej spolupráce s Komisiou boli „úlohy súvisiace s technickými znalosťami a administratívne, prípravné alebo pomocné úlohy, ktorých súčasťou nie je výkon právomocí verejného orgánu, ani používanie práv voľného uváženia“ v zmysle článku 57 ods. 2 nariadenia o rozpočtových pravidlách, by sa takéto úlohy v žiadnom prípade nemohli prideliť EA v rozpore so zásadami a pravidlami Spoločenstva pre udeľovanie grantov alebo verejných zákaziek na služby. Ombudsman preto nezistil nesprávny úradný postup.

## VÝBER ODBORNÍKOV V RÁMCI ŠIESTEHO RÁMCOVÉHO PROGRAMU

### *Zhrnutie rozhodnutia o sťažnosti 552/2005/SAB na Európsku komisiu*

Sťažovateľ tvrdil, že Generálneho riaditeľstvo Komisie pre výskum porušilo zásady dobrej správy tým, že vybralo tých istých odborníkov, ktorých predtým zamestnávala, aby jej pomáhali pri hodnotení návrhov v rámci šiesteho rámcového programu. Potom ako Komisia vysvetlila vo svojom stanovisku, že použila špeciálny princíp rotácie na výber odborníkov ustanovený v usmernení Komisie o hodnotení návrhov a postupoch výberu<sup>4</sup> a tento stanovoval, že sa každý kalendárny rok musí nahradiť minimálne 25 % odborníkov, sťažovateľ spochybnil správnosť tohto podielu.

Ombudsman poznamenal, že podľa usmernenia Komisie boli postupy hodnotenia navrhnuté tak, aby boli čo najrýchlejšie pri súčasnom zabezpečení kvality hodnotenia. Komisia určila podiel s úmyslom zaistiť primeranú rovnováhu medzi výberom nových odborníkov a oprávneným záujmom ponechať skúsených a vysoko kvalifikovaných odborníkov. Ombudsman tiež poznamenal, že pri predchádzajúcom postupe, keď sa nahradila jedna tretina odborníkov, sa objavili značné problémy pri hľadaní dostatočného množstva odborníkov a Komisia na základe rozsiahlych konzultácií a niekoľkých rokov skúseností v tejto oblasti, prijala spochybnený podiel. Ombudsman pokladal uvedené objektívne odôvodnenie príslušného podielu za relevantné a oprávnené a dospel k záveru, že sa nepreukázalo, že Komisia prekročila hranice voľného uváženia. Ombudsman preto nezistil nesprávny úradný postup.

## ZRUŠENIE FINANCOVANIA NORMALIZAČNÝCH PRÁC

### *Zhrnutie rozhodnutia o sťažnosti 1252/2005/GG na Európsku komisiu*

V zmluve uzavretej v roku 1991 sa Komisia zaviazala poskytovať Európskemu výboru pre normalizáciu (*Comité Européen de Normalisation*, CEN) finančnú pomoc pri vypracovaní určitých európskych noriem. Sťažovateľa, nemeckého odborníka, vymenoval za vedúceho projektu jeden zo subdodávateľov CEN, ktorý mal vykonať určité skúšky pre európsku normu.

V máji/júni 2002 uzavreli Komisia a CEN dodatok k zmluve, ktorým sa ukončilo financovanie projektu.

Sťažovateľ tvrdil, že rozhodnutie Komisie zrušiť financovanie bolo nesprávne a nespravodlivé. Domáhal sa, aby Komisia poukázala CEN neuhradenú sumu s cieľom umožniť platby za práce zúčastneným orgánom a osobám.

Komisia zdôraznila, že postup normalizačných prác na základe viacerých zmlúv bol pomalý a neuspokojivý. V súlade so zásadou riadneho finančného hospodárenia preto, po porade s dodávateľmi, ukončila tieto zmluvy. Komisia nezodpovedala za žiadne subdodávateľské zmluvy. CEN bol povinný informovať každého účastníka o pripravovanom ukončení zmluvného vzťahu a oznámiť Komisii akékoľvek požiadavky na úhradu neuhradených platieb pred ukončením zmluvy. Komisia považovala všetky svoje právne záväzky za splnené v plnom rozsahu.

<sup>4</sup>

KOM C/2003/883.



Ombudsman tiež vyzval Komisiu, aby mu predložila svoje stanovisko k tvrdeniu sťažovateľa o nespravodlivosti rozhodnutia. V tejto súvislosti ombudsman konštatoval, že v príslušnej korešpondencii sa nehovorí, či Komisia vopred upozornila na svoj úmysel ukončiť zmluvu.

Komisia konštatovala, že zo zápisníc z rokovaní s dodávateľmi zrozumiteľne vyplýva, že Komisia môže zrušiť financovanie kedykoľvek, ak sa nedodržia dohodnuté časové plány. Nebolo žiadneho dôvodu, aby bolo potrebné dávať CEN akúkoľvek ďalšiu výstrahu. Pokiaľ ide o otázku, či bolo rozhodnutie nespravodlivé voči sťažovateľovi, Komisia zdôraznila, že s ním nikdy nebola v zmluvnom vzťahu.

K tvrdeniu sťažovateľa o protizákonnosti rozhodnutia Komisie ombudsman konštatoval, že sťažovateľ nenamietal proti tvrdeniu Komisie, že CEN a Komisia ukončili zmluvu vzájomnou dohodou. Dospel k názoru, že sťažovateľovo tvrdenie je neopodstatnené.

Pokiaľ ide o údajnú nespravodlivosť, ombudsman konštatoval, že sťažovateľ skončil svoju prácu do času prijatia rozhodnutia o zrušení financovania. Preto je pochopiteľné, že ho rozhodnutie Komisie popudilo. Argument Komisie, že nebolo dôvodu pre ďalšiu výstrahu, však bol opodstatnený. Ombudsman dospel k názoru, že nemožno brať Komisiu na zodpovednosť za rozhodnutie CEN nepredložiť platobné požiadavky týkajúce sa práce sťažovateľa. Prípado uzavrel konštatovaním, že nedošlo k nesprávnemu úradnému postupu.

## ÚDAJNÉ PORUŠENIE PRÁV DUŠEVNÉHO VLASTNÍCTVA K PREKLADATEĽSKÉMU PROGRAMU

### *Zhrnutie rozhodnutia o sťažnosti 2601/2005/ID na Európsku komisiu*

Sťažovateľ, spoločnosť SYSTRAN, tvrdil, že Komisia porušovala jeho majetkové práva k automatickému prekladateľskému programu. Podľa sťažovateľa bola jedným z týchto práv povinnosť Komisie získať jeho povolenie pred vykonaním určitých zmien programu, ktorý bol vyvinutý na základe viacerých zmlúv s Komisiou.

Komisia nespochybnila *existenciu* práv duševného vlastníctva SYSTRANu k programu, ale vyjadrila pochybnosti o *obsahu* a *rozsahu* týchto práv. V podstate tvrdila, že dôkazné bremeno o skutočnom porušení príslušných práv duševného vlastníctva musí niesť sťažovateľ a že sťažovateľ by najprv mal preukázať právny a zmluvný základ týchto práv.

Ombudsman konštatoval, že právne hľadiská ochrany práva, akej sa dovoľával sťažovateľ, môžu závisieť od uplatniteľných právnych predpisov a od obsahu zmluvných vzťahov, ktoré v súlade s týmito právnymi predpismi vznikli medzi zúčastnenými stranami. V tomto prípade sťažovateľ iba vyhlásil, že jeho právo bolo uznané smernicou 91/250/EHS o právnej ochrane počítačových programov<sup>5</sup> a vnútroštátnymi právnymi predpismi členských štátov ako celku, a najmä Francúzska, Belgicka a Luxemburska. Neuviedol však žiadne osobitné ustanovenia tejto smernice (ktorá je určená členským štátom a nie Spoločenstvu alebo jeho inštitúciám) ani príslušných uplatniteľných vnútroštátnych predpisov, a dokonca ani nevysvetlil, ktoré vnútroštátne predpisy by sa mali uplatniť a prečo. Sťažovateľ navyše nedokázal označiť a vymedziť právny základ práva, ktoré údajne bolo porušované. Ombudsman preto dospel k záveru, že sťažovateľ údajné porušenie práva nedokázal.

Ombudsman na záver vyzval sťažovateľa aj Komisiu, aby uvážili možnosť predložiť svoj spor na zmierovacie konanie, v ktorom by strany s pomocou sprostredkovateľa mohli dosiahnuť prijateľné riešenie problému alebo aspoň dostatočne presne a zrozumiteľne určiť právne, faktické a technické otázky sporu pred predložením prípadu súdu alebo arbitrážnemu orgánu.

<sup>5</sup>

Smernica Rady 91/250/EHS zo 14. mája 1991 o právnej ochrane počítačových programov, Ú. v. ES 1991 L 122, s. 42.



### 3.1.3 Súdny dvor Európskych spoločností

#### OZNÁMENIE O VYHLÁSENÍ VEREJNÉHO OBSTARÁVANIA NA PREKLADATELSKÉ SLUŽBY

##### *Zhrnutie rozhodnutia o sťažnosti 2523/2005/TN na Súdny dvor Európskych spoločností*

Sťažnosť sa týkala oznámenia o vyhlásení verejného obstarávania, ktoré uverejnil Súdny dvor, ktoré sa týkalo uzatvorenia rámcových zmlúv na preklady právnych textov. Sťažovateľom bola švédka prekladateľská kancelária, ktorá po podaní prihlášky bola vyzvaná, aby predložila ponuku. Táto výzva však obsahovala požiadavku, ktorá nebola uvedená v pôvodnom vyhlásení verejného obstarávania, a to že prekladateľ pre každú jazykovú kombináciu musí ako súčasť ponuky do 37 dní doručiť skúšobný preklad. Keďže prekladateľ pre jazykové kombinácie angličtina–švédčina a francúzština–švédčina bol 35 dní na dovolenke v čase, keď dostal výzvu, sťažovateľ nemohol splniť túto požiadavku.

Podľa sťažovateľa sa mali všetky požiadavky, ktoré sa uplatňovali na výberové konanie, vysvetliť vo vyhlásení verejného obstarávania a Súdny dvor protiprávne zmenil podmienky počas prebiehajúceho konania.

Súdny dvor tvrdil, že konal v súlade s platnými pravidlami, najmä smernicou 92/50<sup>6</sup> o koordinácii postupov verejného obstarávania služieb.

Keďže sa ukázalo, že sťažovateľ nespochybnil pravidlá, ktoré uplatnil Súdny dvor, ombudsman pokladal za vhodné preskúmať prípad so zreteľom na smernicu 92/50. Článok 32 ods. 3 smernice 92/50 predpokladal, že v prípade určitých požiadaviek bolo dostačujúce, aby informácie boli špecifikované iba vo výzve na predloženie ponuky a nie už vo vyhlásení verejného obstarávania. Ombudsman usúdil, že toto zistenie je podložené článkom 19 ods. 2 písm. d), v ktorom bolo ustanovené, že v písomnej výzve budú vybraní záujemcovia vyzvaní, aby predložili svoje ponuky a musia v nej byť uvedené informácie o všetkých dokumentoch, ktoré majú byť priložené, či už na podporu pri overovaní údajov poskytnutých záujemcom alebo na doplnenie už poskytnutých informácií. Ombudsman dospel k názoru, že skúšobný preklad predstavoval takúto doplňujúcu informáciu a že Súdny dvor nezmenil podmienky počas prebiehajúceho konania. Ombudsman preto nezistil nesprávny úradný postup.



### 3.1.4 Európsky úrad pre výber pracovníkov

#### ÚDAJNÉ NESPRÁVNE VYHODNOTENIE SKÚŠKY VO VÝBEROVOM KONANÍ

##### *Zhrnutie rozhodnutia o sťažnosti 1217/2004/OV (Dôverné) na Európsky úrad pre výber pracovníkov (EPSO)*

Sťažovateľ, ktorý sa zúčastnil na verejnom výberovom konaní KOM/A/9/01, ktoré organizoval EPSO, bol informovaný, že nie je medzi 200 uchádzačmi, ktorí získali najvyšší počet bodov za písomný test e) a ústny test f). Vo svojom liste požiadal EPSO, aby preskúmal jeho výsledky, pretože vzhľadom na svoju dôkladnú prípravu na testy, jazykové schopnosti a skúsenosti v oblasti, je presvedčený, že známkovanie bolo nesprávne. Poslal EPSO aj balík, ktorý obsahoval zvukové

<sup>6</sup> Smernica Rady 92/50/EHS z 18. júna 1992 o koordinácii postupov verejného obstarávania služieb, Ú. v. ES 1992 L 209, s. 1. Táto smernica už neplatí, ale v čase uverejnenia oznámenia platila.



CD a štvorstranový „prepis“ svojho ústneho testu ako dôkaz, že jeho odpovede v ústnom teste boli správne. Výberová komisia trvala na svojom rozhodnutí. Sťažovateľ sa podľa článku 90 ods. 2 služobného poriadku odvolal a menovací orgán odpovedal 2. marca 2004. Sťažovateľ však nedostal rozhodnutie preložené do svojho materinského jazyka, holandčiny.

Sťažovateľ vo svojej sťažnosti ombudsmanovi spochybnil hodnotenie svojho testu, ktoré uskutočnila výberová komisia a tvrdil, že komisia neposúdila dôkazy, ktoré sťažovateľ predložil, a neodôvodnila svoje odpovede. Sťažovateľ tiež tvrdil, že EPSO nedodrжал termíny na poskytnutie odpovede na jeho odvolanie podľa článku 90 ods. 2 a napadol skutočnosť, že nedostal odpoveď v holandčine.

Vo svojom spoločnom stanovisku Komisia a EPSO pripomenuli, že hodnotenie uchádzačov je komparatívne a tvrdili, že balík, ktorý sťažovateľ poslal, obsahoval dokumenty, ktoré boli irelevantné pre opätovné posúdenie jeho testov. EPSO poukázal aj na to, že odpoveď v holandčine na námietku podľa článku 90 ods. 2 bola v skutočnosti poslaná sťažovateľovi 1. júna 2004 a vyjadril poľutovanie nad omeškaním.

V odpovedi na ďalšie otázky EPSO poukázal na rozdiel medzi *administratívnou prácou*, ktorú vykonávajú zamestnanci EPSO, kde sa prípadne môže identifikovať nesprávny úradný postup, a *rozhodnutiami prijatými výberovou komisiou*, ktoré, ako tvrdil, môže preveriť len Súd pre verejnú službu.

Ombudsman vo svojom rozhodnutí v súvislosti s judikatúrou Súdneho dvora zdôraznil, že ombudsman môže tiež preskúmať platnosť rozhodnutí komisie, za ktoré nesie konečnú zodpovednosť menovací orgán.

Pokiaľ ide o hodnotenie testov sťažovateľa, ombudsman dospel k záveru, že v hodnotení komisie neprišlo k zjavnej chybe a že svoje rozhodnutie dostatočne zdôvodnila. Ombudsman tiež usúdil, že „prepis“ ústneho testu nie je relevantným prvkom pre komisiu na hodnotenie výkonu sťažovateľa, pretože sa zakladá na jeho subjektívnych spomienkach.

Pokiaľ ide o odpoveď na námietku sťažovateľa podľa článku 90, ombudsman dospel k záveru, že s prihliadnutím na to, že EPSO vyjadril poľutovanie nad neskorým odoslaním svojej odpovede a preklad do holandčiny, nie je potrebné žiadne ďalšie vyšetrovanie. Uviedol však ďalšiu poznámku, v ktorej odporučil menovaciemu orgánu, aby poslal predbežnú odpoveď vždy, keď očakáva, že sa jeho odpoveď pošle po uplynutí predpokladanej štvormesačnej lehoty.

## NEPRIPUSTENIE K VÝBEROVEJ SKÚŠKE

*Zhrnutie rozhodnutia o sťažnosti 1482/2005/MHZ na Európsky úrad pre výber pracovníkov (EPSO)*

Sťažnosť predložená v mene združenia absolventov štátnej školy verejnej správy sa týkala verejného výberového konania EPSO/A/8/03 na miesta asistentov riadiacich pracovníkov v oblasti „audit“ (spomedzi poľských štátnych príslušníkov).

Viacerí poľskí uchádzači, ktorých po zložení príslušnej skúšky a absolvovaní osobitnej odbornej audítorskej prípravy vymenoval poľský Najvyšší kontrolný úrad (ďalej len „kontrolný úrad“) za štátnych audítrov, boli vylúčení z výberového konania s odôvodnením, že nemajú vysokoškolskú kvalifikáciu v príslušnom odbore a ich odborné vzdelanie nie je ekvivalentné požadovanej úrovni.

Sťažovateľ tvrdil, že výberová komisia nevzala do úvahy poľský systém odbornej prípravy audítrov, a preto nesprávne posúdila kvalifikáciu poľských uchádzačov. Tvrdil tiež, že EPSO by mal urýchlene vyhlásiť nové výberové konanie v oblasti auditu, na ktorom by sa mohli zúčastniť uchádzači z Poľska.



EPSO zdôraznil, že komisia má rozsiahle možnosti, pokiaľ ide o posudzovanie kvalifikácie uchádzačov a takéto posudzovanie sa robí na základe požiadaviek stanovených v oznámení o výberovom konaní. EPSO tiež uviedol, že zorganizoval dve nové výberové konania v oblasti auditu (EPSO/AD/23-24/05), na ktoré bolo možné pripustiť uchádzačov, ktorí nemali vysokoškolskú kvalifikáciu v odbore požadovanom pre príslušnú funkciu, na základe doplnkovej kvalifikácie, ktorá bola príslušná.

Ombudsman dospel k názoru, že oznámenie o výberovom konaní vypracoval EPSO na základe nedokonalého pochopenia poľského systému odbornej prípravy audítorov, a pri návrhu oznámení o nových výberových konaniach už zrejme primerane využil dodatočné informácie, ktoré mu poskytol sťažovateľ. Ombudsman tiež konštatoval, že uchádzači, ktorých prihlášky boli zamietnuté, sú oprávnení zúčastniť sa na nových výberových konaniach a že sťažovateľ jasne vyjadril, že mu nešlo o zrušenie uvedeného výberového konania.

Ombudsman dospel k záveru, že ďalšie vyšetrovanie by nebolo opodstatnené a prípad uzavrel.

### POVINNOSŤ PRIHLÁSIŤ SA IBA DO JEDNÉHO Z TROCH SÚBEŽNÝCH VÝBEROVÝCH KONANÍ

*Zhrnutie rozhodnutia o sťažnosti 2616/2005/SAB na Európsky úrad pre výber pracovníkov (EPSO)*

EPSO uverejnil oznámenia troch súťaží na jazykových administrátorov, v ktorých informoval uchádzačov, že testy pre tieto výberové konania sa môžu konať súčasne a že sa môžu prihlásiť iba do jedného výberového konania. Sťažovateľ napadol toto obmedzenie a chcel sa prihlásiť do všetkých troch výberových konaní.

EPSO poukázal na to, že testy pre výberové konania sa konali súčasne kvôli časovému obmedzeniu a finančným aspektom v súvislosti s náborovým konaním, do ktorého je zapojené veľké množstvo uchádzačov.

Ombudsman usúdil, že vysvetlenie EPSO bolo primerané z hľadiska opodstatneného cieľa zabezpečiť náležité hospodárenie časom a racionálne využitie dostupných finančných prostriedkov. Alternatívne riešenie zaväzujúce EPSO organizovať testy pre príslušné výberové konania samostatne, aby sa umožnilo potenciálnym uchádzačom zúčastniť sa na všetkých výberových konaniach, by spôsobilo administratívne neprimerané a neodôvodnené ťažkosti a neopodstatnené omeškania pre inštitúcie a iných uchádzačov. Vzhľadom na tieto aspekty a skutočnosť, že testy príslušných verejných výberových konaní sa skutočne konali v ten istý deň, ombudsman prišiel k záveru, že neexistujú žiadne náznaky, že EPSO prekročil hranice svojich práv voľného uváženia, keď umožnil uchádzačom prihlásiť sa iba do jedného z výberových konaní. Ombudsman teda nezistil nesprávny úradný postup.

Ombudsman však usúdil, že bežne by EPSO nemal zakazovať uchádzačom prihlásiť sa do viac ako jedného súbežného výberového konania, pokiaľ nie je isté, že sa testy pre výberové konania skutočne nebudú konať súbežne. S týmto cieľom uviedol ďalšiu poznámku.

### HODNOTENE ODPOVEDE UCHÁDZAČA NA SKÚŠOBNÚ OTÁZKU

*Zhrnutie rozhodnutia o sťažnosti 3389/2005/WP na Európsky úrad pre výber pracovníkov (EPSO)*

Sťažovateľ sa zúčastnil na verejnom výberovom konaní na korektora nemeckého jazyka. Jedna zo skúšobných otázok znela takto: „Čo znamená „prelims“? a) časť knihy, ktorá predchádza textovej časti; b) bibliografia; c) hlavný názov spolu so zodpovedajúcim podnázvom; d) ani jedna z uvedených možností.“ Sťažovateľ zvolil odpoveď (d). Podľa zoznamu správnych odpovedí bola správna odpoveď (a).



Vo svojej sťažnosti ombudsmanovi sťažovateľ tvrdil, že výberová komisia neprávom posúdila jeho odpoveď ako nesprávnu. Tvrdil, že *nie len* časť knihy, ktorá predchádza textovej časti, predstavuje „prelims“, ale niekedy sa časti „prelims“, ako napríklad prázdne stránky alebo fotografia autora, nachádzajú za textovou časťou. Sťažovateľ tiež uviedol odkaz na tento záznam v slovníku: *„Prelims“ sú stránky knihy, ktoré predchádzajú samotnému textu, napríklad tiráž. (...) V knihách niektorých vydavateľov sa tiráž môže nachádzať na konci knihy.*“

Vo svojom stanovisku EPSO uviedol, že výberová komisia má rozsiahle práva voľného uváženia a nie je povinná presne vysvetliť, prečo sa odpoveď uchádzača nepokladala za dostačujúcu, ani poskytovať podrobné informácie týkajúce sa uskutočneného hodnotenia. Napriek tomu EPSO informoval ombudsmana, že po opätovnom preskúmaní prípadu sťažovateľa výberová komisia usúdila, že so zreteľom na záznam v slovníku sťažovateľ potvrdil všeobecnú pozíciu „prelims“ v knihe. Teda je zrejmé aj jemu, že odpoveď a) nebola nesprávna. Na základe toho sa odpoveď d) nemohla považovať za správnu. EPSO dospel k názoru, že sťažovateľ nepreukázal, že sa nedala nájsť správna odpoveď na príslušnú otázku.

Pri uplatnení rovnakých kritérií ako majú sudy Spoločenstva v záležitostiach týkajúcich sa náborových konaní, ktoré sú charakteristické tým, že výberová komisia má rozsiahle práva voľného uváženia, sa ombudsman usiloval zistiť, či nastala preukázateľná chyba v hodnotení výberovej komisie. Z informácií, ktoré ombudsman dostal, napríklad vyplýva, že tiráž, ktorá je obvykle súčasťou „prelims“, sa niekedy skutočne nachádza za stránkami s textom. Ombudsman preto porozumel tomu, prečo sťažovateľ váhal zvoliť odpoveď a). Ak by sa však mala pokladať definícia sťažovateľa „prelims“ za správnu, podľa ombudsmana odpoveď d) nemohla byť správna, pretože sa nespochybnilo, že „prelims“ (*tiež*) označuje časť knihy, ktorá predchádza textovej časti, takže odpoveď a) sa nemohla vylúčiť ako nesprávna.

V každom prípade ombudsman dospel k záveru, že sťažovateľ nepreukázal preukázateľnú chybu v hodnotení výberovej komisie. Ombudsman uzavrel prípad s tým, že sa nezistil nesprávny úradný postup.

## ÚDAJNÁ ZLÁ ORGANIZÁCIA VEREJNÉHO VÝBEROVÉHO KONANIA

*Zhrnutie rozhodnutia o sťažnosti 472/2006/DK na Európsky úrad pre výber pracovníkov (EPSO)*

Účastník verejného výberového konania, ktoré organizoval EPSO, sa sťažoval ombudsmanovi, že výberové konanie bolo nedostatočne transparentné a nebolo dobre organizované. Konkrétne tvrdil, že neboli dodržané lehoty na registráciu na výberové testy.

EPSO potvrdil, že niektorí uchádzači mali problémy, keď sa pokúšali zaregistrovať na testy, pretože v prvý deň registračného obdobia sa veľké množstvo uchádzačov usilovalo zaregistrovať, čo spôsobilo preťaženie systému IT. Povinnosťou EPSO bolo vytvoriť poradový systém, aby zamedzil nepríjemnostiam v dôsledku uvedených problémov. Poukázalo aj na to, že nikdy neopomenulo uverejniť príslušné a aktuálne informácie na EPSO Porta (online profil) pre uchádzačov, a na svojej oficiálnej internetovej stránke.

Po zohľadnení typu informácií, ktoré EPSO poskytoval na svojej oficiálnej internetovej stránke a na EPSO Porta určenej pre uchádzačov, ako aj rýchlosti poskytovania týchto informácií ombudsman zistil, že EPSO pravidelne a v súlade s výzvou na vyjadrenie záujmu uchádzačom poskytoval informácie týkajúce sa postupných štádií výberového konania. V tejto súvislosti ombudsman pripomenul, že EPSO sa snažil spôsobom zameraným na služby informovať uchádzačov o technických problémoch, ktoré sa vyskytli, a o zmenách, ktoré boli potrebné pri organizácii výberových testov, aby sa zabránilo týmto problémom. Okrem toho informácie, ktoré poskytol EPSO, boli zrozumiteľné a primerané, pretože umožnili rozumnému čitateľovi porozumieť, čo predstavuje ďalšie štádium výberového konania a ktoré prvky konania sa zmenili. Ombudsman dospel tiež k názoru, že EPSO nemohol dopredu predvídať uvedený technický problém a túto nepredvídanú záležitosť vhodne vyriešilo a čo je najdôležitejšie, bezodkladne informovalo uchádzačov o príslušných zmenách v organizácii výberového konania. Na základe uvedeného ombudsman nezistil žiadny prípad nesprávneho úradného postupu zodpovedajúci tvrdeniam sťažovateľa.



### 3.1.5 Európska investičná banka

#### ODMIETNUTIE POSKYTNÚŤ INFORMÁCIE O MOŽNOM FINANCOVANÍ PROJEKTU V KANDIDÁTSKEJ KRAJINE

*Zhrnutie rozhodnutia o sťažnosti 3501/2004/PB na Európsku investičnú banku*

EIB zamietla žiadosť sťažovateľa (predloženú v roku 2003) o informácie týkajúce sa jej prípadného financovania projektu v Českej republike na základe toho, že české orgány žiadali, aby tieto informácie zostali v utajení, pokiaľ český parlament neodsúhlasí pôžičky. V odpovedi na sťažnosť, ktorá bola poslaná EIB, poznamenala všeobecne, že jej zamietnutie bolo v súlade s jej politikou a platnými predpismi v tom čase. V odpovedi nebola uvedená reakcia na tvrdenie sťažovateľa, že podľa príslušnej publikácie EIB sa má zachovať transparentnosť, pokiaľ navrhovatelia projektu nie sú proti z opodstatnených dôvodov obchodného/trhového utajenia.

Sťažovatelia sa preto obrátili na ombudsmana.

V priebehu vyšetrovania ombudsmana EIB napravila svoje pôvodné opomenutie reagovať na tvrdenie sťažovateľa týkajúce sa transparentnosti a predložila vysvetlenie týkajúce sa verejného záujmu vzhľadom na medzinárodné vzťahy. Ombudsman zistil, že EIB sa môže právoplatne opierať o tieto dôvody. Okrem toho ombudsman dospel k názoru, že sa od EIB nepožadovalo, aby získala písomné potvrdenie českej vlády požadujúce osobitne utajenie pre dotknutý projekt a že v súvislosti s jeho vyšetrovaním, EIB poskytla dostatočné dôkazy týkajúce sa správania českých orgánov, ktoré viedli k odmietnutiu poskytnúť príslušné informácie.

Ombudsman poukázal na to, že zásady dobrej správy vyžadujú, aby sa občanom poskytli informácie, ktoré požadujú, pokiaľ neexistujú platné a primerané dôvody na to, aby sa neposkytli. Táto požiadavka bola zohľadnená v kódexe dobrej správnej praxe EIB, v ktorom sa tiež stanovuje povinnosť poskytnúť dôvody pre rozhodnutia.

Pokiaľ ide o tento prípad, ombudsman dospel k záveru, že sa nezistilo, že EIB porušila svoje vlastné predpisy o prístupe k informáciám. Vyzval však EIB, že ak v budúcnosti odmietne poskytnúť informácie, má poskytnúť primerané vysvetlenie osobe požadujúcej informácie predtým, ako sa problém dostane do štádia sťažnosti ombudsmanovi.



### 3.1.6 Európsky úrad pre boj proti podvodom

#### ÚDAJNÉ NEODPOVEDANIE NA ŽIADOSŤ O INFORMÁCIE

*Zhrnutie rozhodnutia o sťažnosti 3436/2004/ELB na Európsky úrad pre boj proti podvodom (OLAF)*

Sťažovateľmi boli riaditelia spoločnosti, ktorej projekt (Blue Dragon) bol vybraný na financovanie z fondov Spoločenstva v rámci iniciatívy Spoločenstva LEADER II. S podozrením, že financovanie, o ktoré v mene svojej spoločnosti žiadali, bolo predmetom podvodu, sa obrátili na OLAF. Po skončení vyšetrovania OLAF dospel k záveru, že vyplatené finančné prostriedky Spoločenstva sa musia vrátiť. Sťažovatelia tvrdili, že OLAF neodpovedal na otázky, s ktorými sa naň obrátili v súvislosti s jeho vyšetrovaním týkajúcim sa projektu Blue Dragon.



V svojom stanovisku OLAF uviedol, že problematika, ktorou sa zaoberal list sťažovateľov, sa týkala tých istých udalostí a toho istého obdobia ako sťažnosť 1769/2002(IJH)ELB. V súvislosti s touto sťažnosťou OLAF poskytol rozsiahle informácie týkajúce sa problematiky riešenej v jeho podaniach. Túto záležitosť a osobitné otázky uvedené v liste sťažovateľov skúmal navyše Výbor pre rozpočtovú kontrolu Európskeho parlamentu (COCOBU), ktorému poskytol OLAF podrobné písomné i ústne informácie. Žiadať, aby OLAF znovu poskytol podrobné odpovede na tie isté otázky, by bolo zbytočným administratívnym zaťažením. OLAF preto dospel k záveru, že sa v písomnej odpovedi obmedzí na informácie, kde je odpoveď na každú z otázok, ktoré položili sťažovatelia vo svojom liste, a poskytol im doplňujúce informácie, ktoré mohli byť užitočné.

Ombudsman vzal do úvahy, že sťažovatelia ako údajné obete podvodu, ktoré podali OLAFu sťažnosť, oprávnenne očakávali, že OLAF bude venovať osobitnú pozornosť ich záujmu na získaní informácií o príslušných vyšetrovaniach, ktoré OLAF vykonal. Prihliadol však aj na obmedzenia povinnosti európskych inštitúcií odpovedať na žiadosti o informácie podľa Európskeho kódexu dobrej správnej praxe. Záujmy správneho úradného postupu si obzvlášť vyžadujú, aby táto povinnosť podliehala zásade proporcionality s cieľom vyhnúť sa zbytočnému administratívnemu zaťaženiu. Za okolností, ako v danom prípade, keď už OLAF vypovedal pri vyšetrovaní ombudsmana a COCOBU, ombudsman usúdil, že OLAF mohol primerane zodpovedať list sťažovateľov uvedením, kde už poskytol odpovede na každú z otázok, ktoré položili sťažovatelia. Ombudsman uznal, že sťažovatelia neboli spokojní s obsahom týchto odpovedí. Po dôkladnom preskúmaní otázok a odpovedí však dospel k názoru, že s tvrdením sťažovateľov, že by im OLAF neodpovedal, nemožno súhlasiť.

## 3.2 PRÍPADY VYRIEŠENÉ INŠTITÚCIOU



### 3.2.1 Európsky parlament

#### PRÍSTUP K ČLÁNKU V „EP NEWSHOUND“

##### *Zhrnutie rozhodnutia o sťažnosti 1363/2006/MF na Európsky parlament*

Sťažovateľ, úradník Európskeho parlamentu, si chcel prečítať článok týkajúci sa politickej situácie v Španielsku, ktorý vyšiel 4. marca 2006 v „EP Newshound“ (medzinárodný online týždenník Európskeho parlamentu). Článok však bol medzičasom odstránený. Sťažovateľ 6. apríla 2006 požiadal e-mailom útvar zodpovedný za „EP Newshound“, aby mu poslali kópiu článku. Ten istý deň zodpovedný útvar informoval sťažovateľa, že vzhľadom na to, že článok bol stiahnutý a zrušený kvôli „reakciám čitateľov“, nie je možné vyhovieť jeho žiadosti.

Sťažovateľ vo svojej sťažnosti ombudsmanovi tvrdil, že odmietnutie Parlamentu poskytnúť mu kópiu článku bolo nespravodlivé, diskriminačné a predstavovalo odmietnutie poskytnúť informácie.

Parlament informoval ombudsmana, že sa rozhodol poslať článok priamo sťažovateľovi. Sťažovateľ potom informoval ombudsmana, že dostal článok a vyjadril spokojnosť s odpoveďou Parlamentu. Ombudsman dospel k záveru, že Parlament záležitosť vyriešil.



### 3.2.2 Európska komisia

#### ODMIETNUTIE VYPLATÍŤ NEVYPLATENÝ PLAT A ÚROKY

##### *Zhrnutie rozhodnutia o sťažnosti 106/2005/TN na Európsku komisiu*

Sťažnosť sa týkala údajného odmietnutia Komisie vyplatiť plat sťažovateľkinej dcére, ktorá bola pôvodne úradníčkou Komisie a krátko po nástupe do funkcie ochorela. Po určitom čase jej práceneschopnosti Komisia vyhlásila za neplatný výsledok lekárskeho vyšetrenia, ktorému sa sťažovateľkina dcéra podrobila pred nástupom do funkcie. Komisia tvrdila, že už v čase lekárskeho vyšetrenia musela byť chorá. Záležitosť bola predložená Súdu prvého stupňa, ktorý zrušil rozhodnutie Komisie a dcéra bola opätovne zaradená do funkcie ako úradníčka. Keďže bola stále chorá, nemohla pracovať a napokon jej bol od novembra 2002 priznaný invalidný dôchodok. Komisia však sťažovateľkinej dcére nevyplácala plat za obdobie od mája 2001 do októbra 2002 s odôvodnením, že nepreukázala zdravotné dôvody svojej neprítomnosti. Sťažovateľkina dcéra podala v tejto veci sťažnosť podľa článku 90 ods. 2 služobného poriadku, ale v predpísanej lehote nedostala odpoveď. Sťažovateľka preto podala sťažnosť ombudsmanovi v mene svojej dcéry.

Sťažovateľka tvrdila, že Komisia už mala nevyhnutné informácie, aby mohla usúdiť, že jej dcéra bola v uvedenom čase chorá, pretože jej práceneschopnosť počas tohto obdobia uznala posudková komisia Európskej komisie. Sťažovateľka tvrdila, že rozhodnutie Komisie, považovať v čase od mája 2001 do októbra 2002 neprítomnosť jej dcéry za nedovolenú, bolo bezdôvodné. Sťažovateľka sa domáhala, aby Komisia vyplatila jej dcére plat za uvedené obdobie.

Komisia vo svojom stanovisku vysvetlila, že sa rozhodla prijať dcérinu sťažnosť podľa článku 90 ods. 2 a vyplatiť jej nevyplatený plat za sporné obdobie. Sťažovateľka potvrdila, že je plat vyplatili, ale považovala za pozoruhodné, že jej Komisia nevyplatila žiadne úroky.

Ombudsman konštatoval, že sťažovateľkina dcéra sa vo svojej sťažnosti podľa článku 90 ods. 2 domáhala nielen nevyplateného platu, ale aj úrokov, ktoré by jej Komisia mala zaplatiť. Keďže Komisia vo svojom stanovisku vysvetľovala, že rozhodla o „*prijatí [dcérinej] sťažnosti podľa článku 90 ods. 2*“, ombudsman považoval za vhodné ďalej skúmať, prečo Komisia nevyplatila žiadne úroky.

Komisia v odpovedi potvrdila, že úroky by sa mali vyplatiť. Sťažovateľka nadväzne informovala ombudsmana, že Komisia úroky vyplatila. Poďakovala sa ombudsmanovi za službu, ktorou je pomohol problém vyriešiť.

#### ODPOVEĎ NA ŽIADOSŤ O PRIJATIE DO ZAMESTNANIA V INOM JAZYKU

##### *Zhrnutie rozhodnutia o sťažnosti 1841/2005/BM na Európsku komisiu*

Sťažovateľ poslal Zastúpeniu Európskej komisie v Barcelone (ďalej len „zastúpenie“) žiadosť o prijatie do zamestnania v španielčine. Zastúpenie poslalo sťažovateľovi e-mail v katalánčine, že nebol zaradený do užšieho výberu.

Sťažovateľ tvrdil, že Komisia nekonala v súlade s článkom 21 Zmluvy o ES, keď mu odpovedala na žiadosť o prijatie do zamestnania v inom jazyku, ako bol napísaný pôvodný list a navyše v jazyku, ktorý nie je jazykom uvedeným v Zmluve o ES.

Komisia vysvetlila, že zastúpenie obvykle používa dva úradné jazyky regiónu, ako ustanovuje Španielska ústava. V tomto prípade zastúpenie posielalo e-mail v katalánčine všetkým nevybraným uchádzačom. Komisia vyslovila poľutovanie nad chybou a poznamenala, že sťažovateľovi poslala preklad odpovede v španielčine spolu s ospravedlnením. Komisia vyhlásila,



že uložila zastúpeniu, aby v budúcnosti zabezpečilo odosielanie e-mailov určených viacerým príjemcom v oboch jazykoch, v španielčine i katalánčine.

Sťažovateľ informoval ombudsmana, že záležitosť považuje za vybavenú a poďakoval sa mu za služby, ktorými pomohol nájsť pozitívne vyriešenie sťažnosti.

### OMEŠKANIE PLATBY GRANTU V RÁMCI DRUŽOBNÉHO PARTNERSTVA MIEST

#### *Zhrnutie rozhodnutia o sťažnosti 3172/2005/WP na Európsku komisiu*

Miestny orgán v Berlíne, Nemecko, a jeho partnerský orgán v Haltone, Spojené kráľovstvo, usporiadali výmenný program pre žiakov svojich hudobných škôl v rámci aktivít družobného partnerstva miest. Na jeden projekt, ktorý sa uskutočnil v Haltone v októbri 2004, Komisia poskytla grant vo výške približne 11 000 EUR. Nemecký orgán sa však sťažoval ombudsmanovi, že (i) Komisia sa značne omeškala pri vybavovaní žiadosti o financovanie, (ii) Komisia nezaplatila jeho podiel grantu a (iii) jeho úsilie kontaktovať Komisiu bolo márne.

Vo svojom stanovisku sa Komisia ospravedlnila za meškanie, ktoré bolo spôsobené mimoriadne veľkým objemom platieb v oblasti družobného partnerstva miest a reorganizáciou príslušného útvaru. Vysvetlila, že v prípade stretnutí občanov sa obvykle priamo vypláca všetkým pozvaným mestám ich podiel grantu. Vzhľadom na úspech programu a rastúci počet viacstranných projektov, tento systém už nie je zvládnuteľný. Komisia preto rozhodla zjednodušiť platobný systém a vyplatiť všetky granty spolu usporiadateľskému mestu, ktoré má za úlohu postúpiť pozvaným mestám ich podiel grantu. Kvôli vysokej pracovnej záťaži sa tento systém použil už v roku 2004, aj keď vo výzve na predloženie návrhov sa predpokladali priame platby pozvaným mestám. Komisia informovala usporiadateľské mestá a hlavné organizácie reprezentujúce mestá a obce o zmenách. Bolo však ťažké súčasne informovať aj všetky pozvané mestá, aj keď Komisia pripustila, že by to bolo pre ne prospešné. Pokiaľ ide o dotknutý projekt, Komisia kontaktovala partnerský orgán v Haltone a pripomenula mu jeho povinnosť. Po tejto upomienke orgán vyplatil sťažovateľovi jeho podiel grantu.

Komisia vyjadrila poľutovanie, že sťažovateľ nebol dostatočne informovaný o novom platobnom systéme.

Sťažovateľ informoval služby ombudsmana, že platbu dostal a pokladal prípad za vybavený. Poďakoval ombudsmanovi za jeho úsilie. Ombudsman preto prípad uzavrel. V ďalšej poznámke však dodal, že nakoľko žiadatelia o financovanie v tejto oblasti bývajú inštitúcie s pomerne obmedzenými finančnými prostriedkami, ďalším skvalitnením administratívnej úrovne Komisie by podľa neho bolo, ak by v takýchto prípadoch zväzila zaplatenie úroku za oneskorenú platbu.



### 3.2.3 Európska komisia a Európska environmentálna agentúra



### RÝCHLE OSPRAVEDLNIENIE ZA CHYBY

#### *Zhrnutie rozhodnutí o sťažnostiach 3297/2006/BU a 3684/2006/BU*

V odpovedi na otázku od sťažovateľa ho Európska environmentálna agentúra (EEA) oslovila nesprávnym priezviskom. Vzhľadom na podstatu otázky, ktorá bola mimo jej kompetencie, EEA postúpila otázku Komisii, aby odpovedala. Komisia poslala sťažovateľovi potvrdenie o prijatí. Potvrdenie o prijatí však bolo v poľštine, zatiaľ čo otázka bola napísaná v slovenčine.



Sťažovateľ sa obrátil na úrad ombudsmana, ktorého služby zatelefonovali EEA a Komisii, aby záležitosti rýchlo objasnili a našli riešenie k spokojnosti sťažovateľa. Odpovede z EEA a útvarov Komisie boli pozitívne a súhlasili s tým, aby sa sťažovateľovi rýchlo ospravedlnili. Služby úradu ombudsmana kontaktovali sťažovateľa, ktorý s uspokojením ospravedlnenie prijal.

Ombudsman dospel k názoru, že EEA a Komisia vybavili sťažnosti a poďakoval im za dobrú spoluprácu, ktorú ich služby preukázali.



### 3.2.4 Výbor regiónov

#### NÁHRADA CESTOVNÝCH VÝDAVKOV NA PRACOVNÝ POHOVOR

##### *Zhrnutie rozhodnutia o sťažnosti 800/2006/WP na Výbor regiónov*

V októbri sa sťažovateľ zúčastnil na pracovnom pohovore vo Výbore regiónov. Po tomto pohovore poslal výboru doporučený list s požadovanými dokumentmi na preplatenie cestovných výdavkov. Keďže nedostal odpoveď, v decembri 2005 kontaktoval výbor. Výbor ho 10. januára 2006 informoval, že požadované dokumenty nedostal. Sťažovateľ poslal 14. januára 2006 výboru kópie dokumentov. Informovali ho, že sú postačujúce pre náhradu.

Vo svojej sťažnosti ombudsmanovi predloženej v marci 2006 sťažovateľ tvrdil, že ešte stále platbu nedostal a že výbor neodpovedal na upomienku, ktorú poslal vo februári 2006. Požadoval preplatenie svojich cestovných výdavkov a zaplatenie úroku z omeškania a aby výbor zlepšil svoj postup preplácania.

Vo svojom stanovisku výbor uviedol, že doporučený list sťažovateľa nedostal, ale rozhodol, že preplatí jeho výdavky na základe kópií dokumentov. Výbor tiež uviedol, že termín preplatenia bol stanovený na 2. marca 2006. Kvôli internej reorganizácii počas dotknutého obdobia bola platba uhradená až 29. apríla 2006, preto uhradil sťažovateľovi aj úrok. Pokiaľ ide o požiadavku sťažovateľa, aby sa zlepšil jeho postup preplácania, výbor uviedol, že omeškanie nastalo kvôli neobvyklým okolnostiam a že si jeho postupy nevyžadujú úpravu.

Sťažovateľ informoval služby ombudsmana, že pokiaľ ide o vyplatenie dlžnej čiastky a úroku, bol spokojný s tým, ako výbor vybavil jeho žiadosť. Nesúhlasil však so stanoviskom výboru, že nie je potrebné zlepšiť jeho postupy. Tvrdil, že výbor ho neinformoval, že nedostal požadované dokumenty. Okrem toho ho výbor neinformoval o internej reorganizácii, v dôsledku ktorej prišlo k omeškaniu platby. Napriek tomu sťažovateľ konštatoval, že prípad sa môže uzavrieť. Poďakoval ombudsmanovi za jeho pomoc.

Ombudsman dospel k záveru, že pokiaľ ide o preplatenie a úhradu úroku, výbor sťažnosť vybavil. Dospel k názoru, že sťažovateľ upustil od svojej požiadavky, aby výbor zlepšil svoj postup preplácania a prípad uzavrel.

Vo svojej ďalšej poznámke však ombudsman odporučil pokračovať v zlepšovaní administratívnych noriem výboru v prípade systematickej kontroly platobnej dokumentácie, ako tomu bolo v tomto prípade, a najmä aby kontaktoval žiadateľov, ak budú chýbať určité potrebné dokumenty, a v prípade omeškania, aby informoval žiadateľov o omeškaní a jeho dôvodoch.



### 3.3 PRIATELSKÉ RIEŠENIA DOSIAHNUTÉ OMBUDSMANOM



#### 3.3.1 Európska komisia

##### VÝKLAD SMERNICE O OCHRANE OSOBNÝCH ÚDAJOV V SÚVISLOSTI SO SŤAŽNOSŤOU NA JEJ PORUŠENIE

*Zhrnutie rozhodnutia o sťažnosti 2467/2004/PB na Európsku komisiu*

Sťažovateľ predložil Komisii sťažnosť, v ktorej tvrdil, že zákon Slobodného a hanzového mesta Hamburg o evidencii osôb odporuje článku 14 ods. 1 písm. b) smernice ES 95/46<sup>7</sup> o ochrane osobných údajov, pretože umožňuje vydávať tretím osobám osobné údaje v držbe (a najmä v matrikách) štátu *bez toho*, aby boli dotknuté osoby o tom informované alebo aby mali možnosť proti tomu vzniesť námietku, a to *dokonca aj vtedy, keď* je zrejmé, že tieto tretie osoby zamýšľajú predávať údaje na účely priameho marketingu. Komisia sťažnosť zamietla s odôvodnením, že (i) z ustanovenia článku 14 ods. 1 písm. b) smernice nemožno odvodzovať samostatné právo vzniesť námietky proti všetkým verejným orgánom; a (ii) pokiaľ ide o priamy marketing, článok 14 ods. 1 písm. b) smernice sa týka len subjektu, ktorý skutočne má v úmysle využiť osobné údaje na svoje vlastné účely priameho marketingu, a potom subjekt, ako je verejná matrika, do tejto kategórie nepatrí.

Ombudsman zistil, že výklad Komisie vychádzal z nenáležité zúženého chápania pojmov „spracovanie“ a „kontrolór“, definovaných v článku 2 smernice<sup>8</sup> a že Komisia neuviedla dostatočné a presvedčivé odôvodnenie svojho stanoviska, podľa ktorého sa článok 14 ods. 1 písm. b) nevzťahuje na okolnosti, na ktoré poukazuje sťažovateľ. Ombudsman preto navrhol priateľské riešenie, podľa ktorého mohla Komisia uvážiť opätovné preskúmanie svojej odpovede sťažovateľovi.

Komisia vo svojej odpovedi pripustila, že ustanovenie článku 14 ods. 1 písm. b) smernice by sa dalo interpretovať ako ustanovenie zamerané nielen na úmysel kontrolóra, ale aj na osobitnú znalosť spracovateľskej operácie na účely priameho marketingu, ktoré by mohli byť účelmi kontrolóra *alebo* účelmi tretej strany. Komisia preto vyhlásila, že bude s členskými štátmi riešiť otázku rozšíreného výkladu článku 14 ods. 1 písm. b) so zameraním na náležitý výkon všeobecného práva namietať proti všetkým operáciám spracovania osobných údajov na účely priameho marketingu. Komisia sa v tejto súvislosti bude zaoberať aj osobitným prípadom hamburského právneho predpisu. Sťažovateľ uvítal odpoveď Komisie na ombudsmanov návrh priateľského riešenia a považuje návrh za úspešný.

<sup>7</sup> Smernica 95/46/ES Európskeho parlamentu a Rady z 24. októbra 1995 o ochrane fyzických osôb pri spracovaní osobných údajov a voľnom pohybe týchto údajov, Ú. v. ES 1995 L 281, s. 31. Podľa článku 14 ods. 1 písm. b) tejto smernice: „Členské štáty zaručia osobe pracujúcej s údajmi: a) ... b) vzniesť námietku, ... proti spracovaniu osobných údajov týkajúcich sa osoby pracujúcej s údajmi, o ktorých kontrolór predpokladá, že sa budú spracovávať s cieľom priameho obchodovania alebo byť informovaný predtým, než sa osobné údaje oznámia po prvýkrát tretím stranám... s cieľom priameho obchodovania a prednostne dostať ponuku na právo namietať... proti takýmto prezradeniam...“.

<sup>8</sup> Podľa článku 2 písm. b) „spracovanie osobných údajov“ („spracovanie“) znamená akúkoľvek operáciu... ktorá sa vykonáva na osobných údajoch...“. Podľa článku 2 písm. d) „kontrolór“ znamená fyzickú alebo právnickú osobu, verejný orgán, agentúru alebo akýkoľvek iný orgán, ktorý... určí účely a prostriedky spracovania osobných údajov;“.



### 3.3.2 Európska investičná banka

#### ODMIETNUTIE PRÍSTUPU K SPRÁVE O AUDITE – 1

##### *Zhrnutie rozhodnutia o sťažnosti 1776/2005/GG na Európsku investičnú banku*

Začiatkom deväťdesiatych rokov minulého storočia sa dve spoločnosti, ktoré patrili k tej istej skupine, zúčastnili na projekte výstavby vodnej elektrárne v Lesothe, ktorý bol podporovaný z fondov EÚ, vrátane fondov, ktoré poskytovala Európska investičná banka (EIB). Po korupčnej afére, do ktorej bol zapletený miestny projektant najatý spoločnosťami, vykonala EIB audit, ktorý viedol k správe v roku 2000. Na základe záverov tejto správy uzavrel Európsky úrad pre boj proti podvodom (OLAF) svoje vyšetrovanie v tej istej veci. V roku 2003 však OLAF začal nové vyšetrovanie na základe nových informácií.

Sťažovateľ, právnik zastupujúci inú spoločnosť z tej istej skupiny, požiadal EIB o prístup k správe o audite. EIB žiadosť zamietla s odkazom na svoje „Pravidlá sprístupňovania dokumentov verejnosti“, podľa ktorých „prístup k dokumentu alebo jeho časti sa odmieta, ak by jeho zverejnenie mohlo ohroziť ochranu (...) účelu kontrol, vyšetrovaní alebo auditov“.

Vo svojej sťažnosti ombudsmanovi sťažovateľ tvrdil, že toto ustanovenie by sa nemalo vykladať tak široko, aby sa týkalo aj vyšetrovania, ktoré už bolo skončené. V žiadnom prípade už nebola opodstatnená ochrana na základe obsahu dokumentu, o ktorý išlo. S cieľom pomôcť spoločnostiam brániť sa zdôrazňoval, že je dôležité vedieť, aký nový dôkaz bol dôvodom, aby OLAF opätovne začal vyšetrovanie.

EIB zotrvala na svojom názore, že sprístupnenie nie je možné.

Ombudsman konštatoval, že nebolo bezprostredne zrejmé, ako by mohlo zverejnenie správy ohroziť ochranu účelu ktorejkoľvek starej alebo novej kontroly, vyšetrovania a auditu za predpokladu, že OLAF sa rozhodol uzavrieť svoje prvé vyšetrovanie so zreteľom na závery správy a správa zrejme bola vypracovaná asi štyri roky pred podaním žiadosti o sprístupnenie. Navyše, EIB neuvažovala o možnosti čiastočného sprístupnenia. Ombudsman preto adresoval EIB návrh na priateľské riešenie, v ktorom banku požiadal, aby znovu zvážila sťažovateľovu žiadosť.

Vo svojej odpovedi EIB vysvetlila, že s úplným zverejnením nemožno počítať. Po ďalšom zvážení a v duchu dobrej spolupráce priznala možnosť sprístupnenia určitých výňatkov (ktoré k svojej odpovedi pripojila). Okrem toho bola ochotná výnimočne umožniť sťažovateľovi súkromný prístup k určitým ďalším oddielom.

Sťažovateľ zdôraznil, že je vďačný za poskytnutý prístup. Ombudsman s potešením konštatoval, že sa podarilo dohodnúť priateľské riešenie. Privítal konštruktívny a kooperatívny prístup EIB k tomuto prípadu a poznamenal, že inovačný spôsob, akým EIB vyhovel sťažovateľovej žiadosti o prístup a zároveň chránila oprávnené záujmy tretích strán, môže slúžiť ako vzor pre budúce prípady.



### 3.3.3 Európska agentúra pre bezpečnosť letectva

#### VRÁTENIE PRÍSPEVKOV NA USÍDLENIE ZAPLATENÝCH POČAS SKÚŠOBNEJ DOBY

*Zhrnutie rozhodnutia o sťažnosti 1729/2005/JF (Dôverné) na Európsku agentúru pre bezpečnosť letectva (EASA)*

Sťažovateľ bol zamestnaný ako dočasný zamestnanec EASA a bol požiadaný, aby šesťmesačnú skúšobnú dobu absolvoval najprv v Bruseli a potom v Kolíne.

Pred koncom skúšobnej doby EASA informovala sťažovateľa, že nepotvrdila jeho pracovnú zmluvu. Ešte v ten istý mesiac ho EASA požiadala, aby vrátil príspevky na usídlenie, ktoré mu už boli vyplatené.

Sťažovateľ tvrdil, že EASA konala protiprávne a v rozpore s prirodzeným právom. Tvrdil, že ukončenie jeho zamestnaneckého pomeru bolo jednostranné a nedobrovoľné a tým, že bol dvakrát preložený počas v priebehu niekoľkých mesiacov, mu vznikli vecné výdavky.

EASA v zhrnutí tvrdila, že dočasný zamestnanec má právo na príspevky na usídlenie iba po úspešnom absolvovaní skúšobnej doby. Pripomenula tiež, že sťažovateľ podpísal dve vyhlásenia, v ktorých bol informovaný, že sa príspevky na usídlenie udeľujú vopred s výhradou, že ich vráti v prípade, keď nebude ustanovený do funkcie. EASA kvôli lepšej prehľadnosti zmenila formuláre na príspevky na usídlenie, aby zahŕňali aj prípady nedobrovoľného ukončenia zamestnania. Mala pochopenie pre ťažkosti, ktorým čelia zamestnanci pri preložení najprv do Bruselu a potom do Kolína, sťažovateľovi však boli vyplatené všetky povinné platby a príspevky, na ktoré mal nárok, a tým mal nahradené všetky vecné náklady, ktoré mu preložením vznikli.

Ombudsman poznamenal, že EASA zaplatila sťažovateľovi príspevky na usídlenie pred ukončením skúšobnej doby, a teda v čase keď podľa vlastnej analýzy EASA nemal na ne právo. Poznamenal tiež, že EASA v podstate pripustila, že vyhlásenia, ktoré sťažovateľ podpísal, sa týkajú povinnosti vrátiť príspevky iba v prípade dobrovoľného odstúpenia a nie v prípade nedobrovoľného ukončenia zamestnania. Podľa názoru ombudsmana EASA tak poskytla neúplné informácie, ktoré boli zavádzajúce pre sťažovateľa. Aj keď podľa ustálenej judikatúry sa predpokladá, že úradníci poznajú svoje práva a povinnosti, neznamená to, že inštitúcie a orgány Spoločenstva môžu poskytovať zavádzajúce informácie.

Ombudsman preto navrhol ako priateľské riešenie, aby EASA zvažila zrušiť vrátenie aspoň časti príspevkov na usídlenie.

V odpovedi EASA zastávala názor, že nenastal nesprávny úradný postup. Avšak „vzhľadom na jedinečný charakter tohto prípadu a vzhľadom na to, že si vysoko váži názor ombudsmana“, EASA súhlasila s návrhom na priateľské riešenie a úplne zrušila vrátenie príspevku na usídlenie.



## 3.4 PRÍPADY UZAVRETÉ KRITICKOU POZNÁMKOU OMBUDSMANA



### 3.4.1 Európsky parlament

#### PRÍSTUP K ZOZNAMOM UCHÁDZAČOV VO VÝBEROVOM KONANÍ

##### *Zhrnutie rozhodnutia o sťažnosti 1919/2005/GG na Európsky parlament*

Sťažovateľ, úradník Parlamentu, predložil žiadosti ako reakciu na tri oznámenia o voľnom pracovnom mieste v Parlamente. Následne požiadal o prístup k zoznamom prípustných uchádzačov v týchto výberových konaniach, z ktorých všetci boli buď úradníci Parlamentu, alebo úradníci iných inštitúcií Spoločenstva. Parlament poskytol čiastočný prístup k týmto zoznamom. Na poskytnutých výťažkoch však boli mená všetkých uchádzačov vymazané okrem mena sťažovateľa. Sťažovateľ tvrdil, že stanovisko Parlamentu, že na základe predpisov o ochrane údajov sa musí súkromie a integrita uchádzačov chrániť, bolo nesprávne.

Parlament uviedol, že zverejnenie mien iných uchádzačov by mohlo spôsobiť dotknutým osobám problémy v zamestnaní, ak by neboli vymenovaní na príslušné miesto, najmä čo sa týka ďalšieho povýšenia. Ďalej uviedol, že vzhľadom na konečný termín pre vybavenie žiadostí o prístup k dokumentom, nebolo možné požiadať všetkých uchádzačov o súhlas so zverejnením ich mien.

Parlament však navrhol, že tri inštitúcie, na ktoré sa uplatňujú právne predpisy o prístupe k dotknutým dokumentom (Komisia, Rada a samotný Parlament) by mohli prijať spoločné stanovisko, pokiaľ ide o prístup k zoznamom uchádzačov vo výberových konaniach.

Ombudsman privítal túto iniciatívu. V súvislosti so sporným prípadom dospel k názoru, že v prípade uchádzačov inštitúcií a orgánov Spoločenstva nebolo opodstatnené odmietnuť zverejnenie mien uchádzačov. Keďže služobný poriadok stanovuje povýšenie podľa zásluh a výslovne predpokladá presuny úradníkov v rámci a medzi inštitúciami, nadriadený by konal protiprávne, ak by znevýhodnil úradníka kvôli tomu, že sa uchádzal o iné miesto. Okrem toho so zreteľom na dobre známu politiku Parlamentu podporujúcu mobilitu ombudsman poznamenal, že by pokladal za veľmi prekvapujúce, keby úradník bol skutočne v takejto situácii znevýhodnený.

Okrem toho, ak by zverejnenie zoznamov skutočne mohlo porušiť súkromie uchádzačov, ombudsman dospel k názoru, že by bolo vhodné pred prijatím rozhodnutia požiadať o ich názor. Vzhľadom na to, že príslušné zoznamy obsahovali mená 35 uchádzačov a že sa dalo predpokladať, že všetci uchádzači sú dostupní prostredníctvom e-mailu, ombudsman nerozumel, prečo sa nedalo s nimi v rámci príslušnej lehoty poradiť.

Ombudsman preto v návrhu odporúčania vyzval Parlament, aby opätovne posúdil žiadosť sťažovateľa. Parlament nerealizoval tento návrh odporúčania.

Aj keď Parlament uznal, že si záležitosť vyžadovala ďalšiu pozornosť a že medziinštitucionálne diskusie o tejto záležitosti stále prebiehajú, ombudsman uzavrel prípad s kritickou poznámkou. Zdôraznil, že toto nevyklučuje možnosť opätovného preskúmania záležitosti so zreteľom na závery, ku ktorým dospejú inštitúcie.



### 3.4.2 Rada Európskej únie

#### VYBAVENIE ŽIADOSTI O INFORMÁCIE

##### *Zhrnutie rozhodnutia o sťažnosti 817/2006/TN na Radu Európskej únie*

Sťažovateľ telefonicky kontaktoval Radu, aby sa spýtal na jej povinnosti alebo možnosti pokiaľ ide o vyjadrenie podpory Dánsku v súvislosti s jeho nesúhlasom s radom moslimských krajín. Sťažovateľ požiadal o rozhovor s vysokým zástupcom pre spoločnú zahraničnú a bezpečnostnú politiku a generálnym sekretárom Rady EÚ pánom SOLANOM a bol prepojený na sekretariát, kde mu povedali, že s pánom SOLANOM nemôže hovoriť. Sekretárka mu povedala, že odpoveď na otázku nie je jednoduchá a spojila ho s osobou zodpovednou za styky s tlačou. Ani táto osoba nedokázala odpovedať na otázku.

Sťažovateľ sa obrátil na ombudsmana s tvrdením, že Rada nekonala v súlade so svojou politikou zvýšenej otvorenosti a priateľských vzťahov k občanom.

Podľa Rady nebolo neprimerané, že tlačový hovorca nevedel poskytnúť odpoveď vyjadrujúcu stanovisko inštitúcie. V tom čase Rada ešte rokovala o svojom podrobnom stanovisku k záležitosti. Za týchto okolností bolo pre Radu zložité poskytnúť zmysluplnú odpoveď sťažovateľovi.

Ombudsman nepokladal za neprimerané, že sťažovateľ bol v prípade svojej žiadosti o informáciu spojený s tlačovou kanceláriou, pretože tlačová kancelária by obvykle mala byť informovaná o stanovisku Rady k rôznym záležitostiam. Tlačová kancelária však mala sťažovateľovi vysvetliť, ak to tak bolo, že Rada zatiaľ k záležitosti nesformulovala stanovisko. Ak tlačová kancelária nemala potrebné poznatky, aby mohla odpovedať, mala sťažovateľovi poradiť, aby v súlade s článkom 22 ods. 2 Európskeho kódexu dobrej správnej praxe písomne požiadal o informáciu. Neposkytnutie takejto informácie alebo rady sťažovateľovi v tomto prípade bolo príkladom nesprávneho úradného postupu.



### 3.4.3 Európska komisia

#### NESPRAVODLIVÉ ZAOBCHÁDZANIE S VYSLANÝMI NÁRODNÝMI EXPERTMI

##### *Zhrnutie rozhodnutia o sťažnosti 495/2003/ELB na Európsku komisiu*

Sťažovateľmi bol manželský pár a obidvaja pracovali ako národní experti v Komisii. Ich sťažnosť sa týkala nároku manželky na diéty. Komisia poskytla skrátené denné diéty, pretože miesto jej predpokladaného bydliska bolo miestom jej vyslania (Brusel). Podľa sťažovateľov sa nábor uskutočnil v Paríži, a preto mala dostať denné diéty v plnej výške.

Komisia vo svojom stanovisku vysvetlila, že v súlade s článkom 20 rozhodnutia Komisie z 30. apríla 2002, ktorý upravuje tieto diéty, manžel mal trvalé bydlisko v Bruseli. Predpokladané bydlisko manželky bolo preto tiež v Bruseli a na základe toho mala nárok iba na skrátené diéty.

Po porovnaní francúzskej a anglickej verzie rozhodnutia Komisie, ombudsman navrhol priateľské riešenie. Navrhol, aby Komisia zväžila zaplatiť manželke (i) plnú výšku denných diét, na ktoré mala zjavne nárok podľa francúzskej verzie článku 17 a (ii) ďalší paušálny príspevok, na ktorý mala zjavne nárok podľa oboch verzií článku 18, anglickej aj francúzskej.



Komisia návrh zamietla. Usúdila, že zámerom autora rozhodnutia bolo vylúčiť vyplatenie vyššej sadzby diéty, keď bol expert vyslaný na miesto, kde manželský partner už mal trvalý pobyt. Komisia pripustila, že vo francúzskej verzii rozhodnutia bola chyba v preklade, ale dospela k záveru, že táto chyba neukladá zákonné právo a nie je prípadom nesprávneho úradného postupu.

Komisia vo februári 2004 prijala nové rozhodnutie, ktorým sa zmenilo a doplnilo francúzske a anglické znenie, aby sa uviedlo do súladu, čo, ako tvrdila, bolo v rozhodnutí z roku 2002.

V decembri 2005 ombudsman poslal list zodpovednému komisárovi a požiadal ho, aby sa osobne zapojil do hľadania uspokojivého riešenia sťažnosti a naznačil, že by mohlo byť v podobe platby *ex gratia* sťažovateľom. Komisár vo svojej odpovedi vyjadril stanovisko, že Komisia správne interpretovala platné pravidlá a zamietol návrh ombudsmana.

Ombudsman dospel k názoru, že Komisia konala nespravodlivo pri riešení sťažnosti sťažovateľov v podstate tak, akoby v príslušný deň platilo skôr nové rozhodnutie a nie staršie rozhodnutie. Tento prípad bol príkladom nesprávneho úradného postupu a ombudsman uviedol kritickú poznámku. Vyjadril tiež poľutovanie nad tým, že Komisia nevyužila možnosť preukázať svoj záväzok dodržiavať zásady dobrej správy. Ombudsman oznámil svoj úmysel preskúmať spolu so zodpovedným komisárom, ako čo najlepšie podporiť kultúru služieb na príslušnom generálnom riaditeľstve.

### PRÍSTUP K DOKUMENTOM: POPLATKY PODĽA VNÚTROŠTÁTNYCH PRÁVNÝCH PREDPISOV A DÔVODY ZAMIETNUTIA ČIASŤOČNÉHO PRÍSTUPU

#### *Zhrnutie rozhodnutia o sťažnosti 617/2003/IP na Európsku komisiu*

Sťažovateľ požiadal Komisiu o prístup k určitým dokumentom na základe nariadenia 1049/2001<sup>9</sup>. Komisia zamietla žiadosť na základe toho, že zverejnenie by ohrozilo ochranu obchodných záujmov fyzickej alebo právnickej osoby (článok 4 ods. 2, prvý odsek nariadenia).

Po posúdení materiálov, ktoré predložil sťažovateľ a Komisia, ombudsman pripravil návrh odporúčania, aby Komisia buď opätovne zvážila svoje rozhodnutie a poskytla prístup k týmto dokumentom alebo ich častiam, na ktoré sa nevzťahuje uvedená výnimka, alebo aby poskytla dostatočne podrobné vysvetlenie, prečo sa na niektoré alebo všetky takéto dokumenty alebo ich časti vzťahuje uvedená výnimka.

Komisia vo svojom podrobnom stanovisku uznala, že určité dokumenty, ktoré sťažovateľ požadoval, boli podľa talianskych zákonov verejnými dokumentmi. V Taliansku však neboli pre verejnosť dostupné bezplatne. Komisia dospela k názoru, že by nebolo vhodné a bolo by v rozpore so zásadou lojálnej spolupráce medzi inštitúciou a dotknutým členským štátom, aby poskytla sťažovateľovi bezplatné výtlačky príslušných dokumentov. Ako spravodlivé riešenie preto navrhla, aby sa sťažovateľovi umožnilo nazrieť do príslušných dokumentov v priestoroch spoločného výskumného centra v meste Ispra.

Pokiaľ ide o poskytnutie čiastočného prístupu k iným dokumentom, Komisia tvrdila, že prehľadávanie príslušnej dokumentácie, stránka po stránke a výber jej častí by spôsobil absolútne neprimeranú administratívnu záťaž a že verejný záujem na získanie prístupu k neúplným častiam dokumentom neopodstatňuje potrebnú administratívnu prácu.

Ombudsman nepokladal stanovisko Komisie za presvedčivé. Nakoľko však dospel k názoru, že nebolo zrejmé, aké opatrenia by Európsky parlament mohol urobiť, aby pomohol ombudsmanovi a sťažovateľovi, dospel k názoru, že predloženie osobitnej správy nie je vhodné a uzavrel prípad

<sup>9</sup> Nariadenie (ES) č. 1049/2001 Európskeho parlamentu a Rady z 30. mája 2001 o prístupe verejnosti k dokumentom Európskeho parlamentu, Rady a Komisie, Ú. v. ES 2001 L 145, s. 43.



s dvomi kritickými poznámkami. Ombudsman poukázal na to, že nariadenie 1049/2001 neobsahuje výnimku, ktorá by zaväzovala Európsku úniu zamietnuť prístup k dokumentom iba kvôli tomu, že zverejnenie dokumentov v členskom štáte nie je bezplatné. Pripomenul tiež, že Súd prvého stupňa potvrdil, že v osobitných prípadoch inštitúcie môžu záujem verejnosti o čiastočný prístup k požadovaným dokumentom kompenzovať voči pracovnej záťaži takto spôsobenej. Ombudsman však tiež poznamenal, že súd túto zásadu podmienil konkrétnym a individuálnym preskúmaním príslušných dokumentov. V tomto prípade sa ukázalo, že sa takéto konkrétne a individuálne preskúmanie nevykonalo.

## ODMIETNUTIE ZAPLATIŤ PRÁVNE VÝDAVKY

### *Zhrnutie rozhodnutia o sťažnosti 1537/2003/ELB (Dôverné) na Európsku komisiu*

Sťažovateľ bol dočasným zamestnancom Komisie. Začalo sa proti nemu disciplinárne konanie a následne bol oslobodený od poplatkov, ktoré mal zaplatiť. Po zbavení obvinenia sťažovateľ požadoval náhradu vrátane nákladov na prípravu svojej obhajoby.

Podľa Komisie sťažovateľ nemal právo na náhradu svojich právnych výdavkov, pretože disciplinárne konanie proti nemu sa neriešilo pred disciplinárnou komisiou.

Po posúdení podkladov od sťažovateľa a od Komisie ombudsman predložil návrh na priateľské riešenie, v ktorom uviedol, že vzhľadom na závažnosť obvinení proti sťažovateľovi a dobu, ktorá uplynula predtým, ako sa rozhodla nezvolať disciplinárnu komisiu, by Komisia mohla zvážiť preplatenie výdavkov sťažovateľovi, ktoré odôvodnene vynaložil za svoju obhajobu počas disciplinárneho konania.

V odpovedi na návrh ombudsmana Komisia dospela k názoru, že bez ohľadu na závažnosť obvinení vznesených proti nemu a doby, ktorá uplynula predtým, ako sa rozhodla nezvolať disciplinárnu komisiu, služobný poriadok nepovoľuje zaplatiť výdavky, ktoré sťažovateľovi odôvodnene vznikli za jeho obhajobu.

V novembri 2005 ombudsman poslal list zodpovednému komisárovi a požiadal ho, aby sa osobne zapojil do hľadania uspokojivého výsledku sťažnosti. Komisár v odpovedi zopakoval, že Komisia nezdieľa s ombudsmanom jeho výklad služobného poriadku a jeho návrh zamietol.

Ombudsman dospel k názoru, že služobný poriadok nebráni, aby Komisia odpovedala kladne na jeho návrh, aby zvážila zaplatenie výdavkov na základe *ex gratia*, ktoré sťažovateľovi odôvodnene vznikli za jeho obhajobu. Ombudsman preto dospel k záveru, že odmietnutie Komisie zaplatiť výdavky sťažovateľovi, bez ohľadu na závažnosť obvinení proti nemu a doby, ktorá uplynula predtým, ako sa Komisia rozhodla nezvolať disciplinárnu komisiu, bolo prípadom nesprávneho úradného postupu.

Vzhľadom na to, že Komisia zamietla nielen návrh na priateľské riešenie, ale aj ďalšiu iniciatívu na vyriešenie prípadu adresovanú osobne zodpovednému komisárovi, ombudsman usúdil, že by nemalo zmysel navrhnúť odporúčanie. Ombudsman dospel tiež k názoru, že prípadné dôsledky nesprávneho úradného postupu neboli dostačujúce na to, aby oprávňovali predloženie osobitnej správy Európskemu parlamentu. Ombudsman preto prípad uzavrel s kritickou poznámkou.

Ombudsman tiež vyjadril poľutovanie nad tým, že zodpovedné generálne riaditeľstvo nevyužilo možnosť preukázať svoj záväzok dodržiavať zásady dobrej správy a oznámil svoj úmysel preskúmať spolu so zodpovedným komisárom, ako čo najlepšie podporiť kultúru služieb na príslušnom generálnom riaditeľstve.

*Poznámka: Sťažnosť bola podaná na Komisiu a aj na OLAF. Z vyšetrovania ombudsmana vyplynulo, že za podstatné záležitosti bola zodpovedná iba Komisia. Návrh ombudsmana na priateľské riešenie a kritická poznámka v záverečnom rozhodnutí boli preto adresované iba Komisii a nie úradu OLAF.*



## ODMIETNUTIE PRÍSTUPU K SPRÁVE O AUDITE – 2

*Zhrnutie rozhodnutia o sťažnosti 1764/2003/ELB na Európsku komisiu*

Sťažovateľ žiadal, aby mu Komisia umožnila prístup k správe o audite, ktorá sa týkala Nigeru. Umožnený mu bol iba čiastočný prístup k dokumentu (výňatkom z vnútroštátnych právnych predpisov). Sťažovateľ tvrdil, že odmietnutím prístupu k ostatnej časti správy o audite konala Komisia v rozpore s nariadením 1049/2001 o prístupe verejnosti k dokumentom<sup>10</sup>. Domáhal sa umožnenia prístupu k tomuto dokumentu.

Komisia argumentovala, že jej odmietnutie umožní prístup k ostatným častiam správy o audite je opodstatnené, pretože ich zverejnenie by ohrozilo ochranu účelu auditov a ochranu verejného záujmu v oblasti medzinárodných vzťahov. Navyše, ďalšia výnimka ustanovená v nariadení 1049/2001 sa vzťahovala na oddiely obsahujúce osobné údaje.

Ombudsman navrhol priateľské riešenie, pričom vzal do úvahy, že pokiaľ išlo o výnimku týkajúcu sa ochrany účelu auditov, Komisia nepreukázala oprávnenosť obmedziť prístup verejnosti k správe o audite na základe tejto výnimky a pokiaľ išlo o verejný záujem týkajúci sa medzinárodných vzťahov, primerane neodôvodnila svoje odmietnutie zverejniť tie časti správy, ktorých možné zverejnenie sama pripustila. Odporučil preto, že by Komisia mohla zvážiť umožnenie prístupu k tým častiam správy, ktorých zverejnenie sama navrhla.

Napriek tomu, že Komisia súhlasila so sprístupnením dokumentu, sťažovateľ upozornil na to, že vymazaná časť materiálu predstavovala vo svojej celistvosti podstatnú časť správy o audite.

Ombudsman konštatoval, že Komisia má v tejto súvislosti rozsiahlu právomoc podľa vlastného uváženia rozhodnúť o odmietnutí prístupu z dôvodu ochrany verejného záujmu týkajúceho sa medzinárodných vzťahov. V dôsledku toho je ombudsmanov rozsah preskúmania v tomto kontexte obmedzený na overenie, či boli dodržané procesné pravidlá a splnená povinnosť uviesť dôvody, či boli presne uvedené skutočnosti a či zrejme nedošlo k chybnému posudzovaniu alebo k zneužitiu právomocí. Pokiaľ ide o povinnosť uviesť dôvody, ombudsman pripomenul, že napriek povinnosti dotknutej inštitúcie preukázať skutočnú oprávnenosť uplatnenia výnimiek uvedených v nariadení 1049/2001 na dokumenty, o ktorých sprístupnenie sa žiada, pravdepodobne nebude možné uviesť príčiny odôvodňujúce potrebu utajenia pri každom jednotlivom dokumente bez toho, aby sa nezverejnil jeho obsah, zbaviac tak výnimku jej skutočného účelu.

Ombudsman konštatoval, že správa sa týkala hĺbkového auditu nigerskej štátnej správy. Uviedol ďalej, že podľa názoru Komisie mohlo plné zverejnenie požadovaného dokumentu viesť k zhoršeniu jej vzťahov s Nigerom. Zistil, že Komisia poskytla zrozumiteľné vysvetlenie spochybňovaného odmietnutia a že toto vysvetlenie, napriek svojej stručnosti, bolo primerané so zreteľom na skutočnosť, že uvedenie ďalších informácií, najmä odkazov na obsah príslušného dokumentu, by odporovalo účelu výnimky, na ktorej sa zakladá. Ombudsman ďalej zistil, že napadnuté rozhodnutie nebolo znehodnotené zrejým chybným posúdením, pokiaľ išlo o ochranu verejného záujmu týkajúceho sa medzinárodných vzťahov. Dospel k záveru, že pri spochybňovanom odmietnutí Komisie poskytnúť prístup k niektorým častiam správy o audite, o ktorý žiadal sťažovateľ, nešlo o nesprávny úradný postup.

Sťažovateľ tiež tvrdil, že evidencia dokumentov Komisie je neúplná, pretože pri vyhľadávaní v nej našiel iba dva dokumenty významné z hľadiska auditu.

Komisia spočiatku rozhodla, že jej evidencia dokumentov by mala obsahovať odkazy na dokumenty, ktoré sa v podstate týkajú jej legislatívnej činnosti. Podrobnosť evidencie sa mala rozširovať postupne. V snahe vyhovieť sťažovateľovi sa Komisia rozhodla vytvoriť zoznam dokumentov, ktoré má a ktoré súvisia s dotknutým auditom.

<sup>10</sup>

Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1049/2001 z 30. mája 2001 o prístupe verejnosti k dokumentom Európskeho parlamentu, Rady a Komisie, Ú. v. ES 2001 L 145, s. 43.



Ombudsman pripomenul, že riadne finančné hospodárenie je predmetom osobitného záujmu verejnosti a že správy o audite sú cenným zdrojom informácií o spôsobe využívania fondov Spoločenstva. Preto si princípy správneho úradného postupu vyžadujú, aby správy o audite a príslušné dokumenty, ktoré Komisia má, mali vysokú prioritu v organizácii evidencie jej dokumentov. Ombudsman poznamenal, že k nedostatkom v obsahu evidencie, na ktoré poukázal sťažovateľ, mala Komisia len všeobecné poznámky, ktorými nemožno nedostatky primerane odstrániť. Pokiaľ išlo o dokumenty súvisiace s predmetným auditom, ombudsman zistil, že evidencia dokumentov Komisie bola nevhodná. Išlo o prípad nesprávneho úradného postupu. Ombudsman vyjadril kritickú poznámku.

### NEODPOVEDANIE NA SŤAŽNOSŤ PODĽA ČLÁNKU 90 ODS. 2 SLUŽOBNÉHO PORIADKU

#### *Zhrnutie rozhodnutia o sťažnosti 2227/2004/MF na Európsku komisiu*

Dňa 14. marca 2003 podal sťažovateľ sťažnosť proti rozhodnutiu Komisie podľa článku 90 ods. 2, týkajúcu sa jeho cestovných výdavkov na služobnej ceste. Vzhľadom na to, že táto sťažnosť nebola postúpená zodpovedným službám, sťažovateľ podal 19. augusta 2003 Komisii ďalšiu sťažnosť. Vo svojej sťažnosti ombudsmanovi sťažovateľ tvrdil, že mu Komisia nedala odôvodnenú odpoveď na jeho sťažnosť podľa článku 90 ods. 2.

Komisia argumentovala, že opomenutie odpovedať na sťažnosť podľa článku 90 ods. 2 považuje za nepriamo prijaté rozhodnutie o jej zamietnutí.

So zreteľom na svoje stanovisko v predchádzajúcich prípadoch, podľa ktorého je správnym úradným postupom menovacieho orgánu priamo odpovedať na všetky sťažnosti podľa článku 90 ods. 2, ombudsman považoval opomenutie Komisie vydať na sťažovateľovu sťažnosť odôvodnenú odpoveď za prípad nesprávneho úradného postupu.

Ombudsman preto adresoval Komisii návrh odporúčania, podľa ktorého by Komisia mala dať sťažovateľovi odôvodnenú odpoveď na sťažnosť podľa článku 90 ods. 2.

Vo svojom podrobnom stanovisku Komisia poukázala na svoje obmedzené zdroje a argumentovala, že účelom možnosti nepriamo rozhodovať o zamietnutí odvolaní je vytvorenie manévrovacieho priestoru s cieľom stanoviť v tomto ohľade priority správneho úradného postupu. Komisia ďalej tvrdila, že vzhľadom na ustanovenie možnosti nepriameho rozhodovania o zamietnutí odvolaní tak v služobnom poriadku, ako aj vo vnútroštátnych právnych systémoch niektorých členských štátov nemožno využitie tejto možnosti považovať za nesprávny úradný postup. Dodala, že počas uplynulých dvoch rokov rozhodla nepriamo o zamietnutí v piatich prípadoch z celkovo 1 211 sťažností podľa článku 90 ods. 2. Komisia ďalej uviedla, že dôvody rozhodnutia boli uvedené v samotnom rozhodnutí o výdavkoch na služobnú cestu.

Vzhľadom na to, že Komisia odmietla akceptovať návrh odporúčania ombudsmana, považoval za potrebné zdôrazniť toto:

Správnym úradným postupom menovacieho orgánu je priamo odpovedať na sťažnosti podľa článku 90 ods. 2.

Vo svojom podrobnom stanovisku sa Komisia nezaoberala dôvodmi, na ktorých sa zakladal návrh odporúčania. Mimoriadne nízky počet nepriamych zamietavých rozhodnutí, zdá sa, potvrdzuje, že obmedzené zdroje Komisie ju nezaväzujú k tomu, aby upustila od vydávania priamych odpovedí na tieto sťažnosti. Navyše, aj keby sa dalo akceptovať, že Komisia by mala byť schopná stanoviť priority, pokiaľ ide o sťažnosti, ktoré jej boli predložené podľa článku 90 ods. 2, nestáva sa tým jej rozhodnutie neodpovedať z akéhokoľvek dôvodu určitému sťažovateľovi zlučiteľným s princípmi správneho úradného postupu. Pojem nesprávneho úradného postupu, ako potvrdila judikatúra súdov Spoločenstva, je širší než pojem nezákonnosti. Zjavne nestačilo, že v rozhodnutí Komisie, týkajúcom sa cestovných výdavkov sťažovateľa na jeho služobnej ceste, boli uvedené dôvody



rozhodnutia. Ak sa Komisia domnievala, že toto rozhodnutie bolo správne a obsahovalo všetky nevyhnutné vysvetlenia, muselo byť pre ňu zo všetkého najľahšie prijať odôvodnené rozhodnutie o sťažnosti podľa článku 90 ods. 2. Vzhľadom na to, že Komisia nebola schopná náležite vybaviť prvú sťažovateľovu sťažnosť podľa článku 90 ods. 2, mala by byť o to potrebnější odpoveď na jeho druhú sťažnosť podľa článku 90 ods. 2 z 19. augusta 2003.

Ombudsman preto znovu zopakoval svoj názor, že princípy správneho úradného postupu si vyžadujú, aby administratíva zabezpečila písomnú odpoveď na sťažnosti podľa článku 90 ods. 2 a aby táto odpoveď bola oznámená v štvormesačnej lehote stanovenej v tomto ustanovení. Keďže tak Komisia v tomto prípade neurobila, bol to prípad nesprávneho úradného postupu.

Vzhľadom na to, že sťažovateľ vo svojich pripomienkach k stanovisku Komisie vyhlásil, že nepovažuje za užitočné pokračovať v prešetrovaní svojej sťažnosti, ombudsman dospel k záveru, že nie je vhodné predkladať osobitnú správu Európskemu parlamentu. Ombudsman preto prípad uzavrel s kritickou poznámkou.

### DISKRIMINÁCIA PRI VYBAVOVANÍ ŽIADOSTI A NEPOSKYTNUTIE PRÍSTUPU K DOKUMENTOM

#### *Zhrnutie rozhodnutia o sťažnosti 2437/2004/GG na Európsku komisiu*

V roku 2003 Komisia uverejnila výzvu na predkladanie návrhov v rámci programu Leonardo da Vinci. Uchádzači museli predložiť predbežné návrhy, ktoré Komisia preskúmala za pomoci externých expertov. Uchádzačom, ktorých predbežné návrhy boli vybraté, sa poslali pripomienky a návrhy externých expertov a boli vyzvaní, aby predložili úplné návrhy.

Komisia informovala sťažovateľa, že jeho predbežný návrh nebol vybraný, pretože nedodrжал termín. Komisia neskôr uznala, že urobila chybu. Aby túto chybu napravila, vyzvala sťažovateľa, aby predložil úplný návrh. Sťažovateľ výzvu akceptoval. V júni 2004 ho však Komisia informovala, že nevybrala jeho projekt na financovanie.

Vo svojej sťažnosti ombudsmanovi sťažovateľ tvrdil, že bol diskriminovaný, pretože nedostal pripomienky externých expertov, ktoré by mohol využiť na vylepšenie svojho predbežného návrhu. Požadoval náhradu vo výške viac ako 11 000 EUR. Ďalej tvrdil, že Komisia riadne nevybavila jeho žiadosť o prístup k dokumentom.

Ombudsman dospel k názoru, že Komisia konala rýchlo a konštruktívne po upozornení na príslušnú chybu. Nezaistila však sťažovateľovi rovnaké zaobchádzanie ako v prípade iných uchádzačov, ktorí boli vyzvaní, aby predložili úplné návrhy. Ombudsman preto predložil návrh odporúčania, v ktorom vyzval Komisiu, aby sťažovateľovi ponúkla spravodlivú náhradu, ktorá by mohla byť omnoho nižšia, ako požadoval. Ombudsman tiež Komisii odporučil, aby riešila v plnom rozsahu, procesne a vecne žiadosť sťažovateľa o prístup k dokumentom.

Vo svojom podrobnom stanovisku Komisia uviedla okrem iného, že sťažovateľ výslovne odmietol, aby jeho predbežný návrh bol hodnotený, a preto nie je jeho žiadosť o náhradu škody podložená. Komisia poskytla aj iné dokumenty z jeho dokumentácie.

Ombudsman nepokladal tvrdenie Komisie za presvedčivé hlavne preto, lebo si bol vedomý, že samotné povolenie na predloženie úplného návrhu nepostačovalo na zaistenie rovnakého zaobchádzania. Vo svojich pripomienkach k podrobnému stanovisku Komisie však sťažovateľ vysvetlil, že v tejto situácii by jediným správnym a možným prístupom bolo nanovo uverejniť príslušnú časť výzvy na predloženie návrhov. Ombudsman teda usúdil, že na žiadateľa treba nahliadať tak, že predložením úplného návrhu urobil dobrovoľné a informované rozhodnutie akceptovať riziko, že tento spôsob konania nemusí viesť k uspokojivému výsledku. Ombudsman preto dospel k záveru, že jeho žiadosť o náhradu škody už nie je podložená.



Pokiaľ ide o prístup k dokumentom, nebolo ešte jasné, či Komisia sťažovateľovi už poskytla všetky dokumenty z dokumentácie, ktorá sa ho týkala. Ombudsman preto požiadal Komisiu, aby opätovne posúdila príslušné záležitosti. Komisia odpovedala, že neexistovala konkrétna dokumentácia týkajúca sa žiadosti sťažovateľa v súvislosti s výzvou na predloženie ponúk a že všetky príslušné dokumenty boli poskytnuté.

Ombudsman dospel k názoru, že vzhľadom na špecifické okolnosti prípadu nebolo potrebné uviesť kritickú poznámku v súvislosti s diskrimináciou, ktorá sa vyskytla. Uviedol však kritické poznámky v súvislosti s vybavovaním žiadosti o prístup k dokumentom, čo sa týka podstaty i postupu.

## NEDOSTATOČNÁ NÁPRAVA V EURÓPSKÝCH ŠKOLÁCH

### *Zhrnutie rozhodnutia o sťažnosti 3403/2004/GG na Európsku komisiu*

Syn sťažovateľa navštevoval európsku školu v Bruseli do roku 2003, keď sa zúčastnil na záverečnej skúške. Jeho učiteľ ohodnotil jeho písomnú skúšku z nemčiny 9,5 bodmi („výborný“). Zatiaľ čo druhý skúšajúci ho ohodnotil iba 5,5 bodmi („nedostatočný“), tretí skúšajúci, ktorý bol privolaný, stanovil konečnú známku 6,0 bodov.

Sťažovatelia sa odvolali, ale Rada pre sťažnosti európskej školy dospela k názoru, že nebola kompetentná zaoberať sa prípadom. Tvrdila, že aj keď článok 27 Dohovoru stanovujúceho štatút európskych škôl, ktorý platí od roku 2002, predpokladá takéto odvolania, existujúce vykonávacie ustanovenia neumožňujú odvolanie v prípade, ako je tento.

Sťažovatelia sa obrátili na ombudsmana. Vzhľadom na to, že samotné európske školy nie sú inštitúciami alebo orgánmi Spoločenstva, jeho vyšetrovanie sa muselo zameriavať na úlohu Komisie. Sťažovatelia poukázali na povinnosť Komisie zabezpečiť im právo na spravodlivé konanie.

Vo februári 2005 boli prijaté nové vykonávacie ustanovenia. Rada pre sťažnosti však opäť zamietla prípad sťažovateľa, pretože nové ustanovenia sa neuplatňovali so spätnou platnosťou.

Po neúspešnom pokuse dosiahnuť priateľské riešenie ombudsman predložil návrh odporúčania, v ktorom vyzval Komisiu, aby zabezpečila predloženie návrhu Rade guvernérov európskych škôl na zmenu a doplnenie vykonávacích ustanovení tak, aby Rada pre sťažnosti mohla preskúmať prípad sťažovateľov.

Komisia vo svojej odpovedi poukázala na to, že informovala európske školy, že neexistujú žiadne právne námietky voči tomuto návrhu. Komisia dodala, že prípravný výbor Rady guvernérov následne rokoval o záležitosti, ale na veľké poľutovanie Komisie, rozhodol, že nepodporí žiadny návrh na zmenu súčasného stavu. Komisia dospela k názoru, že spravila všetko, čo bolo reálne možné.

Ombudsman privítal konštruktívne a nepretržité úsilie Komisie pomôcť sťažovateľom. Dospel však k názoru, že význam zapojenia Komisie do systému európskych škôl je v tom, že musí zohrávať aktívnu úlohu na zabezpečenie, aby európske školy dodržiavali zásady dobrej správy.

Ombudsman pripomenul, že je potrebné zmeniť a doplniť príslušné vykonávacie ustanovenia zamerané iba na praktické uplatňovanie článku 27 dohovoru odo dňa, keď dohovor nadobudol platnosť. Ukázalo sa, že neexistuje žiadny presvedčivý dôvod, ktorý by Rade guvernérov bránil prijať takúto zmenu a doplnenie.

Ombudsman dospel k názoru, že vzhľadom na jasnú nedostatočnosť a na význam záležitosti, Komisia by mala naliehať, aby Rada guvernérov rokovala o návrhu. Keďže tak Komisia neurobila, ombudsman uviedol kritickú poznámku.

Vzhľadom na to, že nové vykonávacie ustanovenia nadobudli účinnosť v roku 2005 a ukázalo sa, že počet osôb postihnutých problémom je veľmi nízky, ombudsman dospel k záveru, že nie je vhodné predkladať osobitnú správu o prípade Európskemu parlamentu. Podobné záležitosti



sa však objavili v dvoch ďalších prípadoch, ktoré ešte ombudsman nevybavil (2153/2004/MF a 3323/2005 WP), ktorých výsledok nebude ovplyvnený týmto prípadom.

Sťažovatelia informovali ombudsmana, že boli spokojní s tým, ako ombudsman vybavil prípad a dúfajú, že Komisia na toto rozhodnutie upozorní európskej školy.

Komisia následne informovala ombudsmana, že vzhľadom na význam záležitosti, požiadala generálneho sekretára európskych škôl, aby sa Rada guvernérov zaoberala rozhodnutím ombudsmana. Komisia informovala ombudsmana aj o tom, že európske školy prijali kódex dobrej správnej praxe (dostupný na internetovej stránke európskych škôl).

### ODMIETNUTIE PRÍSTUPU K PODANIU KOMISIE V SPORE PRED POROTOU SVETOVEJ OBCHODNEJ ORGANIZÁCIE

#### *Zhrnutie rozhodnutia o sťažnosti 582/2005/PB na Európsku komisiu*

Organizácii *Priatelía Zeme* odmietli prístup k druhému podaniu Komisie predloženému porote Svetovej obchodnej organizácie (ďalej len „WTO“). Spor vznikol na základe žaloby Spojených štátov a spol. v súvislosti s prístupom Európskeho spoločenstva ku komerčnému využívaniu biotechnológií (geneticky modifikovaných organizmov). Sťažovateľ tvrdil, že Komisia porušila nariadenie 1049/2001 o prístupe verejnosti k dokumentom<sup>11</sup>. Komisia vo svojom stanovisku argumentovala, že „postup WTO pri urovnávaní sporov sa má prispôbiť súdnemu konaniu“ v zmysle druhej zarážky článku 4 ods. 2 nariadenia 1049/2001 o prístupe verejnosti k dokumentom, ktoré ustanovuje, že „orgány odmietnu prístup k dokumentu v prípade, ak by sa jeho zverejnením porušila ochrana: (...) – súdneho konania (...)“.

Ombudsman pripomenul, že výnimky týkajúce sa prístupu verejnosti sa musia vykladať a uplatňovať doslovne. Úvaha, že „súdne konanie“ podľa druhej zarážky článku 4 ods. 2 nariadenia 1049/2001 sa vzťahuje aj na postupy urovnania sporu, ktoré možno prispôbiť súdnemu konaniu predstavuje neprípustne širokú interpretáciu. Komisia okrem toho nepreukázala úmysel zákonodarcu Spoločenstva výrazom „súdne konanie“ v nariadení 1049/2001 pokryť aj iné postupy urovnávania sporov. Vzhľadom na to ombudsman dospel k názoru, že Komisia nedostatočne odôvodnila odmietnutie a vyslovil kritickú poznámku.

Pokiaľ ide o požiadavku sťažovateľa, aby sa v budúcnosti podania Komisie zverejňovali v čase predloženia porote WTO, ombudsman najmä konštatoval, že jeho zistenie uvedeného nesprávneho úradného postupu samo osebe neznamená, že by Komisia vo všeobecnosti mala byť povinná uverejňovať alebo inak zverejňovať pre tretie strany svoje podania v sporoch v štádiu konania WTO, na aké poukázal sťažovateľ.

### OSOBITNÉ PRAVIDLÁ PRE DOVOLENKY NÁRODNÝCH EXPERTOV

#### *Zhrnutie rozhodnutia o sťažnosti 760/2005/GG na Európsku komisiu*

Sťažovateľka pracovala pre Komisiu ako vyslaný národný expert („VNE“). Jej žiadosť o mimoriadnu dovolenku, aby sa mohla dostaviť ako svedok na súd, bola zamietnutá na základe skutočnosti, že platné predpisy nepredpokladajú túto možnosť pre VNE.

Vo svojej sťažnosti ombudsmanovi sťažovateľka tvrdila, že toto zamietnutie bolo diskriminačné vzhľadom na to, že úradníci Spoločenstiev v takýchto prípadoch môžu využiť mimoriadnu dovolenku.

<sup>11</sup>

Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1049/2001 z 30. mája 2001 o prístupe verejnosti k dokumentom Európskeho parlamentu, Rady a Komisie, Ú. v. ES 2001 L 145, s. 43.



V stanovisku Komisie bolo uvedené, po prvé, že každé nerovnaké zaobchádzanie, ktoré sa môže vyskytnúť, je vysvetlené objektívnymi rozdielmi medzi úradníkmi a VNE a po druhé, že v podstate nedošlo k nerovnakému zaobchádzaniu medzi úradníkmi a VNE vzhľadom na chýbajúce konkrétne ustanovenie umožňujúce mimoriadnu dovolenku pre VNE, v takýchto prípadoch je možné získať mimoriadnu dovolenku pod inými hlavičkami.

Ombudsman nepokladal stanovisko Komisie za presvedčivé, pretože Komisia (i) neposkytla uspokojivé vysvetlenie týkajúce sa toho, prečo ju existujúce rozdiely medzi úradníkmi a VNE oprávnili na to, aby s nimi nezaobchádzala rovnako, keď bolo potrebné rozhodnúť o žiadostiach o mimoriadnu dovolenku, na účely dostavenia sa na súd ako svedok a (ii) nepreukázala, že sa s úradníkmi a VNE v podstate zaobchádzalo rovnako.

Ombudsman navrhol ako priateľské riešenie, aby Komisia zvažila zmenu alebo doplnenie alebo vysvetlenie existujúcich pravidiel na zabezpečenie, aby sa VNE mohla udeliť mimoriadna dovolenka za rovnakých podmienok ako úradníkom v prípadoch, keď sa musia dostaviť na súd ako svedkovia. Keďže Komisia návrh neprijala, ombudsman ho zopakoval formou návrhu odporúčania.

Vo svojom podrobnom stanovisku Komisia uviedla, bez upresnenia, že preštuduje návrh ombudsmana v súvislosti s budúcim, komplexnejším preverení situácie VNE. Komisia poznamenala, že napriek tomu sťažovateľke poskytla za rok 2006 ďalší deň riadnej dovolenky.

Ombudsman dospel k názoru, že táto odpoveď nebola uspokojivá, pretože nepredstavuje záväzok, že sa návrh opatrenia bude realizovať.

Vzhľadom na to, že predloženie osobitnej správy Európskemu parlamentu nebolo opodstatnené, ombudsman uzavrel prípad s kritickou poznámkou.

Ombudsman tiež vyjadril poľutovanie nad tým, že príslušný útvar Komisie nevyužil možnosť preukázať svoj záväzok dodržiavať zásady dobrej správy a oznámil svoj úmysel preskúmať spolu so zodpovedným komisárom, ako čo najlepšie podporiť kultúru služieb na príslušnom generálnom riaditeľstve.

## NEPRINÚTENIE NEMECKA PODROBIŤ SA ROZSUDKU SÚDU

### *Zhrnutie rozhodnutia o sťažnosti 1037/2005/GG na Európsku komisiu*

V roku 1998 zaviedlo Nemecko „nariadenie o zamedzovaní a zhodnocovaní odpadu z obalov“, ktorým transponovalo európsku smernicu do vnútroštátneho práva. Nariadenie uložilo výrobcovi a predajcovi povinnosť bezplatne odoberať vračané obchodné obaly a regenerovať ich. Za určitých podmienok bolo možné túto povinnosť splniť účasťou v globálnom systéme zberu použitých obchodných obalov. Pokiaľ predajcovia určitých nápojov neboli účastníkmi takého systému, museli účtovať spotrebiteľom zálohu za plastové fľaše a nádoby. Ak sa ale na trhu nedosiahli určité podmienky týkajúce sa pomeru opakovane použiteľných obalov, výrobcovia už nemohli splniť svoje povinnosti účasťou v systéme. V takom prípade nápoje v jednorazových obaloch začali podliehať systému so zálohovaním vratných obalov. Dňa 2. júla 2002 nemecké orgány žiadali, aby sa od 1. januára 2003 účtovala záloha za jednorazové obaly na minerálnu vodu, pivo a sýtené nealkoholické nápoje.

V súdnom konaní pre porušenie zmluvy proti Nemecku, ktoré sa týkalo minerálnych vôd, Európsky súdny dvor konštatoval, že príslušné ustanovenia predstavujú prekážku v obchodovaní vnútri Spoločenstva (prípady C-463/01). Konštatoval najmä, že lehota stanovená v nariadení na prechod z jedného systému do druhého nebola dostatočne dlhá.

V druhom prípade, na ktorý sa odvolával nemecký súd (prípady C-309/02), Súdny dvor konštatoval, že zmena z jedného systému zaobchádzania s odpadom z obalov na iný je len vtedy v súlade s právom Spoločenstva, ak v čase zmeny existuje funkčný systém, na ktorom sa dotknutí výrobcovia a predajcovia skutočne môžu zúčastňovať.



Vo svojej sťažnosti ombudsmanovi dvaja právnici konajúci za spoločnosti dotknuté nariadením tvrdili, že Komisia nevykonala nevyhnutné opatrenia, aby sa Nemecko podrobilo týmto rozsudkom.

Podľa Komisie tieto dva rozsudky neposkytovali právny základ, aby vyžadovala od Nemecka zrušenie príslušných ustanovení. V prvom rozsudku Súdny dvor konštatoval, že povinné zálohovanie je nezlučiteľné s právom Spoločenstva len z dôvodov svojho zavedenia bez dostatočného prechodného obdobia. Komisia sa domnievala, že doteraz už dostatočne dlhá lehota v každom prípade uplynula.

Pokiaľ išlo o druhý rozsudok, Komisia ho nepovažovala za uplatniteľný na tento prípad, pretože išlo o prejudiciálne konanie, ktoré určovalo len všeobecné podmienky s ohľadom na zlučiteľnosť zálohy s právom Spoločenstva, bez posudzovania nemeckého systému ako takeého. Otázka, či bol nemecký systém zlučiteľný s právom Spoločenstva vzhľadom na nedostatočné geografické rozšírenie, bola predmetom ďalšieho konania pre porušenie zmluvy, ktorým sa Komisia zaoberala súčasne. Preto nebolo potrebné žiadne ďalšie opatrenie.

Ombudsman pripomenul, že k nesprávnemu úradnému postupu môže dôjsť, keď administratíva nesprávne vyloží právny predpis alebo princíp. V tomto prípade bol podstatný článok 228 Zmluvy o ES. Ustanovuje, že ak členský štát neprijme potrebné opatrenia, Komisia vydá stanovisko s odôvodnením a môže predložiť vec Súdnemu dvoru.

Podľa názoru ombudsmana bolo zrejmé, že prechodné obdobie musí predchádzať zavedeniu nového systému. Domnieval sa, že Komisia nepredložila žiadne presvedčivé právne argumenty na podporu svojho názoru, že uplynutie času *po* zavedení zapríčinilo stratu právoplatnosti nariadenia Súdneho dvora. Zdalo sa, že argumentmi, o ktoré sa opierala, boli úvahy o účelnosti.

Pokiaľ ide o druhý rozsudok Súdneho dvora, ombudsman považoval za zjavne neopodstatnené tvrdenie, že Komisia nezabezpečila, aby sa Nemecko podrobilo tomuto rozsudku, pretože išlo o prejudiciálne konanie o výklade zmluvy. Zistil však, že rozsudok jednoznačne poukazoval na nemecké nariadenie a stanovil podmienky, ktoré malo splňať.

Podľa názoru ombudsmana dokonca aj za predpokladu, že dostatočné prechodné obdobie uplynulo, by stanovisko Komisie, že v súvislosti s podrobením sa prvému rozsudku nie je potrebné žiadne ďalšie opatrenie, bolo opodstatnené len vtedy, ak by sama bola zabezpečila funkčný systém, otvorený pre všetky zainteresované spoločnosti. Komisia však už skôr dospela k záveru, že žiadny taký systém nebol vytvorený. Pripustila ďalej, že otázka je stále v štádiu posudzovania v súvislosti s iným konaním pre porušenie zmluvy. Ombudsman preto považoval stanovisko Komisie za sporné.

Dospel k záveru, že Komisia si nesprávne vyložila povinnosť podľa článku 228 Zmluvy o ES, keď presvedčivými argumentmi nepreukázala, že neboli potrebné ďalšie opatrenia, aby sa Nemecko podrobilo nariadeniam Súdneho dvora.

Vzhľadom na skutočnosť, že jedno z konaní pre porušenie zmluvy týkajúce sa nemeckého nariadenia stále nie je uzavreté, domnieva sa, že Komisia by mohla v kontexte konania prihladiť na jeho názor, vyjadrené v kritickej poznámke.

## PRÍSTUP K DOKUMENTOM TÝKAJÚCIM SA PRIDEĽOVANIA EMISNÝCH KVÓT SKLENÍKOVÝCH PLYNOV

### *Zhrnutie rozhodnutia o sťažnosti 1463/2005/TN na Európsku komisiu*

Sťažnosť sa týkala skutočnosti, že Komisia odmietla poskytnúť prístup k dokumentom týkajúcim sa národných alokačných plánov pre pridelovanie emisných kvót skleníkových plynov („NAP“), ktoré Spojené kráľovstvo, Francúzsko a Slovensko oznámili Komisii. Komisia zamietla prístup k príslušným dokumentom na základe článku 4 ods. 2, tretia zarážka a článku 4 ods. 3, prvá zarážka



nariadenia 1049/2001<sup>12</sup> o verejnom prístupe k dokumentom s tvrdením, že ešte prebiehali rokovania s členskými štátmi a že prístup k dotknutým dokumentom by ohrozil jej vyjednávaciu pozíciu.

Sťažovateľ tvrdil, že nakoľko všetky NAP sa museli posudzovať individuálne a bez voľného uváženia, stanovisko Komisie k jednému NAP nemohlo ovplyvniť jej stanovisko v prípade iného NAP. Sťažovateľ tvrdil, že Komisia tým, že zamietla prístup k dotknutým dokumentom, konala nesprávne.

Vo svojom stanovisku Komisia tvrdila, že NAP sa hodnotí formou zisťovania, cieľom ktorého je zistiť, či je NAP v súlade so smernicou 2003/87<sup>13</sup> o obchodovaní s emisiami skleníkových plynov. Tento postup vyžaduje značné množstvo rokovaní s cieľom nájsť riešenie v súlade s právnymi predpismi Spoločenstva, ktoré zohľadňuje špecifickú situáciu členského štátu.

Ombudsman poznamenal, že sťažovateľovi bol poskytnutý prístup k požadovaným dokumentom po ukončení schvalovacieho konania pre NAP všetkých členských štátov. Vzhľadom na to, že Komisia odmietla poskytnúť prístup k NAP počas prebiehajúcich rokovaní, však poukázal na to, že podľa zásad dobrej správy sa majú poskytovať platné a presvedčivé argumenty.

Článok 4 ods. 3, prvý odsek nariadenia 1049/2001 sa uplatňuje na dokumenty vypracované inštitúciou na interné použitie. Dokumenty, ktorých sa týkala žiadosť o prístup, boli oznámenia poslané a prijaté od orgánov určitých členských štátov. Podľa stanoviska ombudsmana sa preto nemohli považovať za dokumenty určené na interné použitie.

Článok 4 ods. 2 nariadenia vyžaduje, aby v prípade zamietnutia prístupu bolo nevyhnutné potvrdiť, že by zverejnením došlo k porušeniu ochrany cieľa zisťovania. Cieľom zisťovania v tejto súvislosti bolo uistiť sa, že NAP členských štátov sú v súlade s právnymi predpismi Spoločenstva. Aby Komisia mohla uplatniť výnimku podľa článku 4 ods. 2, musela potvrdiť, že zverejnenie dotknutých dokumentov by porušilo ochranu tohto cieľa. Komisia tak neurobila. Ombudsman teda zistil, že Komisia konala nesprávne, keď zamietla prístup k dokumentom počas prebiehajúcich rokovaní a že jej odmietnutie poskytnúť prístup je prípadom nesprávneho úradného postupu. Ombudsman v tejto súvislosti uviedol kritickú poznámku.

## NEVYSVETLENIE NEGATÍVNEHO HODNOTENIA ZAMESTNANCA AGENTÚRY

### *Zhrnutie rozhodnutia o sťažnosti 163/2006/MHZ na Európsku komisiu*

Úradník Komisie poslal list Európskej environmentálnej agentúre (EEA) o problémoch týkajúcich sa spolupráce Komisie s pracovnou skupinou EEA, za ktorú bola sťažovateľka zodpovedná. Podľa sťažovateľky, ktorá bola následne prepustená, bol list poslaný na žiadosť jej predstaveného a mal slúžiť ako dôkaz proti nej. Sťažovateľka písomne požiadala Komisiu o vysvetlenie. Keďže Komisia neodpovedala, sťažovateľka sa obrátila na ombudsmana.

Komisia potvrdila, že sťažovateľka nedostala odpoveď na svoj list a vyjadrila nad tým poľutovanie. Komisia však dospela k názoru, že by nebolo vhodné, aby vstupovala do diskusie s jednotlivými zamestnancami alebo bývalými zamestnancami EEA týkajúcej sa ich kontaktov s EEA. Komisia preto nemohla odpovedať vo veci žiadosti sťažovateľky o informácie.

<sup>12</sup> Nariadenie (ES) č. 1049/2001 Európskeho parlamentu a Rady z 30. mája 2001 o prístupe verejnosti k dokumentom Európskeho parlamentu, Rady a Komisie, Ú. v. ES 2001 L 145, s. 43.

<sup>13</sup> Smernica 2003/87/ES Európskeho parlamentu a Rady z 13. októbra 2003 o vytvorení systému obchodovania s emisnými kvótami skleníkových plynov v spoločenstve, a ktorou sa mení a dopĺňa smernica Rady 96/61/ES, Ú. v. EÚ 2003 L 275, s. 32.



Sťažovateľka vo svojich poznámkach uviedla, že očakávala, že dotknutý úradník Komisie dostane písomné upozornenie a že ona dostane kópiu upozornenia.

Ombudsman usúdil, že Komisia poskytla primerané odôvodnenie na to, prečo sťažovateľke neposkytla informácie, ktoré žiadala. To, že Komisia neodpovedala na list sťažovateľky, však bolo nesprávnym úradným postupom. Skutočnosť, že Komisia vyjadrila poľutovanie nad tým, že neodpovedala, nie je jednoznačným ospravedlnením, ktoré by sa dalo odôvodnene očakávať pre uspokojivé vybavenie sťažnosti. Ombudsman preto uviedol kritickú poznámku.

Pokiaľ ide o záležitosť, ktorá bola uvedená v poznámkach sťažovateľky, ombudsman zdôraznil, že disciplinárne sankcie je možné udeliť iba v súlade s príslušnými ustanoveniami služobného poriadku. Ak by ombudsman mal ako súčasť vyšetrovania sťažnosti, ktorá mu bola predložená, prešetriť, či by sa malo v tomto prípade otvoriť disciplinárne konanie, v každom prípade by urobil to, čo by sa dalo nazývať predisciplinárne konanie, závery ktorého by mohli prejedukovať, alebo by sa na ne mohlo nahliadať, že prejedukujú výsledok každého ďalšieho disciplinárneho konania. Vzhľadom na to, že by sa poznámka sťažovateľky mohla chápať ako nová sťažnosť, ombudsman preto dospel k záveru, že by sa nemala riešiť v jeho vyšetrovaní.

## KONTROLA DÁTUMU ODOSLANIA PREDBEŽNÝCH NÁVRHOV NA ÚČELY ZÍSKANIA GRANTU

### *Zhrnutie rozhodnutia o sťažnosti 866/2006/SAB na Európsku komisiu*

Sťažovateľ tvrdil, že Komisia sa riadne nezaoberala jeho predbežnými návrhmi v rámci programu Socrates tým, že dospela k nesprávnemu záveru, že boli odoslané po termíne (1. novembra 2005). Sťažovateľ v podstate tvrdil, že Komisii boli poskytnuté záznamy o včasnom podaní predbežných návrhov. Vo svojom stanovisku Komisia uviedla, že predbežné návrhy vyhlásila za neplatné, pretože na nákladných listoch za letecké zásielky expresnej prepravnej spoločnosti DHL, ktoré Komisia dostala spolu s predbežnými návrhmi, bol uvedený dátum 2. novembra 2005. Podľa Komisie neexistoval žiadny dôvod na spochybenie tohto dátumu.

V príslušnej výzve na predloženie návrhov bolo uvedené „*konečné termíny pre predloženie (=odoslanie) návrhov*“ a bol stanovený dátum 1. novembra 2005 ako konečný termín na predloženie dotknutých predbežných návrhov. V príslušnom formulári žiadosti bolo uvedené, že týmto dátumom bol „*1. november 2005 (podľa poštovej pečiatky). Žiadosti, na ktorých bude poštová pečiatka po tomto dátume sa nebudú posudzovať. Žiadosť je potrebné poslať poštou.*“

Vyšetrovanie ombudsmana odhalilo, že predbežné návrhy vybavovali dve expresné prepravné spoločnosti. Ombudsman poznamenal, že na leteckých nákladných listoch, na ktoré sa odvolávala Komisia, bolo uvedené, že zásielka, ktorú dostali prostredníctvom DHL, podala na DHL spoločnosť, ktorá sa volá SPEEDEX a nie sťažovateľ. Zo samotného mena tejto spoločnosti vyplýva, že poskytuje expresné prepravné služby. Za týchto okolností ombudsman neuznal tvrdenie Komisie, že neexistoval dôvod pochybovať, že dátum uvedený na nákladných listoch DHL bol dátumom odoslania. V súvislosti s tým pripomenul, že hoci sa ukázalo, že Komisia preskúmala internetovú databázu DHL, aby overila dátum zásielky, neurobila ďalšie kroky na to, aby overila dátum odoslania. Okrem toho Komisia potvrdila svoje pôvodné rozhodnutia zamietnuť predbežné návrhy sťažovateľa, aj keď ich sťažovateľ napadol a poskytol dokumenty dokazujúce, že boli poslané 1. novembra 2005 prostredníctvom spoločnosti SPEEDEX. Vzhľadom na to ombudsman dospel k záveru, že sa Komisia skutočne riadne nezaoberala dotknutými predbežnými návrhmi a zistil, že tento prípad bol príkladom nesprávneho úradného postupu.



### 3.4.4 Európsky úrad pre výber pracovníkov

#### NEVHODNÉ INFORMOVANIE UCHÁDZAČA O JEHO CHYBÁCH PRI PREKLADATELSKEJ SKÚŠKE

##### *Zhrnutie rozhodnutia o sťažnosti 674/2004/PB na Európsky úrad pre výber pracovníkov (EPSO)*

Sťažovateľ žiadal EPSO o informácie, ktoré by mu pomohli pochopiť oznámkovanie jeho prekladateľskej skúšky, na ktorej neuspel. EPSO mu poslal hodnotiaci formulár, v ktorom bolo uvedené, že „... kvalita prekladu je čo do vernosti originálu a/alebo použitej francúzštiny nedostatočná na plnenie budúcich úloh“. V priebehu vyšetrovania EPSO poskytol ombudsmanovi určité informácie o druhoch chýb, ktorých sa sťažovateľ dopustil.

V roku 1999 sa Komisia zaviazala sprístupňovať uchádzačom ich oznámkované skúšobné testy potom, ako Európsky parlament a Európska komisia prijali osobitnú správu ombudsmana o otvorenosti postupov prijímania do služobného pomeru. V tejto správe sa zdôrazňovalo, že takéto sprístupnenie by (i) umožnilo uchádzačom odhaliť chyby, a tak zlepšiť budúce výsledky; (ii) posilnilo dôveru uchádzačov voči administratíve; a (iii) umožnilo oveľa presnejšie argumentovať neúspešným uchádzačom, ktorí chcú napadnúť hodnotenie.

Ombudsman vo svojom návrhu odporúčania pre tento prípad vyjadril názor, že vhodnosť informácií uvedených na hodnotiacom formulári vypracovanom pre výberovú komisiu treba posudzovať z hľadiska účelu poskytovania kópie oznámkovaného skúšobného testu uchádzačovi. Hodnotiaci formulár potom musí poskytovať dostatočne zrozumiteľné a podrobné informácie z hľadiska tohto účelu. Ombudsman sa domnieval, že keď sa hodnotiaci formulár týka prekladateľskej skúšky, predpokladom tejto požiadavky je, aby poskytoval nielen informácie o druhu chýb alebo nedostatkov, ktoré výberová komisia v teste zistila, ale aj o ich závažnosti a rozsahu, avšak bez toho, aby to znamenalo pre komisiu neprimerané administratívne zaťaženie. V tejto súvislosti ombudsman zdôraznil, že komisia, vychádzajúc z princípov správneho úradného postupu, vôbec nie je povinná podrobne informovať uchádzačov o jednotlivých chybách alebo nedostatkoch, ktoré zistila.

EPSO vo svojej odpovedi uviedol ďalšie informácie o druhoch chýb, ktorých sa sťažovateľ dopustil pri skúške. Tvrdil však, že komisia nie je povinná uviesť závažnosť a dôležitosť rôznych druhov chýb zistených pri oprave príslušného testu. EPSO tak neprijal ombudsmanov návrh odporúčania.

V svojom rozhodnutí ombudsman konštatoval, že EPSO netvrdil, že by poskytovanie uvedených informácií spôsobovalo neprimerané administratívne zaťaženie a neuviedol ani iné dostatočné dôvody, prečo sťažovateľovi tieto informácie neposkytol. Ombudsman preto vyjadril kritickú poznámku. Ombudsman okrem toho uviedol, že uváži, či uvedenú problematiku vhodne nezahrne do vyšetrovania prístupu k hodnotiacim kritériám stanoveným výberovými komisiami pre písomné skúšky, ktoré začal z vlastného podnetu (vyšetrovanie OI/5/05/PB) a pravdepodobne tiež uváži, či by malo zmysel otvoriť samostatné vyšetrovanie z vlastného podnetu.

#### ÚDAJNÁ DISKRIMINÁCIA A NESPRAVODLIVOSŤ KVÔLI MENŠIEMU MNOŽSTVU ČASU NA PRÍPRAVU NA ÚSTNU SKÚŠKU AKO INÍ UCHÁDZAČI

##### *Zhrnutie rozhodnutia o sťažnosti 3399/2004/OV na Európsky úrad pre výber pracovníkov (EPSO)*

Sťažovateľ sa zúčastnil na verejnom výberovom konaní KOM/A/3/02, ktoré organizoval EPSO. EPSO ho v decembri 2003 informoval, že nie je pripustený na ústnu skúšku e), nakoľko v písomnom teste dosiahol známku 23,2/40 d), čo bolo nedostačujúce na to, aby sa dostal medzi 145 najlepších uchádzačov. Sťažovateľ požiadal o kópiu svojho testu. Výberová komisia ho vo svojej



odpovedi listom z 27. januári 2004 informovala, že opätovne posúdila jeho test a rozhodla, že ho pozve na ústnu skúšku e), ktorá sa mala uskutočniť 18. februára 2004. EPSO informoval 23. apríla 2004 sťažovateľa, že nebol zaradený do rezervného zoznamu. Sťažovateľ zistil z tohto listu, že v skutočnosti dosiahol v písomnom teste 25,6/40 d).

Sťažovateľ sa obrátil na ombudsmana s tvrdením (i), že pri oprave jeho písomného testu došlo k administratívnym nezrovnalostiam d), potvrdzujú to rôzne známky, ktoré mu boli oznámené (23,2/40 a 25,6/40) a (ii) že sa s ním nezaobchádzalo primerane a na rovnakom základe ako s inými uchádzačmi, pretože dostal pozvánku na ústnu skúšku až 3. februára 2004, a tak mal menej času na prípravu.

V spoločnom stanovisku Komisia a EPSO uviedli, že pri opätovnom preskúmaní písomného testu sťažovateľa sa stanovila nová známka 25,6/40 a že toto nebola administratívna nezrovnalosť, ale oprava rozhodnutia. Pokiaľ ide o údajné neprimerané a nerovnané zaobchádzanie, poukázali na to, že v oznámení o výberovom konaní boli uchádzači informovaní o rôznych spôsobilostiach, schopnostiach a vedomostiach, ktoré sa budú počas testov hodnotiť a že všetci uchádzači mohli preto využiť obdobie po predbežných výberových testoch, aby sa pripravili na ďalšie skúšky vrátane ústnej skúšky.

Služby ombudsmana preskúmali dokumentáciu z EPSO. Výberová komisia dostala 14 žiadostí od uchádzačov buď na prehodnotenie písomného testu d), alebo o poskytnutie dodatočných informácií o dôvodoch pre ich nedostačujúce ohodnotenie. Rada posúdila všetkých 14 žiadostí, ako keby boli žiadosťami o prehodnotenie. Po treťom vyhodnotení boli dvaja uchádzači vrátane sťažovateľa pripustení na ústnu skúšku. Ombudsman teda mohol potvrdiť a uvítať skutočnosť, že Komisia vykonala skutočné prehodnotenie testu sťažovateľa, ktoré viedlo k oprave rozhodnutia. Nezistil sa teda nesprávny úradný postup, pokiaľ ide o tvrdenie o administratívnych nezrovnalostiach. Okrem toho ombudsman uviedol ďalšiu poznámku, v ktorej odporučil EPSO a výberovým komisiám, aby vo všetkých výberových konaniach riadne posúdili žiadosti o prehodnotenie a opravili svoje predchádzajúce hodnotenia tak, aby sa zvýšila dôvera a viera občanov vo výberové konania, ktoré organizuje EPSO.

Pokiaľ ide o druhé tvrdenie, ombudsman dospel k názoru, že rozdiel v zaobchádzaní bol objektívne odôvodnený skutočnosťou, že test sťažovateľa bol prehodnotený a na základe toho bol pripustený k ústnej skúške. Ombudsman však zistil, že sa so sťažovateľom nezaobchádzalo spravodlivo a primerane, pretože EPSO navrhol sťažovateľovi, aby sa zúčastnil ústnej skúšky 18. februára 2004, zatiaľ čo mu mohol navrhnúť iný možný dátum, 1. marca 2004, čo by mu poskytlo ďalších desať dní na prípravu. Ombudsman preto v tejto súvislosti uviedol kritickú poznámku.

## NEKONZISTENTNÉ ÚDAJE PRI SKÚŠKE VO VEREJNOM VÝBEROVOM KONANÍ

### *Zhrnutie rozhodnutia o sťažnosti 32/2005/ELB na Európsky úrad pre výber pracovníkov (EPSO)*

Sťažovateľ sa zúčastnil na verejnom výberovom konaní. Nedostal známku vyhoveli z testu (c), ktorý pozostával zo súboru otázok s viacerými možnosťami odpovede „na posúdenie všeobecnej spôsobilosti [uchádzačov], najmä [ich] schopností úsudkom riešiť slovné a numerické úlohy“. Sťažovateľ tvrdil, že otázka č. 21 tohto testu obsahovala nekonzistentné informácie.

Ombudsman toto sťažovateľovo tvrdenie akceptoval. Jednako však usúdil, že otázku č. 21 nemožno považovať za nekonzistentnú s účelom testu a ani samu osebe ju nemožno pokladať za nezlučiteľnú so zásadou rovnakého zaobchádzania s uchádzačmi alebo s princípmi správneho úradného postupu, ktoré si vyžadujú, aby inštitúcie a orgány Spoločenstva vo svojej administratívnej činnosti konali konzistentne a poskytovali občanom presné informácie vo forme, ktorou ich neuvedú do omylu. V tomto ohľade ombudsman tiež konštatoval, že nie je nesprávnym úradným postupom EPSO samotné neuvedenie, že niektorá skúšobná otázka v týchto dokumentoch môže obsahovať určité nekonzistentné informácie, lebo oznámenie o výberovom konaní aj krycí list testu (c) zrozumiteľne



informovali uchádzačov o tom, že tento test obsahuje otázky určené najmä na preskúšanie ich „schopností úsudkom riešiť slovné a numerické úlohy“. Považoval by však za vec správneho úradného postupu, keby si EPSO vedel predstaviť uvedenie takéhoto vysvetlenia v budúcich oznámeniach o výberovom konaní.

Vzhľadom na charakter testu s výberom odpovede spomedzi viacerých možností, zrozumiteľný a jednoznačný pokyn, že uchádzači „majú vybrať správnu odpoveď na každú otázku“, so zreteľom na princíp a všeobecnú znalosť, že ako správne odpovede prichádzajú do úvahy pri teste s viacerými možnosťami len odpovede navrhnuté v teste, ombudsman neakceptoval sťažovateľovu argumentáciu, že jeho rozhodnutie neodpovedať na príslušnú otázku možno považovať za správnu odpoveď.

Ombudsman ďalej pripomenul, že na krycom liste testu (c) sa zdôrazňuje, že „správna odpoveď sa zakladá výhradne na informáciách uvedených v texte alebo v tabuľke“. Správna odpoveď na predmetnú otázku však bola založená na informáciách uvedených kumulatívne aj v texte, aj jeho tabuľke. Preto informácie pre uchádzačov, uvedené na krycom liste testu (c), boli nepresné. Tu došlo k nesprávnemu úradnému postupu a ombudsman vyjadril v tomto zmysle kritickú poznámku. Ombudsman sa ďalej zaoberal otázkou, či nebolo nesprávnym úradným postupom rozhodnutie EPSO neprihliadnuť na sťažovateľom nezodpovedanú otázku č. 21 ako na správnu odpoveď a v dôsledku toho mu nepriznať ďalší bod. Vzhľadom na svoje ostatné zistenia a skutočnosť, že sťažovateľ netvrdil, že by nezodpovedanie otázky bolo zapríčinené, čo aj len čiastočne, uvedenou nekonzistentnosťou a nepresnosťou, ombudsman konštatoval, že z tohto hľadiska v tomto prípade nedošlo k nesprávnemu úradnému postupu.



### 3.4.5 Výbor regiónov

#### ČIASTOČNÁ PLATBA ZA ÚDAJNE NEKOMPLETNÚ PRÁCU

##### *Zhrnutie rozhodnutia o sťažnosti 786/2006/JF na Výbor regiónov*

Sťažovateľ vykonal štúdiu na základe zmluvy s Výborom regiónov a predložil záverečnú správu. Podľa zmluvy mal výbor 30 dní na schválenie alebo zamietnutie správy. Päť dní po uplynutí obdobia uvedeného v zmluve výbor informoval sťažovateľa, že nebol spokojný s kvalitou správy a bol preto pripravený zaplatiť sťažovateľovi iba dve tretiny zo sumy dohodnutej v rámci zmluvy.

Sťažovateľ tvrdil, že výbor nedodrжал ustanovenia zmluvy a neinformoval ho o možnostiach odvolania. Tvrdil tiež, že výbor neodpovedal na jeho listy vrátane listu, v ktorom žiadal o mimosúdne vyriešenie záležitosti. Sťažovateľ žiadal, aby mu výbor zaplatil poplatok podľa zmluvy aj s úrokmi.

Výbor vysvetlil omeškanie pri poskytnutí svojho stanoviska k záverečnej správe sťažovateľa tým, že poukázal na potrebu dôkladného preskúmania a konzultácie so svojimi útvarmi vnútorného auditu a právnych služieb o ďalších krokoch. Neodpovedal na listy sťažovateľa, pretože sťažovateľ uviedol, že je pripravený podniknúť právne kroky.

Pôsobnosť ombudsmana pri skúmaní sťažností týkajúcich sa plnenia zmluvných povinností je obmedzená. Dospel preto k názoru, že by nemal zisťovať, či došlo k porušeniu zmluvy, alebo či bol výbor podľa zmluvy oprávnený, aby odmietol vyplatiť plnú sumu. Ak však výbor nemohol splniť zmluvnú lehotu, mal v rámci správneho úradného postupu náležite informovať sťažovateľa pred uplynutím lehoty. To, že tak neurobil, bolo nesprávnym úradným postupom a preto ombudsman uviedol kritickú poznámku.



Ombudsman porozumel stanovisku výboru v tom zmysle, že napriek omeškaniu pri informovaní sťažovateľa bol oprávnený nevyplatiť plnú sumu dohodnutú v zmluve, pretože sťažovateľ nedodal správu v takej kvalite, na akú mal výbor nárok podľa zmluvy. Preto dospel k záveru, že výbor poskytol ucelené a primerané vysvetlenie právneho základu svojho konania a dôvodov, prečo sa domnieva, že je jeho stanovisko k zmluvnej pozícii oprávnené.

Pokiaľ ide o ostatné aspekty sťažnosti, ombudsman dospel k názoru, že nakoľko zmluva obsahovala konkrétne ustanovenie upravujúce spory, výbor nebol povinný informovať sťažovateľa o iných všeobecnejších možnostiach. Ombudsman však kritizoval výbor za to, že neodpovedal na listy sťažovateľa.



### 3.4.6 Európske stredisko pre rozvoj odborného vzdelávania

#### VZŤAH MEDZI ADMINISTRATÍVOU A VEREJNÝMI ZAMESTNANCAMI V ORGÁNE SPOLOČENSTVA

*Zhrnutie rozhodnutia o sťažnosti 1429/2005/JF na Európske stredisko pre rozvoj odborného vzdelávania (CEDEFOP)*

Sťažovateľ tvrdil, že riaditeľ strediska CEDEFOP urobil jednostranné rozhodnutie zatvoriť CEDEFOP na týždeň v auguste 2005 a ignoroval žiadosť výboru zamestnancov, aby sa počkalo, pokiaľ sa na valnom zhromaždení neuskutoční porada so zamestnancami o uzatvorení.

CEDEFOP vysvetlil, že letné zatvorenie na skúšku sa po prvýkrát uskutočnilo v roku 2003. V roku 2004 a po konzultácii s výborom zamestnancov CEDEFOP rozhodol, že v lete stredisko zatvorí.

Po vyšetrovaní ombudsman dospel k názoru, že výbor zamestnancov požiadal administratívu CEDEFOP, aby počkali na valné zhromaždenie zamestnancov pred prijatím sporného rozhodnutia. Usúdil, že v prípade takejto požiadavky mohol výbor zamestnancov odôvodnene očakávať, že ak ho CEDEFOP neprijme, vysvetlí dôvody, prečo tak neurobil, a tak preukáže otvorenosť pri konzultáciách s výborom zamestnancov. Na základe dôkazov, ktoré mal ombudsman k dispozícii, však takéto vysvetlenie nebolo poskytnuté a CEDEFOP ho neposkytol ani vo svojom stanovisku.

Ombudsman preto v tomto prípade uviedol kritickú poznámku, že neposkytnutie odpovede strediska CEDEFOP na žiadosť výboru zamestnancov nebolo v súlade so zásadami dobrej správy, ktoré sa uplatňujú na vzťah medzi administratívou a verejnými zamestnancami v orgáne Spoločenstva.



## 3.5 NÁVRHY ODPORÚČANÍ AKCEPTOVANÉ INŠTITÚCIOU



### 3.5.1 Európska komisia

#### ÚDAJNÁ ŠTÁTNA POMOC TÝKAJÚCA SA PRIVATIZÁCIE NEMECKEJ SPOLOČNOSTI

*Zhrnutie rozhodnutia o sťažnosti 642/2004/GG na Európsku komisiu*

V roku 1989 Preussag AG získala (vtedajší) štátny podnik Salzgitter AG za 2, 452 miliardy DM. Podľa sťažovateľa táto cena bola omnoho nižšia ako skutočná hodnota podniku a teda zahŕňala prvky štátnej pomoci.

V decembri 2003 sťažovateľ požiadal o intervenciu Generálne riaditeľstvo Európskej komisie pre hospodársku súťaž („GR pre hospodársku súťaž“).

Vo svojej odpovedi GR pre hospodársku súťaž uviedlo, že transakciu už preskúmalo, že nezistilo náznaky nezákonnej štátnej pomoci a že list sťažovateľa neobsahoval žiadne nové prvky, ktoré by odôvodňovali inú interpretáciu relevantných skutočností.

V marci 2004 sa sťažovateľ obrátil na ombudsmana. Tvrdil, že GR pre hospodársku súťaž náležite neposúdilo jeho list z decembra 2003.

Po dôkladnom vyšetrovaní, v ktorom boli Komisii zaslané štyri žiadosti o ďalšie informácie, sa ombudsman sústredil na tvrdenie sťažovateľa, že vyhlásenia, ktoré zazneli na zasadnutí parlamentného výboru Dolného Saska (spolkový štát, ktorý bol v najväčšej miere priamo ovplyvnený predajom Salzgitter AG podniku Preussag AG), naznačovali alebo poukazovali na výskyt štátnej pomoci.

Ombudsman dospel k názoru, že dokument, ktorý sťažovateľ v tejto súvislosti predložil, naznačoval, že vláda Dolného Saska zdieľala názor, že Preussag AG kúpil podnik Salzgitter AG za cenu, ktorá nebola trhovou cenou. Podľa názoru ombudsmana by sa Komisia podľa správneho úradného postupu mala pokúsiť zistiť, či v rozpore s jej doterajším predpokladom predaj skutočne neobsahoval prvky štátnej pomoci. Komisia však nepodnikla žiadne kroky na vysvetlenie vyhlásení na uvedenom zasadnutí a toto predstavovalo podľa názoru ombudsmana nesprávny úradný postup. Predložil preto návrh odporúčania, aby Komisia podnikla príslušné kroky na zistenie, či sa pri predaji Salzgitter AG podniku Preussag AG v roku 1989 vyskytovali prvky štátnej pomoci.

Vo svojom podrobnom stanovisku Komisia informovala ombudsmana, že uznala jeho zistenia a preto sa obrátila na nemecké orgány, aby vysvetlili príslušné vyhlásenia.

Sťažovateľ naznačil vo svojich poznámkach, že Komisia by mala vykonať vlastné vyšetrovania s cieľom získať informácie z nezávislých zdrojov.

Ombudsman dospel k názoru, že Komisia akceptovala jeho návrh odporúčania a že opatrenia na jeho realizáciu boli uspokojivé.

Aby sa zabránilo akémukoľvek nedorozumeniu, ombudsman pokladal za potrebné dodať, že, ak by sa zistilo, že predstavitelia vlády Dolného Saska skutočne považovali predaj Salzgitter AG podniku Preussag AG za „dar“ podniku Preussag AG, na základe správneho úradného postupu by bolo potrebné, aby Komisia vykonala dôkladnejšie prešetrenie celého prípadu. Ombudsman však poznamenal, že nemá žiadny dôvod predpokladať, že tak Komisia neurobí.

**KOMISIA NEPRIJALA ROZHODNUTIE O SŤAŽNOSTI NA PORUŠENIE PRÁVA***Zhrnutie rozhodnutia o sťažnosti 956/2004/PB na Európsku komisiu*

V súvislosti s vyšetrovaním predchádzajúcej sťažnosti (prípád 801/2001/PB), ktoré ombudsman vykonal, sa Komisia zaviazala prijať do októbra 2001 rozhodnutie o sťažnosti na porušenie práva, ktorú podal sťažovateľ (týkajúca sa porušení práva Spoločenstva Dánskom v súvislosti so zdaňovaním automobilov). Toto rozhodnutie však neprijala a v priebehu vyšetrovania prípadu 1237/2002/(PB)OV, ktoré vykonal ombudsman, vysvetlila, že rozhodnutie neprijala, pretože uprednostnila celkový prístup k problémom týkajúcim sa zdaňovania automobilov a že jej cieľom bolo vyriešiť tieto problémy súčasne vo všetkých členských štátoch. Ombudsman toto vysvetlenie akceptoval. Skutočnosť, že Komisia sa naďalej omeškávala pri prijatí rozhodnutia, viedla k tejto sťažnosti ombudsmanovi.

Ombudsman predložil návrh odporúčania a poukázal na to, že Komisia nemôže neprijať rozhodnutie o porušení práv sťažovateľa z dôvodu, že sleduje svoj celkový prístup. Skutočnosť, že Komisia rozhodnutie aj naďalej neprijala, sa nedá riadne odôvodniť tým, že Komisia nedokázala získať informácie, ktoré žiadala od členských štátov v rokoch 2001 a 2003. Komisia mala dostatok času, aby sa tieto informácie pokúsila získať a nie je jasné, prečo by nedostatočná reakcia na tieto žiadosti o informácie mala Komisii zabrániť, aby dospela k rozhodnutiu o jednotlivých sťažnostiach na porušenie. V tejto súvislosti ombudsman pripomenul, že podľa judikatúry Súdneho dvora členské štáty musia Komisii umožniť, aby plnila svoju úlohu ochranu Zmluvy. Ak by členský štát odmietol pomôcť Komisii v jej vyšetrovaniach podľa článku 226 Zmluvy o ES, predstavovalo by to nespĺnenie povinnosti, ktorú má každý členský štát podľa článku 10 Zmluvy. V takomto prípade Komisia môže predložiť túto záležitosť Súdnemu dvoru.

Komisia vo svojom podrobnom stanovisku informovala ombudsmana, že prijala rozhodnutia k príslušným záležitostiam a informovala sťažovateľa o týchto rozhodnutiach. Ombudsman preto usúdil, že Komisia akceptovala jeho návrh odporúčania.

## 3.6 PRÍPADY UZATVORENÉ Z INÝCH DÔVODOV



### 3.6.1 Rada Európskej únie

**SPONZOROVANIE PREDSEDNÍCTVA RADY***Zhrnutie rozhodnutia o sťažnosti 2172/2005/MHZ na Radu Európskej únie*

Sťažovateľ v liste adresovanom Rade vyjadril svoje obavy týkajúce sa na komerčného sponzorovania predsedníctva Rady. Poukázal konkrétne na príklad sponzorovania írskemu predsedníctvu (január až jún 2004). Sekretariát odpovedal, že odovzdá jeho list bývalému írskemu predsedníctvu a súčasnému luxemburskému predsedníctvu. Vo svojej odpovedi luxemburské predsedníctvo informovalo sťažovateľa o svojej internetovej stránke a zdôraznilo, že nemá žiadnych sponzorov.

Sťažovateľ tvrdil, že Rada neodpovedala na jeho otázku týkajúcu sa komerčného sponzorstva predsedníctva. Tvrdil, že mal dostať odpoveď na svoju otázku.

Vo svojom stanovisku Rada vyjadrila názor, že otázka komerčného sponzorstva jej predsedníctva nie je záležitosťou, za ktorú je Rada ako inštitúcia Spoločenstva zodpovedná.



Ombudsman dospel k názoru, že odpoveď Rady na obavy sťažovateľa nebola dostačujúca a poslal Rade návrh na priateľské riešenie, podľa ktorého mohla zvážiť úpravu a doplnenie svojej odpovede sťažovateľovi vo veci tým, že (i) uzná, že otázka komerčného sponzorstva jej predsedníctva je záležitosťou, za ktorú je Rada ako inštitúcia Spoločenstva zodpovedná a (ii) prejaví ochotu v rámci vhodného časového obdobia prijať opatrenia na zabránenie takémuto sponzorovaniu alebo ho regulovať spôsobom, ktorý zabezpečí náležité zvládnutie prípadných konfliktov medzi súkromnými záujmami a verejnými úlohami.

Rada odmietla návrh ombudsmana na priateľské riešenie na základe rovnakého hľadiska, ktoré vyjadřila vo svojom stanovisku.

Ombudsman dospel k názoru, že nie je potrebné ďalšie vyšetrovanie v súvislosti so všeobecnou otázkou zodpovednosti Rady za jej predsedníctvo, vzhľadom na to, že sa rovnaká záležitosť vyskytla v inom prípade (1487/2005/GG), keď ombudsman predložil Európskemu parlamentu osobitnú správu v novembri 2006.

Ombudsmana však naďalej znepokojovalo, že by na dôveru občanov v Úniu a jej fungovanie mohlo nepriaznivo vplývať, že Rada neodpovedala na výzvu posúdiť opatrenia na zabránenie komerčnému sponzorovaniu jej predsedníctva, alebo ho regulovať spôsobom, ktorý zabezpečí náležité zvládnutie prípadných konfliktov medzi súkromnými záujmami a verejnými povinnosťami.

Vzhľadom na stanovisko Rady, že o organizácii predsedníctva rozhodujú orgány členských štátov, ombudsman rozhodol upozorniť na záležitosť každý členský štát samostatne. Preto o tejto záležitosti napísal stálym zástupcom členských štátov.



### 3.6.2 Európska komisia

#### BEZDÔVODNÉ PRIEŤAHY V DVOCH KONANIACH PRE PORUŠENIE ZMLUVY

*Zhrnutie rozhodnutia o sťažnosti 3369/2004/JMA na Európsku komisiu*

Sťažnosť sa týkala údajného nekonania Komisie s náležitou starostlivosťou v konaní pre porušenie zmluvy s súvislosti s dvoma formálnymi sťažnosťami, ktoré sťažovateľ podal v rokoch 2001 a 2003. Sťažnosti predložené Komisii sa týkali španielskej legislatívy, ktorá neuznala práva, ktoré minoritným spoločníkom priznalo právo Spoločenstva<sup>14</sup>.

Sťažovateľ tvrdil, že napriek neformálnym ubezpečeniam, ktoré dostal od služieb Komisie o blížiacom sa vydaní odôvodneného stanoviska pre španielske orgány v súvislosti s jeho prvou sťažnosťou, sa nič nestalo. Tvrdil tiež, že Komisia dva roky neurobila nič v súvislosti s jeho druhou sťažnosťou napriek ubezpečeniam, ktoré dostal od jej služieb, že už čoskoro bude španielskym orgánom poslaný list s formálnym oznámením.

Komisia vyhlásila, že 5. januára 2005 vydala španielskym orgánom odôvodnené stanovisko, ktoré sa týkalo prvej sťažnosti a list s formálnym oznámením týkajúcim sa druhej sťažnosti. Komisia zdôraznila, že zodpovedné služby nemohli zabezpečiť sťažovateľa o vykonaní týchto opatrení do určitého termínu, pretože rozhodnutie o tom môže prijať len kolégium komisárov. Komisia tiež poznamenala, že dĺžka času, ktorý jej služby potrebovali na vybavenie týchto dvoch prípadov, závisela od potreby úzkej spolupráce s prekladateľskou službou s cieľom posúdiť množstvo rozsiahlych podaní, prijatých tak od sťažovateľa, ako aj od zodpovedných orgánov členského

<sup>14</sup>

Druhá smernica Rady 77/91/EHS z 13. decembra 1976 o koordinácii ochranných opatrení, ktoré členské štáty vyžadujú od obchodných spoločností na ochranu záujmov spoločníkov a tretích osôb v zmysle druhého odseku článku 58 zmluvy, pokiaľ ide o zakladanie akciových spoločností, udržiavanie a zmenu ich základného imania, s cieľom dosiahnuť rovnocennosť týchto opatrení, Ú. v. ES 1997 L 26, s. 1.



štátu. Podľa názoru Komisie, jej služby vybavovali sťažnosti za daných okolností tohto prípadu s náležitou starostlivosťou a v súlade s ustanoveniami svojho oznámenia o styku so sťažovateľmi v prípadoch porušovania zmluvy<sup>15</sup>.

Ombudsman si poznamenal, že v uvedenom oznámení sa neurčuje žiadna obvyklá lehota na preskúmanie sťažností po vydaní listu s formálnym oznámením, ani povinnosť informovať sťažovateľov v čase po odoslaní takéhoto listu. Ombudsman poukázal na článok 41 odsek 1 Charty základných práv Európskej únie, ktorý stanovuje, že „každý má právo, aby inštitúcie, orgány, úrady a agentúry Únie vybavovali jeho záležitosti nestranne, spravodlivo a v primeranej lehote“. Po starostlivom preštudovaní judikatúry Európskeho súdneho dvora týkajúcej sa voľnosti úvah Komisie pri vybavovaní prípadov porušenia zmluvy ombudsman dospel k záveru, že judikatúra nevyklučuje uplatňovanie princípov správneho úradného postupu v styku medzi Komisiou a sťažovateľmi v čase po odoslaní listu s formálnym oznámením. Ombudsman sa preto domnieva, že Komisia by mala vo svojich stykoch so sťažovateľmi v čase po odoslaní listu s formálnym oznámením dodržiavať princípy správneho úradného postupu.

### NESPRÁVNE ZARADENIE POMOCNÉHO KONFERENČNÉHO TLMOČNÍKA

#### *Zhrnutie rozhodnutia o (dôvernej) sťažnosti 2787/2005/OV na Európsku komisiu*

Sťažovateľ začal v roku 1995 pracovať pre Európsky parlament ako pomocný konferenčný tlmočník (*Auxiliary Conference Interpreter; ACI*). Vzhľadom na jeho predchádzajúcu štvorročnú odbornú prax v danej oblasti mu Parlament od začiatku priznal postavenie 1. triedy<sup>16</sup>. V roku 2001 začal sťažovateľ pracovať pre Spoločnú tlmočnicku a konferenčnú službu Generálneho riaditeľstva pre tlmočenie Európskej komisie (ďalej len „DG SCIC“). Sťažovateľa však na rozdiel od jeho očakávaní zaradili ako tlmočníka 2. triedy. Koncom roku 2004 sa európske inštitúcie rozhodli spojiť svoje zoznamy ACI a všetci ACI dostali výpis z osobnej karty (tzv. „*fiche signalétique*“). Zo sťažovateľovho výpisu bolo zrejmé, že bol ako tlmočník 1. triedy zaradený iba začínajúc novembrom 2004. Keď sťažovateľ zistil tento, podľa neho, omyl, napísal v apríli 2005 Komisii e-maily, v ktorých žiadal o opravu vo svojich osobných údajoch, kde by malo byť, že je tlmočníkom 1. triedy od januára 1995 a nie od novembra 2004. Sťažovateľ tiež žiadal o doplatenie 28 % svojho platu zodpovedajúcich sume nevyplatených vzhľadom na údajné chybné zaradenie v čase od roku 2001, keď nastúpil ku Komisii, do novembra 2004, keď bol zaradený ako tlmočník 1. triedy. Komisia sťažovateľovi odpovedala, že jeho zaradenie sa nebude meniť.

V auguste 2005 sťažovateľ podal sťažnosť ombudsmanovi, v ktorej sa domáhal, aby Komisia (i) opravila jeho osobné údaje a úradne potvrdila, že je tlmočníkom 1. triedy od januára 1995; (ii) opravila mu plat za obdobie od septembra 2001 do 10. novembra 2004, počas ktorého bol omylom zaradený ako tlmočník 2. kategórie a doplatila mu stále nevyplatených 28 % platu za toto obdobie.

Komisia vo svojom stanovisku k sťažnosti namietla, že údaje zakódované na osobnej karte sťažovateľa boli opravené podľa žiadosti sťažovateľa. Sťažovateľ potom informoval ombudsmana, že aj keď pre chybné zaradenie nedostal plat, ktorý mu patril, dostal morálne zadosťučinenie.

<sup>15</sup> Oznámenie Komisie Európskemu parlamentu a Európskemu ombudsmanovi o styku so sťažovateľmi v súvislosti s porušovaním práva Spoločenstva (KOM(2002) 141 v konečnom znení), Ú. v. ES 2002 C 244, s. 5.

<sup>16</sup> Európske inštitúcie majú systém dvoch tried pre pomocných konferenčných tlmočníkov (ďalej len „ACI“) na zasadnutiach, a to 2. triedu (začínajúci tlmočník) a 1. triedu (skúsený tlmočník, ktorý odpracoval pre európske inštitúcie viac ako 100 dní). Rozdiel v odmene je 28 %.



## NEPOSKYTANIE ODPOVEDE PÄŤ ROKOV

### *Zhrnutie rozhodnutia o sťažnosti 242/2006/BM na Európsku komisiu*

Sťažovateľ poslal 8. novembra 2000 Komisii list, v ktorom požiadal o pomoc pri riešení problému so španielskym súdnym systémom. Komisia mu poslala potvrdenie o prijatí s dátumom 20. november 2000, v ktorom vysvetlila, že jeho listu bolo priradené referenčné číslo a bol postúpený Generálnemu riaditeľstvu Komisie pre spravodlivosť a vnútorné veci. Sťažovateľ však vôbec nedostal vecnú odpoveď. Dospel k názoru, že nie je akceptovateľné, aby Komisia neodpovedala na jeho list päť rokov a požiadal ombudsmana, aby vyšetril situáciu.

Komisia vo svojom stanovisku potvrdila, že 8. novembra 2000 dostala list od sťažovateľa a poslala potvrdenie o prijatí. Ďalej vysvetlila, že sťažovateľ kontaktoval Komisiu znovu v roku 2003, aby žiadal odpoveď na svoj list. Komisia vyjadrila poľutovanie nad tým, že neodpovedala v tejto veci, priznala, že toto zlyhanie nebolo v súlade s jej povinnosťami a predpismi a ospravedlnila sa. Okrem toho Komisia vysvetlila, že 14. júla 2006 poslala sťažovateľovi list, v ktorom sa ospravedlnila za omeškanie a informovala sťažovateľa, že jeho prípad má národný rozmer a nemá väzbu na právo ES, keďže sa týka zmluvného vzťahu medzi dvomi španielskymi spoločnosťami a problému so španielskym právnym systémom. Komisia poradila sťažovateľovi, aby kontaktoval zodpovedné vnútroštátne orgány.

Ombudsman pripomenul, že Európsky kódex dobrej správnej praxe a aj Kódex dobrého úradného postupu zamestnancov Európskej komisie vo vzťahu s verejnosťou obsahujú osobitné ustanovenia týkajúce sa odpovedí na korešpondenciu. Poznamenal tiež, že Komisia sa vo svojom stanovisku priznala, že nedodrжала tieto ustanovenia. Vzhľadom na tieto skutočnosti prípadu ombudsman nenašiel dôvod, aby sa domnieval, že Komisia nesúhlasila s tým, ako sťažovateľ hodnotil jej správanie. Ombudsman však poznamenal, že Komisia vo svojej odpovedi na túto sťažnosť úprimne priznala k tomu, že nekonala v súlade so svojimi vlastnými pravidlami a povinnosťami a že sa sťažovateľovi ospravedlnila priamo a aj vo svojom stanovisku ku sťažnosti. Ombudsman privítal odpoveď Komisie, ako aj skutočnosť, že samotná Komisia poskytla informácie, že sťažovateľ kontaktoval Komisiu znovu v roku 2003, aby žiadal odpoveď na svoj list, ale na svoju upomienku nedostal žiadnu odpoveď. Na záver ombudsman tiež poznamenal, že Komisia poskytla sťažovateľovi, ktorý nepodal iné sťažnosti, vecnú odpoveď. Ombudsman preto usúdil, že nie je potrebné viesť ďalšie vyšetrovania.



### 3.6.3 Európsky úrad pre výber pracovníkov

## NEOSPRAVEDLNENIE SA ZA CHYBU HODNOTENIA

### *Zhrnutie rozhodnutia o sťažnosti 2312/2004/MHZ na Európsky úrad pre výber pracovníkov (EPSO)*

Sťažovateľka sa zúčastnila na verejnom výberovom konaní na asistentov riadiacich pracovníkov s českým občianstvom. Výberová komisia ju vylúčila zo súťaže z dôvodu, že jej kvalifikácia neumožňuje, aby mala prístup k doktorandskému štúdiu v Českej republike. Následne bola sťažovateľka prijatá na doktorandské štúdium na Karlovej univerzite v Prahe. Sťažovateľka informovala komisiu o tejto skutočnosti, komisia však nezmenila svoje rozhodnutie.

Sťažovateľka tvrdila, že EPSO neposúdil správne jej akademickú hodnotu, keď konštatovala, že nemá prístup k doktorandskému štúdiu.

EPSO dospel k názoru, že výberová komisia neurobila chybu.



Ombudsman nesúhlasil s názorom úradu EPSO, pretože sťažovateľka mala na základe svojej kvalifikácie skutočne prístup k doktorandskému štúdiu v Českej republike, čo dokazuje skutočnosť, že bola prijatá na doktorandské štúdium na Karlovu univerzitu. Výberová komisia sa teda mýlila, aj keď to nevyhnutne neznamenalo, že by mala byť kritizovaná, alebo by sa mala byť braná na zodpovednosť. Ombudsman dospel tiež k názoru, že vzhľadom na to, že uchádzači vo výberových konaniach organizovaných úradom EPSO komunikovali s EPSO a v prípade sťažností uchádzačov ombudsmanovi, práve úrad EPSO odpovedal, je vhodné, aby sa EPSO ospravedlnil uchádzačom, ak komisia urobí chybu. Na záver, ako stanovuje Európsky kódex dobrej správnej praxe (článok 12 ods. 3), zásady dobrej správy vyžadujú, aby inštitúcie uznali a ospravedlnili sa za chyby. Ombudsman preto navrhol ako priateľské riešenie, aby EPSO zvažil, že sa sťažovateľke ospravedlní.

EPSO neprijal návrh ombudsmana a vo svojej odpovedi na ďalší list ombudsmana zopakovalo svoje zamietnutie.

Aj keď sa EPSO v dvoch prípadoch odmietol sťažovateľke ospravedlniť, ombudsman sa jej ospravedlnil v mene Európskych spoločenstiev za skutočnosť, že jej kvalifikácia bola posúdená v zmysle, že jej neumožňuje prístup k doktorandskému štúdiu.

### 3.7 PRÍPADY UZAVRETÉ PO OSOBITNEJ SPRÁVE



#### 3.7.1 Rada Európskej únie

##### JAZYKY POUŽÍVANÉ NA INTERNETOVÝCH STRÁNKACH PREDSEDNÍCTVA

###### *Zhrnutie rozhodnutia o sťažnosti 1487/2005/GG na Radu Európskej únie*

Asociácia na obranu nemeckého jazyka sa sťažovala na to, že Rada nezabezpečila, aby internetové stránky predsedníctva EÚ boli dostupné v nemeckom jazyku.

Sťažovateľ poukázal na to, že v EÚ je nemčina materinským jazykom pre viac občanov ako ktorýkoľvek iný jazyk a že po pristúpení nových členských štátov popri angličtine je nemčina jazykom, ktorému rozumie väčšina občanov EÚ, buď ako svojmu materinskému jazyku alebo cudziemu jazyku. Sťažovateľ ďalej uviedol, že oznámenia inštitúcií EÚ, ktoré sú určené najmä pre verejnosť, by mali byť dostupné čo najväčšiemu počtu občanov EÚ. Ak je počet jazykov obmedzený, podľa názoru sťažovateľa by sa mal výber zakladať na demografickej váhe týchto jazykov. Sťažovateľ preto pokladal za nepochopiteľné, že sa na internetových stránkach predsedníctva bežne používa okrem jazyka predsedníckej krajiny, iba angličtina a francúzština.

Zatiaľ čo Rada uznala, že predsedníctvo je súčasťou Rady ako inštitúcia, tvrdila, že nie je zodpovedná za internetové stránky predsedníctva a že spadajú do pôsobnosti predsedajúcich členských štátov.

Podľa názoru ombudsmana, keďže predsedníctvo je jednoznačne súčasťou Rady, internetové stránky predsedníctva sa nemôžu považovať za „národné“ internetové stránky, na ktoré sa nevzťahuje právo Spoločenstva. Preto sa na otázku jazykov, ktoré používa predsedníctvo, nemôže nahliadať tak, že je mimo pôsobnosti Rady. Ombudsman preto dospel k záveru, že nesprávnym úradným postupom bolo, že Rada neposúdila podstatu žiadosti sťažovateľa. Na základe toho predložil návrh odporúčania v tejto veci.

Potom, ako Rada zamietla tento návrh odporúčania, ombudsman 30. novembra 2006 predložil osobitnú správu Európskemu parlamentu a požiadal Parlament o podporu v súvislosti s týmito závermi jeho vyšetrovania:



- (i) Rada je zodpovedná za jazyky, ktoré sa používajú na internetových stránkach predsedníctva,
- (ii) informácie na internetovej stránke predsedníctva Rady by v ideálnom prípade mali byť dostupné vo všetkých úradných jazykoch Spoločenstva,
- (iii) ak má byť počet jazykov používaných na internetovej stránke predsedníctva obmedzený, výber jazykov, ktoré sa budú používať, sa musí zakladať na cieľi a primeraných dôvodoch, a
- (iv) to, že sa Rada odmietla zaoberať podstatou prípadu, t. j. žiadosťou sťažovateľa, aby internetové prezentácie predsedníctiev boli dostupné aj v nemčine, je preto neoprávnené a predstavuje nesprávny úradný postup.



### 3.7.2 Európska komisia

#### OMEŠKANIE PRI RIEŠENÍ POLITICKY CITLIVEJ A KONTROVERZNEJ SŤAŽNOSTI

##### *Zhrnutie rozhodnutia o sťažnosti 289/2005/GG na Európsku komisiu*

Sťažovateľ poskytoval športové stávkové služby v Dolnom Sasku v Nemecku. Oznamil, že nemecké orgány mu nariadili, aby prestal ponúkať tieto služby, a tak ho prinútili ukončiť podnikanie. Sťažovateľ tvrdil, že nemecké orgány svojím správaním porušili právo EÚ, predovšetkým slobodu poskytovať služby. Jeho právnik predložil sťažnosť na porušenie práva Komisii. Keď Komisia neodpovedala sedem mesiacov od zaregistrovania na otázku o stave vyšetrovania, obrátil sa na ombudsmana. Sťažovateľ v podstate tvrdil, že Komisia sa riadne nezaoberala jeho sťažnosťou na porušenie práva Spoločenstva. Tvrdil, že je naliehavé, aby Komisia reagovala, pretože utrpel straty v dôsledku ukončenia podnikania.

Komisia uviedla, že dostala niekoľko sťažností na porušenie práva týkajúce sa služieb v oblasti hazardných hier a posúdila opodstatnenie a proporcionalitu niekoľkých vnútroštátnych zákazov športových stávkových služieb. Komisia poslala Dánsku list s formálnym upozornením, pričom ešte stále skúmala sťažnosti za porušenie práva na Nemecko, Taliansko a Holandsko.

Komisia uviedla, že ešte stále „intenzívne“ skúma osobitné aspekty sťažnosti na porušenie práva Spoločenstva, ktoré podal sťažovateľ. Ombudsman dospel k názoru, že toto tvrdenie nie je podložené informáciami, ktoré mu boli predložené. Konkrétne Komisia tiež uviedla, že prípad vyžadoval zložité posúdenie opodstatnenia a proporcionality vnútroštátneho zákazu športových stávkových služieb založených na aspektoch spoločenského poriadku. Komisia však sama pripustila, že zatiaľ nemala žiadne kontakty s nemeckými orgánmi. Ombudsman považoval za nepravdepodobné, že by Komisia mohla posúdiť opodstatnenie a proporcionalitu bez takýchto kontaktov. V návrhu odporúčania ombudsman požiadal Komisiu, aby sa starostlivo a bez zbytočného odkladu zaoberala sťažnosťou na porušenie práva Spoločenstva, ktorú podal sťažovateľ.

Vo svojom podrobnom stanovisku Komisia konštatovala, že sťažnosti na porušenie práva Spoločenstva, ktoré sa týkajú športových stávkových služieb, sú „politicky vysoko citlivé a kontroverzné“. Táto vec bola na programe štyroch interných zasadnutí zaoberajúcich sa porušením tohto práva. Pre rozhodnutie začať konanie o porušení práva Spoločenstva bola potrebná podpora kolégia komisárov, ktorú zatiaľ nezískali.

Ombudsman privítal otvorenosť podrobného stanoviska Komisie. Dospel však k záveru, že tieto dôvody nezbavujú Komisiu povinnosti riadne sa zaoberať takýmito sťažnosťami.

Uvedomujúc si skutočnosť, že Komisia má právo voľného uváženia v konaní o porušení práva Spoločenstva, ombudsman poznamenal, že tento prípad sa týkal administratívneho štádia konania.



Dospel k záveru, že Komisia nie je oprávnená, aby na neurčito odložila svoje rozhodnutie o danej sťažnosti na porušenie z dôvodu, že nedokázala dosiahnuť politický konsenzus o tom, ako konať. Ombudsman dospel k názoru, že toto je dôležitá principiálna otázka. Z tohto dôvodu zopakoval svoje odporúčanie v osobitnej správe Európskemu parlamentu.

Komisia potom informovala ombudsmana, že medzičasom rozhodla začať konanie o porušení práva a poslala Nemecku list s formálnym upozornením.

### 3.8 VYŠETROVANIE Z VLASTNÉHO PODNETU VYKONANÉ OMBUDSMANOM

#### PRESKÚMANIE PRIPRAVENOSTI KOMISIE VYUŽÍVAŤ MEDIÁCIU V SPOROCH S DODÁVATEĽMI

*Zhrnutie rozhodnutia po vyšetrení z vlastného podnetu OI/1/2006/TN*

Európsky ombudsman každý rok dostáva značný počet sťažností na Komisiu týkajúcich sa zmluvných sporov. Sťažnosti prichádzajú od jednotlivcov, malých a stredných podnikov a iných organizácií a týkajú sa dodávateľov a aj subdodávateľov. Ombudsman začal vyšetrenie z vlastného podnetu, v ktorom požiadal Komisiu, aby preskúmala možnosť väčšieho využívania mediácie pri riešení sporov, ktoré vzniknú v prípade zmlúv, ktoré financuje. Toto nasledovalo potom, ako Komisia potvrdila, že mediácia je omnoho rýchlejšia, jednoduchšia a úspornejší spôsob riešenia sporov.

Počas vyšetrenia sa Komisia zaviazala, že v budúcnosti podporí alternatívne metódy riešenia sporov. Ako uviedla, dalo by sa to uskutočniť vložением voliteľného ustanovenia o mediácii do svojich štandardných zmlúv o obstarávaní. Upozornila však, že využívanie mediácie alebo iných metód riešenia sporov by mohlo znamenať náklady. Uviedla tiež, že Komisia nemôže nariadiť mediáciu v prípade sporov medzi svojimi dodávateľmi a ich subdodávateľmi.

Vo svojom rozhodnutí, ktorým ombudsman uzavrel vyšetrenie, privítal vloženie voliteľného ustanovenia o mediácii do zmlúv Komisie. Zdôraznil, že mediácia je obvykle oveľa úspornejší spôsob riešenia sporu ako predložiť vec priamo na súd. Ombudsman požiadal Komisiu, aby ho informovala o svojich následných opatreniach týkajúcich sa využívania ustanovenia o mediácii a o svojom úsilí rozšíriť využívanie mediácie, aby sa zahrnuli aj spory o grantoch z Komisie. Okrem toho ombudsman poukázal na to, že je dôležité odporúčať, aby sa mediácia využívala aj v sporoch medzi dodávateľmi a subdodávateľmi.

Komisia by mala informovať ombudsmana o svojich následných opatreniach vo veci do 30. júna 2007.

#### RIEŠENIE SŤAŽNOSTI TÝKAJÚCEJ SA VÝSTAVBY PRIEMYSELNÉHO PRÍSTAVU V ŠPANIELSKU

*Zhrnutie rozhodnutia po vyšetrení z vlastného podnetu OI/2/2006/JMA*

Po prijatí veľkého množstva sťažností a iných oznámení týkajúcich sa výstavby priemyselného prístavu španielskymi orgánmi v mesta Granadilla na ostrove Tenerife v Španielsku, ombudsman rozhodol otvoriť vyšetrenie z vlastného podnetu s cieľom poskytnúť Komisii príležitosť na vysvetlenie jej úlohy strážkyne Zmluvy v tomto prípade.

Podľa sťažovateľov Komisia rozhodla uzavrieť svoje vyšetrenie niekoľkých sťažností týkajúcich sa výstavby priemyselného prístavu v Granadille na základe skutočnosti, že výstavba by nebola



v rozpore s právom Spoločenstva, najmä článkom 6 ods. 4 smernice o biotopoch<sup>17</sup>. Sťažovatelia tvrdili vo všeobecnosti, že Komisia neposúdila, či existujú prípadné alternatívne riešenia v prípade plánovanej výstavby.

Komisia tvrdila, že jej útvary ešte posudzujú projekt. Komisia vysvetlila, že nakoľko existencia alebo neexistencia alternatív pre tento projekt je relevantným aspektom, ktorý bude mať vplyv na jej konečné stanovisko podľa článku 6 ods. 4 smernice o biotopoch, Komisia tento aspekt prípadu dôkladne posúdi a poskytne stanovisko, v ktorom bude posúdený vplyv na životné prostredie, relevantnosť „nevyhnutných dôvodov“ predložených španielskymi orgánmi v prospech výstavby a rovnováhy medzi týmito dvomi protichodnými záujmami, ako aj posúdenie kompenzačných opatrení. Komisia tiež zdôraznila, že prijíma všetky potrebné opatrenia na to, aby čo najrýchlejšie dospela k rozhodnutiu a že sťažovateľov bude informovať.

Ombudsman dospel k názoru, že v stanovisku Komisie boli primerane vysvetlené otázky, ktoré položil vo svojom vyšetrowaní. Predovšetkým Komisia vo veci ešte neprijala rozhodnutie. Na základe toho ombudsman dospel k záveru, že žiadne ďalšie vyšetrowania nie sú potrebné. Ombudsman tiež poukázal na to, že keď Komisia prijme rozhodnutie, alebo ak by sa neodôvodnene omeškala s jeho prijatím, môžu mu občania a osoby s trvalým pobytom predkladať sťažnosti, ak usúdili, že došlo k prípadu nesprávneho úradného postupu zo strany Komisie.

## HORNÁ VEKOVÁ HRANICA V PROGRAME PRACOVNÝCH STÁŽÍ

### *Zhrnutie rozhodnutia po vyšetrowaní z vlastného podnetu OI/3/2006/BB*

V januári 2006 ombudsman otvoril z vlastného podnetu vyšetrowanie týkajúce sa pravidiel a politík Európskeho parlamentu o obmedzeniach týkajúcich sa hornej vekovej hranice v jeho programe stáží. Ombudsman sa odvolal na (i) článok 21 Charty základných práv Európskej únie, ktorý stanovuje, že: „Zakazuje sa akákoľvek diskriminácia najmä z dôvodu (...) veku (...)“, (ii) nový právny prípad Súdneho dvora, podľa ktorého je zásada nediskriminácie na základe veku všeobecnou zásadou práva Spoločenstva<sup>18</sup>, a (iii) rozhodnutie Komisie po odporúčaní ombudsmana zrušiť vekové obmedzenie v jej programe stáží potom, ako ombudsman predložil návrh odporúčania v prípade 2107/2002/PB.

Vo svojom stanovisku Parlament uviedol, že 1. februára 2006 prijal nové rozhodnutie o interných pravidlách o stážach a študijných návštevách na generálnom sekretariáte Európskeho parlamentu (pravidlá). Odo dňa 15. februára 2006, keď nové pravidlá nadobudli účinnosť, už viac neuplatňuje hornú vekovú hranicu v prípade svojho programu stáží. Pred týmto dátumom uplatňoval hornú vekovú hranicu 45 rokov.

Ombudsman dospel k názoru, že po zrušení vekovej hranice Parlamentom nie sú potrebné ďalšie vyšetrowania.

<sup>17</sup> Smernica Rady 92/43/EHS z 21. mája 1992 o ochrane prirodzených biotopov a voľne žijúcich živočíchov a rastlín, Ú. v. ES 1996 L 59, s. 63.

<sup>18</sup> Vec C-144/04, *Werner Mangold proti Rüdiger Helm*, ECR [2005] I-9981, odsek 75.



### 3.9 OTÁZKY, KTORÝMI SA OMBUDSMAN ZAOBERAL

#### PRÁVO ČLENSKÝCH ŠTÁTOV UPLATŇOVAŤ PRÁVO VLASTNÉHO UVÁŽENIA V POĽNOHOSPODÁRSKYCH ZÁLEŽITOSTIACH

##### *Zhrnutie otázky Q1/2006/GK predloženej írskou ombudsmankou*

V marci 2006 ombudsmanka Írska predložila Európskemu ombudsmanovi otázku týkajúcu sa jedného z jej prípadov. Otázka sa týkala interpretácie Ministerstva poľnohospodárstva a potravinárstva v Írsku, článok 40 nariadenia 1782/2003, ktorým sa stanovujú spoločné pravidlá režimov priamej podpory v rámci Spoločnej poľnohospodárskej politiky a ktorým sa zavádzajú niektoré režimy podpory pre poľnohospodárov. Otázka sa týkala najmä toho, či článok 40 ods. 4 umožňuje príslušnému národnému orgánu právo voľného uváženia pri definovaní týchto epizootických ochorení, ktoré by sa v prípade, keď postihnú časť alebo všetky hospodárske zvieratá poľnohospodára, mali uznať ako prípad vyššej moci.

Otázka si vyžadovala informácie od Komisie, ktorá vysvetlila súhrnne, že každú žiadosť v prípade vyššej moci musia príslušné národné orgány posudzovať a preskúmať podľa jednotlivých prípadov.

Komisia dospela k názoru, že na základe informácií predložených v otázke, írske orgány výslovne neprekročili hranice svojich právomocí pri posudzovaní prípadu na základe článku 40 ods. 4 nariadenia 1782/2003. Stanovisko Komisie bolo postúpené írskej ombudsmanke, ktorá informovala Európskeho ombudsmana, že je s výsledkom spokojná.

#### VOĽNÝ POHYB TOVARU

##### *Zhrnutie otázky Q3/2005/IP predloženej regionálnou ombudsmankou Friuli-Venezia Giulia*

Regionálna ombudsmanka Friuli-Venezia Giulia v Taliansku adresovala ombudsmanovi otázku, ktorá sa týkala nemožnosti doviesť do Talianska textilné výrobky vyrobené v Nemecku pre divadelný nábytok. Podľa talianskych zákonov je pre každý (dovážaný) výrobok, ktorý musí byť v súlade s talianskymi právnymi predpismi o požiarnej ochrane, potrebná osobitná homologizácia talianskymi orgánmi. Regionálna ombudsmanka sa pýtala Európskeho ombudsmana na výhľady harmonizácie právnych predpisov v tejto oblasti na úrovni Spoločenstva, aby sa vyriešili prekážky voľného pohybu tovaru.

Ombudsman požiadal o informácie Komisiu, ktorá vysvetlila, že ak chýbajú harmonizované normy alebo pravidlá EÚ v príslušnej oblasti, uplatňujú sa všeobecné ustanovenia týkajúce sa voľného pohybu tovaru ustanovené v článkoch 28 až 30 Zmluvy o ES. Podľa týchto zásad výrobok, ktorý sa legálne vyrába alebo predáva v jednom z členských štátov sa musí dať predávať aj v inom členskom štáte. Článok 30 predpokladá, že ustanovenia článku 28 nevyklúčujú zákazy alebo obmedzenia dovozu odôvodnené okrem iného zásadami verejnej morálky, verejným poriadkom, verejnou bezpečnosťou, ochranou zdravia a života ľudí. Vnútroštátne opatrenia, aby mohli byť oprávnené, musia byť nevyhnutné na dosiahnutie sledovaných cieľov a úmerné týmto cieľom. Okrem toho, takéto zákazy alebo obmedzenia nesmú byť prostriedkami svojoľnej diskriminácie alebo skrytého obmedzovania obchodu medzi členskými štátmi. Každá sťažnosť, ktorá by mohla preukázať, že členský štát porušil právo Spoločenstva, jej môže byť priamo adresovaná na preskúmanie.

Regionálna ombudsmanka informovala Európskeho ombudsmana, že bola spokojná s odpoveďou Komisie a prípad sa preto uzavrel.







## 4 VZŤAHY S INŠTITÚCIAMI A ORGÁNMI EURÓPSKEJ ÚNIE

Európsky ombudsman má mimoriadny záujem na zachovaní a podporovaní konštruktívneho dialógu s inštitúciami a orgánmi EÚ, pomocou ktorého je možné dosiahnuť najlepšie riešenie sťažností občanov. Táto kapitola obsahuje prehľad stretnutí a podujatí, ktoré sa konali počas roku 2006 s poslancami a úradníkmi inštitúcií a orgánov EÚ s cieľom zabezpečiť vynikajúce pracovné vzťahy. V tomto roku ombudsman tiež podpísal niekoľko dohôd, ktoré sú vysvetlené ďalej v texte.

V roku 2006 sa uskutočnili mimoriadne dôležité dvojstranné stretnutia s európskymi komisármi, aby sa prerokovalo fungovanie nového postupu Komisie na riešenie vyšetřovanií ombudsmana, ktorý bol zavedený v novembri 2005. Keďže Komisia je inštitúcia, ktorej sa týka najväčšia časť vyšetřovanií ombudsmana, je mimoriadne potrebné, aby tento postup optimálne fungoval. Pán DIAMANDOUROS sa počas roku 2006 stretol s 11 komisármi a značne ho povzbudil ich záväzok podporovať kultúru služieb pre občanov. Ombudsman mal v júni aj ďalšie vysoko produktívne stretnutie so zamestnancami Komisie zodpovednými za koordináciu riešenia vyšetřovanií ombudsmana. Na tomto stretnutí mal príležitosť vysvetliť, že ombudsman neslúži len ako mechanizmus externej kontroly, ale aj ako bohatý zdroj, ktorý môže pomôcť zlepšiť fungovanie inštitúcií. Rozhodujúcou osobou, ktorá umožnila všetky tieto stretnutia, bola podpredsedníčka Komisie Margot WALLSTRÖMOVÁ, zodpovedná okrem iného aj za vzťahy s ombudsmanom a generálna tajomníčka Komisie Catherine DAYOVÁ. Pani WALLSTRÖMOVÁ sa v decembri obrátila na zamestnancov ombudsmana v Štrasburgu a poskytla prehľad činnosti Komisie na zlepšenie svojich vzťahov s občanmi.

Európsky parlament volí ombudsmana a ten sa zodpovedá Parlamentu. Ombudsman má vynikajúci pracovný vzťah s parlamentným Výborom pre petície, ktorý je zodpovedný za vzťahy s ombudsmanom a pripravuje správu o jeho výročnej správe. V roku 2006 sa pán DIAMANDOUROS zúčastnil na štyroch stretnutiach s Výborom pre petície, na ktorých predstavil svoju výročnú správu a osobitné správy, ktorá sa týkali celého radu tém. Na žiadosť výboru zastupoval ombudsmana na každom zasadnutí výboru počas daného roku jeho zamestnanec. Ombudsman pokračoval v budovaní svojich konštruktívnych vzťahov s poslancami aj v roku 2006.

V roku 2006 ombudsman pokračoval v komunikácii s ďalšími inštitúciami a orgánmi. V marci sa stretol s predsedami Súdneho dvora, Súdu prvého stupňa a Súdu pre verejnú službu, predsedom Dvora audítorov a predsedom Európskej investičnej banky v Luxemburgu. V októbri sa stretol s riaditeľmi Európskej agentúry pre obnovu a Európskeho strediska pre rozvoj odborného vzdelávania v Grécku. V priebehu roku pripravil prezentácie o svojej práci aj pre rôzne skupiny zamestnancov Európskych inštitúcií a orgánov v Bruseli, Luxemburgu a Štrasburgu.

S cieľom zabezpečiť najlepšiu možnú službu pre občanov ombudsman podpísal v roku 2006 niekoľko dôležitých dohôd.

V marci 2006 ombudsman podpísal novú dohodu s Parlamentom, ktorá sa týka spolupráce v oblastiach, ako napr. politika v oblasti nehnuteľností, informačné technológie a komunikácie. Nová dohoda by mala ombudsmanovi umožniť uvážlivé využívanie finančných prostriedkov pridelených jeho úradu (pozri prílohu B) pri zabezpečení úplnej nezávislosti jeho práce.

Ďalšou dôležitou dohodou podpísanou v roku 2006 bolo memorandum o porozumení s Európskym dozorným úradníkom pre ochranu údajov<sup>1</sup>. Cieľom dohody je zabezpečiť konzistentný postup v prípade sťažností týkajúcich ochrany údajov a zabrániť zbytočnej duplicitě. Na dosiahnutie tohto cieľa sa ombudsman a európsky dozorný úradník pre ochranu údajov dohodli, že (i) budú informovať sťažovateľov o inej inštitúcii a umožnia postúpenie sťažností; (ii) budú informovať inú inštitúciu o sťažnostiach, ktoré sa jej týkajú; (iii) nebudú otvárať sťažnosť, ktorá už bola postúpená, pokiaľ nebudú predložené nové dôkazy; (iv) prijímú konzistentný prístup k právnym a administratívnym aspektom ochrany údajov a tým budú hájiť práva a záujmy občanov a sťažovateľov. Ombudsman a dozorný úradník pre ochranu údajov, pán Peter HUSTINX, podpísali 30. novembra v Bruseli memorandum o porozumení za prítomnosti zástupcu európskeho dozorného úradníka pre ochranu údajov pána Joaquína BAYA DELGADA a aj generálneho sekretára ombudsmana pána Iana HARDENA. Pri tejto príležitosti si vymenili informácie o celom rade otázok spoločného záujmu.

© Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov



Pán Diamandouros a pán Peter Hustinx, Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov, podpisujú memorandum o porozumení. Brusel, Belgicko, 30. novembra 2006.

Európsky ombudsman podpísal 30. novembra aj dohodu o spolupráci so španielskou vládou týkajúcu sa umožnenia používať v sťažnostiach adresovaných Európskemu ombudsmanovi baskický, katalánsky/valencijský a galicijský jazyk, ktoré patria k úradným jazykom v Španielsku. Stály predstaviteľ Španielska pri EÚ, veľvyslanec Carlos BASTARRECHE SAGÜES, podpísal dohodu v mene španielskej vlády. Podpísaním dohody ombudsman uvádza do súladu svoje postupy so závermi Rady EÚ z júna 2005, ktoré ustanovujú používanie týchto jazykov na uľahčenie komunikácie španielskych občanov s inštitúciami EÚ. Podľa tejto dohody, prekladateľská inštitúcia, ktorú zriadi španielska vláda, bude zodpovedná za prekladanie sťažností predložených v týchto jazykoch. A naopak bude prekladať rozhodnutia ombudsmana zo španielčiny/kastíľčiny do jazyka sťažovateľa. Potom, ako španielske orgány zriadia prekladateľskú inštitúciu a následne dohoda nadobudne účinnosť, informácie o tom, ako podávať sťažnosti v týchto jazykoch, budú dostupné prostredníctvom tohto odkazu na internetovej stránke ombudsmana: <http://www.ombudsman.europa.eu>

Uvedené stretnutia a podujatia, ako aj všetky ostatné aktivity ombudsmana v tejto oblasti, sa uvádzajú v nasledujúcich častiach tejto kapitoly<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Memorandum o porozumení medzi Európskym ombudsmanom a Európskym dozorným úradníkom pre ochranu údajov; Ú. v. EÚ 2007 C 27, s. 21.

<sup>2</sup> Pokiaľ nie je inak uvedené, stretnutia a podujatia sa konali v Bruseli, Luxemburgu alebo Štrasburgu.

## 4.1 EURÓPSKY PARLAMENT

18. januára: Účasť na schôdzke pri obede „skupiny Kangaroo“ poslancov Európskeho parlamentu. Prvým prednášajúcim bol pán Andrew DUFF, poslanec EP, ktorý sa zameral na tému „The period of reflection – The structure, subjects and context for an assessment of the debate on the European Union“ (Obdobie úvah – štruktúra, témy a kontext pre hodnotenie diskusie o Európskej únii). Schôdzke predsedal pán Manuel MEDINA ORTEGA, poslanec EP.

25. januára: Prezentácia osobitnej správy ombudsmana o transparentnosti v konaniach Rady na zasadnutí Výboru pre petície Európskeho parlamentu. Pán Marcin LIBICKI, poslanec EP, predseda výboru, pán Elmar BROK, poslanec EP, pán David HAMMERSTEIN MINTZ, poslanec EP, pán Michael CASHMAN, poslanec EP, pani Diana WALLISOVÁ, poslankyňa EP a pán Hans BRUNMAYER, generálny riaditeľ a vedúci protokolu Rady, sa zúčastnili následnej diskusie a sú tu vymenovaní podľa poradia svojich príspevkov.

14. februára: Stretnutie s pani Inés AYALA SENDEROVOU, poslankyňou EP.

14. februára: Stretnutie s pánom Davidom HAMMERSTEINOM MINTZOM, poslancom EP.

14. februára: Stretnutie s pánom Gregoriom GARZÓNOM CLARIANOM, právnym poradcom Európskeho parlamentu.

14. marca: Prezentácia *Výročnej správy 2005* ombudsmana pánovi Josepovi BORRELLOVI FONTELLESOVI, poslancovi a predsedovi Európskeho parlamentu, a podpísanie novej dohody o spolupráci s Európskym parlamentom (pozri prílohu B).

© Európsky parlament



Pán Diamandouros a pán Josep Borrell Fontelles, predseda Európskeho parlamentu, podpisujú novú dohodu o spolupráci. Štrasburg, Francúzsko, 14. marca 2006.

14. marca: Stretnutie s pánom Markusom FERBEROM, poslancom EP.

14. marca: Stretnutie s pánom Manolisom MAVROMMATISOM, poslancom EP.

4. apríla: Stretnutie s pánom Andreasom SCHWABOM, poslancom EP a pánom Richardom SEEBEROM, poslancom EP.

2. mája: Stretnutie s pánom Louisom GRECHOM, poslancom EP.

3. mája: Prezentácia *Výročnej správy 2005* ombudsmana Výboru pre petície. Pán Marcin LIBICKI, poslanec EP a predseda výboru, pán Andreas SCHWAB, poslanec EP, pán Manolis MAVROMMATIS, poslanec EP, Sir Robert ATKINS, poslanec EP, pani Inés AYALA SENDEROVÁ,



poslankyňa EP, pán David HAMMERSTEIN MINTZ, poslanec EP a pani Alexandra DOBOLYIOVÁ, poslankyňa EP, sa zúčastnili nasledujúcej diskusie a sú tu vymenovaní podľa poradia svojich príspevkov.

15. mája: Prezentácia osobitnej správy ombudsmana o Európskom úrade pre boj proti podvodom (OLAF) Výboru pre petície. Pán DIAMANDOUROS urobil vyhlásenie a potom odpovedal podľa poradia ich príspevkov na otázky pána Roberta ATKINSA, poslanca EP, pána Michaela CASHMANA, poslanca EP, pána Paula VAN BUITENENA, poslanca EP, pána Manolisa MAVROMMATISA, poslanca EP a pána Jensa-Petra BONDE, poslanca EP. Potom urobil vyhlásenie pán Franz-Hermann BRÜNER, generálny riaditeľ OLAF a odpovedal na otázky Sira Roberta ATKINSA, poslanca EP, pani Alexandry DOBOLYIOVEJ, poslankyne EP, pána Michaela CASHMANA, poslanca EP, pána Paula VAN BUITENENA, poslanca EP a pána Jensa-Petra BONDE, poslanca EP.

15. mája: Stretnutie s pánom Andreasom SCHWABOM, poslancom EP, a pánom Manolisom MAVROMMATISOM, poslancom EP.

17. mája: Účasť na obede na počesť oficiálnej návštevy pána Karolosa PAPOULIASA, prezidenta Grécka, v Európskom parlamente.

15. júna: Stretnutie s pánom Pascalom DE POORTEREOM a pánom Ville-Veikko TIMBERGOM, účtovníkmi Európskeho parlamentu.

4. júla: Stretnutie s pánom Jo LEINENOM, poslancom EP.

4. júla: Stretnutie s pánom Herbertom BÖSCHOM, poslancom EP.

4. júla: Stretnutie s pánom Gregoriom GARZÓNOM CLARIANOM.

13. júla: Prezentácia „Úloha ombudsmana v kontexte vývoja európskeho právneho poriadku“ na seminári o „Európskom systéme ochrany ľudských práv“ na Univerzite Adama Mickiewicza v Poznani, Poľsko. Toto podujatie organizoval predseda Výboru pre petície pán Marcin LIBICKI, poslanec EP. Poľský ombudsman pán Janusz KOCHANOWSKI sa tiež zúčastnil na seminári.

13. septembra: Prezentácia osobitnej správy ombudsmana Výboru pre petície o skutočnosti, že sa Komisia nezaoberala článkom 226 sťažnosti. Pán Marcin LIBICKI, poslanec EP a predseda výboru, pán Manolis MAVROMMATIS, poslanec EP, pán David HAMMERSTEIN MINTZ, poslanec EP, pán Proinsias DE ROSSA, poslanec EP, a pani Maria PANAYOTOPOULOS-CASSIOTOVOVÁ, poslankyňa EP, sa zúčastnili na následnej diskusii a sú tu vymenovaní podľa poradia svojich príspevkov.

23. októbra: Stretnutie s pánom Gregoriom GARZÓNOM CLARIANOM.

14. novembra: Večera usporiadaná Európskym ombudsmanom na počesť predsedníctva a koordinátorov Výboru pre petície. Na večeri sa zúčastnili pán Marcin LIBICKI, poslanec EP a predseda výboru, Sir Robert ATKINS, poslanec EP, pani Alexandra DOBOLYIOVÁ, poslankyňa EP, pani Diana WALLISOVÁ, poslankyňa EP, pán David HAMMERSTEIN MINTZ, poslanec EP a pán David LOWE, vedúci sekretariátu Výboru pre petície.

15. novembra: Prejav na tému „Posilnenie právomocí občanov – úloha Európskeho ombudsmana“ pre „skupinu Kangaroo“ poslancov EP. Schôdzke predsedal Sir Robert ATKINS, poslanec EP.

16. novembra: Prezentácia *Výročnej správy 2005* ombudsmana plenárnou zasadnutím Európskeho parlamentu (pozri časť 6.1).



## 4.2 EURÓPSKA KOMISIA

12. januára: Stretnutie s pánom Siimom KALLASOM, podpredsedom Európskej komisie pre administratívne záležitosti, audit a boj proti podvodom.

12. januára: Stretnutie s pani Catherine DAYOVOU, generálnou tajomníčkou Európskej komisie.

14. marca: Stretnutie s pani Margot WALLSTRÖMOVOU, podpredsedníčkou Európskej komisie pre inštitucionálne vzťahy a komunikáciu.

30. marca: Stretnutie s pánom Petrom GALEZOWSKIM, úradujúcim interným sprostredkovateľom Európskej komisie.

30. marca: Prezentácia pre zamestnancov Európskej komisie v Luxemburgu o úlohe Európskeho ombudsmana.

16. mája: Stretnutie s pánom Janezom POTOČNIKOM, členom Európskej komisie pre vedu a výskum.

16. mája: Stretnutie s pánom Stavrosom DIMASOM, členom Európskej komisie pre životné prostredie.

17. mája: Stretnutie s pánom Vladimírom ŠPIDLOM, členom Európskej komisie pre zamestnanosť, sociálne záležitosti a rovnaké príležitosti.

6. júna: Stretnutie s pani Margot WALLSTRÖMOVOU a pani Catherine DAYOVOU.

6. júna: Prezentácia pre zamestnancov Komisie zodpovedných za koordináciu riešenia vyšetrotaní ombudsmana.

4. júla: Stretnutie s pánom Charlie McCREEVYM, členom Európskej komisie pre vnútorný trh a služby.

4. júla: Stretnutie s pánom Giuseppe MASSANGIOLIOM, riaditeľom v Európskej komisii zodpovedným za vzťahy s Európskym ombudsmanom a pani Andreou PIERUCCIOVOU, vedúcou útvaru.

26. septembra: Stretnutie s pánom Jánom FIGELOM, členom Európskej komisie pre vzdelávanie, odbornú prípravu a kultúru.

26. septembra: Stretnutie s pánom Joaquínom ALMUNIOM, členom Európskej komisie pre hospodárske a menové veci.

26. septembra: Stretnutie s pánom Markosom KYPRIANOUM, členom Európskej komisie pre zdravie.

27. septembra: Stretnutie s pani Margot WALLSTRÖMOVOU.

16. novembra: Stretnutie s pánom Olli REHNOM, členom Európskej komisie pre rozšírenie.

13. decembra: Stretnutie s pani Benitou FERRERO-WALDNEROVOU, členkou Európskej komisie pre vonkajšie vzťahy a európsku susedskú politiku.

13. decembra: Prezentácia pani Margot WALLSTRÖMOVOU pre zamestnancov Európskeho ombudsmana. Počas svojej prezentácie sa podpredsedníčka Komisie zamerala na témy týkajúce sa komunikácie, riešenia sťažností a Zmluvy o ústave.



### 4.3 OSTATNÉ INŠTITÚCIE A ORGÁNY

12. januára: Stretnutie s veľvyslancom Nicholasom EMILIOUOM, stálym predstaviteľom Cypru pri Európskej únii.
12. januára: Stretnutia s veľvyslancom Vassilisom KASKARELISOM, stálym predstaviteľom Grécka pri Európskej únii.
6. marca: Stretnutie s predsedom Súdneho dvora Európskych spoločenstiev Vassiliosom SKOURISOM.
6. marca: Pracovný obed s predsedom Súdu prvého stupňa pánom Bo VESTERDORFOM, pánom Jörgom PIRRUNGOM a pánom Marcom JAEGEROM, predsedami komôr a pánom Emmanuelom COULONOM, tajomníkom.
6. marca: Stretnutie s predsedom Súdu pre verejnú službu, pánom Paulom J. MAHONEYOM a pánom Horstpeterom KREPPELOM, pani Irenou BORUTAOVOU, pánom Seanom VAN RAEPENBUSCHOM a pánom Stéphanom GERVASONIM, členmi súdu a pani Waltraud HAKENBERGOVOU, tajomníčkou.
6. marca: Stretnutie s pánom Hubertom WEBEROM, predsedom Európskeho dvora audítorov.
6. marca: Stretnutie s pánom Philippom MAYSTADTOM, prezidentom Európskej investičnej banky a pánom Eberhardom UHLMANNOM, generálnym sekretárom.
30. marca: Prezentácia zhromaždeniu výborov zamestnancov Európskych agentúr o úlohe Európskeho ombudsmana.
15. júna: Stretnutie s pani Vicky VOULGARAKIOVOU zo stáleho zastúpenia Spojeného kráľovstva pri Európskej únii.
14. septembra: Prezentácia zamestnancom Európskej investičnej banky na tému „Úloha Európskeho ombudsmana a EIB“.
26. septembra: Stretnutie s veľvyslankyňou Ninou VASKUNLAHTIOVOU, zástupkyňou stáleho predstaviteľa Fínska pri Európskej únii.
6. októbra: Stretnutie s pánom Richardom ZINKOM, riaditeľom Európskej agentúry pre rekonštrukciu, a so zamestnancami agentúry v Thessalonikách, Grécko.
6. októbra: Stretnutie s pani Avianou BULGARELLIOVOU, riaditeľkou Európskeho strediska pre rozvoj odborného vzdelávania (CEDEFOP) a so zamestnancami agentúry v Thessalonikách, Grécko.
30. novembra: Podpísanie memoranda o porozumení s pánom Petrom HUSTINXOM, európskym dozorným úradníkom pre ochranu údajov.
30. novembra: Podpísanie dohody o spolupráci so španielskou vládou na umožnenie používania baskického, katalánskeho/valencijského a galicijského jazyka v sťažnostiach adresovaných Európskemu ombudsmanovi. Stály predstaviteľ Španielska pri EÚ veľvyslanec Carlos BASTARRECHE SAGÜES podpísal dohodu v mene španielskej vlády.







## 5 VZŤAHY S OMBUDSMANMI A PODOBNÝMI ORGÁNMI

Európsky ombudsman úzko spolupracuje so svojimi kolegami na národnej a regionálnej úrovni s cieľom zabezpečiť, aby sa sťažnosti občanov účinne vyriešili. Táto kapitola začína prehľadom aktivít európskej siete ombudsmanov v roku 2006. Pokračuje výpočtom celého radu konferencií a stretnutí, na ktorých sa ombudsman a jeho zamestnanci zúčastnili s cieľom propagovať inštitút ombudsmana v celej Únii i mimo nej. Kapitola sa končí prehľadom dvojstranných stretnutí, ktoré sa uskutočňovali počas celého roka.

### 5.1 EURÓPSKA SIEŤ OMBUDSMANOV

Európska sieť ombudsmanov sa skladá takmer z 90 úradov v 31 európskych krajinách. V rámci Únie pokrýva ombudsmanov a podobné orgány na európskej, národnej a regionálnej úrovni, pričom na národnej úrovni zahŕňa aj Nórsko, Island a krajiny, ktoré požiadali o členstvo v EÚ. Každý z národných ombudsmanov a podobných orgánov v členských štátoch EÚ, ako aj v Nórsku a na Islande vymenoval styčného úradníka, aby pôsobil ako kontakt pre ostatných členov siete.

Sieť bola zriadená v roku 1996 a postupne z nej vznikol nástroj pre ombudsmanov a ich zamestnancov a slúži ako efektívny mechanizmus spolupráce pri vybavovaní prípadov. Pre Európskeho ombudsmana je mimoriadne dôležité, že mu umožňuje rýchlo a efektívne riešiť sťažnosti, ktoré nespadajú do jeho mandátu. Skúsenosti a najlepšie postupy sa zdieľajú prostredníctvom seminárov a stretnutí, pravidelného spravodajcu, elektronického diskusného fóra a elektronickej spravodajskej služby. Návštevy Európskeho ombudsmana organizované ombudsmanmi v členských štátoch a prístupujúcich krajinách sa ukázali ako vysoko efektívne pre rozvoj siete. Časť 5.1 sa preto končí krátkym prehľadom informačných návštev ombudsmana v roku 2006. Tieto návštevy sú podrobnejšie uvedené v časti 6.2.

Všetky aktivity opísané ďalej v texte sú pre ombudsmanov rozhodujúce, aby im umožnili zohrávať úlohu pri zabezpečení správneho uplatňovania práva EÚ v celej Únii. Je to mimoriadne dôležité, ak majú občania plne využívať práva, ktoré im poskytuje EÚ. Pre Európskeho ombudsmana je preto táto sieť hlavnou prioritou a venuje značnú časť prostriedkov na jej rozvoj.

#### Semináre

##### *Piaty seminár regionálnych ombudsmanov členských štátov EÚ*

Semináre národných ombudsmanov sa konajú každé dva roky a organizuje ich spoločne Európsky ombudsman s národným alebo regionálnym partnerom. Piaty seminár regionálnych ombudsmanov členských štátov EÚ, ktorý spoločne organizoval ombudsman miestnej samosprávy za Anglicko pán Tony REDMOND a Európsky ombudsman, sa uskutočnil 19. až 21. novembra 2006 v Londýne.

Po prvýkrát sa Európsky ombudsman intenzívne podieľal na organizácii seminára regionálnych ombudsmanov a bola to mimoriadne pozitívna skúsenosť. Na podujatí sa zúčastnilo približne 80 účastníkov z každej zo šiestich krajín, ktoré majú ombudsmana na regionálnej úrovni, menovite Belgicko, Nemecko, Španielsko, Taliansko, Rakúsko a Spojené kráľovstvo.



Témou seminára v roku 2006 bolo „Spoločnou prácou za podporu dobrej správy a obranu práv občanov v EÚ“. Do programu boli zaradené konzultácie o práve EÚ, podpore dobrej správy, vybavovaní sťažností a spolupráci ombudsmanov.

Seminár otvorili spoluorganizátori, pán Tony REDMOND a pán DIAMANDOUROS, spolu s prvým podpredsedom Výboru regiónov EÚ pánom Lucom VAN DEN BRANDE a stálym tajomníkom Ministerstva pre komunitu a miestnu vládu Spojeného kráľovstva pánom Petrom HOUSDENOM.



Pán Tony Redmond,  
ombudsman miestnej  
samosprávy pre Anglicko.



Pani Alice Brown, škótska  
ombudsmanka pre verejné  
služby.



Pán Felix Dünser,  
ombudsman Vorarlbergu,  
Rakúsko.

Pani Anne SEEXOVÁ, ombudsmanka miestnych vlád pre Anglicko, predsedala sekcii 1, na tému „Implementácia práva EÚ v členských štátoch“. V tejto sekcii uviedol svoju prezentáciu na tému „Voľný pohyb osôb“ profesor Elspeth GUILD, profesor migračného práva na univerzite Radboud v Nijmegen, a na tému „Zdieľanie poznatkov prostredníctvom Európskej siete ombudsmanov“ pán Ian HARDEN, generálny sekretár úradu Európskeho ombudsmana.



Pán Bernard Hubeau,  
ombudsman Flámska,  
Belgicko.



Pani María Jesús Aranda  
Lasheras, ombudsmanka  
Navarry, Španielsko.



Pán Silvano Micele,  
ombudsman Basilicaty,  
Taliano.

Pán Silvano MICELE, ombudsman regiónu Basilicata, a pán Bernard HUBEAU, flámsky ombudsman, predsedali sekcii 2 nazvanej „Aktívna práca ombudsmanov – podpora dobrej správy“. Táto sekcia pozostávala zo šiestich prezentácií na tému „Šírenie dobrej praxe, pridanej hodnoty“ (pán Tony REDMOND, ombudsman miestnej vlády pre Anglicko), „Podpora konštruktívnych vzťahov so správou“ (pán Frédéric BOVESSE, ombudsman Wallonie), „Mechanizmy predkladania správ“ (pani Alice BROWNOVÁ, škótska verejná ombudsmanka), „Zlepšovanie prístupu pre občanov“ (pán Ullrich GALLE, ombudsman Porýnia-Falcka), „Spolupráca s občanom na podporu dobrej správy“ (pán Felix DÜNSER, ombudsman Vorarlbergu) a „Kódexy dobrej správnej praxe“ (pani María JESÚS ARANDA LASHERASOVÁ, ombudsmanka Navarry).

Sekcii 3 na tému „Reaktívna práca ombudsmanov – vybavovanie sťažností“ predsedal pán Alexander KÖNIG, predseda Výboru pre petície Bavorska. V rámci tejto sekcie boli uvedené prezentácie „Riešenie

sťažností od zraniteľných spoločenských skupín“ (pani Caterina DOLCHEROVÁ, ombudsmanka Friuli-Venezia Giulia), „Dodržiavanie detských práv“ (pán Roger MORGAN, riaditeľ pre detské práva) a „Riešenie sťažností v prípade vytrvalých a zlomyseľných sťažovateľov“ (pán Jerry WHITE, ombudsman miestnej vlády pre Anglicko).



Pán Jerry White, ombudsman miestnej samosprávy pre Anglicko, pán Roger Morgan, riaditeľ zodpovedný za práva detí v Spojenom kráľovstve, pán Alexander König, predseda Výboru pre petície Bavorska, Nemecko, a pani Caterina Dolcher, ombudsmanka vo Friuli-Venezia Giulia, Taliansko.

Posledná sekcia nazvaná „Postupujme spoločne“ pozostávala z prezentácie Európskeho ombudsmana na tému „Spolupráca v rámci Európskej siete ombudsmanov“. Táto posledná sekcia, ktorej predsedal pán Rafael RIBÓ I MASSÓ, ombudsman Katalánska, poskytla priestor na výmenu názorov o fungovaní siete a ako sa môžu regionálni ombudsmani do nej aktívnejšie zapájať.



Pán Tom Frawley, ombudsman parlamentného zhromaždenia Severného Írska a komisár zodpovedný za sťažnosti.

Osobitnú pozornosť na seminári vyvolal prejav pri slávnostnej večeri pána Toma FRAWLEYA, ombudsmana Severoírskeho zhromaždenia a komisára pre sťažnosti, v ktorom sa zamerail na dôležité otázky týkajúce sa ombudsmanov vrátane etiky, zodpovednosti a dostupnosti.

Seminár mal veľmi dobrý ohlas. Ombudsman verí, že v roku 2008 sa uskutoční podobne úspešný seminár v Nemecku alebo Rakúsku.

### *Seminár styčných úradníkov v roku 2006*

Piaty seminár sprostredkovateľov Európskej siete ombudsmanov sa uskutočnil v dňoch 18. až 20. júna 2006 v Štrasburgu. Cieľom seminára s názvom „Dodržiavanie základných práv – Zdieľanie najlepšej praxe“ bolo zabezpečiť fórum pre styčných úradníkov na výmenu názorov o najlepšej praxi v rámci svojich inštitúcií, ako aj na podnietenie diskusie o ich práci pri presadzovaní základných práv. Seminár tiež poskytol styčným úradníkom príležitosť, aby diskutovali o činnosti siete a navrhli, ako by sa dala zlepšiť. Celkove sa na seminári zúčastnilo 28 účastníkov z 26 európskych krajín vrátane zástupcov z národných inštitúcií ombudsmana z Bulharska, Chorvátska a Rumunska, ktorí sa zúčastnili po prvýkrát.

V prvý deň sa diskusie zamerali na zlepšenie riešenia sťažností, podporu dobrej správy, posilnenie spolupráce prostredníctvom siete a hodnotenie spokojnosti sťažovateľov.



Účastníci piateho seminára styčných úradníkov Európskej siete ombudsmanov. Štrasburg, Francúzsko, 18. – 20. júna 2006.

Večer sa účastníci zišli na večeri v centre Štrasburgu, kde si vypočuli prejav národného ombudsmana, ktorý je v Únii najdlhšie vo funkcii, pána Hansa GAMMELTOFT-HANSENA, v ktorom opísal svoje takmer dvadsaťročné skúsenosti v úlohe dánskeho ombudsmana, pričom sa zameril najmä na svoju prácu na podporu a obranu základných práv.



Pán Hans Gammeltoft-Hansen, parlamentný ombudsman Dánska, sa prihovára piatemu semináru styčných úradníkov Európskej siete ombudsmanov. Štrasburg, Francúzsko, 18. – 20. júna 2006.

Druhý deň stretnutia sa venovali prednostne téme, na ktorú upozornili niektorí styční úradníci ako na tému, ktorú je potrebné ďalej skúmať, a to dodržiavanie základných práv a konkrétnejšie práva na slobodu informácií, slobodu prejavu a rovnaké zaobchádzanie.

Seminár ponúkol bohatý a rôznorodý program, ktorý podnietil živú diskusiu. Potvrzuje to, že stretnutie, ktoré sa uskutočňuje každé dva roky, má význam pre výmenu názorov a rozvíjanie stykov s inými styčnými úradníkmi v sieti a má dobré vyhliadky do budúcnosti.

### Spolupráca pri riešení prípadov

Národní a regionálni ombudsmani v členských štátoch sú kompetentní zaoberať sa mnohými sťažnosťami, ktoré nespádajú do mandátu Európskeho ombudsmana, pretože nie sú podané na inštitúciu alebo orgán Spoločenstva. V roku 2006 poradil ombudsman 828 sťažovateľom, aby sa



obrátili na národného alebo regionálneho ombudsmana a 363 sťažností (z ktorých 270 sa týkalo tej istej veci) postúpil príslušnému ombudsmanovi. Príklady týchto sťažností sú uvedené v časti 2.5 tejto správy.

Okrem pravidelnej neformálnej výmeny informácií prostredníctvom siete, existuje osobitný postup, ktorým národní alebo regionálni ombudsmeni môžu požiadať o písomnú odpoveď na otázky o práve EÚ a jeho výklade, vrátane otázok, ktoré vzniknú pri vybavovaní určitých prípadov. Európsky ombudsman buď odpovie priamo, alebo prípadne nasmeruje otázku na inú inštitúciu alebo orgán EÚ, aby odpovedali. V roku 2006 boli ombudsmanovi doručené takéto dve nové otázky (jedna od národného a jedna od regionálneho ombudsmana) a tri otázky uzavrel (vrátane dvoch z roku 2005). Otázky sú uvedené v kapitole 3.

### Bulletin European ombudsmen

*Bulletin European ombudsmen (Európski ombudsmeni)* sa týka práce členov európskej siete ombudsmanov a širšieho členstva európskeho regiónu Medzinárodného inštitútu ombudsmanov (IOI). Vydáva sa v angličtine, francúzštine, nemčine, taliančine a španielčine a je určený pre viac ako 400 úradov na európskej, národnej a regionálnej a miestnej úrovni. Bulletin vydáva Európsky ombudsman dvakrát ročne - v apríli a októbri.

Bulletin sa ukázal byť mimoriadne cenným diskusným fórom pre výmenu informácií o práve EÚ a najlepších postupoch. V roku 2006 sa dva výtlačky zaoberali celým radom tém, vrátane článkov o prednosti práva EÚ, vzájomnom uznávaní kvalifikácií v EÚ, európskom environmentálnom práve a prístupe k environmentálnym informáciám, úlohe ombudsmanov pri dohľade nad väznicami, všeobecnom prístupe k širokopásmovému internetu, diskriminácii v prístupe k zamestnaniu, slobode prejavu, právach detí a migrácii a problémoch v súvislosti s poskytovaním azylu.

### Elektronické komunikačné nástroje

V novembri 2000 ombudsman spustil internetové diskusné fórum a internetovú stránku pre ombudsmanov a ich zamestnancov v Európe. K tomuto diskusnému fóru má prístup viac ako 230 osôb a ponúka príležitosti na každodennú spoluprácu medzi úradmi.

Najpopulárnejšou časťou diskusného fóra je *Ombudsman Daily News* (Denné správy ombudsmana), ktorá je publikovaná každý pracovný deň a obsahuje správy z úradov ombudsmana a z Európskej únie. Takmer všetky úrady národných a regionálnych ombudsmanov v celej Európe pravidelne prispievajú do *Daily News* a pravidelne ich sledujú.

Aj v roku 2006 diskusné fórum predstavovalo pre úrady veľmi užitočný spôsob zdieľania informácií prostredníctvom uverejňovania otázok a odpovedí, ktoré podnietili viaceré dôležité diskusie. Týkali sa najrozmanitejších otázok, napr. nezávislé monitorovanie väznic, štatút trvalého pobytu pre detí prisťahovalcov narodené v EÚ, boj proti diskriminácii a presadzovanie rovnakého zaobchádzania a práva voliť v miestnych voľbách v EÚ.

Diskusné fórum obsahuje smerodajný zoznam národných a regionálnych ombudsmanov v členských štátoch EÚ, Nórsku, na Islande a v krajinách, ktoré požiadali o členstvo v EÚ. Zoznam sa aktualizuje pri každej zmene kontaktných údajov úradu niektorého ombudsmana, a preto je potrebným zdrojom pre ombudsmanov v celej Európe.

### Informačné návštevy

V priebehu roku 2006 Európsky ombudsman navštívil svojich kolegov ombudsmanov v Luxemburgu (marec), Španielsku (máj), Severnom Írsku (november) a Bulharsku (november). Tieto návštevy boli vynikajúcou príležitosťou na posilnenie pracovných vzťahov v rámci Európskej siete ombudsmanov a na zvýšenie povedomia o mimosúdnych opravných prostriedkoch, ktoré predstavuje ombudsman. Tieto návštevy sú podrobnejšie uvedené v časti 6.2.



## 5.2 OSTATNÉ SEMINÁRE A KONFERENCIE OMBUDSMANA

Snahy ombudsmana spolupracovať so svojimi partnermi ombudsmanmi presiahli aktivity v rámci Európskej siete ombudsmanov. Ombudsman je aktívnym členom celého radu organizácií ombudsmanov a pravidelne sa zúčastňuje na konferenciách a seminároch, ktoré organizujú. Táto časť poskytuje prehľad účasti ombudsmana a jeho zamestnancov na takýchto podujatiach v roku 2006.

### **Konferencia ombudsmanov členských štátov hospodárskej spolupráce v oblasti Čierneho mora, Istanbul, Turecko**

Európsky ombudsman sa zúčastnil 26. apríla na Konferencii ombudsmanov členských štátov hospodárskej spolupráce v oblasti Čierneho mora (BSEC) nazvanej „Úloha inštitúcií ombudsmana v upevňovaní demokracie“. Podujatie organizovalo parlamentné zhromaždenie BSEC a uskutočnilo sa v Istanbule, Turecko. Pán DIAMANDOUROS hovoril na tému „Inštitúcia ombudsmana v právnom poriadku – Výzvy a perspektívy“. Na seminári sa zúčastnili ombudsmani zo všetkých členských štátov BSEC. Na seminári sa diskutovalo aj o návrhu zákona o inštitúcii ombudsmana v Turecku a zásadný prejav predniesol pán Süleyman DEMIREL, bývalý prezident Turecka.

### **Medzinárodný inštitút ombudsmanov (IOI) – Európske regionálne stretnutie a valné zhromaždenie vo Viedni, Rakúsko**

Pán DIAMANDOUROS sa v dňoch 11. až 13. júna zúčastnil na stretnutí a valnom zhromaždení IOI – Európsky región, ktoré sa uskutočnilo v rakúskom parlamente vo Viedni. Dňa 12. júna pán DIAMANDOUROS vystupoval ako spravodajca pre Pracovnú skupinu 1, ktorá sa zaoberala analýzou vzťahu medzi ombudsmanmi a súdmi. Medzi ďalšie témy, o ktorých sa na konferencii diskutovalo, patrili: „Kompetencie európskych ombudsmanov“, „Implementácia ľudských práv v Európe“ a „Implementácia ľudských práv a úloha ombudsmanov“.

### **Ombudsman ako inštitúcia administratívnej reformy, Ohrid, Bývalá juhoslovanská republika Macedónsko**

Konferencia nazvaná „Ombudsman ako inštitúcia administratívnej reformy“ sa konala v dňoch 4. až 16. septembra v Ohride v Bývalej juhoslovanskej republike Macedónsko. Konferencia bola organizovaná v rámci projektu Eunomia ombudsmana Grécka v spolupráci s ombudsmanom Katalánska a ombudsmanom Bývalej juhoslovanskej republiky Macedónsko. Predstavovala seminár zameraný na budovanie kapacít pre inštitúcie ombudsmanov južnej Európy. Na konferencii sa zúčastnilo okolo 60 osôb. Na konferencii zastupoval Európskeho ombudsmana pán Gerhard GRILL, hlavný právny poradca úradu ombudsmana, ktorý mal prednášku na tému Európsky kódex dobrej správnej praxe.

### **Medzinárodná konferencia na tému „Práca ombudsmana pre deti“, Atény, Grécko**

Ombudsman sa zúčastnil v dňoch 29. a 30. septembra na medzinárodnej konferencii nazvanej „Práca ombudsmana pre deti“, ktorá sa konala v Aténach, Grécko. Konferencia bola organizovaná v spolupráci s komisárom pre ľudské práva Rady Európy pánom Thomasom HAMMARBERGOM, ombudsmanom pre ľudské práva Ruskej federácie pánom Vladimirom LUKINOM a gréckym ombudsmanom pánom Yiorgosom KAMINISOM. Pán DIAMANDOUROS hovoril na tému „Zriaďovanie nezávislých úradov pre práva detí – Rôzne modely“.

### **Inštitút ombudsmana v Taliansku a Európe, Florencia, Taliansko**

Pán DIAMANDOUROS predniesol 16. októbra prejav na konferencii vo Florencii nazvanej „Inštitút ombudsmana v Taliansku a Európe“, kde predstavil perspektívu Európskeho ombudsmana v súvislosti s úsilím Talianska zriadiť inštitúciu ombudsmana na národnej úrovni. Podujatie sa uskutočnilo v auditóriu Parlamentu regiónu Toskánsko. Konferenciu organizoval regionálny ombudsman Toskánska pán Giorgio MORALES.



### Konferencia o práve podávať petície a sťažnosti, Brémy, Nemecko

*Landesverband Bremen* Európskej únie a *Vereinigung zur Förderung des Petitionsrechts in der Demokratie e.V.* zorganizovali 21. novembra v Brémach konferenciu o práve na podávanie petícií Európskemu parlamentu a práve podávať sťažnosti Európskemu ombudsmanovi. Na konferencii sa zúčastnilo okolo 50 osôb, vrátane predsedu a poslancov *Bremische Bürgerschaft* (Parlamentu spolkovej krajiny Brémy), sudcov a zástupcu Výboru pre petície nemeckého *Bundestag*. Úrad Európskeho ombudsmana zastupoval pán Gerhard GRILL, hlavný právny poradca, ktorý v hlavnej prednáške večera opísal úlohu a prácu Európskeho ombudsmana.

### Medzinárodný seminár o diskriminácii, Lubľana, Slovinsko

Dňa 8. decembra sa ombudsman zúčastnil medzinárodného seminára nazvaného „Podme čeliť diskriminácii“, ktorá sa konala v Lubľane, Slovinsko. Seminár organizoval pán Matjaz HANZEK, slovinský ombudsman pre ľudské práva, a rakúsky Inštitút Ludwiga Boltzmana pre ľudské práva. Pán DIAMANDOUROS predniesol prejav na tému „Úloha Európskeho ombudsmana v boji proti diskriminácii“. Po konferencii sa ombudsman stretol s pánom Janezom CEBULJOM, predsedom ústavného súdu, a niektorými jeho kolegami a vymenili si názory na príslušné inštitúcie a ich úlohy.

## 5.3 OSTATNÉ PODUJATIA S OMBUDSMANMI A ICH ZAMESTNANCAMI

### Dvojstranné stretnutia s ombudsmanni

V roku 2006 sa uskutočnilo množstvo dvojstranných kontaktov medzi Európskym ombudsmanom a ombudsmanni z Európy i mimo nej, ktorých cieľom bola podpora inštitútu ombudsmana, diskusia o medziinštitucionálnych vzťahoch a výmena osvedčených postupov:

Dňa 24. januára v Štrasburgu a 23. marca v Paríži sa pán DIAMANDOUROS stretol s pánom Jean-Paulom DELEVOYE, francúzskym ombudsmanom. Ich diskusie sa týkali práce ombudsmanov v súvislosti so základnými právami v EÚ a plánmi na šiesty seminár národných ombudsmanov členských štátov EÚ a kandidátskych krajín, ktoré majú byť na jeseň 2007 spoluorganizátormi v Štrasburgu.

Dňa 15. februára navštívil pán Alex BRENNINKMEIJER, ombudsman Holandska, pána DIAMANDOUROSA v Štrasburgu, aby s ním prediskutoval záležitosti spoločného záujmu.

Dňa 17. marca navštívil pán Frank FOWLIE, ombudsman internetovej korporácia pre pridelovanie internetových mien a čísel (ICANN) bruselskú kanceláriu Európskeho ombudsmana. Počas návštevy si vymenili názory s pánom DIAMANDOUROSOM prostredníctvom videokonferencie.

Dňa 20. marca sa pán Giorgio MORALES, regionálny ombudsman Toskánska, Taliansko, stretol v Štrasburgu s pánom DIAMANDOUROSOM.

Dňa 28. marca sa ombudsman stretol v Štrasburgu s pánom Januszom KOCHANOWSKIM, novozvoleným poľským ombudsmanom.

Dňa 30. marca sa pán DIAMANDOUROS stretol v Bruseli s pani Emily O'REILLYOVOU, ombudsmankou Írska.

V dňoch 12. apríla, 3. júla a 20. septembra sa pán DIAMANDOUROS zúčastnil videokonferencie s pánom Tony REDMONDOM, ombudsmanom miestnej vlády pre Anglicko, aby pripravili piaty seminár regionálnych ombudsmanov členských štátov EÚ v termíne od 19. do 21. novembra v Lodýne, na organizácii ktorého sa spolupodieľali.



Dňa 12. júla sa pán DIAMANDOUROS stretol v Poznani, Poľsko, s pánom Marcinom LIBICKIM, poslancom EP a predsedom Výboru pre petície Európskeho parlamentu a pánom Januszom KOCHANOWSKIM, poľským ombudsmanom.

Dňa 30. septembra sa pán DIAMANDOUROS stretol v Aténach, Grécko, s pánom Yiorgosom KAMINISOM, gréckym ombudsmanom.

Dňa 2. októbra pán DIAMANDOUROS hovoril o svojej práci Európskeho ombudsmana pred zamestnancami gréckeho ombudsmana.

Pán DIAMANDOUROS sa 8. novembra stretol v Dubline s pani Emily O'REILLYOVOU, ombudsmankou Írska.

Dňa 18. decembra pán DIAMANDOUROS hovoril pri príležitosti vydania prvého čísla časopisu zamestnancov gréckeho ombudsmana v Aténach, Grécko.

### **Stretnutia, na ktorých sa zúčastnili zamestnanci**

Uskutočnilo sa množstvo stretnutí na úrovni zamestnancov ombudsmana:

Dňa 5. decembra sa pán Nicholas CATEPHORES, asistent ombudsmana, stretol s pánom Brucom BARBOUROM, ombudsmanom Nového Južného Walesu a pánom Chrisom WHEELEROM, zástupcom ombudsmana Nového Južného Walesu.

Dňa 8. decembra sa pán Nicholas CATEPHORES stretol s pánom Johnom McMILLANOM, ombudsmanom Austrálskeho zväzu.





## 6 INFORMAČNÁ ČINNOSŤ

Ústrednou činnosťou vlastnou funkcií ombudsmana je informovanie občanov. V roku 2006 sa ďalej posilňovalo úsilie pri šírení informácií o práve sťažovať sa na nesprávny úradný postup. Počas konferencií, seminárov a stretnutí uskutočnených v priebehu roku ombudsman a jeho zamestnanci pripravili približne 120 prezentácií. Návštevy ombudsmana v Luxemburgu, Španielsku, Severnom Írsku a Bulharsku mu poskytli ďalšiu príležitosť na zvýšenie informovanosti medzi občanmi týchto krajín.

V tejto kapitole sú uvedené aktivity Európskeho ombudsmana v oblasti informačnej činnosti v roku 2006. Začína prehľadom najdôležitejších udalostí tohto roku, po ktorých nasledujú informačné návštevy ombudsmana, účasť na podujatiach a konferenciách, vzťahy s médiami, publikácie a elektronická komunikácia.

### 6.1 NAJVÝZNAMNEJŠIE UDALOSTI ROKA

#### VÝROČNÁ SPRÁVA 2005

Výročná správa je najdôležitejšou publikáciou ombudsmana. Poskytuje prehľad jeho aktivít v súvislosti s vybavovaním sťažností v danom roku, zvyšovaním povedomia o jeho práci a vysvetľuje, ako sa využili prostriedky, ktoré mal k dispozícii. Správa je určená pre široké spektrum skupín a jednotlivcov na rôznych úrovniach – pre ďalších ombudsmanov, politikov, verejných funkcionárov, odborníkov, akademických pracovníkov, záujmové skupiny, mimovládne organizácie, novinárov a občanov rovnako na európskej, vnútroštátnej, regionálnej alebo miestnej úrovni.



Pán Diamandouros predkladá svoju tretiu výročnú správu pánovi Josepovi Borrellovi Fontellesovi, predsedovi Európskeho parlamentu. Štrasburg, Francúzsko, 14. marca 2006.

Pán DIAMANDOUROS 14. marca 2006 prezentoval svoju správu pánovi Josepovi BORRELLOVI FONTELLESOVI, poslancovi a predsedovi Európskeho parlamentu a 3. mája parlamentnému



Výboru pre petície. Toto stretnutie s Výborom pre petície poskytlo ombudsmanovi príležitosť na vysvetlenie výsledkov dosiahnutých počas daného roku a výmenu názorov s členmi výboru o nápadoch a iniciatívach pre budúcnosť.

Pán Andreas SCHWAB, poslanec EP, vypracoval správu výboru o aktivitách ombudsmana za rok 2005. Dňa 16. novembra plenárne zasadnutie Parlamentu prerokovalo správu pána SCHWABA za účasti pána DIAMANDOUROSA, pani Margot WALLSTRÖMOVEJ, podpredsedníčky Európskej komisie, a poslancov EP v poradí podľa ich príspevkov pána Andreea SCHWABA, pána Manolisa MAVROMMATISA, pána Proinsiasa DE ROSSU, pani Diany WALLISOVEJ, pána Davida HAMMERSTEINA MINTZA, pána Willy MEYERA PLEITA, pána Marcina LIBICKÉHO, predsedu parlamentného Výboru pre petície, pána Witolda TOMCZAKA, Sira Roberta ATKINSA, pani Inés AYALA SENDEROVEJ, pani Mairead McGUINNESSOVEJ, pána Thijsa BERMANA, pána Richarda SEEBERA, pani Lidie Joanny GERINGER DE OEDENBERGOVEJ, pani Marie PANAYOTOPOULOS-CASSIOTOUOVEJ a pána Andrása GYŪRKA. Plenárne zasadnutie Európskeho parlamentu na základe správy pána SCHWABA následne prijalo uznesenie, v ktorom vyjadrilo spokojnosť s prácou Európskeho ombudsmana pre verejnosť a uvítalo konštruktívnu spoluprácu medzi ombudsmanom a inštitúciami.

Ombudsman predstavil svoju prácu médiám 24. apríla na tlačovej konferencii, kde pred viac ako 50 zúčastnenými novinármi dostal príležitosť upozorniť na najdôležitejšie výsledky svojich vyšetrovaní v roku 2005.

## DNI OTVORENÝCH DVERÍ

V dňoch 30. apríla a 1. mája v Štrasburgu a 6. mája v Bruseli sa úrad ombudsmana podieľal na Dňoch otvorených dverí, ktoré organizoval Európsky parlament. Návštevníkom sa distribuoval materiál o práci ombudsmana v 25 jazykoch aj s celým radom propagačných predmetov. Zamestnanci úradu ombudsmana boli prítomní počas celých troch dní, aby odpovedali na otázky. Počas Dní otvorených dverí navštívilo Európsky parlament viac ako 35 000 ľudí.



Občania navštevujú stánok ombudsmana počas dní otvorených dverí v Štrasburgu, Francúzsko, 1. mája 2006.

## 6.2 INFORMAČNÉ NÁVŠTEVY

S cieľom zvyšovať povedomie občanov o ich práve podávať sťažnosti európskemu ombudsmanovi a ďalej zintenzívniť pracovné vzťahy so svojimi národnými a regionálnymi partnermi ombudsman uskutočnil program intenzívnych informačných návštev v členských a prístupových krajinách v roku 2003. Tieto návštevy pokračujú na rovnakej úrovni. Partneri ombudsmana v členských štátoch a kandidátskych krajinách organizujú pre ombudsmana počas každej jeho návštevy podrobný program aktivít činnosti a stretnutí a často ho na jeho ceste sprevádzajú. Prítomnosť oboch ombudsmanov na týchto podujatiach je pre občanov veľmi prospešná, pretože im umožní lepšie pochopiť a posúdiť, aké úlohy a kompetencie má národný a aké Európsky ombudsman a dozvedieť sa o svojich vlastných právach na základe občianstva nie len vo svojom vlastnom štáte, ale aj v rámci EÚ.

V roku 2006 navštívil ombudsman Luxembursko, Španielsko, Severné Írsko a Bulharsko, kde sa stretol s poslancami, sudcami, vysokými štátnymi úradníkmi, akademickou obcou, potenciálnym sťažovateľmi a inými občanmi. V nasledujúcej časti je uvedený prehľad celého radu uskutočnených stretnutí počas týchto štyroch návštev, hlavní účastníci a početné prezentácie, ktoré sa uskutočnili. Mediálne aktivity, ktoré sa uskutočnili ako súčasť informačných návštev, sú uvedené v časti 6.4 tejto správy.

### LUXEMBURSKO

Európsky ombudsman navštívil Luxembursko v dňoch 6. až 8. marca. Návštevu organizoval úrad luxemburského ombudsmana. Usporiadal celý rad stretnutí, na ktorých Európsky ombudsman mohol zvýšiť povedomie o svojej úlohe medzi vysokými vládnymi a štátnymi úradníkmi, médiami, mimovládnymi organizáciami a občanmi, ktorí prejavili záujem.



© Veľkovojský dvor / fotografia Carlo Hommel

Pán Diamandouros s Jeho kráľovskou Výsostou veľkovojskom Henrim a pánom Marcom Fischbachom, národným ombudsmanom Luxemburska, počas informačnej návštevy Európskeho ombudsmana v Luxemburgu, 6. – 8. marca 2006.

Počas svojej návštevy mal pán DIAMANDOUROS príležitosť diskutovať o svojej práci s Jeho kráľovskou Výsostou veľkovojskom HENRIM, s premiérom Luxemburska pánom Jean-Claudom JUNCKEROM a pánom Lucienom WEILEROM, predsedom poslaneckej snemovne. Tieto stretnutia boli zamerané na úlohu Európskeho ombudsmana a službu, ktorú poskytuje občanom Luxemburska. V priebehu dvoch dní sa pán DIAMANDOUROS stretol aj s pánom Laurentom

MOSAROM, podpredsedom poslaneckej snemovne, pánom Pierrom MORESOM, predsedom štátnej rady a pánom Claudom WISELEROM, ministrom pre verejnú službu a reformu správy.

Návšteva poskytla vynikajúcu príležitosť na ďalšie prehlbovanie vzťahov s pánom Marcom FISCHBACHOM, luxemburským ombudsmanom, a jeho zamestnancami. Okrem oficiálnych stretnutí, na ktorých diskutovali o svojich funkciách, mali ombudsmani aj ich zamestnanci mnoho príležitostí na neformálnejšiu výmenu názorov.



Pán Marc Fischbach, národný ombudsman Luxemburska, pán Laurent Mosar, podpredseda Poslaneckej snemovne, pán Diamandouros, pán Pierre Mores, predseda Štátnej rady, a pán Claude Wiseler, minister pre verejné služby a reformu verejnej správy, počas informačnej návštevy Európskeho ombudsmana v Luxemburgu, 6. – 8. marca 2006.

V rámci informačnej návštevy sa uskutočnilo stretnutie s potenciálnymi sťažovateľmi a tlačová konferencia, na ktorej sa zúčastnilo okolo 15 novinárov. Tieto podujatia organizovala pani Monique SCHUMACHEROVÁ, vedúca kancelárie Európskeho parlamentu v Luxembursku. Na začiatku svojej návštevy mal pán DIAMANDOUROS príležitosť hovoriť o svojej práci s pani SCHUMACHEROVOU a pánom Ernstom MOUTSCHENOM, vedúcim zastúpenia Európskej komisie.

## ŠPANIELSKO

Európsky ombudsman pokračoval na svojej informačnej ceste návštevou Španielska v dňoch 8. až 10. mája. Pán Enrique MÚGICA HERZOG, národný ombudsman Španielska, návštevu organizoval a sprevádzal pána DIAMANDOUROSA na väčšine stretnutí a podujatí, ktoré sa v týchto dňoch konali.

Návšteva umožnila pánovi DIAMANDOUROSOVI osloviť kľúčové cieľové skupiny a zdôrazniť význam práce ombudsmanov počas stretnutí s vysoko postavenými politickými, súdnymi predstaviteľmi a administratívnymi predstaviteľmi. Počas návštevy sa stretol s Jeho Veličenstvom kráľom JUANOM CARLOSOM, Jej kráľovskou Výsosťou infantkou CRISTINOU, pánom Manuelom MARÍNOM GONZÁLEZOM, predsedom Kongresu poslancov, pánom Franciscom Javier ROJOM GARCÍOM, predsedom senátu, pánom Miguelom Ángelom MORATINOS CUYAUBÉ, ministrom zahraničných vecí a spolupráce, pánom Jordi SEVILLOM SEGUROM, ministrom pre verejnú správu, Marianom RAJOYOM BREYOM, lídrom opozície, pánom Franciscom José HERNANDOM SANTIAGOM, prezidentom Generálnej rady súdnej moci, pani Emiliou CASAS BAAMONDEOVOU, predsedníčkou Ústavného súdu, pánom José Luisom GONZÁLEZOM VALLVÉM, vedúcim Delegácie Európskej Komisie v Španielsku, a pánom Fernandom CARBAJOM, vedúcim Informačnej kancelárie Európskeho parlamentu.

© Národný ombudsman Španielska



Pán Diamandouros s Jeho Veličenstvom kráľom Juanom Carlosom a pánom Enrique Múgica Herzogom, národným ombudsmanom Španielska, počas informačnej návštevy Európskeho ombudsmana. Madrid, Španielsko, 8. – 10. mája 2006.

Na Deň Európy (9. mája) Európsky ombudsman navštívil podujatie, ktoré organizovala Informačná kancelária Európskeho parlamentu, a poskytol rozhovor pre televízny program nazvaný „Europa 2006“ a zúčastnil sa spoločnej tlačovej konferencie spolu so španielskym ombudsmanom.



Pán Diamandouros s pani Emiliou Casas Baamonde, predsedníčkou ústavného súdu, počas informačnej návštevy Európskeho ombudsmana. Madrid, Španielsko, 8. – 10. mája 2006.

Európsky ombudsman, španielsky ombudsman a ich zamestnanci využili túto príležitosť na posilnenie spolupráce medzi svojimi inštitúciami na základe výmeny názorov na formálnych aj neformálnych akciách počas návštevy o záležitostiach spoločného záujmu, vrátane najlepších postupov.

## SEVERNÉ ÍRSKO

V dňoch 8. až 10. novembra navštívil ombudsman Belfast v rámci svojej informačnej cesty do členských štátoch EÚ. Úrad severoírskeho ombudsmana organizoval návštevu a zostavil program

naplnený stretnutiami, prezentáciami a rozhovormi s médiami na pomoc pri zvyšovaní povedomia o úlohe Európskeho ombudsmana.

Počas svojej návštevy mal pán DIAMANDOUROS príležitosť hovoriť o svojej práci so Sirom Brianom KERROM, najvyšším sudcom, Sirom Nigelom HAMILTONOM, vedúcim štátnych služieb Severného Írska a pani Nualou O'LOANOVOU, policajnou ombudsmankou. Stretol sa aj s pánom Bobom COLLINSOM, vedúcim Komisie pre rovnaké príležitosti, pánom Duncanom MORROWOM, riaditeľom Rady pre vzťahy so Spoločenstvom a pánom Richardom BARNETTOM, zástupcom rektora Ulsterskej univerzity.

Pani Eileen BELLOVÁ, hovorkyňa Severoírskeho zhromaždenia, usporiadala 9. novembra pre ombudsmana v Stormont Castle večeru s členmi Legislatívneho zhromaždenia, pánom Billy BELLOM a pani Margaret RITCHIEOVOU, aj za účasti pána Toma FRAWLEYA, ombudsmana Severného Írska.

© Ombudsman Parlamentného zhromaždenia Severného Írska



Pán Diamandouros s pani Eileen Bellovou (na jeho pravej strane), hovorkyňou Parlamentného zhromaždenia Severného Írska, a ostatnými účastníkmi večere, ktorú usporiadala hovorkyňa počas informačnej návštevy Európskeho ombudsmana. Belfast, Severné Írsko, 8. – 10. novembra 2006.

Pán FRAWLEY sprevádzal Európskeho ombudsmana počas jeho návštevy. To umožnilo ombudsmanom spoločne prezentovať službu, ktorú poskytujú občanom. Pán DIAMANDOUROS prezentoval svoju prácu aj zamestnancom ombudsmana Severného Írska a vysvetlil význam spolupráce v rámci Európskej siete ombudsmanov.

© Ombudsman Parlamentného zhromaždenia Severného Írska



Pán Tom Frawley, ombudsman Parlamentného zhromaždenia Severného Írska a komisár zodpovedný za sťažnosti, a pán Diamandouros počas informačnej návštevy Európskeho ombudsmana. Belfast, Severné Írsko, 8. – 10. novembra 2006.

V rámci informačnej návštevy sa uskutočnilo mimoriadne významné stretnutie s potenciálnymi sťažovateľmi, ktoré zorganizoval pán Eddie McVEIGH, vedúci Kancelárie Európskej komisie, ktorý usporiadal prednášku aj na Fakulte politiky a medzinárodných štúdií Kráľovskej univerzity v Belfaste, kde pán DIAMANDOUROS hovoril na tému „Európska únia – Práva, nápravné opatrenia a Európsky ombudsman“.

## BULHARSKO

V dňoch 27. až 29. novembra navštívil pán DIAMANDOUROS Bulharsko tesne pre jeho pristúpením k Európskej únii. Návšteva, ktorú organizoval bulharský ombudsman, bola pre Európskeho ombudsmana vynikajúcou príležitosťou na informovanie bulharských občanov, obyvateľov, podnikov, združení a iných orgánov o právach, ktoré členstvom Bulharska v EÚ získajú na európskej úrovni.



Pán Diamandouros pri stretnutí s pánom Sergejom Staniševom, predsedom vlády Bulharska, počas informačnej návštevy Európskeho ombudsmana. Sofia, Bulharsko, 27. - 29. novembra 2006.

Pán DIAMANDOUROS sa v sprievode pána Guinia GANEVA, bulharského ombudsmana, stretol s pánom Georgiom PARVANOVOM, prezidentom Bulharska, pánom Sergeiom STANISHEVOM, premiérom vlády, pánom Borisom VELTCHEVOM, generálnym prokurátorom, pánom Lyubenom KORNEZOVOM, podpredsedom národného zhromaždenia a predsedami a členmi týchto stálych výborov národného zhromaždenia: Výbor pre boj proti korupcii, Výbor pre občianske sťažnosti a petície, Výbor pre európsku integráciu, Výbor pre ľudské práva a náboženské záležitosti.



Pán Diamandouros, pán Guinio Ganev, ombudsman Bulharska, a pán Lúben Andonov Kornezov, podpredseda národného zhromaždenia, počas informačnej návštevy Európskeho ombudsmana. Sofia, Bulharsko, 27. - 29. novembra 2006.

Viac ako 220 študentov, akademických pracovníkov a novinárov sa zúčastnilo na prednáške Európskeho ombudsmana na Univerzite národnej a svetovej ekonomiky v Sofii na tému „Demokracia, zodpovednosť a ombudsman“. Po prednáške, ktorú usporiadal prorektor univerzity, profesor Statty STATTEV, nasledovala živá diskusia.



© Bulharský ombudsman

Pán Diamandouros predstavuje svoju činnosť na Univerzite národného a svetového hospodárstva počas informačnej návštevy Európskeho ombudsmana. Sofia, Bulharsko, 27. – 29. novembra 2006.

Viac ako 100 vysokých predstaviteľov ústrednej a miestnej správy, veľvyslancov v členských štátoch EÚ, vládnych úradníkov, poslancov, miestnych verejných obhajcov a novinárov sa zúčastnilo prezentácie pána DIAMANDOUROSA na tému „Európsky ombudsman a ochrana občianskych práv“.

Na stretnutí, ktoré usporiadalo Centrum pre štúdium demokracie a jeho predseda pán Ognian SHENTOV, pán DIAMANDOUROS prezentoval svoju prácu celému radu mimovládnych organizácií so sídlom v Bulharsku a informoval ich o tom, ako môžu využiť jeho služby.

Záujem médií o návštevu Európskeho ombudsmana bol obrovský, v tlači a online médiách sa objavilo viac ako 40 článkov a obrovský bol aj záujem televízie a rozhlasu.

Návšteva pána DIAMANDOUROSA prispela aj k rozvoju spolupráce s bulharským ombudsmanom a jeho zamestnancami s cieľom čo najefektívnejšie slúžiť občanom a obyvateľom Bulharska po vstupe ich krajiny do Únie.

## 6.3 OSTATNÉ KONFERENCIE A STRETNUTIA

Konferencie, semináre a stretnutia ponúkajú ombudsmanovi vynikajúcu príležitosť na zvyšovanie povedomia o jeho práci medzi kľúčovými cieľovými skupinami, ku ktorým patria mimovládne organizácie, záujmové skupiny a akademické inštitúcie. Rovnako tiež umožňujú všeobecnejšie propagovať koncepciu funkcie ombudsmana. Konferencie a stretnutia ďalej umožňujú ombudsmanovi a jeho zamestnancom držať krok s vývojom na európskom území, ktorý je pre túto inštitúciu osobitne dôležitý.

V tejto časti je podrobne uvedený plný rozsah činnosti zameranej na podporu všeobecnej koncepcie funkcie ombudsmana a predovšetkým práce Európskeho ombudsmana. Keď sa ombudsman nemôže na podujatí zúčastniť osobne, poverí zastupovaním svojej inštitúcie príslušného zamestnanca. Mnoho skupín sa o práci ombudsmana dozvedá aj v rámci študijných ciest do Štrasburgu. Táto časť preto obsahuje zoznam skupinových prezentácií, ktoré sa uskutočnili počas roku 2006.



## ZA ÚČASTI OMBUDSMANA

Dňa 3. februára sa ombudsman stretol s profesorom Spirosom SIMITISOM, profesorom pracovných, občianskych a počítačových vied a práva na Univerzite Johanna Wolfganga Goethe vo Frankfurtu na Mohanom v Nemecku a predsedom nemeckého Etického výboru. Profesor SIMITIS sa potom zúčastnil na stretnutí zamestnancov Európskeho ombudsmana, kde urobil prezentáciu na tému „Ochrana údajov – Nedostatky a obmedzenia spoločného prístupu EÚ“.

Dňa 8. februára pán DIAMANDOUROS prednášal na výročnom plenárnom zasadnutí Európskej siete orgánov pre otázky rovnosti (EQUINET) v Bruseli, aby hovoril o práci, ktorú vykonal v oblasti boja proti diskriminácii a presadzovaní rovnakého zaobchádzania. EQUINET sa usiluje o rozvoj spolupráce medzi špecializovanými orgánmi pre otázky rovnosti v Európe a umožňuje efektívnu výmenu poznatkov s cieľom umožniť jednotné uplatňovanie antidiskriminačného práva EÚ. Je financovaná Európskou komisiou a predsedá jej holandská Komisia pre rovnaké zaobchádzanie.

Dňa 20. marca sa pán DIAMANDOUROS stretol s veľvyslancom A. SHARKEYOM, stálym zástupcom Írska pri Rade Európy, aby hovorili o úlohe Európskeho ombudsmana.

Dňa 22. marca pán DIAMANDOUROS prednášal na *Institut d'Etudes Politiques* v Paríži na tému „Európsky ombudsman a základné práva v rozšírenej Európskej únii“.

Dňa 23. marca sa ombudsman stretol s pánom Louisom SCHWEITZEROM, prezidentom francúzskeho Vysokého úradu pre boj s diskrimináciou a za rovnosť (*La Haute Autorité de Lutte contre les Discriminations et pour l'Egalité – HALDE*) v priestoroch úradu HALDE v Paríži.

Dňa 23. marca pán DIAMANDOUROS prednášal na Univerzite Pantheon – Assas Paris II na tému „Úloha inštitúcie ombudsmana v ochrane ľudských práv – Perspektíva Európskeho ombudsmana“.

Dňa 27. marca pán DIAMANDOUROS usporiadal v Štrasburgu večeru na počesť odchádzajúceho komisára pre ľudské práva Rady Európy pána Alvara GIL-ROBLESA.

Dňa 3. apríla pán DIAMANDOUROS prednášal na tému „Spolupráca medzi komisárom pre ľudské práva Rady Európy a Európskym ombudsmanom“ pri príležitosti nástupu do funkcie nového komisára pre ľudské práva Rady Európy pána Thomasa HAMMARBERGA a odchodu pána Alvara GIL-ROBLESA.

Dňa 6. apríla pán DIAMANDOUROS predniesol prejav o dobrej správe na úrovni EÚ a Grécka na večeri, ktorú usporiadala Asociácia gréckych podnikateľov v Aténach v Grécku.

Dňa 14. apríla ombudsman predniesol prostredníctvom videozáznamu prejav nazvaný „Inštitúcia ombudsmana ako mimosúdny mechanizmus riešenia sporov v kontexte vývoja európskeho právneho poriadku“ na medzinárodnom sympóziu na tému „Grécko v európskom právnom spoločenstve“, ktorý organizovala Grécka akadémia vied, grécka Spoločnosť pre štúdium súdnych vied a grécke Centrum pre európske štúdiá a výskum (EKEME).

Dňa 24. apríla sa pán DIAMANDOUROS stretol s tromi zástupcami Alter-EU v Bruseli: pánom Jorgom RISSOM, Greenpeace, pánom Olivierom HOEDEMANOM, Corporate Observatory Europe, a pánom Paulom DE CLERCKOM, Priatelja Zeme Európa. Alter-EU je združenie viac ako 140 skupín občianskej spoločnosti, odborov, akademických pracovníkov a firiem zaoberajúcich sa verejnými otázkami, ktoré vyzýva k väčšej transparentnosti v rámci postupov inštitúcií a orgánov EÚ.

Dňa 28. apríla sa Ombudsman zúčastnil ako hosťujúci prednášateľ na pracovných raňajkách, ktoré v Madride zorganizovalo New Economy Forum, španielska verejnopolitická intelektuálna skupina. Prejav pána DIAMANDOUROSA bol nazvaný „Smerom k občanom Európy“. Španielsky ombudsman pán Enrique MÚGICA HERZOG, predstavil pána DIAMANDOUROSA vyše 150 prítomným, ku ktorým patrili niekoľkí španielski regionálni ombudsmani, poslanci EP, politici, obchodníci, akademickí pracovníci, diplomati a novinári. Po prejave pána DIAMANDOUROSA nasledovali otázky z publika.



Počas večere, ktorá sa konala deň predtým 27. apríla, pán José Luis RODRÍGUEZ, prezident Fóra nová ekonomika daroval pánovi DIAMANDOUROSOVI pamätnú plaketu pri príležitosti jeho účasti na podujatí.

Dňa 16. mája sa pán DIAMANDOUROS stretol s pánom Thomasom HAMMARBERGOM, komisárom pre ľudské práva Rady Európy, aby diskutovali o svojich úlohách.

Dňa 19. mája sa ombudsman stretol v Štrasburgu s pani Dorou BAKOYIANNIOVOU, ministerkou zahraničných vecí Grécka.

Dňa 22. mája prednášal pán DIAMANDOUROS prezentáciu na tému „Sloboda informácií – Európska perspektíva“ na Štvrtej medzinárodnej konferencii komisárov pre informácie v Manchestri v Spojenom kráľovstve.

Dňa 27. júna sa pán DIAMANDOUROS stretol s pani Ann-Marie NYROOSOVOU, stálou zástupkyňou Fínska pri Rade Európy.

Dňa 4. júla ombudsman prezentoval svoju prácu na večeri v Štrasburgu, ktorú usporiadal Výbor pre európske záležitosti francúzskych starostov.

V dňoch 18. a 19. septembra sa ombudsman zúčastnil na pracovnom seminári o „Demokracii, mimosúdnych opravných prostriedkoch a ombudsmanských štúdiách“ na Európskom univerzitnom inštitúte (EUI) vo Florencii v Taliansku.

Dňa 26. septembra sa ombudsman stretol s pánom Alexandrom CZMALOM a pani Emmanuelle GARAUUTOVOU, zástupcami zhromaždenia francúzskych obchodných komôr, aby diskutovali o iniciatíve Európskej komisie v oblasti transparentnosti.

Dňa 2. októbra sa pán DIAMANDOUROS zúčastnil niekoľkých stretnutí v Aténach, Grécko, s Karolosom PAPOULIASOM, prezidentom Grécka, pánom Kostasom KARAMANLISOM, premiérom Grécka, pani Annou BÉNAKI-PSAROUDAOVOU, predsedníčkou Gréckeho parlamentu a pánom Georgeom PAPANDREOU, lídrom strany PASOK, aby ich informoval o činnosti Európskeho ombudsmana.

Dňa 5. októbra sa ombudsman zúčastnil ako hosťujúci prednášateľ na výročnom kongrese EUROCHAMBRES, Asociácie európskych obchodných a priemyselných komôr. Na kongrese sa zúčastnilo viac ako 500 zástupcov zo 44 európskych obchodných a priemyselných komôr zastupujúcich celkovo 18 miliónov podnikov, ktorí sa zamerali na rôzne dimenzie svojej ústrednej témy, a to „Komunikujúca Európa – Spoločná vízia, prinášanie výsledkov“. Pán DIAMANDOUROS prispel k sekcii nazwanej „Európa a podnikatelia – Fakty, rozdiely, omeškania a vyhliadky“. Počas konferencie sa pán DIAMANDOUROS zúčastnil aj na dvojstrannom stretnutí s pánom Pierre SIMONOM, prezidentom Eurochambres.

Dňa 10. októbra pán DIAMANDOUROS vystúpil s prednáškou na pracovnom obede stálych zástupcov členských štátov EÚ pri Rade Európy, ktorý usporiadala pani Ann-Marie NYROOSOVOU, stála zástupkyňa Fínska pri Rade Európy.

Dňa 17. októbra pán DIAMANDOUROS hovoril na tému „Inštitúcia ombudsmana a kvalita demokracie“ na promočnom ceremoniáli, ktorý usporiadalo Centrum pre štúdium politických zmien na Univerzite Siena, Taliansko.

Dňa 17. októbra ombudsman prednášal na tému „Transparentnosť, zodpovednosť a demokracia v EÚ“ na Škole pokročilých medzinárodných štúdií na Univerzite Johnsa Hopkina v Bologni v Taliansku.

Dňa 19. októbra sa pán DIAMANDOUROS zúčastnil videokonferenčného stretnutia s pani Aspasiou PAPAVALASSILOUOVOU, zástupkyňou generálneho prokurátora štátu Kalifornia, USA, ktorá v rámci programu návštevníkov Európskej únie navštívila inštitúcie EÚ. Počas tohto stretnutia informoval pani PAPAVALASSILOUOVU o mandáte Európskeho ombudsmana a aj o najdôležitejších typoch prípadov, ktorými sa zaoberá jeho úrad.

Dňa 8. novembra ombudsman prezentoval svoju prácu Spoločnému výboru pre európske záležitosti írského parlamentu. Pani Emily O'REILLYOVÁ, írsky ombudsmanka, tiež predniesla prejav pred výborom. Po prezentáciách nasledovala živá diskusia, na ktorej sa zaoberali otázkami týkajúcimi sa voľného pohybu osôb, rovnakého zaobchádzania a povedomia o úlohe ombudsmana. Pred týmto stretnutím mal ombudsman príležitosť diskutovať o svojej práci s pánom Francisom JACOBSOM, vedúcim Kancelárie Európskeho parlamentu v Dubline, a jeho zamestnancami spolu so zamestnancami zastúpenia Komisie v Dubline.

Dňa 13. novembra ombudsman cestoval do Karlsruhe v Nemecku, aby večer prednášal na tému úloha Európskeho ombudsmana pre Karlsruhe v Európskej únii. Ešte predtým sa na pozvanie pána Siegfrieda KÖNIGA, primátora Karlsruhe, zúčastnil na recepcii, ktorá sa konala na radnici.

Dňa 21. novembra pán DIAMANDOUROS prednášal na Kingstonskej univerzite v Londýne na tému „Nesprávny úradný postup, súdy a ombudsman“. Prednášku organizovanú katedrou práva usporiadal dekan Fakulty obchodu a práva profesor Philip SAMOUEL.



Pán Diamandouros so študentmi a zamestnancami Kingston University v Londýne, po prezentovaní svojej činnosti. Londýn, Spojené kráľovstvo, 21. novembra 2006.

Dňa 19. decembra sa pán DIAMANDOUROS zúčastnil spolu s pánom Vassiliosom SKOURISOM, predsedom Európskeho súdneho dvora, a pánom Christosom ROZAKISOM, prvým podpredsedom Európskeho súdu pre ľudské práva, na diskusii pri okrúhlym stole, ktorú usporiadala Aténska advokátska komora pri príležitosti vydania knihy *Human rights in Europe: The jurisprudence of the European Court of Human Rights*. (*Ľudské práva v Európe: Jurisprudencia Európskeho súdu pre ľudského práva*).

## ZA ÚČASTI ZAMESTNANCOV OMBUDSMANA

Dňa 1. marca sa pán Daniel KOBLENCZ, právny poradca, stretol s pánom Heribertusom JAKA TRIYANOM, vysokoškolským učiteľom medzinárodného práva, aby hovorili o úlohách a povinnostiach Európskeho ombudsmana.

Dňa 11. mája sa pani Tina NILSSONOVÁ, právna poradkyňa, a pani Rosita AGNEVOVÁ, spoluvodúca odboru pre komunikácie, zúčastnili na pracovnom seminári, ktorý organizovala Európska investičná banka (EIB) pre organizácie občianskej spoločností v Bruseli so zreteľom na zvýšenie povedomia medzi organizáciami občianskej spoločností, pokiaľ ide o právo sťažovať sa Európskemu ombudsmanovi na nesprávny úradný postup v činnosti EIB.



Dňa 15. júna pán José MARTÍNEZ-ARAGÓN, hlavný právny poradca, predstavil prácu Európskeho ombudsmana skupine diplomatov v súvislosti so seminárom o európskych záležitostiach, ktorý organizovalo Centrum európskych štúdií v Štrasburgu.

Dňa 27. júna a 11. júla pán Daniel KOBLENCZ prijal dvoch účastníkov v rámci programu návštevníkov Európskej únie a hovoril s nimi o práci Európskeho ombudsmana.

Dňa 27. júla sa pán Branislav URBANIČ stretol s pánom Thierry NGOGOM, aby diskutovali o zásadách dobrej správy, ktoré boli témou výskumnej práce pána NGOGU.

Dňa 26. septembra sa pán Peter BONNOR zúčastnil na seminári o otvorenosti a komunikácii a predniesol prejav o práve na verejný prístup k dokumentom na úrovni EÚ. Seminár sa uskutočnil na Univerzite Roskilde v Dánsku a organizovalo ho zastúpenie Európskej komisie v Kodani. Zúčastnili sa na ňom študenti, novinári a zástupcovia občianskej spoločnosti.

Dňa 26. októbra pán Lucio MALAN, podpredseda Senátu Talianskej republiky, navštívil úrad ombudsmana. Privítal ho pán Gerhard GRILL, hlavný právny poradca, a odpovedal mu na otázky týkajúce sa úlohy a práce Európskeho ombudsmana.

Dňa 30. novembra pán Ian HARDEN, generálny sekretár úradu ombudsmana, prednášal na konferencii nazvanej „Právo odvolať sa – Medzinárodné finančné inštitúcie a zodpovednosť – Na ceste k nezávislému mechanizmu zodpovednosti a odvolania pre Európsku investičnú banku“, ktorú organizovala sieť CEE Bankwatch v Bruseli. V sekcii nazvanej „Aké mechanizmy zodpovednosti existujú na úrovni EÚ, aby sa EIB mohla brať na zodpovednosť?“, pán HARDEN vysvetlil, akú úlohu môže Európsky ombudsman zohrávať a uviedol príklady sťažností, ktorými sa ombudsman už zaoberal v súvislosti s EIB.

Dňa 1. decembra pani Tina NILSSONOVÁ predniesla prejav nazvaný „Otvorenosť, transparentnosť a prístup k dokumentom – Je legislatíva v poriadku?“ na seminári o riadení európskych informácií „Udržujme náskok s európskymi informáciami v rozšírenej Európe“, ktorý organizoval Európsky inštitút verejnej správy v holandskom Maastrichte.

### Skupinové prezentácie

V roku 2006 pán DIAMANDOUROS a jeho zamestnanci (uvedení v zátvorkách) vysvetľovali úlohu a prácu ombudsmana týmto skupinám návštevníkov:

#### Február

- skupina 85 francúzskych úradníkov, účastníci seminára o európskych záležitostiach, ktorý organizovalo Centrum európskych štúdií v Štrasburgu. (pán José MARTÍNEZ-ARAGÓN a pani Marjorie FUCHSOVÁ)
- 35 študentov a pedagógov štúdia verejnej správy z Univerzity Twente v Holandsku a z *Westfälische Wilhelms-Universität Münster* v Nemecku. Skupinu spravádzal pán Jaap H. DE WILDE. (pán Gerhard GRILL)
- 44 študentov z *Bayern Kolleg Augsburg* v Bavorsku, Nemecko, v rámci svojej cesty do Štrasburgu, ktorú organizovala *Europäische Akademie Bayern*. Skupinu sprevádzal pán Alexander FRISCH. (pán Gerhard GRILL)
- 35 osôb z *Deutschen Evangelischen Frauenbunde Bayern* v Nemecku v rámci cesty, ktorú organizovala nadácia *Karl-Arnold-Stiftung*. (pán Gerhard GRILL)

#### Marec

- 42 osôb z *CDU Senioren-Union Hilden*, Nemecko, v rámci cesty, ktorú organizovala nadácia *Karl-Arnold-Stiftung*. (pani Wiebke PANKAUKEOVÁ)



- 42 študentov z *Technische Universität Chemnitz* v Nemecku v rámci cesty do Štrasburgu, ktorú organizoval *Bildungswerk Sachsen*. (pán Gerhard GRILL)
- 25 starostov z Trentino-Alto Adige v Taliansku v rámci cesty do Štrasburgu. (pani Ida PALUMBOVÁ)
- 25 osôb z *Deutsch-Französisch Gesellschaft Bonn* v Nemecku v rámci cesty, ktorú organizovala nadácia *Karl-Arnold-Stiftung*. (pán Gerhard GRILL)

### Apríl

- 37 osôb zo spoločenstva bývalých členov a priateľov (demobilizovanej) 7. obrnenej divízie (*Kameradschaft Ehemaliger und Freunde der (aufgelösten) 7. Panzerdivision*) z Nemecka v súvislosti s cestou, ktorú organizovala nadácia *Karl-Arnold-Stiftung*. (pani Wiebke PANKAUKEOVÁ)
- skupina 21 osôb z Nemecka na pozvanie pani Silvany KOCH-MEHRINOVEJ, poslankyne EP. (pani Wiebke PANKAUKEOVÁ)
- 44 osôb z *Verein Haus und Grund* z Kerpen v Nemecku v rámci cesty, ktorú organizovala nadácia *Karl-Arnold-Stiftung*. (pani Anne EISENGRÄBEROVÁ)
- skupina 26 členov Východofínskej regionálnej rady kontrolujúca výbory v rámci študijnej cesty do Štrasburgu. (pán Peter BONNOR)
- skupina 29 študentov práva so špecializáciou Európske právo z Univerzity Leiden, Holandsko. Skupinu sprevádzal pán Rick LAWSON. (pán Ian HARDEN)
- 37 osôb z Nemecka v rámci cesty, ktorú organizovala nadácia *Karl-Arnold-Stiftung*. (pani Wiebke PANKAUKEOVÁ)
- 37 osôb z organizácie zastrešujúcej združenia katolíckych študentov z Nemecka (*Dachverbande Katholische Studentenverbindungen*) v rámci cesty, ktorú organizovala nadácia *Karl-Arnold-Stiftung*. (pani Wiebke PANKAUKEOVÁ)
- skupina 24 osôb v rámci cesty, ktorú organizovala Asociácia pre medzinárodné záležitosti (*Auslandsgesellschaft*) z Dortmundu v Nemecku. (pani Wiebke PANKAUKEOVÁ)
- 32 osôb z *CDU Senioren-Union Bremerhaven* v Nemecku v rámci cesty, ktorú organizovala nadácia *Karl-Arnold-Stiftung*. (pani Wiebke PANKAUKEOVÁ)
- skupina 43 vojakov nemeckých ozbrojených síl (*Bundeswehr*) a členov *Katholische Militärseelsorge* z Nemecka v rámci seminára organizovaného *Europäische Akademie Bayern*. Skupinu sprevádzal pán Alexander FRISCH. (pani Wiebke PANKAUKEOVÁ)

### Máj

- skupina 29 osôb v rámci seminára o Európskych záležitostiach, ktorý organizovalo *Forum Europa e.V.* z Lipska v Nemecku. (pán Gerhard GRILL)
- skupina 12 študentov práva so špecializáciou Európske právo z Univerzity Komotini v Grécku. (pán P. Nikiforos DIMANDOUROS a pán Ioannis DIMITRAKOPOULOS)
- skupina 32 študentov a zamestnancov z *Thorbecke Academie Leeuwarden* v Holandsku v rámci študijnej cesty do Bruselu a Štrasburgu. (pán Peter BONNOR)
- skupina 4 osôb z Fínska na pozvanie pani Piia-Noora KAUPPI, poslankyne EP. (pán Peter BONNOR)
- 30 osôb zo zväzu žien CDU Alfter, Nemecko, v rámci cesty, ktorú organizovala nadácia *Karl-Arnold-Stiftung*. (pán Gerhard GRILL)



- 37 úradníkov z oblasti verejných financií v rámci seminára organizovaného *Deutschland- und Europapolitisches Bildungswerk Nordrhein-Westfalen* v Nemecku. (pán Gerhard GRILL)
- skupina 49 študentov z inštitúcie pre vzdelávanie mládeže (*Jugendbildungswerk*) z Marburgu v Nemecku. (pán Gerhard GRILL)
- 22 riaditeľov a učiteľov zo škôl v regiónoch Lüneburg a Schwerin v Nemecku v rámci seminára organizovaného nemeckými ozbrojenými silami (*Bundeswehr*). (pán Gerhard GRILL)



Pán Gerhard Grill, hlavný právny poradca, predstavuje prácu ombudsmana skupine návštevníkov. Štrasburg, Francúzsko, 23. mája 2006.

### Jún

- skupina 18 postgraduálnych študentov a dvaja zamestnanci z Fakulty práva a sociálnych vied z glasgowskej Caledonian University v Spojenom kráľovstve. Skupinu sprevádzala pani Marcela CHISHOLM. (pán Peter BONNOR)
- skupina 12 študentov politických vied z University of Southern Maine v Portlande v USA. (pán Georgios KATHARIOS)
- skupina 45 osôb z Nemecka, ktorá sa zúčastnila študijnej cesty do Štrasburgu, ktorú spoločne organizovali *Europäische Akademie Bayern* a pán Wolfgang KREISSL-DÖRFLER, poslanec EP. (pán Gerhard GRILL)
- 43 osôb z diecéznej rady kolínskeho arcibiskupstva v Nemecku v rámci seminára o európskej politike, ktorý organizovala nadácia *Karl-Arnold-Stiftung*. (pán Gerhard GRILL)
- 31 dobrovoľných požiarnikov z Wesselingu v Nemecku v rámci cesty, ktorú organizovala nadácia *Karl-Arnold-Stiftung*. (pán Gerhard GRILL)
- skupina 48 osôb v rámci cesty, ktorú organizoval Dom Európe v lyonskom a rhônskom regióne. (pán Gerhard GRILL)
- 20 starostov z provincie Trento v Taliansku v rámci cesty do Štrasburgu. (pani Wiebke PANKAUKEOVÁ)
- skupina 58 učiteľských praktikantov na osobitných školách z regiónu Oberfranken v Nemecku, účastníci študijnej cesty do Štrasburgu, ktorú organizovala *Europäische Akademie Bayern*. (pán Gerhard GRILL)
- skupina 50 účastníkov na „Europa-Seminar“, organizoval *Kolpingwerk* z Nemecka. (pán Gerhard GRILL)



- skupina 40 študentov z Fakulty komunikácií na rímskej univerzite *La Sapienza*, v talianskom Ríme v rámci študijnej cesty do Bruselu a Štrasburgu. (pani Ida PALUMBOVÁ)
- delegácia 23 študentov, účastníkov cesty určenej pre víťazné tímy Mini Európskeho zhromaždenia, ktorú organizovala Národná študentský cestovný fond na Malte. (pán P. Nikiforos DIAMANDOUROS a pani Ida PALUMBOVÁ).

### Júl

- skupina 33 učiteľských praktikantov z norinbergskeho regiónu Oberfranken v Nemecku, účastníci študijnej cesty do Štrasburgu, ktorú organizovala *Europäische Akademie Bayern*. (pani Wiebke PANKAUKEOVÁ)
- skupina 39 osôb z Nemecka na pozvanie Grafa Alexandra LAMBSDORFFA, poslanca EP. (pani Wiebke PANKAUKEOVÁ)
- 31 členov *Klubu BM56*, francúzsko-nemeckej asociácie na podporu aktivít družobného partnerstva miest medzi Erftkreis a Le Marbihan v rámci cesty, ktorú organizovala nadácia *Karl-Arnold-Stiftung*. (pani Wiebke PANKAUKEOVÁ)
- skupina 26 študentov z programu Magister európskych štúdií Tübingenskej univerzity v Nemecku. (pán Gerhard GRILL)
- skupina 19 študentov z Národnej školy pre verejnú správu v gréckych Aténach. (pán Georgios KATHARIOS)
- skupina 30 študentov z univerzity v nemeckom Bambergu v rámci študijnej cesty do Štrasburgu. (pán Gerhard GRILL)
- 36 osôb zo strediska odborného vzdelávania (*Berufsbildungszentrum*) v Neustadte v Nemecku. (pán Gerhard GRILL)
- skupina 42 učiteľských praktikantov z mníchovského regiónu v Nemecku, účastníci študijnej cesty do Štrasburgu, ktorú organizovala *Europäische Akademie Bayern*. (pán Gerhard GRILL)
- 31 študentov z *Einstein-Gymnasium*, Kehl, Nemecko. (pani Wiebke PANKAUKEOVÁ)

### September

- 24 študentov z Inštitútu pre miestnu správu a bývalí vojaci nemeckých federálnych ozbrojených síl (*Bundeswehr*) z Nemecka v rámci cesty, ktorú organizovala nadácia *Karl-Arnold-Stiftung*. (pán Gerhard GRILL)
- skupina 49 osôb z Nemecka na pozvanie Grafa Alexandra LAMBSDORFFA, poslanca EP. (pán Gerhard GRILL)
- 25-členná delegácia z obce Lempäälä vo Fínsku v rámci študijnej cesty do Štrasburgu. (pán Peter BONNOR)
- 31 osôb z katolíckej vzdelávacej inštitúcie (*Katholisches Bildungswerk*) v Meckenheime, Nemecko, v rámci seminára v Štrasburgu, ktorý organizovala nadácia *Karl-Arnold-Stiftung*. (pán Gerhard GRILL)
- skupina 42 osôb zo *St Ursulagymnasium* v Kolíne v Nemecku v rámci seminára v Štrasburgu, organizovala nadácia *Karl-Arnold-Stiftung*. (pán Gerhard GRILL)
- 17 členov *CDU Münster-Amelsbüren*, Nemecko, v rámci seminára, organizovala nadácia *Karl-Arnold-Stiftung*. (pán Gerhard GRILL)

### Október

- skupina 45 právnikov rámci študijnej cesty do Štrasburgu, Bruselu a Luxemburgu, ktorú organizovalo Združenie právnikov — pobočka Katowice Poľsko. (pani Marta HIRSCH-ZIEMBINSKOVÁ)
- 26 osôb z Nemecka v rámci seminára v Štrasburgu, organizovala nadácia *Jakob-Kaiser-Stiftung*. (pán Gerhard GRILL)
- skupina 30 akademických pracovníkov a študentov politických vied z Univerzity v Düsseldorfe, Nemecko, v rámci seminára v Štrasburgu, organizoval *ESTA-Bildungswerk*. (pán Gerhard GRILL)
- 50 študentov z francúzsko-nemeckej asociácie (*Deutsch-Französische Gesellschaft*), Bonnu a Rhein-Sieg, Nemecko, ktorí sa zúčastnili študijnej cesty do Luxemburska a Štrasburgu. (pán Gerhard GRILL)
- skupina 45 osôb zo združenia klubov historických zbraní (*Bund der Historischen Deutschen Schützenbrüderschaften*) vo Willichu, Nemecko, na pozvanie pána Klausa HÄNSCHA, poslanca EP. (pán Gerhard GRILL)

### November

- skupina 27 osôb z *SPD Duisburg*, Nemecko, na pozvanie pána Klausa HÄNSCHA, poslanca EP. (pani Wiebke PANKAUKEOVÁ)
- skupina 25 študentov práva so špecializáciou Európske právo z Univerzity Leiden v Holandsku. Skupinu sprevádzal pán Rick LAWSON. (pán Peter BONNOR)
- 11 osôb zo srbskej mimovládnej orgnaizácie v rámci študijnej návštevy európskych inštitúcií v Bruseli, ktorú organizovalo Centrum pre rozvoj Srbska. (pán Georgios KATHARIOS)
- 18 osôb z centra pre vzdelávanie dospelých (*Münchner Volkshochschule*), Nemecko, v rámci študijnej cesty do Štrasburgu, ktorú organizovala *Münchner Volkshochschule*. (pán Gerhard GRILL)



Pán Diamandouros pri stretnutí s pánom Sergejom Staniševom, predsedom vlády Bulharska, počas informačnej návštevy Európskeho ombudsmana. Sofia, Bulharsko, 27. – 29. novembra 2006.

### December

- skupina 17 maďarských právnikov a študentov práva v rámci študijnej návštevy európskych inštitúcií v Bruseli, ktorú organizoval *Bruxinfo*. (pán Daniel KOBLENZ)
- skupina 39 osôb z Nemecka, účastníci študijnej cesty do Štrasburgu, ktorú organizovala *Europäische Akademie Bayern*. (pán Gerhard GRILL)



- 33 študentov z *Universitätsgruppe Market Team Tübingen* v Nemecku na pozvanie pána Jorga CHATZIMARKAKISA, poslanca EP. (pán Gerhard GRILL)
- skupina 48 osôb z odborového zväzu spracovateľov kovov (*der IG-Metall Senioren*), Duisburg, Nemecko, na pozvanie pána Klause HÄNSCHA, poslanca EP. (pán Gerhard GRILL)

Zamestnanci ombudsmana okrem toho v roku 2006 predstavili jeho prácu stážistom Európskej komisie na 14 stretnutiach a stážistom z Rady Európskej únie na 2 stretnutiach, pričom na každom zasadnutí sa zúčastnilo približne 50 stážistov.

## 6.4 VZŤAHY S MÉDIAMI

Mediálna činnosť ombudsmana siaha od rozhovorov po tlačové konferencie a od písomných článkov po tlačové správy. Táto činnosť pomáha propagovať služby, ktoré ombudsman poskytuje občanom, organizáciám a firmám a upozorňuje na prípady osobitného významu. Média môžu pomôcť pri zdôraznení významu týchto prípadov a tým podnietiť inštitúcie alebo orgány EÚ, aby si osvojili kultúru služieb v prospech občanov orientovaných na hľadanie riešení na ich otázky alebo problémy.

V roku 2006 bolo vydaných dvadsaťdva tlačových správ, ktoré boli zaslané novinárom a záujemcom v celej Európe. K témam, ktorými sa zaoberali, patrila voľba jazykov pre internetové stránky predsedníctva EÚ, transparentnosť v oblasti lobizmu a dotácií, sťažnosť na nesprávnu implementáciu smernice o pracovnej dobe a nedostatok otvorenosti v činnosti Rady.

Ombudsman poskytol v roku 2006 zástupcom tlače vyše 40 rozhovorov pre tlač, rozhlas a elektronické médiá v Štrasburgu, Bruseli a na iných miestach. V tejto časti sú uvedené rozhovory, ktoré ombudsman a jeho zamestnanci poskytli v roku 2006 a obsahuje celý rad mediálnych udalostí organizovaných počas roka.

- Dňa 5. januára pán DIAMANDOUROS poskytol rozhovor pánovi Giorgosovi ADAMOVI z rozhlasovej stanice *Dimotiko Radiofono Thessalonikis* v Grécku.
- Dňa 20. januára pán DIAMANDOUROS poskytol telefonický rozhovor pánovi Markovi BEUNDERMANNOVI z *EUobserver*, ktorý sa týkal jeho výzvy adresovanej Rade, aby v oblasti legislatívnej činnosti konala verejne.
- Dňa 23. januára pán DIAMANDOUROS poskytol telefonický rozhovor pánovi Lucovi VERNETOVI z francúzskych novín *Sud Ouest*, ktorý publikoval portrét ombudsmana.
- Dňa 25. januára po zasadnutí Výboru pre petície Európskeho parlamentu poskytol ombudsman v Bruseli rozhovor pani Ruth REICHSTEIN z nemeckej rozhlasovej stanice *Deutschlandfunk*, kde hovorili o osobitnej správe ombudsmana týkajúcej sa väčšej transparentnosti v Rade.
- Dňa 27. januára pán DIAMANDOUROS poskytol rozhovor pánovi Heraklesovi GALANAKISOVI z rozhlasovej stanice ERA *Herakleion* v Grécku.
- Dňa 8. februára pán DIAMANDOUROS poskytol v Bruseli rozhovor pani Isabel GUZMANOVEJ z nemeckej spravodajskej agentúry *Evangelischer Pressedienst*. Pani GUZMANOVÁ sa osobitne zaujímala o nemecké sťažnosti a prípady.
- Neskôr v ten istý deň ombudsman poskytol v Bruseli rozhovor pani Patricii HALLEROVEJ z rakúskych novín *Kurier*. Informovala sa na to, aké skúsenosti má vo funkcii ombudsmana, na príklady prípadov a všeobecne na jeho prácu.
- Dňa 9. februára ombudsman poskytol telefonický rozhovor pánovi Jean-Pierre SARDINOVI z *Radio France Bleu* o tlačovej správe ombudsmana týkajúcej sa Bielej knihy Komisie o komunikácii.



- Dňa 14. februára pán DIAMANDOUROS poskytol v Štrasburgu rozhovor pani Nayran AGUADOVEJ zo španielskej TV stanice *TVE* pre ich program „Vivir Europa“. Novinárka sa osobitne zaujímala o španielske sťažnosti.
- Neskôr v ten istý deň ombudsman poskytol pani Renate GOLDÍROVEJ zo slovenskej televíznej stanice *TA3* rozhovor o svojej práci a najmä o slovenských prípadoch.
- Dňa 15. februára pani Marta HIRSCH-ZIEMBINSKA, hlavná právna poradkyňa, poskytla telefonický rozhovor pani Helene VIEGASOVEJ z portugalského časopisu *Noticias Magazine*. Novinárka sa osobitne zaujímala o portugalské prípady.
- Dňa 17. februára pani Marta HIRSCH-ZIEMBINSKA, hlavná právna poradkyňa, predstavila prácu ombudsmana skupine 14 novinárov z Bulharska, Rumunska a Chorvátska v rámci seminára o rozšírení, ktorý organizovalo Európske novinárske centrum.
- V dňoch 2. a 3. marca pán DIAMANDOUROS a ďalší zamestnanci v Štrasburgu poskytli rozhovor tímu nemeckej televízie *ARTE* pod vedením pani Katrin MOLNAROVEJ v rámci prípravy filmového portrétu o ombudsmanovi.
- Dňa 3. marca ombudsman poskytol telefonický rozhovor pani Elodie CARTIEROVEJ z *Radio Côte d'Amour*, ktorý sa týkal Bielej knihy Komisie o komunikácii.
- Dňa 8. marca usporiadal v Luxemburgu pán DIAMANDOUROS tlačovú konferenciu v rámci svojej informačnej návštevy Luxemburska. Predtým poskytol rozhovor pánovi Marcovi GLASENEROVI z *Luxemburger Wort*.
- Dňa 15. marca ombudsman v Štrasburgu poskytol rozhovor pre dokument Českej televízie nazvaný „Naprieč Európou“. Mladí filmoví tvorcovia pod vedením producenta pána Filipa ALBRECHTA viedli s európskymi politikmi a občanmi rozhovory s cieľom ukázať Európu z rôznych hľadísk.
- Dňa 29. marca ombudsman pozval štyroch novinárov na pracovný obed v Bruseli: pána Thomasa FERENCZIHO z *Le Monde*, pána Nicka WATTA z *The Guardian*, pána Erica BONSE z *Handelsblatt* a pána Carla FENU z talianskej spravodajskej agentúry ANSA. Pán DIAMANDOUROS odpovedal na otázky o svojej práci a sťažnostiach jednotlivých krajín a vysvetlil aj potrebu ďalšej komunikácie s potenciálnymi sťažovateľmi vo veľkých členských štátoch EÚ.
- Neskôr v ten istý deň pán DIAMANDOUROS poskytol rozhovor pánovi Janovi SLIVOVI zo spravodajskej agentúry *AP*, ktorý pripravoval článok o práci Európskeho ombudsmana.
- Potom pán DIAMANDOUROS poskytol rozhovor pánovi Tanselovi TERZIOGLU z rakúskych novín *Die Kleine Zeitung*. Novinári sa pýtali na skúsenosti pána DIAMANDOUROSA v úlohe ombudsmana, odkedy nastúpil do funkcie.
- Neskôr poobede pán DIAMANDOUROS poskytol telefonický rozhovor nemeckej rozhlasovej PR agentúre *Schlenker PR* pre seriál o európskych inštitúciách nazvaný „Život v Európe“.
- Potom pán DIAMANDOUROS poskytol rozhovor pani Daniele WEINGÄRTNER z nemeckých novín *TAZ* a *Badische Zeitung* pre prípravu relácie o Európskom ombudsmanovi. Uskutočnila rozhovory aj so zamestnancami v Štrasburgu a zúčastnila sa stretnutia pána DIAMANDOUROSA so zamestnancami Komisie v Luxemburgu.
- Dňa 24. apríla ombudsman predstavil svoju *Výročnú správu za rok 2005* na tlačovej konferencii v Bruseli. Prezentácie sa zúčastnilo viac ako 50 novinárov. Pán DIAMANDOUROS poskytol rozhovor o svojej činnosti v roku 2005 a uviedol príklady prípadov a riešení, ktoré docielil pre občanov. Novinári sa pýtali na štatistické údaje, sťažnosti podľa jednotlivých krajín, vzťah ombudsmana s OLAF, transparentnosť v Rade, otvorené osobitné správy a jazykový režim internetových stránok predsedníctva EÚ.

- Po tlačovej konferencii pán DIAMANDOUROS poskytol individuálne rozhovory *Deutsche Welle*, nemeckému verejnoprávnemu rozhlasu, belgickej rozhlasovej stanici RTBF a španielskemu verejnoprávnemu rozhlasu o najdôležitejších zisteniach *Výročnej správy za rok 2005*.
- Neskôr v ten istý deň ombudsman poskytol telefonický rozhovor pánovi Fabricovi LAMBERTOVI z belgickej komerčnej rozhlasovej stanici BFM o hlavných zisteniach *Výročnej správy za rok 2005* a konkrétnych belgických prípadoch.
- Dňa 26. apríla pani Gundi GADESMANNOVÁ, tlačová tajomníčka, poskytla telefonický rozhovor pánovi Albrechtovi MEIEROVI z nemeckých novín *Der Tagesspiegel* o snahách ombudsmana informovať cieľové skupiny, ako napríklad MSP v Nemecku.
- Dňa 27. apríla pani Rosita AGNEVOVÁ, spoločná vedúca útvaru komunikácie, poskytla rozhovor pani Margarite GASCOVEJ z *Brussels TV* o úlohách Európskeho ombudsmana a hlavných zisteniach *Výročnej správy za rok 2005*.
- Neskôr v ten istý deň pán DIAMANDOUROS poskytol telefonický rozhovor pani Nadji SCHEYSOVEJ z belgickej rozhlasovej stanice *FM Bruxelles* o *Výročnej správe za rok 2005* a konkrétnych belgických prípadoch.
- Dňa 9. mája počas svojej informačnej návštevy Španielska pán DIAMANDOUROS poskytol rozhovor pánovi Miguelovi ADROVER CONDE z televízie *TVE* pre program nazvaný „Európa 2006“, ktorý sa vysielal počas jeho návštevy.
- Neskôr v to isté dopoludnie pán Enrique MÚGICA HERZOG, národný ombudsman Španielska, a Európsky ombudsman usporiadali spoločnú tlačovú konferenciu, na ktorej stručne opísali cieľ návštevy, hovorili o tom, aké úlohy vykonávajú a o vzájomnej spolupráci, aby čo najlepšie slúžili španielskym občanom a obyvateľom.



Pán Diamandouros a pán Enrique Múgica Herzog, národný ombudsman Španielska, spoločne predstavujú svoju činnosť počas tlačovej konferencie usporiadanej v rámci informačnej návštevy Európskeho ombudsmana. Madrid, Španielsko, 8. – 10. mája 2006.

- Dňa 6. júna pán Bruno WATERFIELD z *Parliament Magazine* uskutočnil v Bruseli rozhovor s pánom DIAMANDOUROS o práci ombudsmana, jeho úspechoch, snahách o lepšie informovanie verejnosti o jeho službách, jeho odporúčaní iným inštitúciám EÚ a jeho cieľoch do budúcnosti, vrátane zabezpečenia väčšej transparentnosti v Rade.
- Dňa 16. júna pán DIAMANDOUROS uverejnil v týždenníku Komisie *En Direct* článok nazvaný „Som tam, aby som kolegom pomáhal“, v ktorom ombudsman vysvetľoval svoju úlohu.



- Dňa 27. júna pán Olivier VERHEECKE poskytol rozhovor pani Ane LÁZAROVEJ z andalúzskeho televízneho kanála *Canal Sur* v rámci návštevy 30 španielskych zástupcov platforiem občianskej spoločnosti a mimovládnych organizácií v Európskom parlamente.
- Pán DIAMANDOUROS prispel do júnového čísla informačného bulletinu *DIHK* (Nemecká obchodná komora) článkom o tom, ako môže konkrétne pomôcť malým a stredným podnikom, keď narazia na problémy s inštitúciami EÚ. Informačný bulletin sa posielal 74 regionálnym obchodným komorám v Nemecku.
- Dňa 6. júla pán DIAMANDOUROS predstavil prácu ombudsmana skupine 14 novinárov z Albánska, Bosny a Hercegoviny, Chorvátska, Kosova a Srbska a Čiernej Hory v rámci seminára nazvaného „Smerom k integrácii“, ktorý organizovalo Európske novinárske centrum.
- Dňa 24. augusta bol uverejnený rozhovor s ombudsmanom nazvaný „Niekedy stačí telefonát na vyriešenie problému“ v bulletine nemeckej konfederácie remeselníkov a malých podnikov, *ZDH*.
- Dňa 22. septembra ombudsman poskytol rozhovor v Štrasburgu pani Pauline WIRPH-DUVERGER z francúzskeho *Journal du Parlement*.
- Dňa 27. septembra pán DIAMANDOUROS poskytol rozhovor pani Christine SIGANIDOUOVEJ z gréckej *ERT3 Television*.
- Dňa 5. októbra počas kongresu EUROCHAMBRES v Thessalonikách ombudsman poskytol rozhovor niekoľkým gréckym novinárom, vrátane pani Magdy CONSTANTINIDOUOVEJ z *Naftemboriki* a rakúskej novinárky pani Sabine BERGER z *Wirtschaftsblatt*.
- Dňa 19. októbra ombudsman hovoril o svojej práci so skupinou novinárov zo Severského novinárskeho centra v Århuse v Dánsku v rámci ich návštevy v Štrasburgu.
- Dňa 3. novembra pán Nicholas CATEPHORES vystúpil s prednáškou v dvoch triedach študentov žurnalistiky na Univerzite AKMI v Aténach v Grécku na pozvanie novinára pána Thanasisa KALFASA. Pán CATEPHORES hovoril o úlohe a práci Európskeho ombudsmana.
- Dňa 14. novembra pán DIAMANDOUROS poskytol v Štrasburgu rozhovor pani Shirin WHEELEROVEJ pre BBC. Zaujímala sa hlavne o rôzne mechanizmy riešenia sťažností na európskej úrovni.
- Dňa 15. novembra pán DIAMANDOUROS poskytol rozhovor pánovi Ioannisovi PAPADIMITRIOU pre grécku sekciu *Deutsche Welle*.
- Dňa 23. novembra ombudsman poskytol videokonferenčný rozhovor korešpondentovi bulharskej spravodajskej agentúry *BTA* pánovi Atanasovi MATEVOVI týkajúci sa informačnej návštevy ombudsmana v Bulharsku.
- Neskôr v ten istý deň pán DIAMANDOUROS poskytol ďalší videokonferenčný rozhovor pani Andrei SCHNEIDEROVEJ, korešpondentke nemeckej sekcie *AFP*. Táto správa bola uverejnená okrem iného aj v *Spiegel online*.
- Dňa 27. novembra pán DIAMANDOUROS v rámci informačnej návštevy Európskeho ombudsmana v Bulharsku poskytol rozhovor pánovi Deianovi IODOVOVI z denníka *TRUD*.
- V ten istý deň poskytol rozhovor pani Snejane IVANOVEJ z *Bulharského národného rozhlasu*.
- Dňa 28. novembra pán DIAMANDOUROS a bulharský ombudsman pán Guinio GANEV poskytli rozhovor v priamom prenose pre ranné spravodajstvo *Balkánskej televízie (bTV)*. Rozhovor viedol pán Nicolay BAREKOV.
- Dňa 29. novembra pán DIAMANDOUROS a pán GANEV usporiadali spoločnú tlačovú konferenciu v Národnom zhromaždení Bulharska.



Pán Diamandouros poskytuje interview pánovi Dejanovi Jodovovi z denníka TRUD počas informačnej návštevy Európskeho ombudsmana v Bulharsku, 27. - 29. novembra 2006.

- Dňa 4. decembra pani Gundi GADESMANNOVÁ, tlačová tajomníčka, poskytla telefonický rozhovor nemeckej rozhlasovej PR agentúre *Schlenker PR* pre seriál o európskych inštitúciách nazvaný „Život v Európe“.
- Dňa 5. decembra ombudsman poskytol písomné odpovede na otázky pre informačný bulletin španielskej intelektuálnej skupiny *Institución Futuro*. Rozhovor, ktorý uskutočnila pani Ana YERRO, sa týkal hlavne názorov ombudsmana na jeho prácu, sťažnosti, ktoré dostáva, a na aktuálne európske témy.
- Dňa 8. decembra po seminári o ľudských právach v Lubľane v Slovinsku pán DIAMANDOUROS poskytol rozhovor slovinským verejným a súkromným televíznym staniciam, spravodajskej agentúre Slovinska, slovinskému verejnoprávnomu rozhlasu. Novinári sa zaujímali hlavne o názory ombudsmana týkajúce sa otázok ľudských práv v Slovinsku.
- Dňa 18. decembra pán DIAMANDOUROS poskytol rozhovor pani Viki FLESSOVEJ pre program „Sta Akra“ vysielaný televíziou NET v Grécku.
- Dňa 27. decembra pán Gerhard GRILL poskytol rozhovor *Radio France Internationale*, ktorý sa týkal osobitnej správy, ktorú ombudsman predložil v súvislosti s jazykmi používanými na internetových stránkach predsedníctva Rady.

## 6.5 PUBLIKÁCIE

Ombudsman má záujem o dosiahnutie najširšieho možného publika s cieľom zvýšiť medzi občanmi informovanosť o ich právach a najmä o ich práve podávať sťažnosti. V roku 2006 boli vydané a distribuované zainteresovaným stranám tieto publikácie s cieľom informovať hlavné zúčastnené strany a širokú verejnosť o činnosti Európskeho ombudsmana a o službách, ktoré môže ponúknuť občanom a obyvateľom EÚ:

### *Výročná správa za rok 2005; fotokópia (v angličtine)*

Fotokópia Výročnej správy ombudsmana za rok 2005 bola v angličtine poskytnutá členom Výboru pre petície Európskeho parlamentu v máji, aby mohol výbor posúdiť prácu ombudsmana pred úplnou plenárnou rozpravou, ktorá sa uskutočnila neskôr v tomto roku.

### *Výročná správa za rok 2005 – Zhrnutie a štatistika; fotokópia (20 jazykov)*

Tiež v máji bola fotokópia publikácie *Výročná správa za rok 2005: Zhrnutie a štatistika* poskytnutá členom Výboru pre petície vo všetkých 20 úradných jazykoch.



### *European ombudsmen – Newsletter; čísla 6 a 7 (5 jazykov)*

Čísla 6 a 7 informačného bulletinu európskej siete ombudsmanov a európskeho regiónu Medzinárodného inštitútu ombudsmanov, ktorý vychádza dvakrát ročne, boli distribuované v apríli a októbri národným, regionálnym a miestnym ombudsmanom v Európe, ako aj členom Výboru pre petície Európskeho parlamentu.

### *Európsky ombudsman: Mohol by vám pomôcť? (23 jazykov).*

Nová edícia príručky a formulár pre podávanie sťažností *Európsky ombudsman: Mohol Vám pomôcť?* bola v roku 2006 publikovaná v 23 jazykoch. Táto brožúra je pre potenciálnych sťažovateľov mimoriadne užitočná a značne uľahčuje uplatňovanie ich práva sťažovať sa ombudsmanovi. Výtlačky novej edície brožúry sa distribuovali ombudsmanom, poslancom EP, zástupcom Komisie a kanceláriám Európskeho parlamentu v členských štátoch a boli odoslané informačným kanálom a sieťam v EÚ, aby ich ďalej rozširovali. O túto publikáciu bol veľký záujem a do konca roku bolo predložených veľa žiadostí o ďalšie tisícky výtlačkov.

### *Európsky ombudsman: Na prvý pohľad (25 jazykov)*

Nová edícia informačného letáka *Európsky ombudsman: Na prvý pohľad* bola v roku 2006 publikovaná v 25 jazykoch. Tento materiál je zameraný na širokú verejnosť a pomáha vysvetľovať, čo Európsky ombudsman môže a čo nemôže urobiť. Leták bol distribuovaný vo veľkom počte s cieľom znížiť množstvo neprípustných sťažností ombudsmanovi.

### *Spomienková publikácia pri príležitosti desiateho výročia; viazaná aj brožovaná forma (vo francúzštine)*

Desiate výročie inštitúcie Európskeho ombudsmana sa vyznačovalo radom spomienkových podujatí. V júni 2004 bol usporiadaný Seminár zakladateľov, s cieľom zaznamenať kroky vedúce k vytvoreniu funkcie Európskeho ombudsmana a identifikovať vývoj a trendy, v ktorých by sa oplatilo pokračovať. Táto spomienková publikácia bola na základe rozhodnutia vydaná ako výsledok tohto seminára. Publikácia nazvaná *Európsky ombudsman: Origins, Establishment, Evolution, (Európsky ombudsman: začiatky, zriadenie a vývoj)* bola v roku 2005 vydaná v angličtine, vo viazanej a brožovanej forme. Vzhľadom na jej veľký úspech bola v roku 2006 vydaná aj vo francúzštine.

### *Výročná správa za rok 2005; tlačená verzia (20 jazykov)*

*Výročná správa ombudsmana za rok 2005* bola distribuovaná v októbri v počiatocnom počte 3 000 výtlačkov v 20 úradných jazykoch EÚ poslancom EP, inštitúciami a orgánom EÚ, ombudsmanom a informačným kanálom a sieťami Európskej komisie. Do konca roka boli distribuované ďalšie kópie.

### *Výročná správa za rok 2005 Zhrnutie a štatistika; tlačená verzia (20 jazykov)*

20 jazykových verzií *Zhrnutia a štatistiky* v počiatocnom počte 8 000 výtlačkov, ktoré boli zverejnené v októbri, bolo distribuovaných širokej sieti príjemcov úplnej *Výročnej správy*, ako aj mimovládny organizáciám a univerzitám. Do konca roka boli distribuované ďalšie výtlačky.

### *Výročná správa za rok 2005 – Zbierka rozhodnutí (3 jazyky)*

Podrobná elektronická publikácia obsahuje plné znenie rozhodnutí v angličtine, francúzštine a nemčine v prípadoch začlenených do kapitoly 3 výročnej správy. Táto publikácia je k dispozícii na internetovej stránke ombudsmana ako samostatný elektronický dokument a jej tlačená verzia alebo CD-ROM boli poskytnuté tým, ktorí si ich vyžiadali z úradu ombudsmana.

### **Iné publikácie**

Ombudsman pokračoval počas roku v distribúcii výtlačkov svojich ďalších publikácií, najmä *Európskeho kódexu dobrej správnej praxe*, ktorý je dostupný v 25 jazykoch. Kódex bol v roku 2006



vydaný v macedónskom jazyku, aby pomohol presadzovať dobrú správu v Bývalej juhoslovanskej republike Macedónsko, ktorá je krajinou uchádzajúcou sa o členstvo.

## 6.6 ONLINE KOMUNIKÁCIA

### Komunikácia elektronickou poštou

V apríli 2001 bol na internetovú stránku pridaný formulár sťažnosti, ktorú je možné predložiť elektronicky v 12 jazykoch. Po rozšírení Európskej únie 1. mája 2004 bol formulár sprístupnený v ďalších deviatich jazykoch. V decembri 2006 v rámci prípravy na ďalšie rozšírenie Európskej únie 1. januára 2007, bol na internetovú stránku pridaný formulár v bulharčine a rumunčine. Viac ako 57 % všetkých sťažností, ktoré ombudsman dostal v roku 2006 bolo podaných cez internet, z čoho veľká časť bola prijatá prostredníctvom elektronického formulára sťažnosti.

V roku 2006 prišlo do hlavnej schránky elektronickej pošty ombudsmana celkom 10 801 e-mailov so žiadosťou o informácie. Z tohto počtu 7 261 boli hromadné správy zaslané občanmi a týkali sa sťažností, ktoré Európsky ombudsman dostal. Tieto hromadné žiadosti sa týkali takých otázok ako výstavba priemyselného prístavu španielskymi orgánmi v meste Granadilla, právo lekárov odmietnuť vykonať interupciu a údajné prenasledovanie náboženských menšín v Poľsku. Na všetky takéto e-maily bola zaslaná odpoveď s vysvetlením situácie v súvislosti s postupom ombudsmana pri riešení príslušnej sťažnosti.

E-mailom bolo v roku 2006 doručených spolu 3 540 individuálnych žiadostí o informácie v porovnaní s približne 3 200 žiadosťami v rokoch 2005 aj 2004. Príslušný zamestnanec ombudsmana na každú z nich individuálne odpovedal.

### Príprava internetovej stránky

Internetová stránka ombudsmana bola vytvorená v júli 1988. Počas roku 2006 Web Developer Európskeho ombudsmana úzko spolupracoval s vedúcimi komunikačného útvaru, ako aj technickými službami Európskeho parlamentu pri príprave transformácie internetovej stránky ombudsmana na modernú, dynamickú, informatívnu, interaktívnu a neustále sa vyvíjajúcu službu pre občanov. Predpokladá sa, že nová internetová stránka bude pripravená na spustenie v prvej polovici roku 2007.

V máji 2006 sa internetová stránka ombudsmana spolu s ostatnými stránkami inštitúcií EÚ, orgánov a agentúr presťahovala na doménu najvyššej úrovne .EU. Adresy internetových stránok inštitúcií EÚ sa dajú teraz ľahko spoznať, lebo všetky majú koncovku „europa.eu“. Aj keď stará internetová adresa ombudsmana (<http://www.euro-ombudsman.eu.int>) bude v dohľadnej budúcnosti naďalej funkčná, oficiálna adresa je teraz: <http://www.ombudsman.europa.eu>

Ombudsman pokračoval v roku 2006 v aktualizácii svojej internetovej stránky pridávaním elektronických verzií rôznych publikácií podľa toho, ako boli zverejňované. K týmto publikáciám patrili: jeho *Výročná správa za rok 2005* a s tým súvisiace *Zhrnutie a štatistika* v 20 jazykoch, *Európsky ombudsman: Na prvý pohľad* v 25 jazykoch a *Európsky ombudsman: Mohol by vám pomôcť?* v 23 jazykoch.

V januári 2006 ombudsman vytvoril novú rubriku na svojej internetovej stránke spojenú s vyšetrovaním z vlastného podnetu úlohy Komisie ako strážkyne Zmluvy, ktoré sa rozhodol otvoriť po prijatí veľkého počtu sťažností na Komisiu v súvislosti s výstavbou priemyselného prístavu španielskymi orgánmi v meste Granadilla na ostrove Tenerife v Španielsku.

Od 1. januára do 31. decembra 2006 navštívilo internetovú stránku ombudsmana 416 533 jednotlivých návštevníkov. Najčastejšie boli navštevované stránky v anglickom jazyku, potom francúzske, španielske, nemecké a talianske stránky. Pokiaľ ide o geografický pôvod návštev, najväčší počet návštevníkov pochádzal z Talianska, za nimi nasledovali návštevníci zo Švédska,



Spojeného kráľovstva, Španielska a Nemecka. Na internetovej stránke ombudsmana sa v časti vyhradenej na odkazy nachádzajú odkazy na národných a regionálnych ombudsmanov v celej Európe. Počas roku 2006 sa uskutočnilo 44 000 návštev stránok vyhradených pre odkazy, čo jasne poukazuje na pridanú hodnotu pre občanov práce Európskeho ombudsmana pri koordinácii Európskej siete ombudsmanov.

Úrad ombudsmana sa počas celého roku 2006 zúčastňoval na práci Medziinštitucionálneho internetového redakčného výboru (CEiii) a aj na práci pracovnej skupiny CEiii, ktorá bola zriadená na koordináciu presunu na doménu najvyššej úrovne .EU, s cieľom zabezpečiť, aby internetová stránka ombudsmana zostala na poprednom mieste v rámci internetových stránok EÚ.





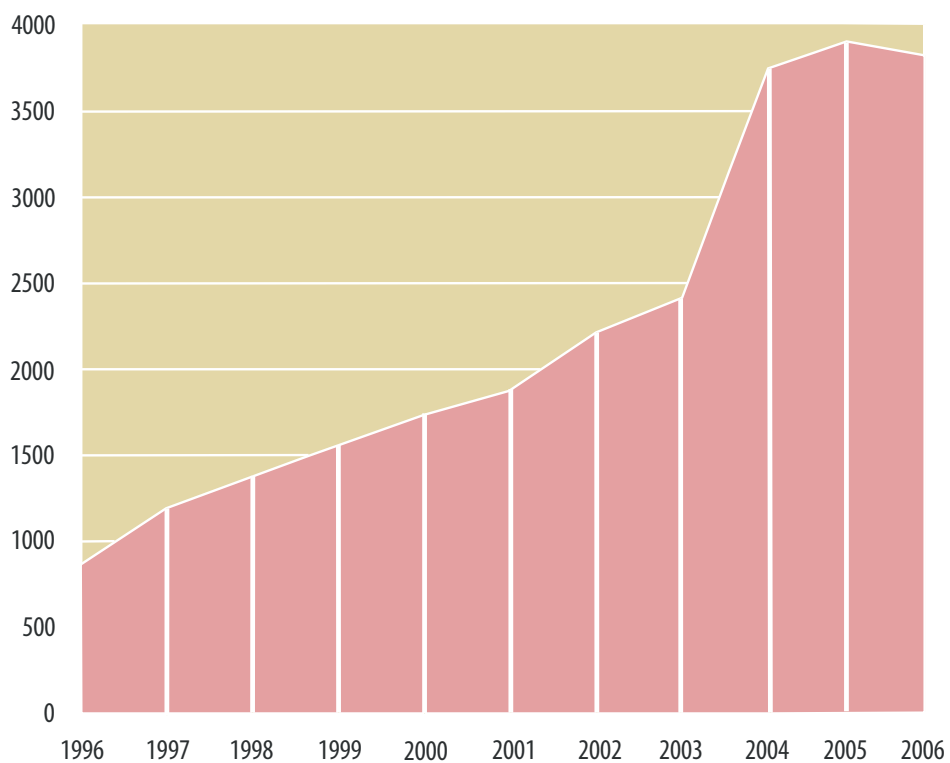


## A ŠTATISTIKA

### 1 PRÍPADY RIEŠENÉ V ROKU 2006

1.1	<b>CELKOVÝ POČET PRÍPADOV V ROKU 2006</b> .....	4 422 <sup>1</sup>
	– vyšetovania neuzavreté do 31.12.2005 .....	315 <sup>2</sup>
	– sťažnosti čakajúce na rozhodnutie o prípustnosti k 31.12.2005 .....	270
	– sťažnosti prijaté v roku 2006 .....	3 830 <sup>3</sup>
	– vlastné podnety Európskeho ombudsmana .....	9

Počet sťažností prijatých v rokoch 1996-2006



<sup>1</sup> Z nich bolo 281 sťažností v tej istej veci.

<sup>2</sup> Z nich tri prípady vyšetroval Európsky ombudsman z vlastného podnetu a 312 na základe sťažností.

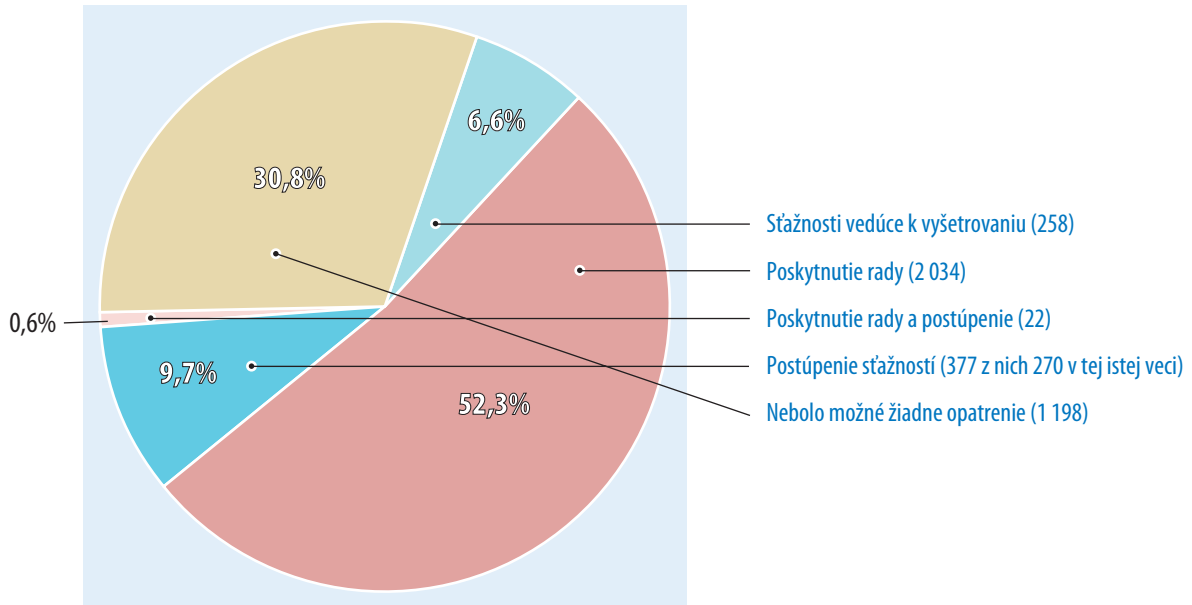
<sup>3</sup> Z nich bolo 281 sťažností v tej istej veci, ako je uvedené v 1. poznámke pod čiarou.



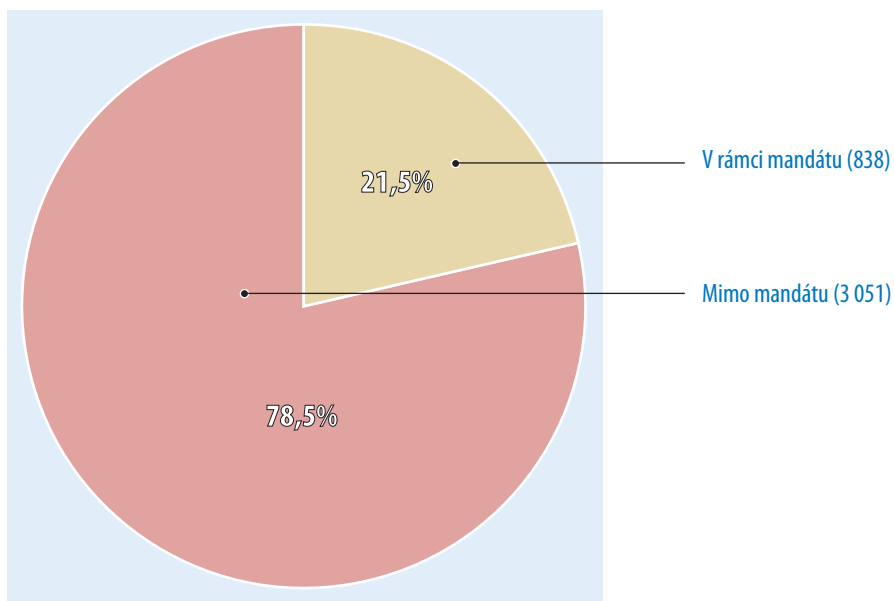
1.2 UKONČENÉ PRESKÚMANIE PRÍPUSTNOSTI .....95%

1.3 KLASIFIKÁCIA SŤAŽNOSTÍ

1.3.1 Podľa druhu opatrenia, ktoré európsky ombudsman vykonal v prospech sťažovateľov

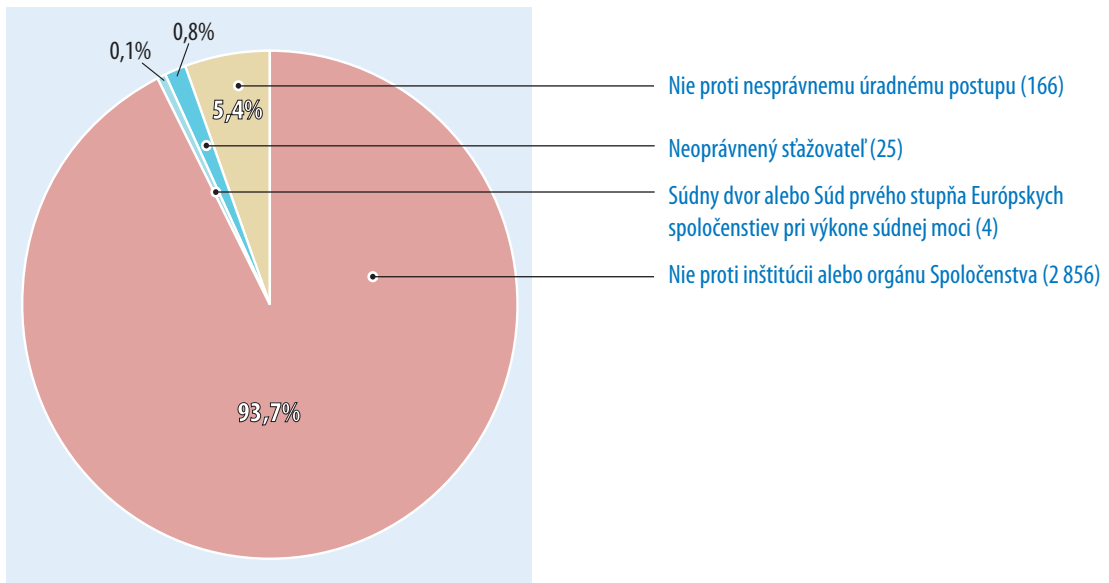


1.3.2 V súlade s mandátom Európskeho ombudsmana



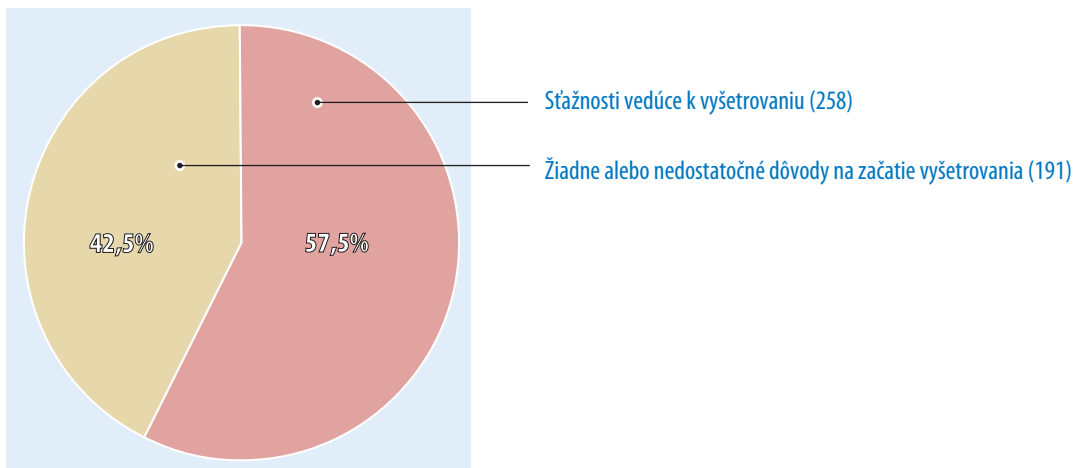


## MIMO MANDÁTU

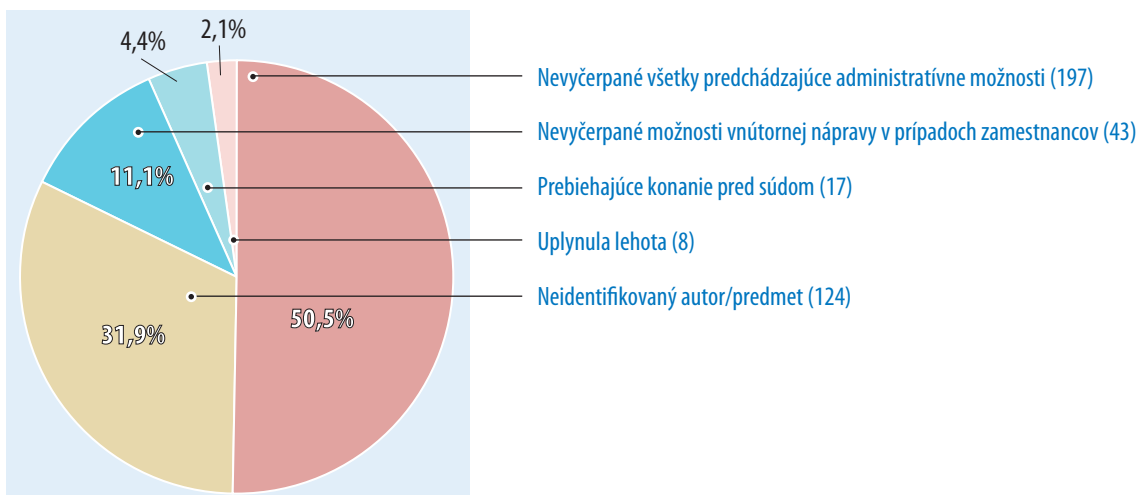


## V RÁMCI MANDÁTU

### Prípustné sťažnosti



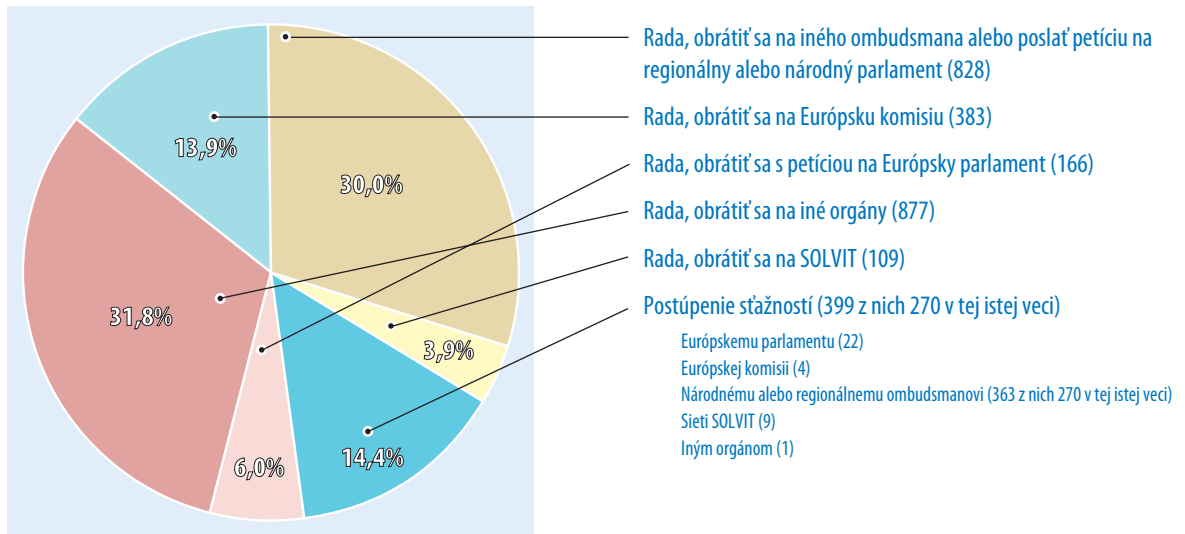
### Nepripustné sťažnosti





## 2 POSTÚPENIE A POSKYTNUTIE RADY

(V niektorých prípadoch možno poradiť viac než jedenkrát)

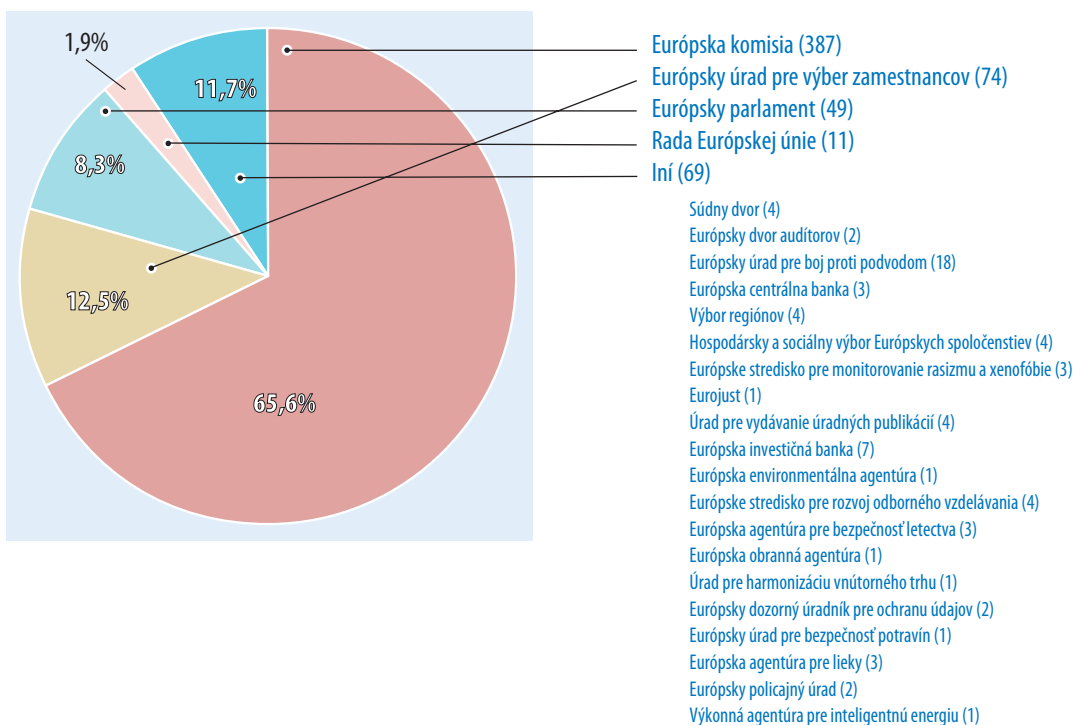


## 3 PRÍPADY VYŠETROVANÉ V ROKU 2006 ..... 582

V roku 2006 Európsky ombudsman vyšetroval 582 prípadov. Z nich sa 267 začalo v roku 2006 a z toho deväť vlastného podnetu, pričom 315 bolo z roku 2005 a z toho tri z vlastného podnetu.

### 3.1 VYŠETROVANÉ INŠTITÚCIE A ORGÁNY

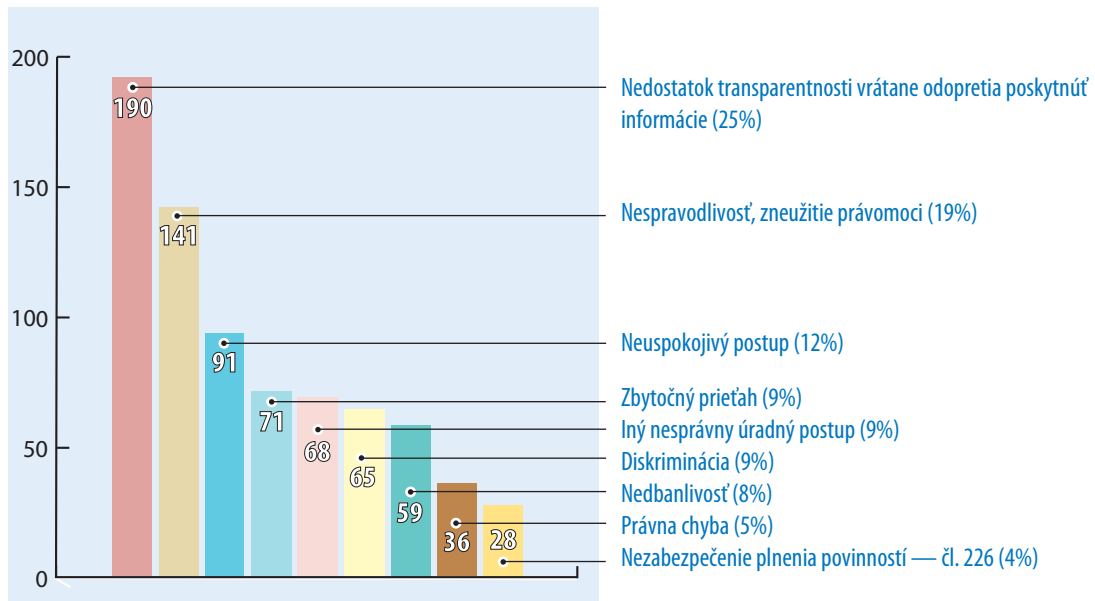
(V niektorých prípadoch sa vyšetrovanie týkalo dvoch alebo viac inštitúcií alebo orgánov)





### 3.2 TYP ÚDAJNÉHO NESPRÁVNEHO ÚRADNÉHO POSTUPU

(V niektorých prípadoch sa uvádzajú dva alebo viac typov nesprávneho úradného postupu)

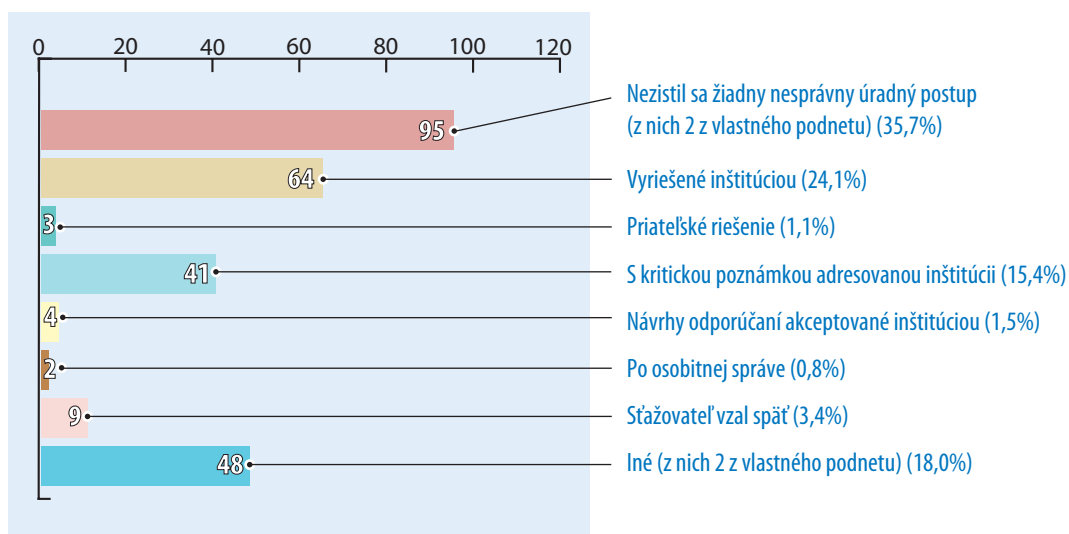


### 3.3 NÁVRHY PRIATELSKÉHO RIEŠENIA, NÁVRHY ODPORÚČANÍ A OSOBITNÉ SPRÁVY V ROKU 2006

— Návrhy priateľského riešenia .....	28
— Návrhy odporúčaní .....	13
— Osobitné správy .....	2

### 3.4 UZAVRETÉ VYŠETROVANIA ..... 250<sup>4</sup>

(Vyšetrovania boli uzavreté z jedného alebo viacerých uvedených dôvodov)



4

Z nich tri z vlastného podnetu ombudsmana.



## 4 PÔVOD SŤAŽNOSTÍ REGISTROVANÝCH V ROKU 2006

### 4.1 KTO PODAL SŤAŽNOSŤ?

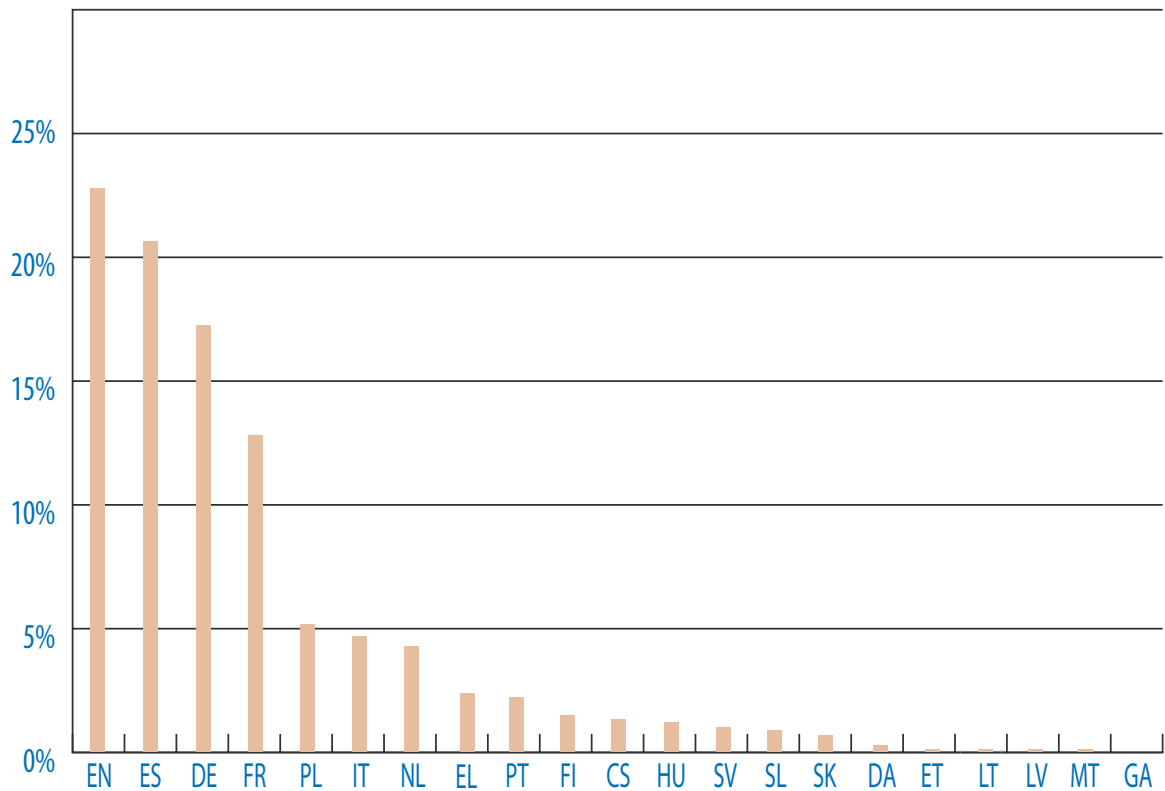


Spoločnosti a združenia  
5,5 % (211)



Jednotliví občania  
94,5 % (3 619)

### 4.2 ROZDELENIE SŤAŽNOSTÍ PODĽA JAZYKOV





## 4.3

## GEOGRAFICKÝ PÔVOD SŤAŽNOSTÍ

Krajina	Počet sťažností	% sťažností	% obyvateľstva EÚ	Miera <sup>1</sup>
Luxembursko	54	1,4	0,1	14,2
Malta	33	0,9	0,1	10,0
Cyprus	44	1,1	0,2	7,6
Belgicko	241	6,3	2,3	2,8
Slovinsko	44	1,1	0,4	2,7
Španielsko	781	20,4	9,4	2,2
Fínsko	74	1,9	1,1	1,7
Írsko	47	1,2	0,9	1,4
Rakúsko	81	2,1	1,8	1,2
Grécko	105	2,7	2,4	1,1
Portugalsko	96	2,5	2,3	1,1
Maďarsko	72	1,9	2,2	0,9
Slovensko	37	1,0	1,2	0,8
Česká republika	67	1,7	2,2	0,8
Nemecko	537	14,0	17,8	0,8
Holandsko	106	2,8	3,5	0,8
Poľsko	228	6,0	8,2	0,7
Švédsko	53	1,4	1,9	0,7
Estónsko	7	0,2	0,3	0,7
Francúzsko	335	8,7	13,6	0,6
Lotyšsko	12	0,3	0,5	0,6
Dánsko	20	0,5	1,2	0,4
Taliansko	207	5,4	12,7	0,4
Spojené kráľovstvo	147	3,8	13,0	0,3
Litva	9	0,2	0,7	0,3
Ostatné	291	7,6		
Neznáme	102	2,7		

<sup>1</sup> Tento údaj bol vypočítaný ako podiel percenta sťažností a percenta obyvateľstva. Ak je väčší ako 1, znamená to, že v dotknutej krajine sa podáva ombudsmanovi viac sťažností, než by sa dalo očakávať vzhľadom na počet jej obyvateľov. Všetky údaje v tabuľke sú zaokrúhlené na jedno desatinné miesto.



## B ROZPOČET OMBUDSMANA

### Nezávislý rozpočet

Od 1. januára 2000<sup>5</sup> je rozpočet ombudsmana nezávislým oddielom rozpočtu Európskej únie (oddiel VIII-A).

### Štruktúra rozpočtu

Ombudsman predložil rozpočet na roku 2006 v súlade s novou štruktúrou rozpočtu (nomenklatúra). Cieľom tejto novej štruktúry je zvýšiť transparentnosť a umožniť zvýšenú kontrolu zo strany rozpočtového orgánu umožnením lepšieho dohľadu nad výdavkami podobného druhu, ktoré sa v predchádzajúcej štruktúre nachádzali v niekoľkých hlavách alebo kapitolách.

Na základe toho bol rozpočet ombudsmana na rok 2006 rozdelený do troch hláv. Hlava 1 obsahuje mzdy, príplatky a iné náklady súvisiace so zamestnancami. Hlava 2 rozpočtu sa týka budov, zariadenia a rôznych prevádzkových výdavkov. Nakoniec hlava 3 obsahuje výdavky vyplývajúce zo všeobecných funkcií, ktoré inštitúcia vykonáva.

### Spolupráca s Európskym parlamentom

Aby sa predišlo zbytočnej duplicitě administratívnych a technických pracovníkov, niektoré zo služieb, ktoré ombudsman potrebuje pre vykonávanie svojich funkcií, poskytuje alebo zabezpečuje Európsky parlament. Medzi oblasti, v ktorých sa ombudsman vo väčšom alebo menšom rozsahu spolieha na pomoc služieb Parlamentu, patrí:

- preklad, tlmočenie a tlač;
- prenájom kancelárskych priestorov;
- informačná technológia, telekomunikácie a manipulácia s poštou.

Spolupráca medzi Európskym ombudsmanom a Európskym parlamentom umožnila významné racionalizačné úspory rozpočtu Spoločenstva.

Spolupráca Európskeho ombudsmana s Európskym parlamentom sa začala rámcovou dohodou z 22. septembra 1995. Ďalšie dohody o administratívnej spolupráci a rozpočtovej a finančnej spolupráci boli podpísané 12. októbra 1995.

Tieto zmluvy o spolupráci sa v roku prehodnotili s cieľom prispôsobiť ich novým skutočnostiam, ktoré prinieslo prvé desaťročie inštitúcie Európskeho ombudsmana. Novú dohodu podpísal 15. marca 2006 predseda Parlamentu, pán Josep BORRELL FONTELLES, poslanec EP, a Európsky ombudsman a nadobudla účinnosť v apríli 2006. Jej cieľom je zachovať intenzívnu spoluprácu s Parlamentom vo všetkých oblastiach, kde je možné dosiahnuť výrazné úspory z rozsahu a rozpočtové úspory. Európsky parlament bude preto naďalej poskytovať ombudsmanovi služby v mnohých oblastiach, vrátane budov, informačnej technológie, komunikácií, zdravotníckych služieb, vzdelávania, prekladov a tlmočenia.

Nová dohoda umožňuje lepšiu prehľadnosť, pokiaľ ide o cenovú politiku. Za služby sa naďalej bude platiť na základe spravodlivého, transparentného a primeraného odhadu nákladov s výnimkou nákladov za audit a účtovníctvo, pre ktoré sa dohodla paušálna cena. Tieto zmeny odrážajú aj samostatnosť ombudsmana v riadení zamestnancov a finančných záležitostiach.

<sup>5</sup> Nariadenie Rady (ES, Euratom) č. 2673/1999 z 13. decembra, ktorým sa mení a dopĺňa finančné nariadenie z 21. decembra 1977, ktoré sa uplatňuje na všeobecný rozpočet Európskych spoločenstiev, Ú. v. ES 1999 L 326, s. 1.



### Rozpočet na rok 2006

V pláne pracovných miest ombudsmana na rok 2006 bolo celkove 57 pracovných miest v porovnaní s 51 miestami v roku 2005.

Celková výška počiatočných rozpočtových prostriedkov, ktoré mal ombudsman k dispozícii v rozpočte na rok 2006, bola 7 682 538 EUR. Hlava 1 t. j. výdavky súvisiace s osobami, ktoré pracujú v inštitúcii, predstavovala 5 808 538 EUR. Hlava 2, ktorá sa týka budov, zariadenia a rôznych prevádzkových výdavkov, predstavovala 1 085 000 EUR. Hlava 3 sa týka výdavkov vyplývajúcich z osobitných funkcií, ktoré inštitúcia vykonáva, predstavovala 789 000 EUR. Rozpočet na rok 2006 stanovoval celkový príjem 812 271 EUR.

Nasledovná tabuľka uvádza výdavky v roku 2006 podľa vyčlenených rozpočtových prostriedkov.

(v EUR)

Hlava 1	5 347 167
Hlava 2	1 129 253
Hlava 3	607 819
<b>Celkovo</b>	<b>7 084 239</b>

### Rozpočet na rok 2007

Rozpočet na rok 2007 vypracovaný počas roku 2006 stanovuje v pláne pracovných miest 57 miest (žiadne nové pracovné miesta).

Celkové rozpočtové prostriedky pre rok 2007 sú 8 152 800 EUR. Hlava 1 (Výdavky súvisiace s osobami, ktoré pracujú v inštitúcii) predstavuje 6 150 300 EUR. Hlava 2 (Budovy, zariadenie a rôzne prevádzkové výdavky) predstavuje 1 251 500 EUR. Hlava 3 (Výdavky vyplývajúce z osobitných funkcií, ktoré inštitúcia vykonáva) predstavujú 751 000 EUR.

Rozpočet na rok 2007 stanovuje celkové príjmy vo výške 939 980 EUR.



## C PERSONÁL

Na zabezpečenie riadneho výkonu úloh spojených s vybavovaním sťažností na nesprávny úradný postup v 23 jazykoch Zmluvy a poskytovanie informácií občanom a obyvateľom EÚ s cieľom zvýšiť povedomie o ich práve sťažovať sa, ombudsmana podporuje kvalifikovaný viacjazyčný personál. Táto príloha obsahuje úplný zoznam zamestnancov v roku 2006, názvy ich pracovných miest a kontaktné údaje a popis práce, ktorú vykonávajú jednotlivé oddelenia a útvary v rámci úradu. Končí krátkym prehľadom schôdzi zamestnancov a teambuildingu, ktoré sa uskutočnili počas roku.

### EURÓPSKY OMBUDSMAN

#### **P. Nikiforos DIAMANDOUROS**

*Európsky ombudsman*

P. Nikiforos DIAMANDOUROS sa narodil v Aténach v Grécku 25. júna 1942. Za Európskeho ombudsmana bol zvolený 15. januára 2003. Do úradu nastúpil 1. apríla 2003 a 11. januára 2005 bol znovuzvolený na päťročné funkčné obdobie.

Od roku 1998 do roku 2003 bol prvým národným ombudsmanom Grécka. Od roku 1993 bol profesorom komparatívnej politiky na Katedre politických vied a verejnej správy Univerzity v Aténach (v súčasnosti neaktívnym). Od roku 1995 do roku 1998 pôsobil ako riaditeľ a predseda gréckeho národného strediska pre sociálny výskum (EKKE).

Titul B.A. získal na Univerzite v Indiane (1963) a tituly M.A. (1965), M.Phil. (1969) a Ph.D. (1972) na Kolumbijskej univerzite. Pred nástupom na fakultu Univerzity v Aténach v roku 1988 zastával učiteľské a výskumné pozície na Štátnej univerzite v New Yorku a Kolumbijskej univerzite (1973-1978). Od roku 1980 do roku 1983 pôsobil ako riaditeľ pre rozvoj na Aténskej vysokej škole v Aténach, Grécko. Od roku 1983 do roku 1988 bol programovým riaditeľom pre západnú Európu a Blízky a Stredný Východ v Rade pre výskum v oblasti sociálnych vied v New Yorku. Od roku 1988 do roku 1991 bol riaditeľom gréckeho Inštitútu pre medzinárodné a strategické štúdie v Aténach, výskumnej organizácie orientovanej na politiku zriadenej s pomocou spoločného financovania z Fordovej a MacArthurovej nadácie. V roku 1997 zastával pozíciu hosťujúceho profesora politických vied v Stredisku Juana Marcha pre pokročilé štúdiá v oblasti sociálnych vied (Madrid).

Pôsobil ako predseda gréckeho Združenia politických vied (1992-1998) a Združenia moderných gréckych štúdií v Spojených štátoch (1985-1988). V rokoch 1999 až 2003 pôsobil ako člen Národnej komisie Grécka pre ľudské práva a od roku 2000 do roku 2003 bol členom Gréckej národnej rady pre správnu reformu. V rokoch 1988 až 1995 bol spolupredsedom Podvýboru pre južnú Európu Rady pre spoločenskovedný výskum v New Yorku, ktorej činnosť je financovaná z grantu nadácie Volkswagenu. Je tiež spoločným generálnym redaktorom série o novej južnej Európe a príjemcom výskumných grantov Fulbrightovej a národnej nadácie pre humanitné vedy.

Je autorom mnohých publikácií o politike a histórii Grécka, južnej Európy a juhovýchodnej Európy, presnejšie o demokratizácii, budovaní štátu a národa a vzťahu medzi kultúrou a politikou.

### SEKRETARIÁT EURÓPSKEHO OMBUDSMANA

Sekretariát Európskeho ombudsmana je zodpovedný za fungovanie osobného oddelenia ombudsmana. Riadi agendu ombudsmana, koordinuje jeho prijatú a odoslanú korešpondenciu, radí v oblasti vzťahov s ostatnými inštitúciami a orgánmi EÚ, zaoberá sa protokolárnymi aspektmi práce inštitúcie a vykonáva všeobecné sekretárske úlohy pre ombudsmana.



**Alexandra ANDROULAKAKIS**  
*Sekretárka Európskeho ombudsmana*  
(do 30. 6. 2006)  
Tel. +33 3 88 17 25 28

**Kelly KOUNDOURI**  
*Sekretárka Európskeho ombudsmana (od 1.7.2006)*  
Tel. +33 3 88 17 25 28

**Nicholas CATEPHORES**  
*Asistent Európskeho ombudsmana*  
Tel. +33 3 88 17 23 83

## GENERÁLNY TAJOMNÍK

**Ian HARDEN**  
*Generálny tajomník (od 1.8.2006)*  
Tel. +33 3 88 17 23 84

Po vymenovaní pána Iana HARDENA na miesto generálneho tajomníka a do ukončenia náborového konania na nového vedúceho právneho oddelenia pán HARDEN aj po 1. auguste 2006 vykonával úlohy vedúceho právneho oddelenia.

Ian HARDEN sa narodil 22. marca 1954 v Norwichi v Anglicku. Študoval právo na Churchillovej vysokej škole v Cambridge a v roku 1975 získal titul BA (bakalár) s červeným diplomom a titul LLB (bakalár práv) v roku 1976. Po ukončení štúdia nastúpil na Právnickú fakultu na Sheffieldskej univerzite, kde prednášal ako vysokoškolský asistent od roku 1976 do 1990, ako vysokoškolský učiteľ od roku 1990 do 1993, ako docent od roku 1993 do 1995 a v roku 1995 získal titul profesor verejného práva. Nastúpil do úradu Európskeho ombudsmana ako hlavný právny poradca v roku 1996, od roku 1997 do 1999 bol vedúcim sekretariátu a potom vedúcim právneho oddelenia od roku 2000. Za generálneho tajomníka úradu ombudsmana bol vymenovaný 1. augusta 2006. Je autorom alebo spoluautorom mnohých publikácií o práve EÚ a verejnom práve, vrátane *The Contracting State (Uzatvorenie zmluvy so štátom)* (Buckingham: Open University Press, 1992); *Flexible Integration: Towards a more effective and democratic Europe (Pružná integrácia: smerom k efektívnejšej a demokratickej Európe)* (Londýn CEPR, 1995), a *European Economic and Monetary Union: The Institutional Framework (Európska hospodárska a menová únia: inštitucionálny rámec)* (Kluwer Law International, 1997). Je členom *Association française de droit constitutionnel* a „Study of Parliament Group“ (skupina pre parlamentné štúdie) v Spojenom kráľovstve a čestným profesorom na Sheffieldskej univerzite.

## PRÁVNE ODDELENIE

Právne oddelenie sa skladá najmä z právnikov, ktorí analyzujú sťažnosti, ktoré Európsky ombudsman prijme, a vykonávajú vyšetrovanie pod dohľadom vedúceho právneho oddelenia a dvoch hlavných dozorných úradníkov. Vedúci právneho oddelenia tiež radí ombudsmanovi vo veci právnej stratégie a smerovania inštitúcie a riadi oddelenie. Asistent vedúceho právneho oddelenia zabezpečuje vykonávanie vnútornej kontroly kvality a fungovanie informačných systémov riadenia a koordinuje príspevok oddelenia k výročnej správe.

V roku 2005 oddelenie malo 21 zamestnancov, pozostávalo z vedúceho právneho oddelenia, siedmich hlavných právnych poradcov, z ktorých traja pôsobia ako hlavní dozorní úradníci<sup>6</sup>, jedenástich právnikov, jedného právnika-lingvistu, právneho asistenta a asistenta vedúceho právneho oddelenia. Právne oddelenie viedlo v roku 2005 pätnástich sťažistov.

**Murielle RICHARDSON**  
*Asistentka vedúceho právneho oddelenia*  
Tel. +33 3 88 17 23 88

<sup>6</sup>

Tretí hlavný právny poradca, ktorý pôsobí ako hlavný dozorný úradník, nastúpil na oddelenie 1. novembra 2006.



## PRÁVNICI

Právnicki sa zaoberajú sťažnosťami, ktoré môžu byť predložené ombudsmanovi v ktoromkoľvek z 23 jazykov Európskej únie uvedených v Zmluve. Navrhujú a vykonávajú tiež vyšetrovania z vlastného podnetu, odpovedajú na žiadosti o informácie od občanov, poskytujú pomoc ombudsmanovi v právnych záležitostiach, radia vo veci právnych konaní, vývoja a tradícií vo svojich príslušných členských štátoch a zastupujú ombudsmana na niektorých verejných podujatiach.

**Sabina BALAŽIČ***Právnička*

Tel. +33 3 88 17 35 72

**Elodie BELFY***Právna asistentka*

Tel. +32 2 284 39 01

**Peter BONNOR***Právnik*

Tel. +33 3 88 17 25 41

**Benita BROMS***Vedúca bruselskej pobočky**Hlavná právna poradkyňa*

Tel. +32 2 284 25 43

**Nelius CAREY***Právnik-lingvista*

Tel. +33 3 88 17 25 63

**Ioannis DIMITRAKOPOULOS***Hlavný právny poradca**Hlavný dozorný úradník*

Tel. +33 3 88 17 37 68

**Juliano FRANCO***Právnik*

Tel. +33 3 88 17 21 51

**Marjorie FUCHS***Právnička*

Tel. +33 3 88 17 40 78

**Gerhard GRILL***Hlavný právny poradca**Hlavný dozorný úradník*

Tel. +33 3 88 17 24 23

**Marta HIRSCH-ZIEMBIŃSKA***Hlavná právna poradkyňa*

Tel. +33 3 88 17 27 46

**Georgios KATHARIOS***Právnik*

Tel. +32 2 284 38 49

**Daniel KOBLENCZ***Právnik*

Tel. +32 2 284 38 31

**José MARTÍNEZ ARAGÓN***Hlavný právny poradca*

Tel. +33 3 88 17 24 01

**Beatriz MENÉNDEZ ALLER***Právnička*

Tel. +33 3 88 17 67 63

**Tina NILSSON***Právnička*

Tel. +32 2 284 14 17

**Fergal Ó REGAN***Hlavný právny poradca**Hlavný dozorný úradník*  
*(Od 1.11.2006)*

Tel. +33 3 88 17 67 84

**Ida PALUMBO***Právnička*

Tel. +33 3 88 17 23 85

**Wiebke PANKAUKE***Právnička*

Tel. +33 3 88 17 24 02

**Branislav URBANIČ***Právnik*

Tel. +33 3 88 17 27 14

**Olivier VERHEECKE***Hlavný právny poradca*

Tel. +32 2 284 20 03

**STÁŽISTI****Marta ARIAS DIAZ**

*Stážistka (od 1.9.2006)*  
Tel. +33 3 88 17 29 77

**Kadri BRÜGEL**

*Stážista (od 28.2.2006)*

**Anne EISENGRÄBER**

*Stážistka (do 31.7.2006)*

**Ramin FARINPOUR**

*Stážista (od 18.9.2006)*  
Tel. +33 3 88 16 40 18

**Farah JERAJ**

*Stážistka (od 1.9.2006)*  
Tel. +33 3 88 17 24 12

**Giedre KAZLAUSKAITE**

*Stážistka (do 31.7.2006)*

**Beata KULPACZYNSKA**

*Stážistka (od 1.9.2006)*  
Tel. +33 3 88 17 23 28

**Riccardo MONACO**

*Stážista (od 16.1.2006 do 31.12.2006)*

**Teresa PLANA CASADO**

*Stážistka (od 1.2.2006 do 31.7.2006)*

**Zvi RAMAN**

*Stážista (od 1.9.2006)*  
Tel. +32 2 284 21 80

**Brigita SABALIAUSKAITE**

*Stážistka (od 1.9.2006)*  
Tel. +32 2 283 23 27

**Izabela SZOSTAK-SMITH**

*Stážistka (do 31.7.2006)*

**Axel SCHNEIDER**

*Stážista (od 1.4.2006)*  
Tel. +33 3 88 16.40.72

**Alexis VAN MAERCKE**

*Stážistka (do 31.7.2006)*

**Katherine WORTHINGTON**

*Stážistka (do 31.7.2006)*

**ODDELENIE SPRÁVY A FINANCIÍ**

Oddelenie správy a financií je zodpovedné za všetku prácu úradu ombudsmana, ktorá priamo nesúvisí s riešením sťažností a vedením vyšetrovania. Pozostáva zo štyroch sektorov – administratívneho sektora, finančného sektora, sektora pre vybavovanie sťažností a komunikačného sektora. Vedúci oddelenia správy a financií koordinuje celkovú prácu oddelenia. V tejto pozícii je zodpovedný za všeobecnú organizáciu a prevádzku úradu, personálnu politiku v úrade, navrhovanie a realizáciu rozpočtovej a finančnej stratégie inštitúcie a za zastupovanie ombudsmana na množstve medziinštitucionálnych fór. V roku 2006 malo oddelenie celkovo 35 zamestnancov vrátane 9 zamestnancov sektora pre vybavovanie sťažností, ktorých práca úzko súvisí s prácou právneho oddelenia.

**João SANT'ANNA**

*Vedúci oddelenia správy a financií*  
Tel. +33 3 88 17 53 46

João SANT'ANNA sa narodil v Setúbale v Portugalsku 3. mája 1957. Študoval právo na Univerzite v Lisabone od roku 1975 do roku 1980 a je registrovaný na súde v Lisabone od roku 1981. V rokoch 1980 až 1982 pracoval ako právnik v právnej a administratívnej divízii portugalského ministerstva vnútorných vecí pre lisabonský región. V rokoch 1982 až 1984 pokračoval v štúdiu práva v oblasti práv duševného vlastníctva na Univerzite Ludwiga-Maximiliána a na Inštitúte Maxa Plancka v Mníchove. Po návrate do Portugalska v roku 1984 bol menovaný za vedúceho právnej a administratívnej divízie portugalského ministerstva vnútorných vecí pre lisabonský región. V roku 1986 sa stal úradníkom Európskeho parlamentu a pracoval na Generálnom riaditeľstve pre informácie a verejné vzťahy, pre výskum, pre personál a financie a nakoniec v právnej službe Európskeho parlamentu. Do úradu Európskeho ombudsmana nastúpil ako vedúci oddelenia správy a financií v roku 2000.



## ADMINISTRATÍVNY SEKTOR

Úlohy administratívneho sektora sú rozsiahle. Patrí k nim nábor a riadenie zamestnancov, vybavovanie prijatej a odchádzajúcej korešpondencie, telefónna ústredňa, infraštruktúra úradu, koordinácia prekladu dokumentov, organizácia a riadenie právnej referenčnej knižnice a dokumentačná a archivačná politika inštitúcie. Tento sektor je tiež zodpovedný za politiku informačných technológií inštitúcie a za napĺňanie potrieb úradu v oblasti informačných technológií. Túto úlohu vykonáva v úzkej spolupráci s Európskym parlamentom.

### Alessandro DEL BON

*Vedúci sektora*

Tel. +33 3 88 17 23 82

### Christophe BAUER

*Administratívna podpora, vodič*

Tel. +33 3 88 17 67 80

### Rachel DOELL

*Sekretárka*

Tel. +33 3 88 17 23 98

### Massimo EZZY

*Referent pre informačné technológie*

Tel. + 33 3 88 17 28 67

### Cindy GIANNAKIS

*Administratívna podpora*

Tel. +32 2 284 63 93

### Isgouhi KRIKORIAN

*Sekretárka*

Tel. +33 3 88 17 25 40

### Gaël LAMBERT

*Referent pre informačné technológie*

Tel. +33 3 88 17 23 99

### Juan Manuel MALLEA

*Sekretár*

Tel. +33 3 88 17 23 01

### Stéphanie MARAJ

*Sekretárka*

Tel. +33 3 88 17 23 13

### Charles MEBS

*Sekretár*

Tel. +33 3 88 17 70 93

### Ana MORAIS GASPAR

*Sekretárka (od 1.6.2006)*

Tel. +33 3 88 16 40 96

### Emese WALTZ

*Sekretárka (od 1.6.2006)*

Tel. + 33 3 88 16 40 95

### Félicia VOLTZENLOGEL

*Sekretárka*

Tel. +33 3 88 17 23 94

## FINANČNÝ SEKTOR

Finančný sektor je zodpovedný za to, že úrad ombudsmana dodržiava platné finančné predpisy, ktoré majú zaručiť, že rozpočtové zdroje sa budú realizovať úsporne, účinne a primerane. Táto zodpovednosť vyplýva zo skutočnosti, že Európsky ombudsman má nezávislý rozpočet. Za prípravu a realizáciu rozpočtu zodpovedajú štyria finanční referenti, ktorí podliehajú splnomocnenému schvaľujúcemu úradníkovi.

### Loïc JULIEN

*Vedúci sektora*

Tel. +33 3 88 17 67 79

### Jean-Pierre FEROMONT

*Finančný referent*

Tel. +32 2 284 38 97

### Giovanna FRAGAPANE

*Finančná referentka*

Tel. +33 3 88 17 29 62

### Véronique VANDAELE

*Finančná referentka*

Tel. +32 2 284 23 00

### Christophe WALRAVENS

*Finančný referent*

Tel. +33 3 88 17 24 03

## SEKTOR PRE VYBAVOVANIE SŤAŽNOSTÍ

Sektor pre vybavovanie sťažností je zodpovedný za registráciu, distribúciu a ďalšie sledovanie sťažností predložených Európskemu ombudsmanovi. Tento sektor zabezpečuje, aby sa všetky sťažnosti boli zaregistrovali do databázy, potvrdili a postúpili právnomu oddeleniu. Je zodpovedný za riadenie všetkej prichádzajúcej a odchádzajúcej korešpondencie súvisiacej so sťažnosťami, pričom zabezpečuje, že záznamy o sťažnostiach v databáze sú aktualizované počas celého postupu riešenia sťažnosti, sleduje dodržiavanie termínov, vydáva štatistiky súvisiace so sťažnosťami a registruje dokumenty súvisiace so sťažnosťami.

### **Isabelle FOUCAUD**

*Vedúca sektora*

Tel. +33 3 88 17 23 91

### **Séverine BEYER**

*Sekretárka*

Tel. +33 3 88 17 23 93

### **Isabelle LECESTRE**

*Sekretárka*

Tel. +33 3 88 17 24 29

### **Bruno BISMARQUE-ALCÂNTARA**

*Sekretár*

Tel. +33 3 88 17 20 91

### **Oualiba MAKHLOUFIA**

*Sekretárka (od 1.4.2006)*

Tel. +33 3 88 16.40.71

### **Evelyne BOUTTEFROY**

*Sekretárka*

Tel. +33 3 88 17 24 13

### **Véronique SCHOOR**

*Sekretárka (od 1.11.2006)*

Tel. +33 3 88 17 24 29

### **Elaine DRAGO**

*Sekretárka*

Tel. +33 3 88 17 33 31

### **Caroline ZINCK**

*Sekretárka*

Tel. +33 3 88 17 40 51



Európsky ombudsman a jeho personál.



## KOMUNIKAČNÝ SEKTOR

Komunikačný sektor je zodpovedný za pomoc ombudsmanovi pri informovaní občanov o ich právach podľa práva Spoločenstva. Zohráva tým kľúčovú úlohu v posilňovaní vzťahov a dôvery medzi občanmi na jednej strane a Európou a jej inštitúciami na druhej.

Tento sektor je zodpovedný za udržiavanie a podporu vzťahov s médiami, písanie a vydávanie publikácií ombudsmana, správu internetových stránok ombudsmana, organizovanie informačných návštev a podujatí ombudsmana a koordináciu vzťahov v rámci európskej siete ombudsmanov.

**Rosita AGNEW***Spoločná vedúca sektora*

Tel. +32 2 284 25 42

**Ben HAGARD***Spoločný vedúci sektora*

Tel. +33 3 88 17 24 24

**Marc AMIR-TAHMASSEB***Web Developer*

Tel. +33 3 88 17 44 10

**Dace PICOT-STIEBRINA***Referent pre komunikáciu*

Tel. +33 3 88 17 40 80

**Gundi GADESMANN***Tlačová tajomníčka*

Tel. +32 2 284 26 09

**Gabrielle SHERIDAN***Sekretárka*

Tel. +33 3 88 17 24 08

**Annika ÖSTERBERG***Referentka pre publikácie*

Tel. +33 3 88 17 49 36

## SCHÔDZE ZAMESTNANCOV

Ombudsman pravidelne zvoláva schôdzu zamestnancov s cieľom zabezpečiť čo najväčšiu účinnosť a efektívnosť postupov v úrade, zaistiť nerušený tok informácií medzi zamestnancami a podporu príležitostí na profesionálny rozvoj. Program týchto schôdzí spravidla zahŕňa prehľad najnovších a budúcich aktivít ombudsmana, ako aj informácie o vývoji v oblasti administratívy, práva a politiky, ktoré ovplyvňujú inštitúciu. V súlade so stratégiou ombudsmana pre profesionálny rozvoj jeho zamestnancov sa na tieto schôdze často pozývajú externí prednášajúci. V roku 2006 takúto prednášku predniesol profesor Spiros SIMITIS, profesor pracovných, občianskych a počítačových vied a práva na Univerzite Johanna Wolfganga Goetheho vo Frankfurte na Mohanom v Nemecku a predseda nemeckého Etického výboru, na tému „Ochrana údajov – Nedostatky a obmedzenia spoločného prístupu EÚ“ a pani Margot WALLSTRÖMOVÁ, podpredsedníčka Európskej komisie pre inštitucionálne vzťahy a komunikáciu, poskytla prehľad činností Komisie na zlepšenie svojich vzťahov s občanmi.



Profesor Spiros Simitis, profesor vied a práva v oblasti práce, občianskych vecí a informatiky na Univerzite Johanna Wolfganga Goetheho a predseda Nemeckého výboru pre etiku, sa prihovára k zamestnancom úradu Európskeho ombudsmana. Štrasburg, Francúzsko, 03.02.06.



Pani Margot Wallström, podpredsedníčka Európskej komisie, zodpovedná za inštitucionálne vzťahy a komunikačnú politiku, pri prezentácii pred zamestnancami úradu ombudsmana. Štrasburg, Francúzsko, 13. decembra 2006.

## STRETNUTIE ZAMESTNANCOV

S cieľom rozvíjať a posilňovať porozumenie pre hodnoty a poslanie inštitúcie a na podporu efektívneho výkonu zamestnancov ombudsman usporiadal v roku 2006 stretnutie zamestnancov. Táto aktivita sa uskutočnila po prvýkrát v krátkej histórii inštitúcie. Stretnutie zamestnancov je cvičením sebareflexie, do ktorého sú zapojení všetci zamestnanci inštitúcie. Tento často využívaný postup pán DIAMANDOUROS úspešne používal počas výkonu funkcie národného ombudsmana Grécka.



Členovia personálu úradu ombudsmana počas schôdze zamestnancov, 11. – 13. októbra 2006.



V rámci prípravy na toto stretnutie boli zamestnanci vyzvaní, aby účasťou na cvičení sebahodnotenia vyjadrili svoje názory na celkové fungovanie úradu a širšieho vplyvu doterajšej práce ombudsmana. Uskutočnilo sa to formou dotazníka, v ktorom zamestnanci hodnotili rôzne aspekty pracovných postupov a metód Európskeho ombudsmana v rôznych odvetviach činnosti, ako aj činy, ktoré ombudsman vo všeobecnosti podnikol v prospech občanov. Ďalším cieľom tejto dôležitej aktivity bolo zabezpečiť zlepšenie riadenia rizík v rámci inštitúcie, ako vyžadujú vnútorné kontrolné štandardy EÚ.

Výsledky dotazníka spolu s ďalšími podpornými materiálmi dostali pred stretnutím všetci zamestnanci. Slúžili ako základ pre rámcové diskusie počas podujatia, ktoré boli zamerané (i) na význam dobrej správy z konceptuálneho aj procedurálneho hľadiska, (ii) na to, ako všeobecne informovať občanov a ako sa zamerať na konkrétne, špecializovanejšie skupiny a (iii) na to, ako ďalej zlepšovať a podnecovať kultúru služieb v úrade ombudsmana.

Každý zamestnanec bol vyzvaný, aby sa aktívne zúčastnil na diskusiách na plenárnej schôdzi alebo v pracovných skupinách a vyjadril svoje názory na rôzne témy zaradené do diskusie. Po stretnutí sa všetci zhodli na tom, že to bola veľmi plodná a užitočná skúsenosť, ktorú je potrebné zopakovať.



Členovia personálu úradu ombudsmana pred behom na 10 km v Štrasburgu, 14. mája 2006.



## D INDEXY ROZHODNUTÍ

### 1 PODĚA ČÍSLO PRÍPADU

#### 2003

0495/2003/ELB .....	73
0617/2003/IP .....	74
1537/2003/ELB .....	75
1764/2003/ELB .....	76

#### 2004

0642/2004/GG .....	89
0674/2004/PB .....	85
0956/2004/PB .....	90
1217/2004/OV .....	60
2227/2004/MF .....	77
2312/2004/MHZ .....	93
2437/2004/GG .....	78
2467/2004/PB .....	69
2944/2004/ID .....	56
3133/2004/JMA .....	56
3369/2004/JMA .....	91
3399/2004/OV .....	85
3403/2004/GG .....	79
3436/2004/ELB .....	64
3501/2004/PB .....	64

#### 2005

0032/2005/ELB .....	86
0106/2005/TN .....	66
0191/2005/BB .....	57
0289/2005/GG .....	95
0552/2005/SAB .....	58
0582/2005/PB .....	80
0760/2005/GG .....	80
1037/2005/GG .....	81
1252/2005/GG .....	58
1315/2005/BB .....	55
1429/2005/JF .....	88
1463/2005/TN .....	82
1482/2005/MHZ .....	61
1487/2005/GG .....	94
1729/2005/JF .....	71

1776/2005/GG .....	70
1841/2005/BM .....	66
1919/2005/GG .....	72
2172/2005/MHZ .....	90
2523/2005/TN .....	60
2601/2005/ID .....	59
2616/2005/SAB .....	62
2787/2005/OV .....	92
3172/2005/WP .....	67
3389/2005/WP .....	62
Q3/2005/IP .....	98

#### 2006

0163/2006/MHZ .....	83
0242/2006/BM .....	93
0472/2006/DK .....	63
0786/2006/JF .....	87
0800/2006/WP .....	68
0817/2006/TN .....	73
0866/2006/SAB .....	84
1363/2006/MF .....	65
3297/2006/BU .....	67
3684/2006/BU .....	67
OI/1/2006/TN .....	96
OI/2/2006/JMA .....	96
OI/3/2006/BB .....	97
Q1/2006/GK .....	98



## 2

## PODĽA PREDMETU

**Poľnohospodárstvo (SPP)**

Q1/2006/GK .....98

**Práva občanov**

2467/2004/PB.....69  
3133/2004/JMA .....56  
3369/2004/JMA .....91  
1037/2005/GG .....81  
1487/2005/GG .....94  
1776/2005/GG .....70  
1841/2005/BM .....66  
1919/2005/GG .....72  
2601/2005/ID .....59  
0242/2006/BM .....93  
0817/2006/TN.....73  
3297/2006/BU .....67  
3684/2006/BU .....67

**Zmluvy**

2437/2004/GG .....78  
0191/2005/BB.....57  
0552/2005/SAB.....58  
1252/2005/GG .....58  
1315/2005/BB.....55  
2523/2005/TN.....60  
0786/2006/JF .....87  
0866/2006/SAB.....84  
OI/1/2006/TN .....96

**Rozvojová spolupráca**

1764/2003/ELB .....76

**Vzdelávanie, odborné vzdelávanie a mládež**

3172/2005/WP .....67

**Životné prostredie**

1463/2005/TN.....82  
OI/2/2006/JMA .....96

**Voľný pohyb osôb a služieb**

0956/2004/PB.....90  
0289/2005/GG .....95  
Q3/2005/IP.....98

**Inštitúcie**

3403/2004/GG .....79

3436/2004/ELB .....64  
2172/2005/MHZ.....90  
2601/2005/ID .....59

**Rôzne**

0800/2006/WP .....68

**Prístup verejnosti**

0617/2003/IP .....74  
3501/2004/PB.....64  
0582/2005/PB.....80  
2787/2005/OV .....92  
1363/2006/MF .....65

**Sociálna politika**

2944/2004/ID .....56

**Zamestnanci**

## — Nábor

0674/2004/PB.....85  
2312/2004/MHZ.....93  
3399/2004/OV .....85  
0032/2005/ELB .....86  
1482/2005/MHZ.....61  
2616/2005/SAB.....62  
3389/2005/WP .....62  
0472/2006/DK .....63  
OI/3/2006/BB.....97

## — Ostatné otázky

0495/2003/ELB .....73  
1537/2003/ELB .....75  
1217/2004/OV .....60  
2227/2004/MF .....77  
0106/2005/TN.....66  
0760/2005/GG .....80  
1429/2005/JF .....88  
1729/2005/JF .....71  
0163/2006/MHZ.....83

**Štátna pomoc**

0642/2004/GG .....89



### 3 PODĽA TYPU ÚDAJNÉHO NESPRÁVNEHO ÚRADNÉHO POSTUPU

#### Zneužitie právomoci

1315/2005/BB.....	55
-------------------	----

#### Zbytočné prietahy

1217/2004/OV .....	60
2944/2004/ID .....	56
0289/2005/GG .....	95
3172/2005/WP .....	67
0242/2006/BM .....	93

#### Diskriminácia

3399/2004/OV .....	85
0760/2005/GG .....	80
1482/2005/MHZ.....	61
1487/2005/GG .....	94
OI/3/2006/BB.....	97

#### Chyby v konaní podľa článku 226

0956/2004/PB.....	90
2467/2004/PB.....	69
2944/2004/ID .....	56
3133/2004/JMA .....	56
3369/2004/JMA .....	91
1037/2005/GG .....	81

#### Nedostatok informácií alebo zamietnutie ich poskytnutia

1764/2003/ELB .....	76
0674/2004/PB.....	85
2227/2004/MF .....	77
3436/2004/ELB .....	64
3501/2004/PB.....	64
0032/2005/ELB .....	86
1463/2005/TN.....	82
1487/2005/GG .....	94
1776/2005/GG .....	70
1919/2005/GG .....	72
2523/2005/TN.....	60
0163/2006/MHZ.....	83
0786/2006/JF .....	87

#### Nedostatok transparentnosti

2172/2005/MHZ.....	90
0472/2006/DK .....	63
0817/2006/TN.....	73

1363/2006/MF .....	65
--------------------	----

#### Právne pochybenie

0617/2003/IP.....	74
2312/2004/MHZ.....	93
2467/2004/PB.....	69
0191/2005/BB.....	57
0582/2005/PB.....	80
1315/2005/BB.....	55
2601/2005/ID .....	59
2787/2005/OV .....	92
OI/2/2006/JMA .....	96

#### Nedbalosť

0642/2004/GG .....	89
3403/2004/GG .....	79
1841/2005/BM .....	66
0786/2006/JF .....	87
3297/2006/BU .....	67
3684/2006/BU .....	67

#### Procedurálne chyby

1315/2005/BB.....	55
1429/2005/JF .....	88
0800/2006/WP .....	68

#### Dôvody

1217/2004/OV .....	60
0191/2005/BB.....	57

#### Nespravodlivosť

0617/2003/IP.....	74
2437/2004/GG .....	78
3399/2004/OV .....	85
0106/2005/TN.....	66
0552/2005/SAB.....	58
1252/2005/GG .....	58
1429/2005/JF .....	88
1729/2005/JF .....	71
2616/2005/SAB.....	62
3389/2005/WP .....	62
0866/2006/SAB.....	84

**Iný nesprávny úradný postup**

0495/2003/ELB .....	73
1537/2003/ELB .....	75
1429/2005/JF .....	88
2601/2005/ID .....	59
OI/1/2006/TN .....	96

**4 VZOROVÉ PRÍPADY**

2467/2004/PB .....	69
0106/2005/TN .....	66
1729/2005/JF .....	71
1776/2005/GG .....	70

OI/1/2006/TN .....	96
OI/3/2006/BB .....	97

**5 ZOZNAM VŠETKÝCH PRÍPADOV UZAVRETÝCH S KRITICKOU POZNÁMKOU V ROKU 2006****2003**

<b>0495/2003/ELB</b> .....	73
<b>0617/2003/IP</b> .....	74
1419/2003/JMA	
<b>1537/2003/ELB</b> .....	75
<b>1764/2003/ELB</b> .....	76
1953/2003/PB	
2177/2003/PB	

**2004**

0075/2004/BB	
0281/2004/JMA	
<b>0674/2004/PB</b> .....	85
0994/2004/IP	
1219/2004/IP	
<b>2227/2004/MF</b> .....	77
<b>2437/2004/GG</b> .....	78
2961/2004/PB	
<b>3399/2004/OV</b> .....	85
<b>3403/2004/GG</b> .....	79
3531/2004/TN	
3553/2004/WP	

**2005**

<b>0032/2005/ELB</b> .....	86
0287/2005/JMA	
<b>0582/2005/PB</b> .....	80
<b>0760/2005/GG</b> .....	80
0818/2005/PB	
0880/2005/TN	
<b>1037/2005/GG</b> .....	81
<b>1429/2005/JF</b> .....	88
1459/2005/GG	
<b>1463/2005/TN</b> .....	82
1707/2005/GG	
1733/2005/BU	
1744/2005/IP	
<b>1919/2005/GG</b> .....	72
2053/2005/IP	
2924/2005/OV	
3509/2005/JF	

**2006**

<b>0163/2006/MHZ</b> .....	83
<b>0786/2006/JF</b> .....	87
<b>0817/2006/TN</b> .....	73
<b>0866/2006/SAB</b> .....	84
1085/2006/MHZ	

Ak sú referencie prípadov zvýraznené, zhrnutie rozhodnutia sa uvádza v časti 3.4 tejto správy. Úplne znenie rozhodnutí všetkých uvedených prípadov je k dispozícii na internetovej stránke ombudsmana <http://www.ombudsman.europa.eu>



## AKO KONTAKTOVAŤ EURÓPSKEHO OMBUDSMANA

### POŠTOU

Európsky ombudsman  
1 Avenue du Président Robert Schuman  
B.P. 403  
FR - 67001 Strasbourg Cedex  
Francúzsko

### TELEFONICKY

+33 3 88 17 23 13

### FAXOM

+33 3 88 17 90 62

### E-MAILOM

eo@ombudsman.europa.eu

### INTERNETOVÁ STRÁNKA

<http://www.ombudsman.europa.eu>



EURÓPSKY OMBUDSMAN VEDIE VYŠETROVANIE SŤAŽNOSTÍ TÝKAJÚCICH  
SA NESPRÁVNEHO ÚRADNÉHO POSTUPU INŠTITÚCIÍ A ORGÁNOV EURÓPSKEJ ÚNIE



EURÓPSKY OMBUDSMAN A JEHO SPOLUPRACOVNÍCI

[www.ombudsman.europa.eu](http://www.ombudsman.europa.eu)